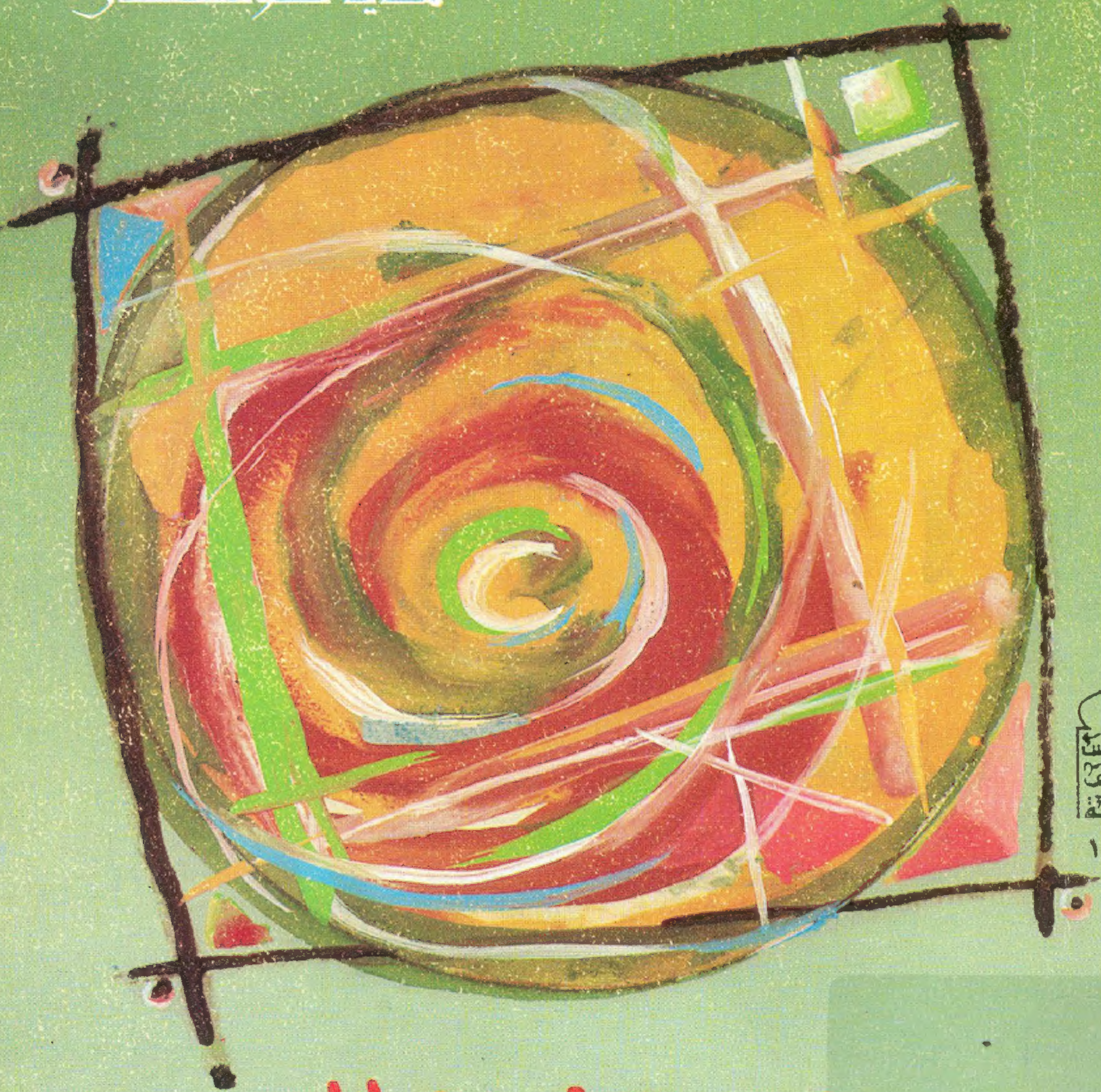


مايا كوفسكي



المجلس
الأعلى
للثقافة
١٩٩٨

غَيمة في بنطلون

وقصائد أخرى

ترجمة وتقديم

رفعت سلام



غيمة فى بنطلون

المجلس الأعلى للثقافة

مايا كوفسكى

غيمة في ينظرون

وقصائد أخرى

ترجمة وتقديم

رفعت سلام

اهداءات ١٩٩٩

المجلس الأعلى للثقافة

ج.م.ع

« أنا ،
من يُشيرُ قَهقهةَ القَبيلةِ المعاصرةِ ،
كنُكتةِ طويلةِ وفاحشةِ ،
أرى الآتى عبرَ جبالِ الزَّمنِ
أرى ما لم يره بعدُ أحد . »

مايا كوفسكى :
أزمة للشورة والانتحار

« ويعودُ أبناءُ الأرضِ إلى أمهم ، الأرض .. »

« إلى الجميع ، إنى أموت الآن . ولا أتهم أحداً .. ولا أريد أدنى ضجة ،
فالموتى يبغضون ذلك . يا أمى ، يا إخوانى ، يا رفاقى ، سامحونى ، إن ما فعلته
ليس مخرجاً ولا أنصح به أحداً ؛ لكنه كان مناسباً لى ، ولا حلٌ آخر غيره كان
يلتضى .

يا ليلى .. أعطينى حبك ..

إلى رفاقى فى الحكومة .. إن أسرتى هى ليلى بريك ، وأمى وأخواتى . فإذا
كنتم تستطيعون تسهيل حياتهم ولو قليلاً ، فالشكر لكم ..

لقد ابتدأت الأشعار ، فاعطوها إلى آل بريك ، فسيجدون أنفسهم فيها ..

وكما يقال

« لَقَدْ انْتَهَى أَمْرُ تَافِهٍ ... »

وقَارِبُ الحُبِّ

قَدْ تَحَطَّمْ عَلَى صَخْرَةِ الحَيَاةِ اليَوْمِيَّةِ .

لَقَدْ زَهَدَتْ الحَيَاةُ .

وَعَجَزَتْ عَنْ أَنْ أُعْبِرَ عَنْ أَحْزَانِهَا

وَعَثْرَاتِهَا ، وَأَخْطَائِهَا المُشْتَرَكَةِ .

وَلْتَنْعَمُوا بِالسَّعَادَةِ »

وفى اليوم التالى ، عندما اكتشفوا الواقعة ، كان وجهه هادئاً ، لا يشبه أبداً
وجهه الموتى . وكان شهود الجريمة دم ومسدس ، ورسالة أخيرة .
وكان مناخ الحصار هو القاتل .

* * *

« وَحَيْثُ تَتَوَقَّفُ عُيُونُ الْبَشَرِ ، قَاصِرَةً ،
عِنْدَ رَأْسِ الْحُشُودِ الْجَائِعَةِ ،
فَإِنِّي أَرَى مِنْ بَعِيدٍ
عَامَ ١٩١٦ يَقْتَرِبُ وَيُتَدَأُّ
مُتَوَجِّاً بِأَكَالِيلِ الثَّوَرَةِ » .

(أ)

كان زمن الغليان ، والعواصف ، والرياح القادمة .

كان الجميع يأتون من الأقاليم ، مشرعين قبضاتهم المهددة ، وملاحهم المتوعدة ، وميراث الألم العظيم . كان الجميع يأتون : عذابات قرون من القهر والتنكيل ، وأجمل سنوات العمر التي تضع في المنفى السيبيري ، ودماء أجمل الفرسان التي لم تشربها الثلوج ، ورصاصات الإعدام لكل من تجرأ ورفع رأسه ، أو صوته ، في مواجهة التاج القيصرى . يأتى « بوشكين » حاملاً دمه الضائع في مبارزة قيصرية تحمل جميع ملامح المؤامرة . يأتى الدبسميريون الخمسة المشنوقون في قلعة بطرس وبولس . يأتى « بوجاتشوف » وعشرات الآلاف من فلاحى انتفاضته العظيمة ، يأتى « دستوفسكى » حاملاً « مذكرات بيت الموتى » السيبيري . تأتى عشرات الانتفاضات الشعبية المنكسرة أمام بوابات قصر الشتاء العتيق .
يأتى الجميع .

فلقد كان زمن العاصفة القادمة .

(ب)

فى ذلك الزمن - أواخر القرن التاسع عشر وأوائل العشرين - كانت الأوضاع الاجتماعية / الاقتصادية فى روسيا ، تضج بالتناقضات .

فقد تطور الإنتاج الكبير بشكل أسرع من الإنتاج الصغير والمتوسط . وتتزايد كميات البضائع ، لتفوق الطاقة الشرائية لدى المستهلكين ، فتتخفص الأسعار والأرباح ، ويتقلص الإنتاج ، وتوصد المؤسسات أبوابها ، إلى أن يحل التوازن فى السوق بين العرض والطلب . وتكون ضربة قاسية للاقتصاد الروسى .

وكان العمال يحصلون على أدنى الأجور ، فيما كانوا يشتغلون أطول يوم عمل ، إذ كان يصل عملياً إلى ١٢/١٣ ساعة ، برغم تحديده - وفقاً للتشريع القيصرى - بـ ١١ ساعة . وكان مستوى الأجور متدنياً إلى الحد الذى لم يكن يسمح بإعالة عائلة صغيرة ، فاستخدم الأولاد والنساء على نطاق واسع مقابل أجر يقل كثيراً عن الأجر المتدننى الذى يحصل عليه الرجال .

وضاعفت الأزمات الاقتصادية المتكررة من تدهور وضع العمال ؛ فقد تفاقمت البطالة ، وانخفضت الأجور ، وازدادت ساعات يوم العمل ، وبذل أصحاب الأعمال جهدهم لإلقاء ثقل الأزمة كلها على كاهل العمال .

ومن ناحية أخرى ، كانت الهوة شاسعة بين كبار ملاك الأراضى والفلاحين . فلم يكن بمقدور الفلاحين إعالة عائلاتهم من المساحات الصغيرة التى يملكونها ، فاضطروا إلى استئجار أراضى الأسياد ، الذين فضلوا استثمار الفلاحين بأساليب نظام القنانة القديمة . وتجلت تأخر الزراعة الروسية فى التخلف التكنيكي الكبير ، حيث ظلت أساليب الزراعة على حالتها البدائية .

وكانت النتيجة المباشرة مجاعات دورية تتكرر كل خمس سنوات تقريباً . فالحقحط الذى أصاب البلاد عام ١٩٠١ ، والذى صادف وقوع الأزمة الصناعية ، أدى إلى مجاعة شملت مناطق واسعة من القسم الأوروبى فى روسيا ، ولم تتخذ السلطات القيصرية فى مواجهة المجاعة سوى ما أسماه « تولستوى » بمساعدة الطفيلى الذى ينوى تغذية النبتة التى يتغذى من عصارتها .

لقد اقترنت الرأسمالية المتطورة - نسبياً - فى روسيا ، ببقايا كثيرة من نظام

القنانة . ووقفت القيصرية حارساً على مصالح الطبقات المسيطرة ، لتضمن للملاك العقاريين والرأسمالية إمكانية نهب الشعب الروسى والقوميات الأخرى ، بلا رادع .

(ج)

ولم تهدأ الإضرابات والانتفاضات الشعبية فى روسيا القيصرية ، برغم الشراسة البوليسية فى مواجهتها ، وأحكام التنكيل بالمشاركين فيها .

ولكن إضراب « موروزوف » عام ١٨٨٥ يشكل مرحلة جديدة . فقد اتسم الإضراب - فى بادئ الأمر - بطابع العصيان ؛ إلا أن قياداته العمالية استطاعت وقف أعمال التخريب ، وتوجيهه فى الطريق الصحيح : مواجهة الإدارة بضرورة زيادة الأجور ، وتنظيم الغرامات على العمال ، وتأمين استلام البضاعة المصنوعة فى حضور شهود ، ودفع أجور أيام الإضراب ، وأن تنذر الإدارة العامل فى حالة تسريحه قبل ١٥ يوماً من التنفيذ . وتضامن عمال مؤسسات النسيج المجاورة مع عمال « موروزوف » المضربين ، ليمتد الإضراب ، وبدأ القمع القيصرى البوليسى . وفى نفس العام - ١٨٨٥ - وصل عدد الإضرابات إلى ٥٨ إضراباً . وفى ١٨٨٧ ، أضرب عمال ٨٣ مؤسسة .

وفى مايو ١٨٩٦ ، أضرب ٣٠ ألف عامل من عمال النسيج . وفى يناير ١٨٩٧ ، انفجر إضراب فى بطرسبرج ، اشترك فيه ٢٠ ألف شخص .

وبلغ مجموع الإضرابات التى انفجرت من عام ١٨٩٥ إلى ١٨٩٩ : ٧٣٥ إضراباً ، اشترك فيها أكثر من ٢٢٠ ألف شخص . وكانت المطالب الرئيسية هى تخفيض ساعات يوم العمل ، وزيادة الأجور .

(د)

وتزايد إيقاع الإضرابات والمواجهات :

وكانت مظاهرات أول مايو ، التى جرت فى مدينة « سوروموفو » ، وإضرابات « باكو » و « روستوف » ، على نهر الدون ، من أهم الحركات النضالية فى عام ١٩٠٢ .

فقد نزل خمسة آلاف عامل فى شوارع « سوروموفو » ، فى أول مايو ، وهم ينشدون الأغاني الثورية . وكان العامل الشاب « بيوتر زالوموف » يحمل راية حمراء كُتِبَ عليها الشعاران : « فليسقط الحكم المطلق » و « عاشت الحرية السياسية » . واستدعيت القوات العسكرية لمواجهة المتظاهرين .

ويروى « زالوموف » :

« مشينا .. وقصرت المسافة بيننا وبين الجنود بسرعة . كنا غير مسلحين فى مواجهة جنود مسلحين حتى إخص أقدامهم . ولكن لم يصب الرعب أحداً من الرفاق ، ولم يترك الصفوف .. وها هو الضابط يأمر بصوت قوى : « البنادق على اليد ! إلى الأمام سرا ! » .. واندفع الجنود نحونا ، وحراب بنادقهم موجهة إلى صدورنا .. وكما كان متفقاً عليه من قبل ، تغلغل المتظاهرون وسط الجماهير واختفوا فيها . وبقيت جماعة ليست كبيرة » . ورفع « زالوموف » الراية عالياً ، وسار بمفرده صوب حراب الجنود المصوبة ، المقترية : « كانت تلك هى أروع لحظات السعادة فى حياتى .. الحراب قريبة جداً ... ها هى الآن .. وخيل لى أن الجنود لن يستطيعوا التوقف ، بل سيركضون رافعين جثتى على أسنة الحراب . ولكن لم تمسنى حربة واحدة . ووقفت السرية بلا أمر ، فارتفعت أسنة الحراب إلى أعلا ، فاصطدمت بالجنود الذين كانوا فى المقدمة » .

(هـ)

كان كلُّ شىء يتجه صوبَ « الأحد الدامى » ، ٩ يناير ١٩٠٥ .

وفى ٣ يناير ١٩٠٥ ، أضرب عمال مصنع « بوتيلوف » ، احتجاجاً على طرد بعض العمال ، وانتشر الإضراب فى بطرسبورج كلها ، فبلغ عدد المضربين ١٥٠ ألف شخص . وتوقفت عن العمل أكثرية المؤسسات الكبرى ، كما توقفت الصحف عن الصدور .

وقرر العمال أن يقوموا بمظاهرة سلمية ، يوم الأحد التاسع من يناير ، إلى قصر الشتاء ، يقدمون خلالها إلى « نيقولاى الثانى » عريضة تظلماتهم . وقد عارض البلاشفة مضمون العريضة ، حيث « لا يجب أن نتوسل إلى القيصر .. بل يجب

خلعه عن العرش ، وطرده زمرة القيصر كلها معه . فبهذه الطريقة وحدها يمكن الظفر بالحرية . وكانت الحكومة على علم بمظاهرة العمال السلمية .

وفى الصباح الباكر من يوم ٩ يناير ، توجه العمال مع زوجاتهم وأطفالهم ، وقد ارتدوا ملابس العيد ، إلى قصر الشتاء . واشترك فى الموكب أكثر من ١٥٠ ألف شخص ، كانوا يحملون صور القيصر والأعلام والأيقونات ، ويرتلون الصلوات . وحمل العمال عريضتهم : « نحن عمال مدينة بطرسبورج .. جئنا إليك أيها القيصر بحثاً عن الحق والحماية . لقد أصابنا الفقر . ونتعرض للاضطهاد ، ونثقلوننا بالعمل المرهق ويحتقروننا ، ولا يعتبروننا بشراً ، ويعاملوننا معاملة العبيد الذين عليهم أن يحتملوا مصيرهم المر فى صمت .. ويدفعون بنا أكثر فأكثر إلى هاوية البؤس والظلم والجهل . إن الاستبداد والتعسف يخنقاننا .. لقد نفد صبرنا . ولقد حل ذلك الوقت الرهيب الذى يصبح من الأفضل فيه أن نموت ، بدلاً من استمرار الآلام التى لا تحتمل » .

قطعت القوات العسكرية والبوليس الشوارع والساحات فى وجه المظاهرة . وكانت المدفعية على أهبة الإستعداد . وحشدت الحكومة ضد العمال صفوة قواتها : الحرس القيصرى والقوزاق . وبدأ إطلاق الرصاص على المتظاهرين عند البوابات والجسور المؤدية إلى وسط المدينة . إلا أن جماعات كبيرة من العمال استطاعت الوصول إلى القصر القيصرى . وتجمع جمهور كبير - وخاصة من النساء والأطفال - فى حديقة « الكسندروفسكى » ، فواجههم - فى ساحة القصر والحديقة - الرصاص وسياط القوزاق ، وانطلقت النار على الجميع : العمال والنساء والأطفال . وراحت فرقة الخيالة تضرب المتظاهرين بالسيوف ، وتدوسهم بحوافر الخيل ، وتجهز على الجرحى .

وقتل فى ذلك « الأحد الدامى » أكثر من ألف عامل ، وجرح حوالى خمسة آلاف ، وأنهى الرصاص والسياط وسنابك الخيل الإيمان بـ « القيصر الطيب » .

(و)

وفى ١٤ يونيو من نفس العام ، ثار بحارة المدرعة « الأمير بوتومكين تافريتشيسكى » . فقد أمر كبير الضباط بإعدام ٣٠ بحاراً رمياً بالرصاص ، لرفضهم تناول حساء « البورش » المطبوخ باللحم الفاسد . فتسلح البحارة ، وقتلوا الكثيرين من الضباط ، واستولوا على المدرعة . ولكن لم تكن لدى البحارة خطة

واضحة للحركة .

واقتربت المدرعة - رافعة الراية الحمراء - من « أوديسا » ، التي كان يشتعل فيها - فى ذلك الوقت - إضراب عام ، دون أن يستفيدوا من إمكانية الاستيلاء على المدينة ، انتظاراً لتوقع انتفاضات مشابهة فى السفن الأخرى .

وفى ١٨ يونيو ، أرسلت الحكومة القيصرية قوة بحرية مؤلفة من ١٢ سفينة ، للتنكيل بالمدرعة المتمردة . واقتربت « بوتومكين » من القوة البحرية فى جراحة ، فانضمت إليها المدرعة « جيورجى يوييدونوسيتس » . لكن بحارة المدرعتين الشائرتين تركوا الضباط الرجعيين يسيطرون على مركز القيادة ، فجنحوا بالمدرعة « يوييدونوسيتس » إلى المياه الضحلة ، فيما توجهت « بوتومكين » إلى الشواطئ الرومانية للتزود بالوقود والأغذية . وفشلت محاولات المدرعة فى الحصول على القمح والغذاء ، لتطوف بالبحر الأسود - تحت الراية الحمراء - أكثر من سبعة أيام ، وهى تشير الرعب والفرع فى السلطات القيصرية . واضطرت المدرعة - فى النهاية - إلى الاستسلام للسلطات الرومانية ، بعد أن نفذ الماء والقمح والغذاء .

(ز)

وفى ٧ ديسمبر ١٩٠٥ ، بدأ إضراب سياسى عام ، بمبادرة من البلاشفة ، شارك فيه أكثر من مائة ألف شخص . ولجأت الحكومة إلى القوات العسكرية والبوليس لتفريق الاجتماعات والمظاهرات . فامتشق العمال السلاح ، وتحول الإضراب إلى انتفاضة مسلحة . فأقيمت المتاريس فى أنحاء المدينة ، وساعدت النساء والأطفال فى بنائها . وحارب خلفها ستة آلاف متطوع من العمال المسلحين بالبنادق العسكرية القديمة ، وبنادق الصيد والمسدسات .

وفى حى « بريسنيا » - أحد أحياء موسكو العمالية - استطاع المنتفضون الاستيلاء على السلطة ، وتجريد البوليس من سلاحه .

لكن قوى الطرفين لم تكن متكافئة . وكان من المستحيل الانتصار عن طريق البطولة وحدها . وفى اليوم التاسع عشر من ديسمبر ، قرر مجلس سوفيت موسكو - الذى نظم الانتفاضة - إنهاؤها .

وفى أعقاب هذه الهزيمة ، أعلنت حالة الطوارئ فى العديد من المحافظات ، وانتشرت فرق التأديب فى كل البلاد ، وبدأ العمال الذين أنهكهم النضال المتواصل خلال عام ١٩٠٥ فى التراجع البطئ . وساد البلاد الإرهاب والرجعية المنفلتة . ونشطت فى كل مكان محاكم الميدان العسكرية ، التى كانت تصدر أحكاماً قاسية ضد المشتركين فى الثورة . وبلغ عدد أحكام الإعدام التى صدرت خلال ثلاث سنوات حوالى خمسة آلاف .

وامتدت أعوامُ الفتور والانحطاط .

(ح)

واستعادت الحركة الجماهيرية فتوتها المتنامية فى بدايات ١٩١٢ . وفى هذا العام ، أضرب أكثر من مليون شخص . وفى عام ١٩١٣ ، اكتسبت الحركة العمالية نطاقاً أوسع ، فشملت بطرسبورج وموسكو والبليطيك وأوكرانيا والقفقاس . وكذلك ، اتسعت الحركة الفلاحية ، وحركة الجنود والبحارة .

وفى عشية الحرب العالمية الأولى ، بلغت الحركة العمالية - التى لعب الحزب البلشفى دوراً كبيراً فى تعميقها وتوسيعها - مدىً عالياً ، حتى أعادت إلى الأذهان الانتفاضات الكبرى فى ١٩٠٥ . واتسمت الإضرابات بطابع سياسى ، موجه ضد الحكم المطلق .

فقد شمل إضراب عمال النفط فى « باكو » ، الذى بدأ فى مايو ١٩١٤ ، قرابة ٥٠ ألف عامل . فتوجهت القوات العسكرية والبوليس لقمع الإضراب . وهبَّ عمال « بطرسبورج » لمساندة عمال « باكو » . وأطلق البوليس النار على اجتماع تضامن عقده عمال مصنع « بوتيلوف » . ورداً على هذا التنكيل ، أعلن العمال إضراباً عاماً لمدة ثلاثة أيام ، تلبيةً لنداء البلاشفة ، الذين قادوا الإضراب . فنظم العمال المظاهرات ، ورفعوا الرايات الحمراء ، وشرعوا فى إقامة المتاريس فى المناطق العمالية ، فأرسلت القوات العسكرية لمواجهة العمال . وأصدر البلاشفة نداءً بإيقاف الإضراب بشكل منظم .

وكانت تحركات كل القوى تتجه - حثيثاً - صوب ١٩١٧ ، ذلك العام الفاصل .

(ط)

أدت الحرب العالمية الأولى إلى بلوغ الحد الأقصى من بؤس ومعاناة الجماهير الشعبية . وبلغ الخراب الاقتصادي حد الكارثة . ففي شتاء ١٩١٦/١٩١٧ ، توقف العديد من المصانع الكبيرة عن العمل بسبب نقص الفحم ، فانتشرت بطالة واسعة . ودب الشلل في السكك الحديدية ، فلم تستطع - في يناير ١٩١٧ - أن تنقل الحبوب من « الدون » إلى موسكو وبتروجراد . وبدأت المجاعات في المدن الكبيرة ، وارتفعت أسعار المواد الغذائية إلى ثمانية أضعاف .

وتصدعت آلة دولة الحكم المطلق .

وشددت الحركة الثورية من نضالاتها ، في موسكو وبتروجراد وخاركوف والدونباس وياكو وغيرها من المدن الروسية .

ومن إضراب مصنع « بوتيلوف » ، إلى إضراب « يوم المرأة العالمي » في ٢٣ فبراير ، الذي اشترك فيه قرابة ٩٠ ألف شخص ، إلى الإضراب العام في ٢٥ فبراير ، إلى انضمام القوات العسكرية إلى جانب الشعب ، والاستيلاء على دار الأسلحة في بتروجراد ، لتصبح المدينة - مع انضمام ٧٠ ألف جندي إلى الثورة - في يد العمال والجنود المنتفضين ، قبيل مساء ٢٧ فبراير .

وفي المساء ، تم اعتقال الوزراء القيصريين ، وانتصرت الثورة .

وقبيل مساء الأول من مارس ، كانت موسكو في يد الثائرين . واشتعلت الانتفاضات في الدونباس وسيبيريا والأورال وتيجني نوفجورود ، لتنتصر الثورة في كل البلاد .

ونشأ ازدواج السلطة في روسيا ، بين الحكومة المؤقتة التي شكلت عقب سقوط القيصرية ، وبين سوفيات نواب العمال والجنود ، التي شكلت أثناء الثورة ، كهيئات للسلطة الثورية .

وأنجزت السوفيات حريات التعبير والنشر والاحتتماع والأديان ، وأصدرت عفواً سياسياً عاماً . وطبق العمال - دون إذن من السلطات - مبدأ اعتبار يوم العمل ثمانى ساعات ، وأقاموا الرقابة على الإنتاج ، وأسسوا الحرس الأحمر .

وفي أول مارس ، أصدر سوفييت بتروجراد الأمر رقم (١) ، الذي ألغى

الأنظمة القيصرية فى الجيش ، ومنع الجنود حقوقهم المدنية ، واقترح تشكيل سوفيات جنود منتخبة فى الوحدات العسكرية ، لمراقبة نشاط الجنرالات والضباط . واتجهت الأوضاع والقوى إلى أكتوبر القادم .

(ى)

فى ٢١ أكتوبر ١٩١٧ ، عقد زعماء البلاشفة اجتماعهم التاريخى السرى . وحدد لينين كيفية معالجة الوضع الراهن ، فى دقة صارمة : « فى ٢٤ أكتوبر ، سيكون العمل مبكراً جداً : فالانتفاضة بحاجة إلى قاعدة تشمل روسيا بأسرها ، ولن يكون جميع المندوبين قد وصلوا بعد إلى المؤتمر (مؤتمر سوفيات كل روسيا) ، فى ٢٤ أكتوبر . ومن ناحية أخرى ، سيكون العمل فى ٢٦ جد متأخر : ففى هذا الوقت سينتظم المؤتمر ، ومن الصعب على اجتماع ضخم منظم أن يتخذ تدابير عاجلة وحاسمة . فعلينا أن نعمل فى ٢٥ أكتوبر ، يوم افتتاح المؤتمر ، بحيث يكون فى وسعنا أن نقول له : ها هى السلطة ! فماذا ستفعلون بها ؟ » .

وكان يجلس فى إحدى غرف الطابق العلوى - فى نفس الوقت - رجل نحيل الوجه ، طويل الشعر ، عالم رياضيات ولاعب شطرنج ، كان فى الماضى ضابطاً فى الجيش القيصرى ، ثم أصبح ثورياً ومنفيًا ، يدعى « أوفسينكو » . بوصفه عالم رياضيات ولاعب شطرنج ، كان منهمكاً فى إعداد خطط الاستيلاء على العاصمة .

وأطاح سوفيت « بتروجراد » بالحكومة المؤقتة ، ووضع المؤتمر العام للسوفيات أمام الأمر الواقع ، أمام الانقلاب . وتم تعيين مفوضين للوزارات المختلفة ، ودعى الجيش لانتخاب اللجان العسكرية الثورية .

وتسلم مؤتمر السوفيات - ذو الأغلبية البلشفية - السلطة ، وشرعت قيادته الجديدة - برئاسة لينين - فى اتخاذ القرارات المصيرية ، التى كانت كالحلم البعيد : السلم ، وإلغاء الملكية الكبيرة للأرض . وصدر مرسوم تشكيل الحكومة الجديدة التى ستتولى إدارة شئون البلاد ، برئاسة « فلاديمير أوليانوف » (لينين) .

كانت روسيا الواسعة الأرجاء تعاني حالة تحلل ، بدأت منذ عام ١٩٠٥ . وجاءت ثورة مارس ، فمدت من أجل البنية الفارغة للنظام القديم . وها قد أطاح

البلاشفة - فى ليلة واحدة ، عصبية ، وطويلة - بهذه البنية . ولم يعد لروسيا القديمة - من وجودها المسيطر السابق - سوى البقايا التى تحاول أن توقف التحول العظيم . كان المجتمع - غير المتبلور بعد - ينصهر ويسيل حمماً فى هبولى الخلق البدائى . وفى بحر اللهب المصطبغ ، كان يجرى صراع شامل ، لا رحمة فيه ، تنبثق معه براعم التشكلات الجديدة ، وهى ما تزال - بعد - هشة ، لتصلب عودها فى بطن ، وأناة ، وسط حلقة الحصار الضارى .

فمنذ ربيع وصيف عام ١٩١٨ ، اندلعت الثورات المضادة للنظام السوفيتى الجديد ، فى مناطق البلطيق وأوكرانيا والقوقاز والأورال . وشن الفرنسيون والإنجليز حملةً للتدخل عبر البحرين الأبيض والأسود ، لدعم الثورات المضادة ، فيما بدأ الأمريكيون واليابانيون عمليات الإنزال على شواطئ المحيط الهادى .

ودارت المعارك فى شوارع موسكو ، وتعرض المواطنون العزل للنيران ، وتهدد مبنى مؤتمر سوفيت كل روسيا بالحصار ، والكرملين - قلعة السلطة السوفيتية - بالاحتلال من جانب المتمردين .

وبرغم المخاطر الجديدة التى هددت النظام الجديد ، إلا أن التاريخ الروسى كان قد تحول جذرياً ، تحولاً نهائياً . ولم تكن هذه المخاطر سوى آلام الولادة الفتية .

* * *

« كَانَ ذَلِكَ مَا قَادَنِي إِلَى جُلُجَاتِ الْمَنَابِرِ
فِي الْقُرَى وَالْمَدُن ، فِي الْأَعَالِي وَالْمُنْحَفَّضَاتِ
وَلَمْ يَكُنْ هُنَاكَ مَنْ لَمْ يَصْرُخْ
وَمِنْخَرَاهُ مُتَّسِعَانِ ،
« أَصْلُبُوهُ !
أَص - لُ - بُ - وَه ! »

(أ)

فِي قَرْيَةِ « بَغْلَادِي » الْجُورْجِيَّةِ الْبَعِيدَةِ ، وَلَدَ مَايَاكُوفْسْكِ ، فِي السَّابِعِ مِنْ
يُولْيُو ١٨٩٣ ، وَقَضَى طِفْلُوته فِيهَا . تَقَعُ الْقَرْيَةُ فِي وَادٍ عَمِيقٍ تَحْرُطُهُ الْجِبَالُ
الشَّاهِقَةُ ، فَتَحْمِيهِ مِنَ الرِّيحِ الْبَارِدَةِ . أُمُّهُ وَالدُّهُ « فِلَادِيمِيرُ قُونِسْطَنْطِينُوفِيْتشِ
مَايَاكُوفْسْكِ » ، فَكَانَ مُشْرِقًا عَلَى الْغَابَاتِ ، تَمْتَدُّ جُذُورُهُ الْبَعِيدَةُ إِلَى التِّبَالَةِ .
وَوَالِدَتُهُ هِيَ « الْكُسْتَدْرَا مَايَاكُوفْسْكَيَا » ، ابْنَةُ رَجُلٍ عَسْكَرِيٍّ ، كَانَتْ تَهْوِي الرِّسْمَ
وَالشَّعْرَ فِي صِبَاهَا . وَكَرَسَتْ حَيَاتَهَا - فِيمَا بَعْدَ - لِأَسْرَتِهَا الصَّغِيرَةِ ، مُوَلِيَةً
اهْتِمَامًا خَاصًّا بِابْنِهَا الصَّغِيرِ « فِلَادِيمِيرِ » ، بَعْدَ وَفَاةِ أَبْنَائِهَا الذُّكُورِ الْآخَرِينَ ، إِذْ
لَمْ يَبْقَ لَهَا غَيْرُهُ إِلَّا « أُولِيَا » وَ « لُودْمِيلَا » .

وَفِي مَنَاخِ الْحَيَاةِ الْيَوْمِيَّةِ الْبَسِيطَةِ ، اسْتَمْتَعَ الطِّفْلُ « مَايَاكُوفْسْكِ » بِطِفُولَةٍ
مُتَحَرَّرَةٍ مِنْ كُلِّ كَبْتٍ ، لِيَقْضِيَ سَاعَاتِ الْيَوْمِ الطَّوِيلَةِ فِي اللَّعْبِ مَعَ أَطْفَالِ الْفَلَاحِينَ ،
الَّذِينَ التَّقَطُّ مِنْهُمْ مَعْرِفَةً هَائِلَةً بِالْجُورْجِيَّةِ . وَكَانَ الْإِثْلَابُ وَالْأَصْدَقَاءُ يَأْتُونَ لَزِيَارَةِ
الْعَائِلَةِ الصَّغِيرَةِ ، أَحْيَانًا ، هُمْ وَأَطْفَالُهُمْ . كَانُوا مِنْ قَوْمِيَّاتٍ مُخْتَلِفَةٍ : جُورْجِيَّيْنِ ،
وَأَرْمِينِيَّيْنِ ، وَبُولُونِيَّيْنِ ، يَقْتُونُ الْأَغَانِي الرُّوسِيَّةَ وَالْأُوكْرَانِيَّةَ وَالْجُورْجِيَّةَ ، وَيَرْقُصُ
الْبُولُونِيُّونَ رَقَصَاتَهُمُ الشَّعْبِيَّةَ .

وسرعان ما دخل عالم الحكايات والأساطير . كانت أمه تحكى له الأساطير والحكايات الشعبية ، تنتقل به إلى حكايات « كريلوف » الخرافية ، ليتكفل أطفال القرية باستكمال هذا العالم الخرافي على طريقته الخاصة . ومع أمه ، عرف - من بعد - قصائد بوشكين وليرمونتوف ونيكراسوف . كان أول كتاب تناوله « فلاديمير » الصغير من رف المكتبة هو « حارس المدخنة » . كان الكتاب مطبوعاً بحروف كبيرة ، خصيصاً للأطفال ، ويضم صوراً كثيرة . قرأه ، فلم يعجبه . أما الكتاب الثانى ، فهو « دون كيشوت » ، وقد أحبه كثيراً .

وعندما ذهب إلى « كوتايسى » - فى خريف ١٩٠٢ - للالتحاق بمدرستها ، أدركه الشعور بالاغتراب وسط الأبناء المتعجرفين للموظفين الروس . وافترق الإحساس بالتآلف والبراءة الذى عرفه مع أطفال قريته الجورجية ، لكنه عرف - فى المقابل - الصعلكة : الهرب إلى نهر « ريون » ، والتسكع ، والمقامرة مع الجنود ، والشهوة الموجهة إلى الطعام . ومعهم عرف الطرد من المدرسة .

وفى مناخ ١٩٠٥ ، بدأ ماياكوفسكى فى التعرف على الكتابات الثورية العلنية والسرية ، التى كانت تأتى بها شقيقته « لودميلا » من موسكو ، حيث كانت تدرس ، لينضم - من ثم - إلى الحلقة الماركسية فى « المدرسة العليا » فى « كوتايسى » . وفى أكتوبر من نفس العام ، اشترك فى مظاهرة الاحتجاج السياسية ، التى نظمت فى « كوتايسى » ، بمناسبة الجنازة التى أقيمت فى موسكو للبشفي « نيقولاى باومان » ، الذى اغتالته جماعة « المائة السود » الرجعية . وفى العام التالى ، توفى والده بشكل مفاجئ ، بتأثير أحد أمراض الدم . وانتقلت العائلة إلى موسكو . وكتب ماياكوفسكى - فيما بعد : « كانت روسيا هى حلم حياتى . ولم يمثل أى شئ آخر لى مثل هذه المجاذبية المرعبة » .

(ب)

التحق - فى موسكو - بالمدرسة الثانوية . ومعها ، انضم إلى الحزب الاشتراكى الديمقراطى (البلاشفة) ، وشارك فى الدعاية السياسية بين عمال موسكو . واعتقل ماياكوفسكى - للمرة الأولى - فى ٢٩ مارس ١٩٠٨ ، فى مبنى المطبعة السرية للجنة الحزب الاشتراكى الديمقراطى فى موسكو . وخرج ليوضع تحت الرقابة البوليسية ، وليلتحق بكلية الفنون التطبيقية .

وفى ١٨ يناير ١٩٠٩ ، يعتقل للمرة الثانية ، لمدة أربعين يوماً .

واعتقل للمرة الثالثة فى الثانى من يوليو ١٩٠٩ ، حين اشترك فى عملية تهريب ثلاث عشرة سجيناً سياسية من سجن « نوقسكايا » . وبطول اعتقاله - هذه المرة - إلى ستة شهور ، أرسل خلالها إلى سجن « بوتيركى » ، حيث وضع فى الحبس الانفرادى فى الزنزانة رقم ١٠٣ . وأراد البوليس نفيه لمدة ثلاث سنوات إلى إقليم « ناريم » ، لكن صغر سنه - إذ كان لا يزال قاصراً - وجهود أمه ، حالا دون النفى ، ليطلق سراحه ، تحت الرقابة البوليسية ، « إلى الإشراف المستول لوالديه » . وفى السجن ، كتب قصائده الأولى ، فصدرها البوليس لدى الإفراج عنه .

أتاح له السجن اكتشاف « بايرون » و « شيكسبير » و « دوستوفسكى » و « تولستوى » ، لتدفعه هذه القراءات إلى الحلم الأدبى ، وطرح السؤال العصيب عن الدور ، وماهيته ، والكيفية التى يتحقق بها ، والعلاقة مع العمل السياسى الحزبى المباشر . وهكذا ، فعندما أطلق سراحه ، وجد نفسه غريقاً فى الحيرة الفكرية القلقة : « كيف أستطيع التعبير عن نفسى وسط هذا الطوفان الغربى ؟ ألا يتطلب دورى الثورى أن أدرس دراسةً منتظمة ؟ ذهبت لزيارة أحد رفاقى فى الحزب ، وقلت له : إننى أريد أن أخلق فناً اشتراكياً » . وضحك منى ذلك الرفيق ضحكة طويلة عالية ، وقال : « إن عقلك أكبر من معدتك » .

وحينما أفرج عنه فى أوائل عام ١٩١٠ ، انسحب من العمل الحزبى ، وبدأ الدراسة . وبدأت رحلة جديدة .

(ج)

شارك ماياكوفسكى فى ستديو الفنان الذى كان يشرف عليه « زوكوفسكى » ، لمدة تزيد على أربعة شهور . ودرس تحت إشراف الفنان الواقعى « كيلين » ، ليؤهل نفسه للالتحاق بكلية موسكو للنحت والرسم والعمارة . وفى أغسطس ١٩١١ ، التحق بالكلية .

واقترح ماياكوفسكى - فى حُمى بحثه الفنى - الساحة المضطربة والمتلاطمة للشعر الروسى . كانت الخريطة الشعرية ثوج بشتى الاتجاهات والنزعات الفكرية والفنية ، يواكبها نهوض عارم فى الرسم والموسيقى والمسرح ، حتى شكلت الحركة

الفنية ثورةً جديدة ، تواجه الموروث الكلاسيكى ، وتحديث انقلاباً شاملاً فى الأفكار والمفاهيم المتعلقة بالفنون والآداب . كانت الخريطة الشعرية - عندما اقتحم ماياكوفسكى الساحة فى عنف - تموج بالتيارات والضجيج :

* مع نهايات القرن التاسع عشر ، كان « المنحطون » - الذين وافقوا بفخر على هذه التسمية - يسودون الساحة الشعرية ، فى هجومهم على النقد التقليدى ، واستخدامهم الإبقاعات الجديدة للتعبير على الحلم بالجمال والشبق والخيال ، والتأكيد النيتشوى على الذات ، واستخدام الرموز للتلميح إلى واقع خفى ، منفصل عن العالم المرئى .

كان « فاليرى بربوسوف » (١٨٧٣ - ١٩٢٤) الشاعر الأول لهذا التيار ، فقدم جنون الأحاسيس ، أو الشهوانية الحسية للمضاجعة ، إلا أنه وقع فى أسر المفاهيم المجردة ، والصور التراثية . وقد انتفت الصوفية من قصائده ، فيما استخدم الرموز كعلامات جمالية على نظام لفظى ، لتصبح القيمة الجمالية هى العليا .

وفى ما كان « بربوسوف » يمنح الشعر الروسى دماءً جديدة ، فإن « قسطنطين بالمونت » (١٨٦٧ - ١٩٤٣) ، أورقبوس الحركة الجديدة ، قد اعتمد عفويته وتلقائيته ، لتدخل قصائده الميلودية المرحية ، وإغواء الأوزان المتحولة ، والقوافى الرنانة ، والجناس ، والقدرة الاستثنائية على الانتقال ، والأنساق النغمية المتغيرة . وقد تعرض شعره للكثير من التغيرات المزاجية : إذ قدس « الهة السكون الصافى وآلهة الحركة » معاً ، كما كتب ذات مرة ، وانتقل من السوداوية إلى التمجيد العاصف للحب ، ومن تقليد الفولكلور إلى استعارة « بو » و « بودلير » و « كالديرون » و « شيللى » . لكن هذا « التروبادور » الروسى كان آخر من يستشعرون التغير ، فقد كان يحمل ملامح « دون كيشوت » شعري ، لا تُشوش عليه وقائع الحياة مطاردته المستمرة للأحلام . وهكذا ، وجد نفسه - بعد عام ١٩١٨ - من « المهاجرين » ، ليموت فى باريس ، خلال الاحتلال الألمانى ، بانساً ، وحيداً ، منسياً .

ورغم أن « فيودور سولوجوب » (١٨٦٣ - ١٩٢٧) لم يبلغ شهرة وتأثير « بالمونت » أو « بربوسوف » ، إلا أنه خلف أعمالاً ذات قيمة شعرية نهائية . فالقصائد المحكمة ذات الأبيات المتوافقة ، على نحو مضاد لخطابية « بربوسوف » أو لفظية « بالمونت » ، قد تكشف عن بساطة خاصة ، وإن تسترت على نظرة

تشاؤمية خفية .. فقد اعتقد « سولوجوب » أن الشيطان هو الذي يحكم العالم ، واعتد الأعلام والانحراف الشبقي باعتبارهما المهرب الوحيد من واقع قمعي وخادع . لكنه أكد أيضا على الهزيمة المحتمة للعالمين . وعزل نفسه خلف « دائرة مشتعلة » - (عنوان أفضل أعماله الشعرية) - ليجرى الطقوس السحرية ، ويستدعى الأرواح ، ويبذل كل طاقته لينقل من « سجن الوجود » ، منقسماً بين نكد الحياة والتخليق اللانهائي للخيال .

لقد كان الشعراء - في نهايات القرن التاسع عشر - يؤكدون على ألوهية الفن ، ويعتبرون الفنان قديسه المتحرر من كل التزام . وهاجموا الانتلجنسيا لافتقارها إلى الإحساس الجمالي ، وتنسكها ، وهاجسها المتعلقة بالقضايا السياسية والاجتماعية . كما هاجموا - في نفس الوقت - الاتجاه الواقعي ، الذي لا يرى إلا ما هو مرئي في الحياة الواقعية ، بحثاً عن واقع آخر ، أعلى ، لا يتكشف إلا من خلال الإيماءات ذات الطبيعة الرمزية . فكان للساحة - إذن - أن تستقبل « الرمزيين » .

* استوعبت الحركة الرمزية - التي بدأت كتمرد شعري - التطلعات السياسية والاجتماعية للانتلجنسيا الروسية ، حينما وجدت بين جماليتها والنزعات الراديكالية والسلاقية . تمثل هذا التوجه الجديد - بصورة رئيسية - في ثلاثة شعراء : « إيفانوف » و « بيلي » و « بلوك » .

كان « إيفانوف » (١٨٦٦ - ١٩٤٩) ، الذي غادر روسيا في ١٩٢٤ ، ليموت في إيطاليا ، شاعراً واسع المعرفة ، يعرف اليونانية واللاتينية على نحو ما يعرف الروسية . أما قصائده الحزينة ، المهيبة ، المثقلة بالإيماءات الخفية والإشارات الكلاسيكية ، فمن العسير فصلها عن معالجاته اللغوية والفلسفية . وفيما كان يقيم أسطورة كلية عن الوحدة والتعدد بين الطبيعة والإنسان ، بين الأرض والشمس ، فإنه وحد بين « ديونيزيوس » و « المسيح » . وفي رأيه ، أن أرقى الإنجازات الفنية مستمدة من نفس منبع الأسطورة والدين . وأتى عليه عام ١٩١١ لببدي ميلاً قوياً إلى النزعة « الشعبية » و « السلاقية » ، حيث الإيمان بالتطور الخاص لروسيا ، في تعارضها مع تقاليد الطبقة الوسطى في الغرب ، والاعتقاد في الرسالة الثقافية الدينية لروسيا .

أصبحت هذه النزعات أكثر وضوحاً في أعمال « أندريه بيلي » (١٨٨٠ -

١٩٣٤) ، الذى يوصف بأنه « جيمس جويس الروسى » . وقد بدأ « بيلى » صوفياً ، لىبدى - فيما بعد - تعاطفاً قوياً مع الثوريين والشعبيين . لكنه يتلمذ - فى ١٩١٣ - على « رودلف شتاينر » ، أحد كبار الأنثروبولوجيين الروس ، ليوصم بـ « الرمزية الرجعية » . لكنه يعلن ماركسيته فى الثلاثينيات ، لتمتزوج ماديته الجدلية بالإشراقات الشتاينرية .

وقد قامت أعماله الشعرية - فى معظمها - على التكوين الموسيقى . وتضافرت خلفيته الدراسية الواسعة مع قدراته الإبداعية ، لتنطوى قصيدته على التنغيمات والتحوللات ، والجناس ، والتراوحدات الإيقاعية ، والتأثيرات السمعية . ويمتلك تحليله الشكلى لأعمال الشعراء الروس ومعالجته للقضايا الجمالية قيمة أدبية عالية . وقد حاول خلال هذه المعالجات إقامة ارتباط بين الرمزيين وبين التقاليد الأدبية فى القرن التاسع عشر ، وخاصة لدى « ليرمونتوف » و « نيكرا سوف » و « تيوتشيف » . وفى قصائده ، طرح « بيلى » المسائل المتعلقة بالليبرالية والثورة ، التى كانت تبدو - حتى ذلك الحين - امتيازاً مقصوراً على « الواقعية » .

وفى بدايات ثورة ١٩١٧ ، اتخذت النزعة الشعبية عند « بيلى » شكل مسيحية ثورية ، تصعد روسيا خلالها جليئة الآلام ، من أجل خلاص البشرية .

وبلغت الحركة الرمزية الروسية قمته وخاتمته مع « الكسندر بلوك » (١٨٨٠ - ١٩٢١) الذى نشأ وسط مناخ من الموسيقى والأدب والفنون الجميلة ، وفى وسط رفيع الثقافة من الانتلجنسيا الروسية ، فيما كان والده أستاذاً للقانون ، وجده عالماً ، موجهاً لجامعة سان بطرسبورج .

وقد مزج « بلوك » ميوله الدينية المسيحية بحبه لـ « ليوبوفا مندلييفا » - ابنة العالم الشهير « مندلييف » - فى قصائد عن السيدة الجميلة ، ذلك الديوان الشعرى الذى يضم مئات من قصائد الحب ، التى تحفل بالموسيقى والبهجة . وعندما نُشر فى ١٩٠٤ ، هلّل له الرمزيون ، باعتباره ترنيمة صوفية إلى « صوفيا » - « الحكمة الأبدية » . أما القارئ العادى ، فقد استهواه السحر العاطفى الكامن فى القصائد ، وجمالها الشفاف .

وخلال الأيام العاصفة من ثورة ١٩٠٥ ، ورد الفعل السياسى التالى لها ، استيقظ « بلوك » على عالم خفى من الألم والمعاناة ، وبدلاً من « السيدة الجميلة » ، اعترضته العاهرات . وبدلاً من قلاع الجنيات ، وجد نفسه على أرصفة المدن ، فى

مواجهة المصانع والشكنات . وانهارت أحلامه القلبية حينما واجهتها وحشية الحياة . وتبدت له الحياة كمشهد هزلي ، ينطوى على القوضى ، والأجساد القفرة ، والقلوب الميتة . وتطلع نحو مخرج من الضياع ، والإيمان بالسياطين ، والتبديد الوحشي للطاقة ، الذي أخرج دواوين « قناع الجليد » و « القيثارة والكمان » و « العالم المخيف » . وحينما أفلت « بلوك » من هذه الموجة ، تنامى اهتمامه بقضايا الحياة والثقافة .

ودخلت « الشعبية » و « الراديكالية » قصائده ، مع رتوش عارضة من السلاقية ، كما في « قصائد عن روسيا » و « حقل كوليكوفو » ، لتصبح روسيا ومصيرها : المحور والمدار . ومنح هاجس الانقلاب القادم قصائده نفحة نبوية ، تدعمها مقالاته التي أعلنت عن بدء مرحلة تاريخية جديدة . وبدأت ثورة ١٩١٧ له كتحقيق لتوقعاته السابقة ، فكان حماسه لها جارفاً ، تبدى واضحاً في قصيدته الشهيرة « الاثنا عشر » ، التي يظهر فيها المسيح قائداً لاثنى عشر من الحرس الأحمر بجوسون خلال ضباب الثلوج .

لقد عبر « بلوك » ، بصراعاته الباحثة عن الحل ، وثنائيته ، عن تطلعات الانتلجنسيا القديمة ومأساة جيله ، ممزقاً بين الآلهة وبين الإحساس بالانهيار الوشيك للعالم الذي ينتمى إليه . لكنه برغم صعوده في مفترق طرق مرحلتين ، فإنه حاول - بإخلاص - أن يتجاوب مع إيقاعات الثورة . وفي ذلك ، فلقد وجد - في قصائده - التيارات المختلفة للفكر الروسي ، من « الشعبية » إلى « السلاقية » ، إلى الإحساس بذنب النبيل النادم ؛ ومن التطلعات الدينية للعاشق السابق للجمال ، إلى التقاليد الاجتماعية للواقعيين . وفي أسلوبه ، اندمجت التجديدات الشعرية للرمزيين مع كل التجديدات الشكلية في الشعر الروسي ، مع تيار تحتى من الشعر الشعبي ، الذي يتضمن حكايات الفجر والأغاني الفولكلورية . وفي « الاثنا عشر » ، تحققت الوحدة الإيقاعية للقصيدة من خلال المزج بين الرباعيات المتسارعة وبين الأبيات الرصينة الشديدة الإحكام .

* ومنذ ١٩١١ ، توحد الغرماء الرئيسيون للرمزية في جماعة « القميين » . فالفن هو « الصلابة والإحكام » . وفي أعمالهم ، انتصرت الصورة على الموسيقى ، وحلت الصورة الحادة الواضحة محل الإيماءات والإشارات . أحصيت الكلمات ووزنت ، وأعيد تأسيس الأنواع الأدبية .

كان « نيقولا جميلوف » (١٨٨٦ - ١٩٢١) - رأس الجماعة - مأخوذاً بعاطفتين قاهرتين : الفعل المغامر فى الحياة ، والإحكام الشكلى فى الشعر . وحيث أن « الفكر هو الحركة ، فعلى الشعراء - إذن - أن يستخدموا الأفعال بدلاً من الصفات » . وفى ١٩٢١ ، قاده « الفعل المغامر فى الحياة » إلى التورط فى مؤامرة ضد النظام الاشتراكى ، فحكم عليه بالإعدام ، وأعدم رمياً بالرصاص .

وقتل « أنا أخميتوفا » (١٨٨٨ - ١٩٦٦) - وهى زوجة « جميلوف » الأولى - الصوت النسائى من « القميين » . وفى قصائدها القصيرة المحكمة ، وعباراتها الحادة ، قدمت الأفكار والأحاسيس الداخلية لامرأة تتراوح بين الخطيئة والتكفير ، بين الشهوة الجسدية والحمى الروحية . وامتلكت قصائدها درجة عالية من التكثيف ، وألفة الأسلوب ، والبوح الخفى .

أما أهم شعراء القميين ، فهو « أوسيب ماندلستام » (١٨٩١ - ١٩٤٢) ، الذى اكتسب الخبرة من الرمزيين ، ليتمرّد على أساتذته . وتنتمى قصائده ، ذات الإحالات الإغريقية واللاتينية ، إلى التقاليد الخطابية لـ « ديرجافين » و « تيوتشيف » . ورغم أنه أعلن « لست معاصراً لأحد » ، فقد كان يمتلك إحساساً عميقاً بالتاريخ ، ليستشعر الانهيار القادم للامبراطورية وعالمها الذى تهاوى معها .

* ارتفع لواء معارضة الرمزية ، أيضاً ، من جانب « المستقبلين » ، الذين واجهوا الذوق العام بحدة وصلت إلى العدوانية . فقد حاولوا صدمة رجل الشارع بارتدائهم سترات برتقالية زاهية بلا أربطة عنق ، وقبعات حريرية ، واستخدام كلمات - فى المناقشات الأدبية - لا تمكن كتابتها . وعمدوا إلى صدمة القارئ فى بيانهم النظرى الشهير « صفة فى وجه الذوق العام » (١٩١٢) . الذى وقعته الشعراء « خليينيكوف » و « كارينسكى » والأخوان « بيرليوك » و « كروشنيك » .

وقد دعا البيان إلى الإطاحة بمهابة التراث الكلاسيكى ، تحريراً للشعر من التجريدات الميتافيزيقية للرمزيين ، وتمكيناً له من أن يعكس الوقائع الجديدة للحياة المعاصرة ، ونفياً لكل ما هو اصطلاحى - فى القصيدة - كالجمال ، وتلك التصورات الشعرية التى أصبحت - فى نظرهم - رثّة ، بالية ، مبتذلة إلى درجة الغثيان . ورغم العنف الثقافى لهذه « الصفة » ، إلا أنها كانت بحثاً عن أشكال

جديدة للتعبير ، بحثًا عن النزول من السماء إلى الأرض ، بحثًا عن لغة جديدة
تحرر كلماتها من التداخيات السقيمة ، لتصبح قادرة على نقل ارتعاشة العبقرية
الشعرية .

(د)

كان التقاء « ماياكوفسكى » بالمستقبلية حارًا ، تفتحت - خلاله - طاقات
الشاعر ، وقدراته الإبداعية على رحابتها ، وبلغت المستقبلية - خلاله - تحقيقها
الشعري .

كانت التيارات الشعرية الأخرى قد خبت ، أو كانت تشهد زمن غروبها ، فيما
كانت المستقبلية - حينما اقتحم ماياكوفسكى الساحة الشعرية - تبتدى زمن
فتوتها الصادمة . وفتحتا معًا فى ذلك الزمن الصعب ، فى بدايات العقد الثانى من
هذا القرن . وقوبل دخوله إلى الوسط الأدبى بالعدوان والضجيج الغاضب من قبل
المجتمع البرجوازى . وواجه الكثير من الشتائم فى الجرائد والمجلات . أما رجال
البوليس ، فكانوا يحضرون أمسياته الشعرية دون أن يدركوا - بالضبط - ما إذا
كان ما يلقيه ماياكوفسكى هو شعر جاد أم نكتة .

وتحكى أمه : « عندما سألته - ولم تكن نفهم أحيانًا ماذا يعنى : « لماذا
تكتب هذا النوع من الشعر ؟ » ، أجاب : « إذا كتبت كل شئ بوضوح ، فلن
أستطيع العيش فى موسكو ، إنما فى مكان ما فى سيبيريا ، أو فى ترخاتشك ، فى
المنفى ، فهم يراقبوننى » .

وركضت الدماء الفوارة فى عروق ماياكوفسكى ، ليتخطى حاجز الزمن ، فيمر
العام وقد أنجز فيه ما يقى بعمر كامل . وفى عام ١٩١٣ ، تنشر قصائده « ميناء »
و « أغنية الشارع » ، و « وأنت ؟ » و « من شارع إلى شارع » و « المسارح »
و « شئ ما عن بطرسبورج » و « خلف امرأة » . ويلتقى بالشاعر « آسييف » .
ويلقى كلمة فى « جماعة الجماليات الحرة » ، فى موسكو ، تكرمًا للشاعر
« بالمونت » . وتصدر مجموعته الشعرية الأولى بطريقة الطباعة الحجرية ، مع رسوم
داخلية للفنانين « زيجين » و « شيبيرين » ، أما الغلاف فمن أعمال ماياكوفسكى .

وفى أغسطس ، ينشر مجموعة أخرى من القصائد . ويلقى قصيدته « فلتأخذ هذا ! » ،
فى نادى « الفانوس القرنفلى » الخاص بالمستقبليين . وتقدم - للمرة الأولى -
تراجيديته « فلاديمير ماياكوفسكى » فى مسرح « لونا بارك » فى بطرسبورج ،
ويؤدى الشاعر الجزء الرئيسى منها . فى نفس الشهر - ديسمبر - يكون التقديم
الثانى للتراجيديا . ويختتم ماياكوفسكى العام بجولة طويلة - يشاركه فيها
« بيرليوك » و « كامينسكى » - فى المدن والمقاطعات الروسية ، يلقي خلالها
القصائد والمحاضرات فى « خاركوف » و « سيفروبول » و « سيفاستبول »
و « كيرش » و « أوديسا » و « كيشنيف » و « نيكولايف » و « كييف »
و « مينسك » و « قازن » و « بنزا » و « روستوف » و « ساراتوف » و « تبيلس »
و « باكو » .

وحينما يعود من رحلته الطويلة ، لا يلبث أن يجد نفسه مطروداً من الكلية ،
إثر محاضرة أدبية ساخرة تحدث فيها باحتقار عن الفن البرجوازى .

(هـ)

ويتتابع نشاطه المحموم ، كتابةً ، وإلقاءً ، ونشراً . تنشر تراجيديته « فلاديمير
ماياكوفسكى » فى مارس ١٩١٤ . وفى أبريل ، يلقي قصائده فى « كالوجا » .
وعندما تبدأ الحرب العالمية الأولى ، يلقي قصيدته « الحرب قد أعلنت »
فى الاحتفال بذكرى « سكوبيليف » ، ويبدأ فى الكتابة لمجلات ونشرات الجيش .
وفى النصف الثانى من فبراير ١٩١٥ ، تصدر حولىة « رامى السهام » ،
وهى تحمل مقاطع من قصيدته الشهيرة « غيمة فى بنطلون » . وفى أواخر الشهر ،
يلقى كلمة فى قاعة « الكلب الضال » - وهى قاعة خاصة بالفنانين - بمناسبة
الاحتفال بصدور الحولىة . كما يلقي « جوركى » كلمة ، بدعوة من « بيرليوك »
و « كامينسكى » .

ويبدأ ماياكوفسكى العمل فى جريدة « نيو ساتيركون » . ويسافر إلى
« موستامياكى » لزيارة « جوركى » ، ويقرأ له قصيدته « غيمة فى بنطلون »
التي لم يكن قد انتهى منها بعد . ولدى انتهائه منها ، ينشرها له الكاتب
« أوسيب بريك » فى طبعة منفصلة فى بتروجراد .

وخلال علاقته بـ « أوسيب بريك » ، يتعرف ماياكوفسكى على شقيقته

« ليلى » ، لتبدأ علاقة حب بينهما ، تفضى - بعد عام تقريبا - إلى قصيدته
الرائية « إلى ليلى الحبيبة ! بدلاً من رسالة » . وحينما تظهر مجموعته الشعرية
الجديدة « بسيطاً كما الحوار » ، فإنها تصدر - هذه المرة - عن « دار بارس »
ببتروجراد ، لا عن آل بريك .

وإذ تهب رياح ثورة فبراير ١٩١٧ البرجوازية ، يكون ماياكوفسكى فى الشارع ؛
يشارك فى اللقاءات الجماهيرية المتعلقة بالثورة ، ويقود الاحتجاج العام ضد محاولات
الحكومة المؤقتة فرض الرقابة على الأنشطة الثقافية .

(و)

وتبدأ مرحلة جديدة من وجود ماياكوفسكى مع قيام ثورة أكتوبر الاشتراكية ،
تبدأ ببلوغ العنفوان الروحى والجسدى أقصى ذروة إنسانية ممكنة ، وتنتهى
بالانتحار .

فمنذ اللحظة الأولى لقيام الثورة ، كان موقفه محدداً فى صرامة : « هل تقبل
أم لا تقبل ؟ مثل هذا السؤال لم يكن مطروحاً لدى أبداً .. إنها ثورتى » .

وتتفجر طاقاته فى كل الاتجاهات ، يشارك فى المؤتمرات الحزبية السياسية
والثقافية ، ويدوى صوته بالشعر الحماسى فى القاعات الجماهيرية ، وتتعالى
القصاصد فى كل شئ عارية بلا قناع ، عن الكومسمول (منظمة الشباب) ، والبترول ،
وشهر مايو ، والبروليتاريا ، والحركة الشيوعية ، والحرب الامبريالية ، والحزب
وظائفه التنظيمية ، ومسئوليته السياسية والأخلاقية تجاه الشعب .

وحينما تضيق موسكو على هذا العنفوان الجامح ، ينطلق إلى أعماق روسيا ،
إلى « مينسك » و « كييف » و « يالتا » و « خاركوف » و « أوديسا » و « جوميل »
و « فينتسا » و « سيفاستوبول » و « فلاديكافكاز » و « مولتافا » و « مولينسك »
و « روستوف » و « براكو » و « تيفليس » و « ألوسكا » و « إيفباتوريا »
و « تاجانروج » و « قازان » و « سامارا » و « ساراتوف » .. إلخ .

وحينما يبدو الشعر التحريضى قاصراً عن الدعم المباشر للثورة ، يلجأ ماياكوفسكى
إلى الملصقات الدعائية ، فينهمك محمواً فى الرسم ، وكتابة الشعارات الملائمة ،
فى الحث على دعم الوطن الاشتراكى ، وهجاء الامبريالية المتربصة بالنظام السوفيتى .

وكشف فلور النظام القديم .

وتمتد جموحه إلى السينما والمسرح ، كأدوات اتصال جماهيرى واسع . فيكتب السيناريو لأفلام « لم تولد من أجل المال » و « السيدة الشابة والسفاح » . ويؤدى الأدوار الرئيسية فى الفيلمين .

ويكتب مسرحية « هزلية الأسرار » فتعرض - للمرة الأولى - فى ٧ نوفمبر ١٩١٨ ، على مسرح بتروجراد الكوميدي الموسيقى ، من إخراج « مييرهولد » . وفى مايو ١٩٢٠ ، يقدم ستوديو مسرح موسكو الساخر مسرحيته القصيرة « ماذا لو ؟ أحلام أول مايو فى كرسى برجوازي وثير » . وفى نوفمبر ١٩٢٧ ، تعرض مسرحيته « الخامس والعشرون » على مسرح ليننجراد للأوبرا الصغيرة ، من إخراج « موليك » . وفى فبراير ١٩٢٩ ، تصدر مسرحيته « البقة » ، ليتم عرضها فى نفس الشهر على مسرح « مييرهولد » ، ومن إخراج . ومن إخراج « مييرهولد » أيضا ، وعلى مسرحه ، تعرض المسرحية الأخيرة لماياكوفسكى « الحمام » فى مارس ١٩٣٠

(ز)

عرف ماياكوفسكى العالم الخارجى - لأول مرة - عندما سافر فى أول مايو ١٩٢٢ ، إلى لاتفيا . وفى أكتوبر من نفس العام ، يذهب إلى ألمانيا وفرنسا . ويلقى قصائده فى برلين وفرنسا . وقد سجل ماياكوفسكى انطباعاته عن الرحلة فى محاضرات « ما الذى تصنعه برلين ؟ ما الذى تصنعه فرنسا ؟ » ، وفى مقالاته التى نشرتها « الازفستيا » وجريدة « كراسنايانيفا » ، وفى قصائده « ألمانيا » و « باريس » .

وفى يوليو ١٩٢٥ من العام التالى ، يعاود زيارة ألمانيا ، ليكررها للمرة الثالثة فى منتصف أبريل ١٩٢٤ . وتتعدد زيارته لألمانيا وفرنسا .

وفى يوليو ١٩٢٥ ، يلتقى بالفنان المكسيكى « ديجودى ريفيرا » و الشيوعيين المكسيكيين فى المكسيك ، فى طريقه إلى الولايات المتحدة .

ويصل إلى نيويورك في ٣٠ يوليو - وخلال زيارته للولايات المتحدة ، يلتقي محاضرات عن الأدب السوفيتي ، كما يلتقي قصائده في كل من نيويورك ، وكليفلاند ، وديترويت ، وشيكاغو ، وفيلادلفيا ، وبيتسبورج . ويلتقي بالكتاب الأمريكيين التقدميين . وتنتشر قصائده في الصحف الشيوعية الأمريكية .

وفي منتصف أبريل ١٩٢٧ ، يقوم بجولة أوروبية يزور خلالها بولندا ، وتشيكوسلوفاكيا ، وألمانيا ، وفرنسا . ويلتقي المحاضرات والقصائد في براغ ، وباريس ، ووارسو ، وبرلين ، ويلتقي بالعديد من الكتاب التقدميين .

ويلتقي ماياكوفسكي مع « أراجون » خلال زيارته لفرنسا في أواخر ١٩٢٨ ، وتكون زيارته الأخيرة لفرنسا ضمن جولة قام بها في منتصف فبراير ١٩٢٩ ، زار خلالها كلاً من فرنسا وألمانيا وتشيكوسلوفاكيا .

وقد تبدى أثر هذه الرحلات الخارجية واضحاً في إنتاج ماياكوفسكي . فقد احتلت قصائده « الخارجية » حيزاً وأهمية فنية ليسا متواضعين ، وسط أعماله الشعرية الكاملة . كما منحت رؤيته للعالم آفاقاً جديدة . ومن هذه القصائد : « باريس » و « المحيط الأطلنطي » و « جسر بروكلين » و « أسبانيا » و « الفلسفة الضحلة في المياه العميقة » و « نحو الوطن » و « كل شيء هادئ في الغرب » و « المرأة الباريسية »

(ح)

ورغم كل شيء ، فلم يكن التوافق كاملاً - أبداً - بين قيادة الحزب والدولة ، وبين ماياكوفسكي . وفي ذلك ، يكمن أحد جذور الانتحار .

وقد قامت هذه العلاقة الملتبسة بين قيادة الحزب والدولة وبين شاعر الثورة - بدايةً - على أساس من النظرة السلبية من جانب القيادة إلى « مستقبلية » ماياكوفسكي ، باعتبارها - « المستقبلية » - نزعة مضادة للواقعية ، كما يفهمها القادة ، وكما يحاولون - عملياً - تسييدها بالاستناد إلى جهاز الدولة والحزب .

وبذلك ، أصبحت « المستقبلية » وصمة لماياكوفسكي ، في ذاتها ، حتى وإن غنى الثورة الاشتراكية ، من خلالها ، كما حدث في قصيدته « ١٥٠.٠٠٠.٠٠٠ » .

ففى ٦ مايو ١٩٢١ ، كتب « لينين » إلى « لوناتشارسكى » - مفوض الشعب للتعليم : « ألا تشعر بالحزى من نفسك وأنت تقترح طبع ٥ آلاف نسخة من قصيدة ماياكوفسكى (١٥٠.٠٠٠.٠٠٠) ؟ إنها حماقة وتَصْنَعُ هُرَاقَى مُطْبِق . أعتقد أن عُشر الكمية فقط هو الذى يستحق الطباعة على الأ يزيد عن ١٥٠٠ نسخة ، من أجل المكتبات والمهاويس . ويستحق لوناتشارسكى التأييد على مستقبلته » .

وقد رد « لوناتشارسكى » على لينين بأن « هذه القصيدة لا تعجبني كثيراً ، إلا أن شاعراً كبيراً سوف كان مبهوراً بها ، وطالب بطبع عشرين ألف نسخة . هذا أولاً ، وثانياً ، لقيت القصيدة عندما قرأها مؤلفها نفسه نجاحاً ظاهراً من الجمهور ، بما فى ذلك العمال أنفسهم » .

وإزاء هذا الرد ، استنجد لينين بـ « بوكروفسكى » : « أيها الرفيق بوكروفسكى ! أرجوك كثيراً أن تساعدنا فى كفاحنا ضد المستقبلية وما شاكلها . (١) عرض لوناتشارسكى على اللجنة (مع الأسف !) طبع قصيدة ماياكوفسكى (١٥٠.٠٠٠.٠٠٠) . ألا يمكننا أن نضع حداً لهذا ؟ يجب وضع حدٌ لهذا الأمر . ولنتفق على أنه لا يجوز طبع هؤلاء المستقبلين أكثر من مرتين فى العام ، ويعدد نسخ لا يتجاوز ١٥٠٠ نسخة ؛ (٢) لقد طرد لوناتشارسكى مرة أخرى « كيسليس » الذى يقال عنه أنه فنان واقعى . وطرده بمساندته - بطريقة مباشرة وغير مباشرة - لأحد المستقبلين . ألا نستطيع أن نعثر على فنانين معادين للمستقبلية يمكن الاعتماد عليهم » .

ووفقاً لشهادة « جوركى » فقد كان موقف لينين من ماياكوفسكى يتسم بعدم الثقة ، بل والحدة : « إنه يصرخ ، ويخلق كلمات مخادعة . ولكن ليس كل مايكتبه هو المطلوب تماماً ، فيما أرى ، ليس تماماً هو المطلوب ، كما أنه صعب الفهم . وكل شئ عنده مبعثر للغاية وصعب القراءة . أتقول أنه موهوب ؟ بل ذو موهبة كبيرة ؟ هم - هم ، سوف نرى ! ألا ترى أن ما يُكتب الآن من شعر كثير للغاية ؟ إن هناك صفحات كاملة من الشعر فى المجلات ودواوين تظهر فعلاً كل يوم » .

ولاتكمن القضية - بالطبع - فى تفاروت تقييمات الشعر والشعراء ، ولا فى أن لينين ليس « حكماً كفتاً » فى مسائل الشعر ، على نحو ما أقر أكثر من مرة ، ولكن تكمن فى استخدام الحكم غير الكفء سلطات مرقعه فى الصراع مع هذا

الاتجاه الإبداعي ، أو ذاك ، إلى حد أن تصدر اللجنة المركزية رسالة بشأن قضايا الفن ، موجهة بشكل حاد ضد المستقبلية ، من خلف ظهر مفوض الشعب للتعليم ، المنوط به معالجة المسائل الثقافية . وتتبدى الخطورة القادرة لمثل هذه المواقف المركبة إذا ما اتصلت - فى حالتنا هذه - بماياكوفسكى بالذات ، شاعر الثورة . فلنا - إذن - أن نتوقع المفارقة الأليمة ، إذ يرى شاعر الثورة نفسه موضع شك ، وأحياناً موضع حصار ، من قيادة الثورة التى منحها كل شئ .

(ط)

ورغم ذلك ، فقد كان الوضع لا يزال محتملاً . فكان له أن يجوب المدن الروسية والقرى ، يلقي القصائد فى المصانع أو المعاهد أو الجيش أو الأسطول ، إذا ما ضاق بالمناخ المعادى فى العاصمة . وكان له أن تكتظ الساحات والقاعات بالجمهور المتلهف على صوته الشعرى القوى . وكان له أن يسافر إلى الخارج ، إذا ما ضاق بقواعد اللعبة .

ولكن هذا الكثير تقلص تدريجياً .

فحينما تحدث لينين - فى رسائله ومقالاته الأخيرة (١٩٢٢ - ١٩٢٣) - عن « حصر سلطة لا حد لها فى يد الأمين العام للحزب ، والشك فى أنه سيعرف على الدوام كيفية استعمال هذه السلطة بما يكفى من الاحتراس » ، وعن « الفطسة والولوع الذى لا حد له بالجانب الإدارى الصرف من العمل » ، و « الإفراط فى الفظاظه » ، و « التكلف المضحك أو التزمت المضحك » ، التى تخدم بكل روعة مآرب بيروقراطيتنا سواءً فى مؤسساتنا السوفيتية أو فى مؤسسات الحزب » . حينما تحدث لينين عن ذلك ، فقد كان يحذر من مخاطر حقيقية ، لم يسمع له مرضه المتفاقم بمواجهتها ، لتستشرى بعد وفاته .

وتزايدت المسافة بين الشاعر والسلطة ، لتأخذ شكل الهوة . فلم يكن لماياكوفسكى أن يصمت على مهازل البيروقراطية ، من عبثيتها المضحكة المأساوية ، إلى إهدارها لقيمة الإنسان ، لصالح إعلايتها من قيمة الورق والأرقام ، إلى شل الفعالية الإنسانية ، وإلى أن يصبح الزمن خواء . بدلاً من أن يكون محلاً للفعل

الإنسانى . وكانت قصائده « فطائع الأوراق » و « جنون الاجتماعات » ، التى أعلن لينين - فى أحد اللقاءات السياسية - « إننى أؤكد صحتها المطلقة » بالنسبة للجانب السياسى ، وكانت - أيضا - مسرحياته هجاءً مريراً للبيروقراطية ، والهرب من المسئولية ، والذاتية الضيقة ، والانتهازية المختفية وراء الكلمات والعبارات الثورية . لم يصمت ماياكوفسكى على ما يتفشى من أمراض فى المرحلة الحرجة من عمر الثورة والدولة ، ففضح الانتهازيين ، والمتسلقين ، وسخر من يعوقون التفتح الإنسانى الكامل لروسيا الجديدة .

وبدأت إحدى الحلقات تضيق عليه الحصار ، حلقة البيروقراطيين فى قيادة الحزب والدولة ، وخاصة فى السنوات القليلة السابقة على انتحاره ، فرفعت أعماله من واجهات المكتبات ، وأصبح اسمه مثيراً لنفور القائمين على الثقافة الشعبية مع كل عمل فنى يتقدم به .

(ى)

تكاثفت مع الحلقة البيروقراطية حلقة ثقافية ضمت العديد من الفرقاء : أساتذة المعاهد وأصحاب النزعات الرجعية ، ممن أرادوا للشعر ألا يتحول عن اتجاه بوشكين وليرمونتوف . أولئك الذين لا يريدون للشعر أن ينزل من سمائه العليا إلى أرض الحياة اليومية . وهناك السياسيون الذين كثيراً ماتساءلوا : « ما باله يتكلم عن الحب كثيراً ، وما فائدته لقضية الجماهير ، ولحركة البروليتاريا ؟ » . وكان هناك - أيضا - الحسد والغيرة من أشباه الشعراء والنقاد ، الذين روعهم صوته القوى ، وتجديداته الشعرية المثيرة ، وأولئك الذين تناولهم بالهجاء المر ، دون إخفاء أسمائهم فى قصائده .

وفى أحد لقاءاته الجماهيرية ، انبرى له أحدهم ، فى محاولة لإثارته وتشويه صورته أمام حشد الحاضرين ، بالسؤال : « لماذا تكرر فى كلامك ضمير « أنا » .. » « أنا » ؟ ألا يدل ذلك على طغيان الروح الفردية لديك ؟ » . وأجابه ماياكوفسكى : « هل تعتقد أن نيقولا الثانى كان يؤمن بالروح الجماعية عندما كان يقول « نحن » نحن » ؟ . وفى مرة أخرى ، اتهموه - فى أحد اللقاءات - بغموض قصائده ، واستعصاء فهمها على الجمهور . فطلب من جمهور الحاضرين الذى لا يفهم شعره رفع

الأيدى ، فرفعها عدد قليل . فأجاب قائلاً : « ألا ترون أن نسبة غير المتعلمين ليست عظيمة ؟ » . وحاول بعضهم إخراجهم ، فطالبه بإبداء رأيه فى بوشكين . باعتبار أن المستقبلين يقللون من أهميته كشاعر .. فكان رده هو قراءة قصيدة له كتبها فى ذكرى ميلاد بوشكين الخامسة والعشرين بعد المائة .

وظلت موجة التهجمات تتعالى بمرور الزمن . فكتب الشاعر « سيرجى سباسكى » يصف شعره بأنه « غشاوة باطنية وعدم مقدرة على التقاط وفهم إيقاع ومدلول العصر ، مما قاده إلى طريق مسدود » . ونظم الشاعر « سوسنوفسكى » حملةً ضده تحت عنوان « كفانا ماياكوفسكية » ، استعر - من خلالها - الصراخ وارتفعت الأصوات بأن شعره يعانى « أزمة لاريب فيها » ، وأنه اتسم فى حقبة ما بعد الثورة بالبؤس والضحالة على حد سواء ، وأن الثورة قد أفقرت شعره ، وحطمت موهبته . وارتفعت أصوات أخرى بأنه لا يمثل أبداً الروح الثورية ، وأنه ممن ظلوا على هامش الأحداث الثورية ، ولم يستطع التعبير عنها أو الاندماج فيها . فقال عنه البروفيسور « كوجان » أنه « غريب على ثورتنا . فماياكوفسكى من الموغلين فى السلفية والفردية بالمعنى البرجوازى القديم لهذه الكلمة » . ووصفه « ليجنيف » - فى مقاله « قضية جثة » ، ويعنى بالجثة ماياكوفسكى - بأنه « خطيب بارد متفلسف » . وعندما ظهرت قصيدته الطويلة « رائع ! » قال عنها « م . بيكر » : « إنها خطاب مقفى حول موضوع سياسى » . وأشار إلى أقوله الشعرى . واعتبرته جمعية الكتاب البروليتاريين الروسية من « رفاق الطريق » العرضيين .

وبلغ الحصار درجةً عاليةً من التلقيات والشتائم والالتهامات المختلفة ، إلى الحد الذى دفعه إلى البوح الأليم : « يُخَيَّلُ إِلَى أَحْيَانًا أَنْ أُرْحَلَ إِلَى مَكَانٍ مَا وَأَعِيشَ فِيهِ سَنَةً أَوْ سَنَتَيْنِ ، فَقَطْ حَتَّى لَا أَسْمَعَ الشَتَائِمَ » . وتكون رحلاته المتوالية إلى الخارج - فى أحد أبعادها - نوعاً من الهروب من الاختناق بالشتائم والالتهامات المبتذلة .

(ك)

عندما التقى ماياكوفسكى مع « تاتيانا ياكوفليفا » ، فى باريس ١٩٢٨ ، كان يجرح خلفه تجارب حبه الفاشلة ، ولهفته على الحب المحكوم بالانطفاء .

كان قد عرف قبلها « ماريا الكسندروفنا » ، لكنها تزوجت من رجل ميسور الحال ، لتصنع بعد انتحار ماياكوفسكى مثالا له .

وحيثما التقى بآل « بريك » ، لم تلبث علاقته مع « ليلي » أن توطدت ، لكنها تظل محكومة بالتراوح والقلق والتوتر . وتسير نحو النهاية المحتومة : اتفق معها ماياكوفسكى - بعد سنوات من العذاب - ألا يلتقيا لفترة من الزمن . وانسحب إلى حجرته التي تشبه الصدف ، معتزلاً الجميع ، منكباً على القصيدة ، بحثاً عن مخرج من أزمته الروحية . وحيثما تكتمل القصيدة ، وتوصد الحلقة الأخيرة من العلاقة ، يخرج هاتفاً : « أنا أعظم دون كيشوت » .

ولم تشبع اللقاءات العابرة والعلاقات السطحية شهوته المحمومة للحب الحقيقي ، إذ « الحب هو قلب الأشياء » . فلو أنه توقف عن الوجود ، لمات الباقي ، لأصبح زائداً وغير ضروري .

وعندما التقى مع « تاتيانا ياكوفليفنا » - وهي من عائلة روسية تعيش في الخارج - بدا كأن العالم ينحدر إلى مصالحته . فقد بادلته الحب ، وأعجبت بذكائه وموهبته الفذة ، ومنحته ما كان ينتظره طوال سنوات من العطش الميت : الحب . كتبت إلى أمها في ٨ نوفمبر ١٩٢٨ : « إنه إنسان رائع . والشئ الرئيسى أننى كنت أتصوره بشكل مختلف تماماً . علاقته بى مذهشة ، فقد كان سفره من باريس منذ نصف عام تقريباً مأساةً كبيرة بالنسبة له . وكان يتصل بى من برلين ، وكان حديثه عبارة عن نواح . وها أنا أتسلم كل يوم برقيةً منه ، وقد أوصى بإرسال باقة زهور صباح كل أحد ، إلى أن يعود .. لقد بدا لى أننى أعيش فى روسيا ، عندما كنت معه ، وبعد سفره ، أحسست بالحنين أكثر إلى روسيا » .

وتلاشت بعد حب « تاتيانا » له تلك النظرة التشاؤمية التى ولدها حبه الفاشل لـ « ليلي بريك » . وأصبح حبه وعمله الإبداعى هما كل شئ فى حياته . كتب إليها فى يناير ١٩٢٩ : « العمل وانتظارك هما قرحتى الوحيدة فى الحياة » . وعرض عليها المجئ إلى روسيا ليعيشا معاً ، وأن تعمل مهندسة فى « آلتاى » . ويبدو أنها كانت مترددة فى الإقدام على هذه الخطوة ، لبعض المشاكل والارتباطات الخاصة بها .

وقرر ماياكوفسكى السفر إليها فى باريس . وتقدم بطلب السفر إلى البيروقراطية

اللودة ، فتم رفضه . وعلم - بعد حين - بزواج « تاتيانا » من القيسكونت « دويليسيه » ،
بعدما عرفت بقرار منعه من السفر إلى الخارج . وأحكمت دائرة الحصار القاتل .

(ل)

وعندما ذهبت إليه « راشيل » مساء ١٣ أبريل ، لتطلعه على الرسوم التخطيطية
لديكور مسرحيته « موسكو تحترق » ، طلب منها أن تبقى معه ، وتحدثه عن شيء ما ،
للخروج من المناخ النفسى الذى يعيشه . فحدثته عن زواجها المأساوى الذى انتهى
بالانفصال عن زوجها . وفى اللحظة الأخيرة ، لمحت المسدس النائم على المنضدة .

وفى اليوم التالى ، عندما اكتشفوا الواقعة ، كان وجهه هادئاً ، لا يشبه وجوه
الموتى . وكان شهود الجريمة : دم ، ومسدس ، ورسالة أخيرة . وكان مناخ الحصار هو
القاتل .

(م)

لم تكن مأساة ماياكوفسكى فى ازدواجيته النفسية ، أو فى انقسامه الداخلى ،
على نحو ما يعتمد « لوناتشارسكى » - أول مفوض للتعليم والثقافة فى أول حكومة
سوفيتية - التفسير السايكولوجى ، فى محاولة واضحة لنفى المسئولية الكبرى
للبيروقراطية عن انتحاره . لكنها تكمن فى الصراع المحتوم ، غير المتكافئ ، بين
الشاعر والطاير البيروقراطى المتغلغل فى الحزب والحكومة ، حين يرفض الشاعر
الامتثال للقلب الحديدى الذى يراد فرضه فى مجال الإبداع ، بل حين يرفض التستر
على العورات التى تتلبس مظهراً اشتراكياً ، فيعريها ويفضحها أمام الجميع ، وأمام
أصحابها ، وهو أعزل من كل سلاح ، إلا صوته المجلجل ، وموهبته الفذة ، وإيمانه
العميق بالاشتراكية الحقيقية . يتبدى أحد ملامح هذه المأساة فى صفعته التى وجهها
لطاير البيروقراطيين ، الذين تسابقوا على الصفوف الأولى فى الاحتفال بذكرى مقتل
« بوشكين » : « فلتحمد الله يا الكسى سيرجيفتش بوشكين ، لأنك لم تولد فى هذا
العصر . وإلا لاتهمك البيروقراطيون بالانتهازية والجمود ! » .

وحيث يتعرض « لوناتشارسكى » مضطراً - من بعد - لواقعة انتحاره .
يحاول التهرب مجفلاً ، متستراً بلواء « نحن لا نعرف الظروف » ! . لكنه لا
يستطيع أن يفلت من دم الشاعر القتييل ، فيعترف : « لسنا كلنا نظراء لماركس ،
الذى قال إن تجربة الشعراء تحتاج إلى كثير من الحنن . لسنا كلنا نفهم ذلك ،
ولم نفهم أن مايكاكوفسكى كان فى احتياج إلى الكثير من الحنان ، وذلك أنه لم
يكن محتاجاً لشيء قدر حاجته إلى كلمة حانية ، ربما كانت أبسط الكلمات » .
فهم مفوض الشعب للثقافة والتعليم الأمر أخيراً ، لكن بعد أن ضاع الدم النبيل ،
ليتبدى وجه الفظاظاة التى عاملوا بها شاعر الثورة الكبير ، فجأ ، وشعأ ، ووحشأ

* * *

« تلك اللحظة المرعدة ،
المضيئة أكثر من الألعاب النارية
لن أبدلها بأى شئ » ،
بأى شئ ، أبداً »

لا يصح النظر فى قصائد ماياكوفسكى . إلا فى ضوء الثورة ، التى كانت
حداً بين مرحلتين ، فى الكتابة لديه ، حدّاً واضحاً ، دون أن يكون فاصلاً .

تمثل قصائد ما قبل الثورة وحدةً ما ، فيما تمثل قصائده بعدها وحدةً أخرى ،
تمتلك كل منهما سماتها الخاصة ، وحدودها المميزة . أما الوحدة العامة لشعره ،
فليست حاصل الجمع بينهما ، وإنما حاصل جدلهما ، بما ينطوى عليه هذا الجدل من
انقطاع واستمرارية ، وتحول ، وإضافة ، فى آن ، وفى القصيدة الواحدة - فى أحيان
كثيرة .

(أ)

تنطوى قصائد ما قبل الثورة على وحدة العالم العامة ، التى تتخللها
التناقضات الداخلية . إنها الوحدة التى تقوم على بشاعة العالم ، وفجأته ،
 وإهداره لكل قيم التحقق الإنسانى النبيل ، بل للقيم الأولية للوجود الإنسانى ،
بما هو إنسانى .

إنه عالم من هوة انتهاك المحرمات والقتل والجريمة ، والدخان الذى يخنق جوقة
الروح ، والقبضات القذرة والوحشية التى تندفع خلال الابتسام والمرح . عالم من
اليأس والفشيان ، وحظائر الشوارع التى تغدو أكثر وحشية . كما أنه عالم من

التهافت : من الشعراء الغارقين فى الدموع والنشيج ، الذين لا يكفون عن غناء
أزهار الربيع وأثواب النساء القرنفلية ، من النظامين الأتزام ، والعاشرات والمقاولين ،
والكلمات التى تتمدد على الشفاء جثثاً متعفنة ، والقلق الفارغ على الرشاقة فى
الرقص ، والمستفرقين فى أناشيد اللوعة ، والقطيع النتن الزاحف بين الخمارات .

فى ظل هذا العالم ، يفقد الوجود معناه الحقيقى : يصبح القمر نوعاً من
النفاية القديمة التى تفتقد الجدوى ، والمدينة جحيماً هائلاً ، ومصابيح الشوارع
قياصرة فى تيجان من الغاز تموت ، والقراءة لا تشير سوى الملل ، والكتب مرادفة
للكراهية ، والشارع يثن تحت وطأة الألم ، صامتاً ، ولا يتبقى سوى الجنون .

ولا تفلت علاقات الحب - الشكل الأرقى للتحقق الإنسانى - من المصير المحتوم .
فهى محكومة بعدم الاكتمال ، بعدم التواصل ، بامتدادها من طرف دون اتصال
بالطرف الآخر . أو إن الاستجابة طارئة ، موقوتة ، تتبدد مع الظروف المتغيرة ، فى
افتقادها أية جذور حقيقية ، وأى مناخ موات . تتحول - بذلك - إلى علاقة إهدار ،
وتدمير ، وعبث جنونى ؛ لا منطق لها ، ولا يمكن التنبؤ بمسارها ، سوى ما تتخذه
النتيجة الأخيرة من نكران . فبشاعة العالم المحيط تحاصر أية إمكانية حقيقية
للتحقق والاكتمال . بل تمتد هذه البشاعة لتصيب داخل الإنسان بالتشوه والعجز ،
فيصبح عاجزاً عن التواصل الحميم . يصبح كل فرد جزيرة معزولة ، يفصلها عن
الآخرين الهواجس والترددات والطموحات الزائفة والأوهام .

لا يتبقى - لمواجهة هذا العالم - سوى الثورة والتمرد . لكن الثورة تحكمها
شروط وقوانين أكثر موضوعية من أن يفرضها - أو يكيفها - العمل الفردى .
فلا يبقى سوى التمرد على العالم ، ووصمه بما يستحق ، واستفزازه والسخرية منه
والهجاء ، والتشهير . إنه الرفض ، والمواجهة المستندة على طرفيها : « الفرد »
و « النظام » الكامل من القوى والعلاقات والقيم .

تصبح الأنا - الشاعر مركز المعاناة الإنسانية ، والصورة الفردية النمطية
للإنسان العادى ، البسيط ، الإنسان المغمور ، الذى يقع ضحية لمجتمع غير عادل ،
فيندفع إلى التحدى الجرىء لكل النظام . « رجل مغمور » يمتلك القوة والموهبة ،
فلا يرجو بل يطلب ، لا ينحنى ، بل يواجه ؛ لا يمتلك فضيلة الصمت ، إنما تدفعه
شهوة التمرد إلى الكلام والصراخ إلى حد التهور ؛ بل إلى حد أن تعجز القصيدة عن
التعبير (عن ذلك / لا قصيدة يمكنها أن تحكى) .

يقف هذا « البطل الشعري » في تعارض كامل مع العالم الكريه والوحشى لكائنات فاقدة الروح ، فاقدة لكل الملامح الإنسانية . ويتحقق هذا التعارض في شكل « بطولى » ، حيث يمتلك هذا « البطل » الروح العظيمة المتسامية على الفجاجة السائدة ، والروح المقاتلة التى تواجه الفجاجة بما تمتلك من قوى داخلية لا تنفذ : قوة السيطرة على هذا العالم ، التى تمنحه سلطة الحكم الصارم بفساده وأبلولته إلى الانقلاب الضرورى ، وقوة البصيرة التى تضىء له القوى التحتية للتغيير القادم ، فى ١٩١٦ .

لكن هذا التعارض يتحقق - أيضاً - فى شكل « هجائى » ، ينطوى على « المأساوى » . فالسخرية المرة والهجاء الخشن هما الأداة الشعرية لمواجهة العالم ، وأداة تحقيق التعارض معه . لكنه يتكشف عن إحساس مأساوى دفين بالعزلة والعجز الفردين ، فى خضم علاقة صراعية غير متكافئة ، بين « أنا » صغيرة فردية ، و « أنا » أخطبوطية ، مهولة وساحقة ، هى « لا أنا » عالم كامل معاد وقاهر لكل الكيانات الصغيرة . يتعمق هذا البعد المأساوى حينما تتحول الثورة القادمة - فى القصيدة - إلى « نبوءة » أو « حلم » ، لا يمتلك الشاعر إزاءهما سوى فعالية التنبؤ أو الحلم أو التبشير ، دون امتلاك فعالية المشاركة ، فعالية « الفعل » المحقق . فالثورة - بذلك - عبء ملقى على « الآخرين » ، يتحقق فعلياً على نحو مستقل عنه ، برغم أنه المبشر بالثورة والحالم بها ، والتى تمثل خلاصه الوحيد . إن العجز عن تخطى حاجز العزلة الفردية هو ما يحقق هذا الوضع المأساوى للبطل الشعري عند ماياكوفسكى ، فى قصائد ما قبل الثورة .

(ب)

لكن هذا العالم المعادى يتغير مع قيام الثورة ، التى علق عليها ماياكوفسكى كل الآمال والتطلعات . تدخل القصيدة الشعارات الثورية ، والتحريض المباشر ، والاصطلاحات السياسية والاقتصادية ، والعلم السوفيتى الأحمر ، وأسماء قادة الثورة ، ومواقع الانتفاضة . تدخلها وجوه البحارة والسفن ، ودخان المصانع ، وزئير الآلاف المحتشدين فى الاجتماعات السياسية ، والبيانات ، ووجوه الخونة المطاردين ، وعرق العمل .

ها هنا ، انتفت الرمادية من القصيدة ، لينفرد الأبيض والأسود بساحتها .
أصبحت القصيدة تحريضاً سياسياً ، أو اتهاماً ، أو تفسيراً ، أو تعليقاً ، أو كل ذلك -
فى آن واحد . لكنها صارت - فى جميع الأحوال - خطاباً مباشراً ، ينتفى التأمل
والرثائية ، ويعتمد المواجهة الخارجية التبشيرية والدعائية .

استند ذلك التحول على قبول ماياكوفسكى الكامل للعالم الجديد الذى تقيمه
الثورة ، وقبلأ - على رفضه الكامل للعالم القديم . فهنا ، أصبح جزءاً عضواً من
الثورة ، هى ثورته التى يغنيها ، يحرض على أعدائها ، ويتبنى كل خطواتها الإصلاحية ،
باعتبارها الحلم الذى تحقق من أجل استكمال الإنسان لأبعاد وجوده الحقيقية .

انتفى - من ثم - وضعه المأساوى السابق ، القائم على تمرده المعزول الفردى
على العالم ، لتتكشف القصائد عن عضوية « الأنا » الشعرية مع العالم - من
ناحية - ومع قوى التغيير - من ناحية ثانية . ويتنفى - من ثم - الشكل « الهجائى » ،
أو يتقلص إلى حدود دنيا ، فيما ينطلق الصوت « البطولى » مجلجلاً ، موحداً
تواريخ الألم الروسى ، وأقاليم الجغرافيا ، فى لحظة نادرة : لحظة الهدم العظيم والبناء
العظيم . ويصبح هذا الصوت هو اندماج أصوات النبى والشاهد والحكم والفاعل ،
فى لحظة تاريخية تستقطب التاريخ ، وفى حدود جغرافية تستقطب الجغرافيا . هى
أحفل اللحظات وأكثرها تعبيراً عن الجوهر الإنسانى .

يصبح كل حدث بسيط مناسبة احتفالية بمجد الإنسان على الأرض ، فى
الصحارى والجبال وعلى سطح المياه وفى جوف المياجم ، وكل ذكرى موعداً للفرح
والصلاة للطاقت العملاقة المتفجرة من الإنسان البسيط الفانى ، وكل خطوة وعداً
بسماء جديدة يمشى عليها الإنسان ، وأفقاً قزحياً يجوبه دون عناء . ينتفى من
السماء الأزرق الكابى لتعريد فيها الألوان فى جوقة من البهجة الخالصة .

تصبح الأحلام السابقة بعالم جديد تحققاً ، أو - فى الحد الأدنى - قابلية
مادية مؤكدة للتحقق . ويصبح التعارض السابق مع العالم ، التثاماً ، وتوحداً به ،
لا يقبل الانفصام . تتفتح كل الاحتمالات والإمكانات على التحقق الإنسانى ،
الذى يبتدىء بالإنسان الروسى ، ليتخطاه - دون توقف عنده - إلى الإنسان فى
أقصى الأرض . فهى ليست سوى البداية التى لا تشبه أية بداية أخرى ، لا تشبه
إلا ذاتها .

ولا تشبه صور العالم الجديد - فى قصائد ماياكوفسكى - الليوتوييات المثالية .
فهى تقوم على دعائم راسخة من الوقائع التاريخية التى تتلفس الخيال ، وإن لم يتداخلها منه شئ . فالحكم القيصرى الذى يمتد عميقاً إلى مئات السنين ، والآلاف من ساحت دماؤهم فى الإضرابات وخلف المتاريس وأمام بوابات قصر الشتاء ، بنهار كل هذا العالم أوائل العام ، لتتسلم الحكم قبضة البورجوازية . وفى أواخر العام - بعد ستة شهور فحسب - يسقط الحكم البورجوازى ، ليدخل العمال والجنود - بأسماهم المهترئة وغيونهم المرهقة - قصر الشتاء العتيق ، لتدخل القاعات القيصرية المرمية - لأول مرة ، كما فى الحلم البعيد - الوجوه الملطخة بالدخان وفقر الدم والأقدام الخافية التى تحمل آثار الطين الجليدى ، والشعر المشعث الآتى - توكاً - من خلف متاريس أكتوبر العاصف . إنها نفس الوجوه التى كانت تعيش - قبل أكتوبر - على حافة الحياة .

تقوم صورة العالم الجديد - أيضاً - على دعائم راسخة من بحار العرق التى يسفحها الملايين من كدح محبت ، من أجل إعادة بناء العالم ، عالمهم هم - هذه المرة ، وعلى دعائم راسخة من التبنى الطوعى للتوجهات العامة التى تحكم مسيرة البناء .

(ج)

لكن العين لا يعميها الفرع بالمتحقق عما يحول دون الاكتمال ، لا أقل من الاكتمال . تمتد لذعة الهجاء المر القديمة ، لتعزى البيروقراطية التى تتسرب إلى زوايا وأركان العالم الجديد ، لتحول الإنسان إلى محض بقعة على الهامش ، وتستبدل العقول بالتعليمات ، ويتحول الإنسان إلى خادم للورق ، ليذوى كبرياء الإنسان إلى النسيان الأبدى ، ويخبو مستقبل الإنسانية .

إنها - من ناحية أخرى - الدائرة العبثية الجنونية للاجتماع ، إلى حد التحول إلى شهوة أو إدمان ، بلا شفاء . (إنهم فى اجتماع : مزاد زجاجة حبر للهيئة التعاونية الإقليمية) . وتنفجر طاقة التهكم والهجاء ، فبعد الاجتماع ، يذهب الجميع إلى اجتماع « الكومسومول » ، ثم إلى اجتماع « لجنة أ - ب - ت - ث » ، بل يحضرون اجتماعين فى نفس الوقت ، لتتحول السخرية والتهكم إلى الجنون واللعنات المتساقطة على الرؤوس ، وحلم وحيد : اجتماع أخير وحاسم يقرر إلغاء كل

الاجتماعات . وإذا لا يتحقق الحلم ، لا يبقى سوى التحول إلى ذئب مجنون ، يلتهم الأوراق ، ويتزعج أحشاء البيروقراطية؛ (فلا احترام للتعليمات - بل الخلاص الكامل !) .

(د)

ويبقى الحب المجهض هو ملمح الأسي المستديم في قصائد ماياكوفسكى كلها ، ما قبل وما بعد الثورة . فها هنا ، لا طاقة على الانتظار ، إلى أن يستكمل العالم الجديد كل مقوماته . إنه الإنسان - الدم واللحم والأعصاب والإحساس - الذى يبحث عن التحقق الذاتى الآتى العميق . إنها شهوة التواصل التى لا يجدى معها إرجاء أو استناد على حلم مستقبلى . فآيتها هي مصدر العذاب والاحتراق الأليم .

لكن انهيار مؤسسات النظام القديم ، الذى تحقق فى عام ١٩١٧ ، والشروع فى إقامة أسس النظام الجديد ، لا يرتبان - آلياً - انهياراً لنظام القيم والأفكار القديم ، وشروعاً فى إقامة نظام جديد ، بشكل مواز . وظل التحقق الإنسانى منقوصاً ، إذ استكمل البطل الشعري - عند ماياكوفسكى - مقومات وجوده العام ، فى النظام الجديد ، فيما ظلت مقومات وجوده الفردى ، والخاص ، مفتقدة الالتئام والانسجام ، فى الحكم المستديم على الحب بالإحهاض .

وانقسم الصوت الشعري على ذاته : إنه القوة والمجاهرة والخطاب المباشر والسخرية والتفاؤل - فى مواجهة العالم الخارجى ، والوجود العام ؛ لكنه الأسي والبرح والرثاء واليأس - فى مواجهة العالم الداخلى ، والوجود الخاص (قَلِيمَتَد الانتظار حتى اليأس / وَلَتَتَحَوَّلَ الْحَيَاةُ إِلَى كَابُوسٍ وَاحِدٍ طَوِيلٍ ، وَلَتَمَضِ مِنْ سَيِّءٍ إِلَى أَسْوَأَ) . ولا أمل فى أن يلتئم الإنسان ، أو يتحقق للصوت توحده الشعري ، أو أن الأمل الوحيد فى التوحيد الذاتى هو أمل يحمل طابع اليأس من التحقق ، لا الثقة فى الإمكانية القادمة (سَبْعَ سَنَوَاتٍ ظَلَلْتُ أَنْتَظِرُ ذَلِكَ أَنْ يَتَحَقَّقَ ، وَسَوْفَ أُسْتَمِرُّ مَصْلُوبًا هُنَا ، عَلَى مَرِّ الْقُرُونِ) . إنه - بمعنى ما - الأمل المرادف لليأس .

وكان ماياكوفسكى - نفسه - واعياً بهذا الانقسام الذاتى ، وعياً مرهفاً . « إننى لا أخشى هذا القرن فى السياسة ، ولا فى الشعر ، ولا بعيداً هناك فى

البحار العالِيَّة ، حيثُ تَكَلَّمْتُ والبُوقُ فى يَدِي ، مع السَّفِينَةِ « نيت » ، لكنَّ هُناكَ
فى بُحَيْرَةٍ وَجْدَانِيَّةٍ صَغِيرَةٍ ، حيثُ يُغْنِي الكُرْوَانُ ، ويضئُ القَمَرُ ويبحرُ قارِبُ الحبِّ ،
هناكَ تَحَطَّمُ قَارِي . لكن ، ليس بالوعى وحده يحيا الإنسان . فالحبُّ « هو قلبُ
الأشياء » .

(هـ)

كان الانقسام - إذن - فى الصوت الشعري ، عند ماياكوفسكى . وهو
انقسام ينتفى فى قصائد ما قبل الثورة . فلقد كان العالم موحداً - غير منقسم -
فى فجاجته ووحشيته . كان العفن يوحد بالشكل الذى يفرض توحيد الموقف ضده :
الرفض والتمرد . كانت وحدة العالم فى تهرته وقذارته ، فلا يفلت منه هذا البعد
أو ذاك من أبعاد الوجود الإنسانى ، سوى الحلم بنفى الإهدار الإنسانى ، وتحقيق
الاكتمال ؛ ذلك الحلم الذى ارتهن على الثورة القادمة . لكن الثورة - إذ قامت فعلاً ،
وفى المدى الزمنى الذى تنبأ به ماياكوفسكى - فإنها لم تحقق سوى « العام » دون
« الخاص » . ونشأ انقسام الصوت الشعري عنده .

ولا يتجلى هذا الانقسام داخل كل قصيدة من أعمال ما بعد الثورة ، بل إنه
نادراً ما يتيّدى فى القصيدة الواحدة . لكنه يأخذ شكلاً خاصاً ، فاصلاً : فهو
انقسام بين القصائد وبعضها البعض ، لا داخلها . بمعنى آخر ، إن الصوت الشعري
لا ينقسم على ذاته داخل القصيدة الواحدة ، إذ غالباً ما تأخذ كل قصيدة أحد قسمي
الصوت ، ليشملها كلها ؛ وإنما تنقسم القصائد - ككل - إلى قسمين ، غير
متعادلين ، موزعين على قسمي الصوت الشعري .

وحينما يتجلى هذا الانقسام فى القصيدة الواحدة ، فإنه لا يتبدى انقساماً
متكافئاً ، أو مقترباً من التكافؤ ، لكنه يتبدى ازدواجاً بين طغيان وسيادة شاملة
لأحد القسمين ، وبين خفوت ومراوحة القسم الآخر . فهو نوع من تسلل اللاوعى إلى
الوعى ، أو الوعى إلى اللاوعى . أو هو نوع من انفلات أحدهما المؤقت من السيطرة
الشاملة للآخر ، دون أن يتحول هذا الانفلات إلى ازدواج حقيقى بينهما .

(و)

تمثل قصائد ماياكوفسكى « الأوربية - الأمريكية » - التى كتبها أثناء وأعقاب رحلاته إلى الخارج - تعميقاً لرؤيته للعالم، وكشفاً لجوانب لم تستطع قصائده الأخرى الكشف عنها .

لقد افتتن بباريس ، بجمال ميادينها ، والشوارع الفسيحة المشجرة ، والقصور الأثرية : « إننى أحب باريس فوق كل تصور » . إنها - فى قصائده - ليست مدينة البورصة والشركات والوزراء الرجعيين فحسب ؛ إنها - أيضاً - مدينة « العامل الفرنسى » والتقاليد الثورية المجيدة . « فأنت لا تستطيع أن تتزعزع عينيكَ عن هذه الباريس الأخرى الرمادية » .

وتكشف قصائده « الأمريكية » عن رؤيته المركبة لهذا العالم الآخر . فالتقدم الصناعى الأمريكى - دوغما مشاعر عنصرية دفينية - المجدد فى « جسر بروكلين » ، هو تحقيق للرؤية فى الكفاح من أجل البناء ، هو إشارة على طاقة الإنسان التى لا تنفد ، (كَمَا يَسِيرُ الْمُؤْمِنُ الْوَرَعَ إِلَى كَنِيْسَةِ الْأَحَدِ / خَلِيسًا مَسْعُورًا بِالتَّقْوَى / هَكَذَا ، أَخْطُو ، بِقَلْبٍ مُتَوَاضِعٍ ، عَلَى جِسْرِ بْرُوكْلِينَ) ، بما يمثل من تلك الطاقة . لكن هنا الاقتتان لم يستطع أن يخفى بعض ملامح المأساة الأمريكية : (قَلِيمٌ غَيْرُ الرُّوحِ الْعَالِيَةِ لِلْأَيْنِيَّةِ) ، و (الْحَيَاةُ هُنَا ، لِلْبَعْضِ ، صَبِيحَةٌ مُتَعَةٍ / وَلِلْبَعْضِ الْآخَرِ ، صِرَخَةٌ جُوعٍ طَوِيلَةٌ) .

لم يسقط ماياكوفسكى فى الهوة الفاصلة بين المستوى الفائق للتقدم التكنولوجى الأمريكى ، ومستواه البدائى فى روسيا ، التى خرجت - تَوًّا - من العصور الوسطى ؛ إذ عصمه - من ذلك - وعيه العلمى بحركة العالم ، وإيمانه واعتزازه الراسخان بالتجربة الاشتراكية فى وطنه ، برغم إدراكه لوجود هذه الهوة .

(ز)

اعتمدت قصائد ماياكوفسكى مبدأ المفارقة ، الذى يصنعه التحول والانتقال - الحاد أحياناً ، وغير المتوقع فى كثير من الأحيان - من حالة لأخرى ، ومن أسلوب لآخر : من الرثائى للتهكمى ، من الدبالوج إلى المونولوج إلى الخطابة ، من الفصيح

إلى الدارج ، من البهجة إلى الغضب ، من التمجيد إلى الهجاء ، من أية حالة لأخرى ، ومن أى أسلوب لآخر ، لتصبح القصيدة - من هذه الزاوية - غاية من الانتقالات المفاجئة ، أو شبكة من التحولات بين الأساليب والحالات .

هنا - على سبيل المثال - تفقد رثائيته لـ « سيرجى ايسيتين » الطابع التقليدى فى الرثاء ، طابع التمجيد المقترن بالبكاء ، لتدخل مناحاً آخر : مناخ الحدث الإنسانى العام ، الذى قد ينطوى على الألم ، لكنه لا يتحول إلى تفجع وانهيار ، ويتتاب الرثائية ما يتتاب الحدث الإنسانى من تحول وانتقال : (كَوْمَةٌ عَظِيمٌ مُتَهَلِّئَةٌ تَبْدُو فِي نَظَرِي ، وَجَدَاوِلُ حَمَرَاءُ تَقْبِضُ مِنْ شُرْبَانٍ مِعَصَمِكَ الْمُقَطَّرُوعِ / وَلَكِنْ قَدْ كَفَى ! هَلْ أَنْتَ فِي كَامِلٍ عَقْلِكَ ؟ حَتَّى تَتْرَكَ كِلْسَ الْمَوْتِ يَكْسُو خَدَيْكَ ؟) .

وهنا تنفجر المفاجأة فى تكوين الصورة الشعرية فى المفارقة بين مقدمتها - التى تتسم عادةً بالاعتیاد الشعرى والألفة - وبين الخاتمة ، التى تتخطى حدود التوقع المبني على المقدمة . تمثل المقدمة - بذلك - شركاً يستدرج المتلقى إلى الاستنامة عند مستوى معين من التوقعات الاحتمالية ، لتطيع الخاتمة بكل شئ ، وتضرب فى أقاليم أخرى ، خارج الحدود المتاحة . لايعنى ذلك الانقطاع بين أجزاء الصورة ، لكنه يعنى تعدد مستويات مقدمة الصورة ، بما يتيح تعدد احتمالات كيفية إنهاؤها ، ليعتمد ماياكوفسكى أبعد المستويات عن الوضوح ، وآخر الاحتمالات الممكنة : (أَنْظِرِي إِلَى - إِنِّنِي هَادِي / كَمَا نَهَضُ جُثَّةً) ، (أَرَأَيْتُمْ مَا هُوَ أَكْثَرُ رُعبًا مِنَ الرُّعبِ - وَجْهِي عِنْدَمَا يَكُونُ هَادِيًا ؟) ، (أَيُّهَا الْمُتَنَقِّلُونَ بَيْنَ الْحَانَاتِ ، أَخْرِجُوا أَيْدِيَكُمْ مِنْ جُيُوبِ بَنْطَلُونَاتِكُمْ . وَأَنْتَزِعُوا الْقَنَابِلَ ، أَوِ الْأَحْجَارَ ، أَوِ السُّكَّائِينَ ، أَوْ مَا شَابَهَ . أَمَّا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ لَا يَمْلِكُونَ أَسْلِحَةً وَأَيْدِي / فَلْيَضْرِبُوا رُؤُوسَهُمْ فِي الْحَائِطِ) .

أما إذا انطوت المقدمات - ذاتها - على تخطى الاعتیادى ، وبلغت حد الاكتشاف ، فإن الختام - بدوره - يتخطى مستوى هذا الاكتشاف إلى مستوى أعلى ، أكثر عمقاً ، أو خفاءً ، أو رهافة ، أو إلى مستوى يجمع كل ذلك فى وحدة واحدة ، يمثل الضربة الأخيرة فى الصورة (راجع قصيدة « غيوم الخديعة » فيما يلى من قصائد مترجمة) .

وفى جميع الحالات ، فإن الصورة الشعرية تنطوى على حركية فائقة ، وتخاصم الركود

التأملى ، وسكونية التصميم الذهنى . تستمد هذه الحركية مقوماتها من اعتماد الصورة العناصر الحية فى حركة العالم . إنها - أساساً - عناصر الشارع الموسكوفى ، أوائل هذا القرن ، وعناصر الحياة المعيشية ، إنها - فى « غيمة فى ينطلون » على سبيل المثال - الموعد المضروب فى الساعة الرابعة ، والمساء الديسمبرى ، وزجاج النافذة اللامع ، والعربات المقرقة ، والمطر المتساقط على الزجاج ، والجص الذى يسقط من السقف ، وصرير أبواب الفندق ، ورجال الإطفاء ، والتاكسيات المنتفخة والزحام ، والكنيسة ، والحانات .. إلخ .

وحينما تستعيد الصورة أحد الرموز الثقافية ، فإنه يكتسب - فى سياقه الجديد - حركية جديدة تهدر ، أو تعارض ، حركيته السابقة ، ليصبح عنصراً تأكيدياً على المعاصر والآنى (مَا الَّذِى يَعْنِيهِ قَارِئُ لِي ، وَهُوَ يَنْطَلِقُ مَعَ مَفْسُوفِيلِيسِ خِلَالَ الْأَلْعَابِ النَّارِيَّةِ السَّمَائِيَّةِ ؟ إِنِّى أَعْرِفُ أَنَّ مِسْمَارًا فِى حَدَائِثِ أَكْثَرِ تَرْوِيْعًا مِنْ خَيَالَاتِ جُوتِه) . وهو تأكيد يعتمد - فى نفس الوقت - مبدأ المفارقة بين المعاصر والتراثى ، فيما يعتمد التزاوج الأسلوبى بين التهكمى والوصفى .

لكن الصورة الشعرية تعتمد - أيضاً - فى حركيتها ، على صوت وحركة هذه العناصر ؛ أى أنها تعتمد - تحديداً - على هذه العناصر فى حركيتها وصواتها . لكن الحركة تتخطى حد مجرد الإعلان عن نفسها - كحركة - لتتكشف عن الحدة والقوة والعنف على نحو ما يكشف عنه الرصد الأولى للأفعال فى أحد مقاطع « غيمة فى ينطلون » : (تَنْدَفَعُ . تَعْمَى . يَقْفُزُ . تَخْنُقُ . تَقْتَرِبُ . يَبْحَثُ . نَهَضَ . قَوْمٌ . صَاحَ . تَلْتَفَ . يَصْرُخُ . يُبَادِلُ . يَطْلُعُ . يَجْرُو . تُزْقِزُقُ . تَسْحَقُ . يَقْلُقُ . رَقَصَ . يُسَلِّى . أَمْضَى . تَنْطَلِقُ . تُدْرِكُ . يَتَحَدَّرُ . يَشْهَقُ . يَتَخَبُّطُ . إلخ) . فهذه الأفعال تحدد المستوى الحاد من الحركة ، الذى كثيراً ما يصل إلى حد مركب من الحركة والصوت ، أو الصوت الناجم - مباشرةً - عن عنف الحركة ، أو الصوت الضمنى المتولد - تخيلاً - عن الفعل الحركى (تسحق : صوت السحق ، ينحدر : صوت الانحدار ، تطعن : صوت الطعن ...) .

لكن الصوت - الذى يمثل ، فى جوهره ، انتقالاً لذبذبات معينة ، فى وسط معين - يمتلك وجوداً متميزاً عن أفعال الحركة السابقة ، برغم أن بعضها ينحصر فى كونه أفعالاً لعملية إصدار الصوت (يصرخ ، صاح ، تزقزق) . يتبدى هذا الوجود المتميز فى حضور الصوت - نفسه - فى بنية الصورة (القرقة ، الرنين ، الصرخات ،

طاخ ، الصرير ، الاصطكاك . الغناء . النطق . الكلمات . الهذيان . الصفع .
النشيد . الزئير . القهقهة . التهايل) .

إنها - أيضاً - تلك الأصوات المستمدة من شوارع المدينة المعاصرة ، التي
تختلط فيها الأصوات الإنسانية المتضاربة ، المعبرة عن حالات إنسانية متضاربة ،
مع الأصوات الميكانيكية المختلفة للآلات والورش والمصانع .

تصبح القصيدة غابة من الأصوات لا تغبو ، وبحراً من الحركة المتلاطمة ،
لا يهدأ ، وعالمًا من الصور الشعرية المتعددة العناصر والمستويات .

(ح)

لكن استناد الصور الشعرية على الحياة اليومية - الذى يمثل إحدى أهم
سماتها - يصنع مستوى آخر من المفارقة ، يقوم على العلاقة بين الشعر والحياة
المباشرة . فالصورة لا تقدم وجه الحياة اليومية المألوفة ، على النحو المألوف . بل
تقوم على أحد مبدأين ، أو كليهما معاً : فهى قد تقدم وجه الحياة اليومية المألوف ،
على نحو تتفجر معه طاقاته الكامنة ، أو احتمالاته البعيدة ، أو الإسقاطات
الشعرية القادرة على التواصل معه . فالمسألة - هنا - فى « الكيفية » ، التى
يبدو - من خلالها - وجه الحياة اليومية غير المألوف ، المتخفى وراء قناع العادة
والآلية ، على نحو يضىء - أو يعرى - الأركان المعتمدة ، والزوايا الخبيثة .
فالمسألة هى « الموضوع » و « الكيفية » ، فى آن . وفى الحالين ، تكمن المفاجأة
عن انكشاف العادى عن اللاعادى ، والرتابة عن الدهشة ، والألفة عن الاستغراب .

تتبدى هذه المفارقة أكثر وضوحاً فى ترادفها مع اللحظة التهامية ، التى
تنتشر لدى ماياكوفسكى . فغالبًا ما يقع هذا النمط من المقارنة متخذًا طابع التهكم
والهجاء والسخط . ذلك يشير إلى أنه كثيراً ما يتبدى فى ارتباطه بأوضاع
أو سلوكيات حياتية معينة ، يصمها ماياكوفسكى بالسلبية ، كإدمان البيروقراطية
للاجتماع (مَا هَذَا ! لَا أَرَى غَيْرَ أَنْصَافِ النَّاسِ ! / « أَيْنَ هُمْ » / أصبح ! /
« تِلْكَ الْأَنْصَافُ الْآخَرَى الْمَقْشُودَةُ ٢ / جَرِيْمَةُ قَتْلِ ! / مَجْزُؤَةٌ بَشَرِيَّةٌ ! » .. ثُمَّ أَسْمَعُ
الصَّوْتِ الْهَادِيَّ لِلْمُسْكِرَتِيرِ : « آسَفُ ، / إِنَّهُمْ يَحْضُرُونَ اجْتِمَاعَيْنِ فِي نَفْسِ الْوَقْتِ . /
فَتَحْنُ يَجِبُ أَنْ نَحْضُرَ عَشْرَ جُلُوسَاتٍ يَوْمِيًّا ، / طَوْعًا أَمْ كَرْهًا ، / فَتَنْقَسِمُ نِصْفَيْنِ -
فَمِنْ أَسْفَلِ حَتَّى الْخَصْرِ / مَا نَحْنُ هُنَا ، / أَمَا بِقِيَّتِنَا - فَهُنَاكَ » .)

استند بناء الصورة على اكتشاف لغة جديدة ، هي اللغة اليومية ، التي كانت محل ازدراء من قبل الشعراء ، باعتبارها لغة فاقدة ومجافية لـ « الشعرية » . وكان نزوع ماياكوفسكى نحو تحطيم الشعرية التقليدية للغة ، وخلق شعرية جديدة لها ، إنجازاً هاماً فى تاريخ الشعر الروسى .

لم يستخدم ماياكوفسكى الكلمات الميتة ، أو الكتبية ، لكن قصيدته انفتحت - عن آخرها - لتدخلها اللغة اليومية ، فى المناقشات ، والأحاديث ، والمحادثات ، والتعبيرات العامية ، والجمل المتداولة . إنها اللغة الحية الآنية القابلة للتشكيل الآنى ، والقادرة على تحقيق تواصل مؤكد مع الجمهور ، بما تمتلك من جذور ضاربة فى أعماقه . يدخل القصيدة هذيان الحمى والملازى ، و « سَوْفَ آتِي فى الرَّابِعَةِ » ، و « هَالِكُوا مَنْ الذى يَتَكَلَّمُ ؟ مَنْ ؟ أَمْي ؟ » ، و « حِسَاءُ الكُرْنَب » ، و « ابنُ الزُّنَا » ، و « أَيُّهَا المُواطِنُونَ » ، و « رَاتِع » ، و « أَشْرَبُوا كَاكَاوْ قَانْ هُوتِينَ » ، و « دَعِينِي أَدْخُلْ يَا مَارِي » ، و « افْتَحِي » ، و « هَا لَقَدْ فَتَحَتِ ! » ، و « أَلَا تَشْعُرُ بِالصُّجْرَةِ ؟ ! » ، و « يَا لَكُمْ مِنْ أَوْعَادٍ » ، و « سَوْفَ أَمُرُّكُمْ » ، و « دَعُونِي أَمْضِي » ، و « لَنْ تُوقِفُونِي » . إنها اللغة المرادفة للحالات المتبدلة لليوم الإنسانى ، لغة الهذيان ، وتحديد موعد اللقاء ، والإخبار الفاتر ، والحديث التليفونى ، والإعلان التجارى ، والرجاء ، والسؤال الاستنكارى ، والشتيمة ، والتهديد ، والاتفضاض .

وحينما يستخدم ماياكوفسكى - فى بعض الأحيان - اللغة التراثية ، فإنه لا يتقمصها ، لا يتبناها ، ولا يتقازم إزاءها . وإنما يستخدمها كأداة ، أى يسيطر عليها ، مستقلاً عنها ، لتلعب دورها المحدد ضمن الأدوات الأخرى . فهو يستخدمها - أحياناً - منتزِعاً عنها قداستها ، فى اتجاه نفيها (مَجْدُونِي ! إِيْنِي أَضَعُ فَوْقَ كُلِّ المَوْجُودَاتِ هُرَاتِي) ، أو يستخدمها كأداة تشبيه ومقارنة (كَانْ ذَلِكَ مَا قَادَنِي إِلَى جُلُجَثَاتِ النَّابِرِ / فى القُرَى والمدُن ، فى الأعَالِي والمنخَفَضَاتِ / وَلَمْ يَكُنْ هُنَاكَ مَنْ لَمْ يَصْرُخْ / وَمِنْخَرَاهُ مُتْسِعَانِ / أَصْلَبُوهُ ! / أَصْلَبُوهُ - وَ- !) ، أو يستخدمها كأداة تشبيه ساخرة ، لما تنطوى عليه من مفارقة (مَارِي ! / أَتُوسِّلُ ،

فَحَسَبَ ، مِنْ أَجْلِ جَسَدِكَ / كَمَا الْمَسِيحِيُّونَ مِنْ أَجْلِ عَظَمَتِهِمْ : « أَهَانًا ، أَعْطَانَا / خُيَازَنَا الْيَوْمِي / هَذَا الْيَوْمِ ١ » . فهو استخدام لهذه اللغة متحرر من أية سطوة لها ، فيما يتمثل دقائقها وإيحاءاتها ورموزها . بل لعله - فى حقيقة الأمر - استخدام مضاد لها ، ومضاد لمناخ القداسة الذى تستدعيه . إنه - بمعنى آخر - هدم لذلك العالم الذى تمثله تلك اللغة وترمز إليه .

لكن « الشعرية » لا تكمن - فى الحالين - فى مجرد إيراد هذه الألفاظ والتعبيرات بذاتها ، لكنها تتحقق من خلال السياق الذى ينتظمها فى كلية أعم . إنه - فى الحد الأدنى - سياق الصورة الشعرية ، وفق آلياته المتعددة ، السابق الإشارة إليها . ولكن الآلية الأكثر ارتباطاً بكيفية استخدام اللغة اليومية ، هى الانتقال - الحاد والمفاجئ ، فى كثير من الأحيان - من هذه اللغة الاعتيادية ، التى لا تُكوّن فى حد ذاتها صورة شعرية ، إلى لغة الجموح الخيالى (سَوْفَ أَمَزَقُكُمْ كُلَّكُمْ ، مَخْمُورًا بِالتَّمَلُّقِ ، / ابْتِدَاءً مِنْ هُنَا وَرَأْسًا إِلَى الْآسْمَا ١) ، (أَلَا تَشْعُرُ بِالصُّبْحِ / وَأَنْتَ تَغْمِسُ الْعَيْنَيْنِ الرَّخْوَتَيْنِ كُلَّ يَوْمٍ / فِي هَلَامِ الْغَيُْومِ ؟) . وأحياناً ما تتحقق هذه الانتقالية فى الاتجاه العكسى ، من لغة الصورة الشعرية إلى لغة الحياة اليومية (رَأَيْتُ أَنْ يَصْرُخَ مَنْ يُلْقَى بِهِ إِلَى أَنْيَابِ الْمَشْنَقَةِ / اشْرَبُوا كَأَنَّا وَفَانُ هَوَاتَيْنِ ١) ، لتتولد حالة شعرية قائمة على الصورة الشعرية ، وعلى ناتج العلاقة - وهو ليس حسابياً - بينها وبين ما تشيعه اللغة اليومية من ألفة حيوية ، وإيحاءات آنية .

(ى)

لكن البناء الصُّورِي والبناء اللُّغَوِي يمثلان الأساس التحتى للبناء الكلى للقصيدة . وهو بناء يقوم على عدد من المستويات والأشكال ، تتخذ - خلالها - « الأنا » الشعرية سمت التحول الدائم ، وتغاير الوجوه . فـ « الأنا » الشعرية هى اختصار وتكثيف للوجوه الإنسانية . فهذه الأنا - فى تحولاتها الدائبة - هى المرادفة لتعدد وتحولات الوجوه الإنسانية ، حيث لا يقتصر الضمير « أنا » على إشارته النحوية والصرفية ، باعتباره ضمير المتكلم الفرد ، لكنه يتجاوز وضعيته تلك ، ليصبح - فى أحيان كثيرة - شارة على الـ « نحن » ، التى تمثلها « أنا » الشاعر ، وتعبّر عنها ، وينطق باسمها . ولكن ذلك لا يلغى - فى نفس الوقت - أن « الأنا » شارة ، فى مواضع أخرى ، على الذات الفردية للشاعر ، فى فرديته ، لكنه يقيم

تداخلًا حميمًا ، يستبعد الفواصل القاطعة والحادة ، بين الـ « أنا » الحاضرة لغويًا - على نحو ساحق - وبين الـ « نحن » المضمر ، التي تمتلك حضورًا لغويًا أقل وضوحًا ، وإن امتلكت حضورًا ضمنيًا مكافئًا لحضور الـ « أنا » .

ذلك يشير - فى أحد أبعاده - إلى طبيعة العلاقة الوجودية بين الشاعر والجماعة . فهي علاقة لا تنوب فيها الذات فى الجماعة ، بل تمتلك الذات - خلالها - استقلالاً ما ، يمكنها من التعبير عما هو خاص ، ذاتي . وهي علاقة لا تغيب عنها الجماعة خلف سطوة الذات ومغالاتها فى تأكيد نفسها ، بل تمتلك الجماعة حضورها الخاص ، الذى يتحقق - فى غالبه - من خلال اكتساب الذات ملامح جمعية مشتركة . فالعلاقة بين الذات والجماعة - هنا - هي علاقة استقلال نسبي ، تستبعد الانفصال ، كما تستبعد الذوبان .

(١ - ي)

يمثل « المونولوج الداخلى » أحد أشكال تحقق هذه العلاقة ، وإن يكن أقلها حضوراً فى القصيدة . فهو - هنا - ليس استبطاناً للذات . أو هروباً من سطوة العالم الخارجى ، لكنه طرف حوار أصيل مع هذا العالم ، أو هو معارضة له تتحقق فى شكل خاص ، شكل داخلى ، تحت وطأة التعارض الكامل بينه وبين قوانين العالم الخارجى ، وبديهيته الصاعقة ، وخاصة إذا ما اتصل بذلك المجال الإنسانى الذى يستبعد القطع والحسم النهائيين : مجال العلاقة بين الرجل والمرأة : (تذكُرِين - / كُنْتُ دَائِمًا مَا تَسْأَلِينَ : / جَاكَ لَنَدْنِ ، النَّقُودُ ، الْحُبُّ ، الرُّغْبَةُ - / أَلَيْسُوا حَقِيقَتَيْنِ ؟) / وَأَنَا - كُلُّ مَا كُنْتُ أَعْرِفُهُ / هُوَ أَنَّكَ الْجَبُّو كُنْدَا الَّتِي يَشْرَعُ فِي سَرِقَتِهَا شَخْصٌ مَا / وَذَلِكَ مَا حَدَّثَ .) . إنه - أيضاً - تعليق على الحدث الخارجى ، إضافة له ، وأحياناً تعريته وفضح زيفه . لكن يظل المونولوج الداخلى ، هو أقل الأشكال البنائية حضوراً فى قصيدة ماياكوفسكى ، فـ « الداخل » يتحقق من خلال « الخارج » ، وبالعلاقة الجدلية معه ، ولا يتحقق ذاتياً . لذا ، تمتلك أشكال العلاقة مع « الخارج » سطوة كبيرة فى بناء القصيدة .

يمثل « الحوار / المحادثة » أحد هذه الأشكال . قد يتحقق هذا الشكل من خلال المخاطبة المباشرة التي توجهها الأنا الشعرية إلى أخرى . لكن الأنا الأخرى تظل - فى هذه الحالة - غائبة ، غائبة ، غالباً ، عن الوجود العيني فى القصيدة ، فلا تستكمل طرفى علاقة المخاطبة المتبادلة ، على نحوها المباشر والتقليدى . لكنها تستكملها على نحو آخر ، حيث يصبح على الطرف المتكلم - الأنا الشعرية - أن ينقل جوهر الصوت الغائب ، ومضمون موقفه الحوارى ، دون تدخل من هذا الصوت نفسه (مارى ١ / جسدك .. / لا ؟ / لا تُريدِين ؟ ها ١) . تتحقق المخاطبة بذلك - إذن - بين طرفين حاضرين ، برغم الغياب العيني لأحدهما .

لكن هذه المخاطبة تأخذ - أحياناً - شكلاً يغيب خلاله أحد طرفيها غياباً كاملاً ، ليظل وجوده ضمنياً ، دونما حضور عيني ، ودونما حضور صوتى ، بأى شكل من الأشكال . إنه - فى هذه الحالة - مخاطب ، يمثل وجوده الضمنى القيمة ، والمناسبة لتحول « الأنا » الشعرية ، واكتسابها ملمحاً جديداً (المخاطبة التليفونية فى « غيمة فى ينظلون ») .

أما الشكل الأخير لهذه المخاطبة ، فهو غياب الصوت المباشر للأنا الشعرية ، وحضور صوت الآخر المباشر . لكن الغياب - هنا - ضمنى ، أيضاً ، بالمعنى المباشر ؛ إذ يتحقق صوت « الأنا » الشعرية من خلال أشكال أخرى مغايرة : من خلال حركته ووجوده العام بامتداد القصيدة ، أو من خلال المونولوجات الداخلية ، أو الإيماءات والإشارات الخاصة ، أو من خلال الوحدة بين هذه الأشكال كلها ، أو بعضها . هذا الحضور غير المباشر ، هو ما يتيح إمكانية المخاطبة ، ليصبح صوت « الآخر » رداً مباشراً على قول ضمنى ، غير مباشر (قصيدة « مجنون الاجتماعات ») .

لكن أشكال « الحوار / المحادثة » هذه لا تتحقق - شعرياً - على هذا النحو من التحديد الصارم ، بل يسمح بتحققها المرن بطواعية عالية للتداخلات المختلفة ، والتحورات المتبادلة ، التى تُعضونها فى جسد القصيدة .

(٣ - ى)

تصل « المخاطبة » إحدى ذراها فى « الصوت الخطيبى » الذى يتغلغل فى قصيدة ماياكوفسكى . إنه الصوت الذى يتوجه إلى الخارج ، إلى الآخرين ، منفرداً ، دون جواب . هو - أحياناً - صوت الخطيب السياسى ، وأحياناً - صوت المحرض ، صوت الضمير الجمعى العام . إنه - تحديدًا - صوت الانتماء للجماعة ، فى أكثر أشكاله مباشرة ، وجهرًا ، ولذا ، فهو أكثر الأصوات ارتفاعًا ورنينًا وحماسًا . فالثقة التى يمنحها وجود الجماعة - فى نهوضها - تستبعد الثنائيات والترددات والأصوات الداخلية ، ليخرج الصوت عاليًا ، فيما يبدو وكأنه يحتفل - أخيرًا - بإنسانيته ، التى طال قمعها . لكن وجود الجماعة يتطلب ما يشده فى وحدته ، فى مواجهة التهديد بالانفراط . ويكون الرنين العالى للإيقاع هو ما يوحد ضربات القلوب والنبض عند آلاف البحارة والعمال والجنود والمثقفين ، فيما يبدو كأنه الحبل السرى المتوتر الذى يشد الجميع .

(٤ - ى)

يوجد بين هذه الأشكال السابقة وتغلغلها صوت الأنا الشعرية ، فى تحولاتها المختلفة ، لكن فى وحدتها العامة ، أيضًا . فهو صوت الراوى الذى يحكى ما فات من وقائع وتواريخ ، ويستعيد الذكريات والوجوه ، ويحيى الماضى المنطوى على الخبرة الإنسانية الجلييلة . وهو لا يفعل ذلك مجانًا ، لكن ليلتقط العبرة الخافية ، والدرس المنسى بين طبقات الذاكرة . ولكنه لا يؤدى دور المؤرخ أو المفكر الرصين ، إنما يشوب ممارسته الكثير من النزق الطفولى والعبث الصبيانى ، وخراقة مهرجى السيرك والسائرين على الأسلاك المشدودة على الهاوية .

وهو صوت المشاهد الذى يصف ما يرى ، ويكشف ما يتخفى وراء أستار العادة أو التواطؤ أو اللامبالاة ، وما يتلبس مسوح الحقيقة من بهتان وفساد ، وما يتقنع بالرطانة الثورية المباحة من انتهازية وعفن . وهو - فى ذلك - ليس متفرجًا ، وإنما قضاة أعظم ، يهوى إباحة الأسرار ، وانتهاك التواطؤات ، وكسر

أسوار الصمت الضمنية . إنه - بمعنى أدق - ليس مشاهدكم وإنما شاهد . وهو شاهد متطفل ، لا ينتظر دعوة لن تجئ للنطق بشهادته ، وإنما يمنع نفسه حق إطلاقها ، أو الصراخ بها ، من تلقاء نفسه ، وقتما يريد ، وكيفما يريد . ولذلك ، فهو الشاهد الذى لا يرحب أحد بوجوده ، ولا بشهادته . فهو ليس شاهد نقي ، لكنه شاهد إثبات . وربما كان شاهد الإثبات الوحيد . لكنه - رغم ذلك - غير قابل للتشكيك فى شهادته . فلقد حقق صوته معمدانيته فى الزنازين القيصرية الانفرادية منذ صباه المبكر ، ليستكملها على إيقاع تصفيق وتهليل الآلاف من العمال الملطخين بشحم ودخان المصانع ، والجنود المنهكين من سنوات الحرب بلا طعام أو ذخيرة ، وعشرات المدن الصغيرة والقرى البعيدة فى أقاصى روسيا التى عرفت صوته يجلبجل فى أنحائها ، فرددته طويلا .

فهو - بذلك - شاهد مرفوض ، لكنه غير قابل للتجاهل ، كما لا يمكن تجاهل الفضيحة الدامغة .

لكن الشاهد المرفوض لا يكتفى بشهادته ، بل يحولها إلى عريضة اتهام ، لا تعبر التفاتاً للشكليات والرسميات ، وإنما تتوجه - مباشرة - صوب الموضوع والجناة ، دون مقدمات . تنتفى - إذن - المسافة بين شاهد الإثبات الوحيد والمتهم (بكسر الهاء) ، ليتوحدا فى صوت واحد ، يصرخ فى شوارع المدن الكبيرة والقرى النائية بالحقيقة المرة ، والفضيحة .

بل أحياناً ما يمنع هذا الصوت المزدوج نفسه الحق فى إصدار الإدانة الواجبة . وهى إدانة يثق - مقدماً - فى حيازتها على مصداقيتها العامة ، ورضا الجميع ، سوى الجناة والمتواطئين والمستفيدين من الجريمة . فهو - هنا - يمثل الضمير الجمعى ، ولسانه الفصيح . وهو - أيضاً - الصوت المعبر عن الذات ، فى معاناتها المشتركة مع الجميع .

لكن هذا الصوت المتحول لا يتخذ - دائماً - سمت الجدية الصارمة ، فى شكلها الخارجى ، بل تتخفى هذه الجدية الدامية - حقاً - خلف أقنعة من الهجاء المرير ، والتهكم الكاريكاتورى المبالغى ، واللعن والسباب الحاد ، فى كثير من الأحيان . إنه الفعل اللفظى الأقصى ، البديل الممكن عن الفعل الجسدى غير الممكن فى القصيدة . هو الحد الأقصى الذى تبيحه الكتابة من المواجهة والفضع والاشتباك .

وتبيع هذه الطاقة الروحية الهائلة - من نفاذ الحس والإحساس والبصيرة ، والتوحد

بأدق خلجات الضمير الجمعى العام - تبيح لهذا الصوت أن ينطق بالعرافة والنبوة .
 فالخبرة العارمة بالتحويلات الاجتماعية والسياسية ، وحركة جماهير الشارع ، والوعى
 بالقوانين العامة التى تحكم المسيرة التاريخية ، متجادلين مع طاقته الروحية
 العظيمة ، أتاحوا له القدرة على امتلاك طاقات الأنبياء ، بلا قداسة : (أنا ،
 مَنْ يُبِيرُ لِهَيْهَةِ الْقَبِيلَةِ الْمَعاصرة ، كُنْكَتُهُ طَوِيلَةٌ وَقَاحِشَةٌ ، أَرَى الْآئِنَى عَبْرَ جِبَالِ الزَّمَنِ /
 أَرَى مَا لَمْ يَرَهُ بَعْدُ أَحَدٌ / وَحَيْثُ تَقَوَّفَتْ عَيُونُ الْبَشَرِ ، قَلَصِرَةٌ / عِنْدَ رَأْسِ
 الْحُشُودِ الْجَمَاعَةِ / فَإِنِّى أَرَى مِنْ بَعِيدٍ / عَامَ ١٩١٦ يَقْتَرِبُ وَيَكِيدُ / مُتَوَجِّهاً بِأَكْالِيلِ
 الثَّوْرِ) .

لكن هذا الصوت المجلجل بالشهادة الدامغة - حيناً ، وحيناً - بالاتهام
 الفاضح ، وتارة - بالإدانة واللعنة ، وفى كثير من الأحيان - بهم جميعاً فى نفس
 الوقت ؛ لكن هذا الصوت يروعه اكتشاف الحقيقة الأليمة : أن الأصوات المدوية -
 وحدها - لا تصلح من شأن العالم ، ولا تحيل القبح إلى جمال الحلم ، ولا تنزع
 العشرات من طريق المحبين . فينكشف هذا الصوت ، المجلجل بالسخط واللعنات
 التى تتساقط على الرؤوس ، عن صوت العاشق الأسيان ، وبوحه الشفيق ، وأناته
 وتوسلاته إلى حبيبته الحجرية .

وتنساب العذوبة مصطدمةً بصخور الألم والعذاب (أَخَافُ أَنْ أَنْسَى اسْمَكَ /
 كَمَا يَخَافُ الشَّاعِرُ / أَنْ يَنْسَى كَلِمَةً مَا / عَثَرَ عَلَيْهَا ثَوْرًا ، لَمْ يَلْحَقْهَا الْجَفَافُ
 وَالْإِبْتِدَالُ بَعْدَ / عَظَمَتِهَا مُسَاوِيَةً لِعَظَمَةِ الْإِلَهِ) ، (إِنِّى وَقَلْبِى لَمْ نَرَأِ أَبَدًا بِهَجَّةٍ مَا يُؤْ
 قَلَمُ يَكُنْ هُنَاكَ غَيْرُ قَذَارَةٍ أَبْرِيْلُ الْفَجْءِ .) . ولا يبقى سوى البكاء
 الجارح (دَعِينِى أَبْكِي ، مَرَارَةً تَعَاسَتِنِى ، فِى زَقَرَةٍ أَخِيرَةٍ) ، والانكسار عند
 الرحيل (آهِ ، دَعِى بَقَايَا حَبِّى تَحْنُو عَلَى مَوْطِئِ أَقْدَامِكَ ، إِذْ تَرْحَلِينَ !) .

يتكشف هذا الصوت المجلجل الوحدة التى صنعها حصار من توجهت ضدهم
 شهادته المتطفلة ، واتهامه الدامى ، ولعناته وتهكماته المتساقطة ، دون جزافية .
 إنها الوحدة التى تجعل الصوت ينكسر على أسوارها الصلدة ، ليرتد إلى الداخل ،
 واهناً ، مبعثراً جريحاً (لَا أَنْفَاسَ حَيَّةً تَدْبُ قُرْبَى .. فَتَحْمَلُ وَحْدَكَ الْفَرَحَ وَالْأَلَمَ) .
 إنه - وحده - الألم ، ألم الحصار ، وألم الحب المشروخ دون التثام . هى وحدة الألم ،
 أو ألم الوحدة (هَا أَنَا وَحِيدٌ / كَعَيْنٍ وَحِيدَةٍ / لِرَجُلٍ يَمْضِي مُسْرِعًا نَحْوَ الْعَمَى) .

(ك)

ولا تتخذ العلاقة بين هذه الأشكال والأساليب البنائية طابعاً واحداً ، أحادياً ، استاتيكيًا . فهي لا تتتالى ، أو تتراتب ، وفق نسقية واحدة مكررة ، من قصيدة لأخرى ، وإنما تتخذ أكثر الأشكال مرونةً ، وغفوةً مدروسةً ، وجدليةً ، وخاصةً فى القصائد الطويلة ، نسبيًا ، التى تتبع مساحتها مجالات أرحب من الحركة ، وطواعيةً أعلى للانتقالات والتحويلات المتراوحة والمتبادلة من أسلوب بنائى لآخر ، لثالث . يتداخل « المونولوج الداخلى » مع المخاطبة الأحادية الصوت . يتداخل الرثاء الذاتى مع صب اللعنات على رأس العالم . وتتداخل الشهادة الدامغة مع التوسل إلى الحبيبة الحجرية الصماء . وتتداخل النبوة بالثورة القادمة فى ١٩١٦ مع الخطابة المحرصة على التجار . وتتداخل كل الأساليب بعضها فى البعض الآخر ، دون حدود أو فواصل ، مكونةً وحدةً متشابكةً من العناصر والصور والأساليب ، عمادها صوت الأنا الشعرية ، التى تأخذ وجوهاً وتبدلات بتعدد وجوه وعمق تبدلات العالم الإنسانى .

(ل)

وتكتمل وحدة البناء فى قصيدة ماياكوفسكى . ويضىء كل بُعد الأبعاد الأخرى ، فيما يستضىء بها . فالأبعاد والمستويات المختلفة لبناء القصيدة تتخللها المفارقة بين جزئياتها ، والتحويلات والانتقالات الدائبة من بعد لآخر ، ومن مستوى لآخر ، بما يصل إلى حد القانون الناظم لتحقيق القصيدة لوجودها الكلى .

تمتد العناصر الحية فى الشارع الموسكوفى - أوائل هذا القرن - من لغة فى أشكال استخدامها المختلفة ، إلى المشاهد الحياتية ، إلى مفردات وعناصر الحياة ، إلى المؤثرات الإيقاعية السمعية - لتصنع الأرضية التحتية للقصيدة ، وتحدد مسار البناء العام ، ليخضع - بدوره - لقانون وجودها الحى : المبدل ، فيحكم البناء الذى ينتظمه إيقاع حياة الشارع من تداخلات وتبدلات وتحولات بلا انقطاع .

وفيما لعبت هذه العناصر اليومية دوراً كبيراً فى تحديد ماهية الصورة الشعرية :

التجسيد ، فإن أساليب البناء قد استمدت وجودها الجوهرى من طبيعتها الحياتية اليومية ، لتتحرف - فى سياقها الجديد - عن ألفتها ورتابتها الاعتيادية ، مكتسبة طابعها الشعرى القائم على الماهية التجسيدية .

يصبح - إذن - مبدأ التعددية ، فى العناصر والأساليب والأشكال والأبعاد ، مبدأ جوهرياً فى تجربة مايا كوفسكى الشعرية . لكنها ليست تعددية التجاور السكونى الميت ، بل تعددية التناقضات والتداخلات والتحويلات والتوافقات معاً ، وفى آن واحد . إنها - فى جوهرها العميق - تعددية أشكال الوجود الإنسانى .

(م)

وتتشابك رؤية مايا كوفسكى للعالم - فى تحقيقها الشعرى - مع كيفيات بناء العالم :

فالوحدة القائمة على التعدد والتحويلات الدائبة تتجلى - واضحةً ومكتملة - فى قصائد ما قبل الثورة : وحدة العالم فى بشاعته وفجاجته ، وحضاره وإجهاضه للتحقق الإنسانى ، وفى رفضه والثورة القادمة ، ووحدة البناء القائمة على تعدد العناصر والأساليب والأشكال المتضافرة . تتجلى هذه الوحدة الأعلى - بين الرؤية والبناء - فى غالبية قصائد ما قبل الثورة ، على أساس من وحدة العالم ، المبنية على إهدار وسلب الفردى والجمعى ، الخاص والعام ، بما يفرض من شكل المواجهة / النفى : الشمولية والجمعية ، فى آن .

لكن قصائد ما بعد الثورة ينتابها شرخ خفى يصيب هذه الوحدة . فقد انقسم العالم إلى الخارجى العام ، والداخلى الخاص ، فيما كان الداخلى الخاص - قبلاً - مندرجاً عضوياً فى الخارجى العام . فأحدهما - الخارجى العام - تحقيق ، فى وجهه الرئيسى ، للحلم بالثورة الاجتماعية السياسية ، فيما يمثل الآخر - الداخلى الخاص - استمراراً لإجهاض التحقق الفردى من خلال انكسار علاقات الحب .

تحقق هذا الشرخ - شعرياً - فى الاستقلال الغالب ما بين القصائد « السياسية » والقصائد « الذاتية » ، من ناحية ، وفى انفراد كل منهما - إلى حدود معينة - بأدوات وكيفيات بنائية خاصة ، دون الأخرى ، من ناحية ثانية .

لكن النظرة العامة للننتاج الشعري لماياكوفسكى - ككل - لتتكشف عنصراً « عامّاً » إضافيّاً يضئ هذا الشرخ البنائي : إنه الموقف من البيروقراطية ، وصمة العالم الجديد ، الذي حلم به ماياكوفسكى . فهي عنصر السلب « الخارجى » العام ، الذي يعمق السلب الداخلى الخاص . لكن هذا السلب لا يصل إلى حد سلب العالم برمته ، على نحو ما كان العالم فيما قبل الثورة . فالاختلاف بينهما كينفى ، انطلاقاً من طبيعتهما ومحيطهما المتغايرين المتناقضين . ومن ثم ، فطبيعة هجاء ماياكوفسكى الحاد للبيروقراطية تتناقض - جذرياً - مع طبيعة رفضه للعالم السابق على الثورة . فهو ينطلق من موقع الانتماء إلى التجربة الاشتراكية التى كانت تتحقق ، لا من موقع الرفض لها والثورة عليها . هذا التناقض فى الطبيعتين ، هو ما لا يجعل هجاءه للبيروقراطية امتداداً لرفضه للمجتمع السابق ، وإن كان يشير - فى نفس الوقت - إلى طبيعة علاقة ماياكوفسكى بالعالم : رفض كل أشكال الإفساد الإنسانى .

القاهرة

الجمعة ٧ ديسمبر ١٩٨٤

الجمعة ٢٢ يناير ١٩٩٣

مایاکوفسکی

أنا نفسي

أنا نفسي

●● الموضوع :

أنا شاعر . مستمتع أنا بذلك . وعن ذلك أكتب . أما الباقي - فآه لو أعثر ، فحسب ، على الكلمات المناسبة .

●● ذاكرة :

يقول « بيرليوك » : « لماياكوفسكى ذاكرة تشبه طريقاً فى « بولتافا » - كل شخص يترك خُفَّ المطر وراءه » . لكنى لا أتذكر الوجوه والتواريخ . أتذكر - فقط - أن ١١٠٠ ممن يدعون « الدورين Dorians » قد هاجروا إلى مكان ما . لا أذكر التفاصيل ، ولكن لا بد أنها كانت باللغة الطموح . فأن يتذكر المرء « كُتبت فى الثانى من مايو . بافلوفسك . النافورات » ، لمسألة تافهة تماماً . ولهذا ، أبحرُ حراً إلى الأمام فى تأريخى الشخصى .

●● ماذا يهم :

ولدت فى ٧ يوليو ١٨٩٤ (أو ١٨٩٣ ، فرأى أمى وسجلات الخدمة الخاصة بأبى متعارضان) . على أية حال ، ليس قبل ذلك . مكان الميلاد قرية « بغدادى » ، كوتاييسكايا جورنيا . جورجيا .

●● أعضاء الأسرة :

الأب : فلاديمير قونسطنطينوفيتش (مشرف غابات فى بغدادى) ، وتوفى عام ١٩٠٦ .
الأم : الكسندرا الكسييفنا .

الشقيقات :

أ : ليودا .

ب : أوليا .

ولا يوجد آخرون - فيما يبدو - من آل ماياكوفسكى .

●● الذكرى الأولى :

تصورات للرسم . مكان مجهول . شتاء . أبى يشترك فى مجلة « رودينا » (الوطن) .
لـ « رودينا » ملحق فكاهى . الرسوم المتحركة تتم مناقشتها وانتظارها . أبى يتمشى منشداً
أنشودته الخالدة « هيا يا أبناء الوطن » . « رودينا » تصل . أفتحها ، وتنفجر - فى الحال -
الرسوم ضاحكة : « ياللعجب ! عمى وعمتى يقبلان بعضيهما ! » ؛ يضحكون . فيما بعد ،
عندما وصل الملحق وجاء وقت الضحك الحقيقى ، بدا لى أنهم كانوا يضحكون منى ، فيما
سبق . هكذا ، زاغت أفكارنا عن الرسم والفكاهة .

●● الذكرى الثانية :

تصورات شعرية . صيف . حشود من الناس تصل . « ب . جلوشكوفسكى » طالب
أنيق ، طويل القامة . يرسم . كراسة مجلدة بالجلد . جريدة ملونة مصقولة . فى الجريدة ،
رجل طويل القامة بلا سروال (أو - ربما - يرتدى جوارب طويلة محبوكة) أمام مرآة . الرجل
يدعى « يوجين أونيجين » . بوريس طويل ، والرجل - فى الرسم - طويل . كل شئ واضح .
لا بد أن « بوريس » هو « يوجين أونيجين » . تستمر هذه الفكرة ثلاث سنوات .

●● الذكرى الثالثة :

تصورات عملية . مساء . همس بلا انتهاء لأبى وأمى وراء الجدار . بالقرب من البيانو .
لا أستطيع النوم طول الليل . جُملة تُلع على . فى الصباح ، أندفع إليهم : « بابا ، ماذا
يعنى السداد بالتقسيط ؟ » . التوضيح يسعدنى كثيراً .

●● عادات سيئة :

صيف . عدد مخيف من الضيوف . تتكس أعياد القديسين . أبى يتفاخر بذاكرتى .
لقد خلقت لأحفظ القصائد عن ظهر قلب لكل أعياد القديسين . أتذكر ، فيما يخص عيد
قديس أبى :

ذات مرة

أمام حشد الجبال المتشاكلة ...

أغاظتنى « المتشاكلة » . لم أعرف ماذا تعنى ، ولم تشأ أن تصادفنى فى الحياة
الحقيقية . وعلى ذلك ، فقد تعلمت أن كل ذلك شعر ، وبدأت - فى صمت - أمقته .

●● جذور الرومانسية :

أذكر البيت الأول ، فى وضوح . طابقان . الأعلى لنا . السفلى لتاجر خمور . عربات
كارو تيجى مكدسة بالعنب ، مرة فى العام . يُعصر . آكل . يشربون . كل ذلك كان يجرى فى
أرضية قلعة جورجىة عتيقة قرب « بغدادى » . كانت القلعة محصنة بالمباريس . ثمة فتحات
للبنادق فى الأركان . وللمباريس - نفسها - منافذ للهروب . خارج المباريس ، كان ثمة
خنادق . بعد الخنادق ، الغابات وأبناء آوى . وفيما وراء الغابات ، الجبال . كنت أكبر .
أصعد القمة . تنداح الجبال إلى الشمال . فى الشمال ، كان ثمة فجوة . حلمت أنها روسيا .
أحسست أننى مشدود - على نحو خارق - للذهاب إلى هناك .

●● غير العادى :

حوالى سبع سنوات من العمر . أبى بدأ يأخذنى معه على ظهر الحصان إلى جولات فى
عالم الغابات . جبل يمر . الليل . الضباب يحيط بنا . لا أستطيع حتى رؤية أبى . يمر ضيق
تماماً . لا بد أن أبى قد أمسك بوردة برية شوكية بقفازه . اتر الغصن ، وغرس أشواكه فى
خدى . انتزعت الأشواك ، وأنا أعوى من الألم . انقشع الضباب والألم فى الحال . كانت أكثر
إشراقاً من السماء التى يتكسر ضبابها تحت أقدامنا . لقد كانت الكهريا ، مصنع الأمير
« ناكاشيدزى » . بعد الكهريا ، فقدت - بشكل كامل - الاستمتاع بالطبيعة . بالنسبة لى ،
أصبحت شيئاً ناقصاً .

●● دراسات :

تعلمت على يد « ماما » وبنات الأقارب . الحساب بدا لى غير حقيقى . كان على أن أحصى التفاح والكمثرى التى يتم توزيعها على الصغار . كانوا دائماً ما يعطونها لى ، وكنت دائماً ما أتخلص منها بلا إحصاء . كل الفواكه التى يمكن أن تتمناها موجودة فى القوقاز . لكنى استمتعت بتعلم القراءة .

●● الكتاب الأول :

« أجافيا فتاة الدواجن » ، أو ما شابه . ولو أن بضعة كتب من هذا القبيل قد صادفتنى فى ذلك الوقت ، لكنت قد هجرت القراءة كلها . لحسن الحظ ، فالكتاب الثانى كان « دون كيشوت » . هذه المرة ، كان كتاباً حقيقياً ! صنعت سيفاً ودرعاً من خشب ، وهجمت على المناطق المجاورة .

●● الامتحان :

رحلنا . من « بغدادى » إلى « كوتايسى » . امتحان القبول بمدرسة النحو . اجتزته . أحد الأسئلة كان عن الهلب (المرسوم على كُمى) . كنت أعرفه جيداً . لكن أحد الكهنة سألنى عن معنى كلمة « أوكو OKO » ، أجبت « ثلاثة جنيهاً » (معناها فى الجورجية) . لكن الممتحن الطيب شرح لى أنها تعنى « العين » فى اللغة الكنسية السلافية القديمة . كنت على وشك الرسوب بسبب ذلك . وهكذا ، أضمرت الكراهية لكل ما هو قديم ، لكل ما هو كهنوتى ، وكل سلافى . ولربما جاءت « مستقبلتى » من ذلك ، والحادى وأميتى .

●● مدرسة النحو :

الابتدائية ، الأولى والثانية . كنت أفضل التلاميذ . الدرجات النهائية فى كل شىء .

قرأت « جول فيرن » . الخيالى بشكل عام . رجل له لحية يكتشف أنتى أمتلك موهبة فنية .
أدرس مجاناً .

●● الحرب اليابانية :

عدد الصحف والمجلات فى البيت يتزايد . روسكى فيدوموستى ، روسكوى سلوفو ،
روسكوى بوجاتستفو ، وغيرها . أقرأها كلها . كانت عصبيةً بلا تفسير . أنتشى بصور
الطرادات الحربية فى كروت المناسبات . أكبرها وأطبعها . كلمة « بيان » تظهر . البيانات
يصدرها الجورجيون . الجورجيون يشنقون على يد القوزاق . أصدقائى جورجيون . أبدأ فى
كراهية القوزاق .

●● أنشطة ممنوعة :

وصلت شقيقتى من موسكو . فى حالة غبطة . تعطينى سرّاً صفحات ورق طويلة .
أحببت ذلك : باللغة الخطورة . أتذكرها حتى الآن . كانت الأولى تقول :

هَيَّا ، أَيُّهَا الرِّقَّاق ، اسْتَبِقْظُوا ،

هَيَّا ، يَا إِخْوَتِي ، اسْتَبِقْظُوا .

أَسْرِعُوا الْآنَ وَهَاتُوا بِنَادِقِكُمْ .

وشىء ما آخر ، يقول فى نهايته :

... وإلا -

قَالِي الألمان مَعَ الابنِ ، والزَّوْجَةِ ، وَالْمَا ...

(والخطاب إلى القيصر) .

كانت الثورة . كان الشعر . الشعر والثورة جاءا معاً إلى عقلى .

لا اكثراث بمذاكرتى . بدأت فى الحصول على درجات منخفضة . انتقلت إلى الصف الرابع ، فقط لإصابة رأسى بحجر (فى مشاجرة بجوار نهر « ريون ») ، وقد أحسوا بالأسى علىّ عند إعادة الامتحان . بالنسبة لى ، بدأت الثورة على مثل هذا النحو : قفز زميلى إيزيدور طاهى القس ، إلى الموقد ، حافياً ، وهو يلهو - وقد تم اغتيال الجنرال اليخانوف . فى جورجيا . الاجتماعات والمظاهرات ابتدأت . ذهبت أنا أيضاً . كانت جيدة . شهدتها بمصطلحات الرسم : الفوضويون يرتدون الأسود . الاشتراكيون الثوريون يرتدون الأحمر ، الاشتراكيون الديموقراطيون يرتدون الأزرق الكابى ، والفيدراليون بألوان أخرى .

●● الاشتراكية :

خطب ، وجرائد . خارج كل ذلك ، أفكار وكلمات غريبة . كتيبات بيضاء فى النوافذ . بيريفيستنيك . نفس الشئ تقريباً . اشتريتهم كلهم . استيقظت فى السادسة صباحاً . أقرأ بشراهة . أولاً « فليسقط الاشتراكيون الديموقراطيون » ، ثم « دردشات حول الاقتصاد » . لقد انبهرت طيلة حياتى بمقدرة الاشتراكيين على كشف غموض الحقائق وتأطير العالم . « ما الذى ينبغى أن نقرأه ؟ » - لروباكين ، على ما أذكر . أقرأ ما يُشارُ به علىّ . لم أفهم غالبيته . أسئلة مطروحة . يتم تقديمى إلى حلقة ماركسية . أنتهى إلى « برنامج إرفورت » . المنتصف . إلى جوار « البروليتاريا الرثة » . بدأت فى اعتبار نفسى اشتراكياً ديموقراطياً : أخذت بنادق أبى إلى لجنة الاشتراكيين الديموقراطيين .

أحببت « لاسال » كشخص . كان لابد أن يحدث ذلك لأنه كان بلا لحية . شخص أصغر . تشوش « لاسال » فى ذهنى بـ « ديموستينيس » . فلأذهب إلى « ريون » وأتحادث مع الحصى الموجود فى قمى .

●● رد الفعل :

فى رأى ، بدأ الأمر كما يلى : فى الرعب (ربما المُشتت) خلال مظاهرة فى ذكرى « باومان » ، ضُربت (بعد السقوط) بأسطوانة على رأسى . ارتعبت . اعتقدت أننى أنا نفسى قد انشрخت .

توفى أبى . وخز إصبعه عندما كان يخيط بعض الأوراق . تسمم فى الدم . لم يعد قادراً على احتمال الإبر منذ ذلك الحين . رجاؤنا انتهى . بعد جنازة أبى ، لم يكن لدينا غير ثلاثة روبلات . بصورة غريزية محمومة ، بعنا المناضد والكراسى . انتقلنا إلى موسكو . لماذا ؟ لم يكن لدينا - حتى - أى معارف هناك .

●● الطريق :

باكو أفضل الجميع . أبراج ، صهاريج ، أفضل رائحة - البترول ، ومن بعد - السهوب . الصحراء ملساء .

●● موسكو :

أقمنا فى « رازوموفسكوى » - شقيقات بلوتنيكوف ، اللاتى نعرفهن . وصلنا إلى موسكو بركب بخارى فى الصباح . استأجرنا شقة صغيرة فى شارع « برونايا » .

●● حياة موسكو :

صعوبات فى الغذاء . الإيجار عشرة روبلات فى الشهر . شقيقتاى وأنا ندرس . كان على أمى أن تستأجر الغرف بالغداء . غرف قذرة . طلبة يعيشون فى بؤس . اشتراكيون . أتذكر أول بلشفى قابلته ، بشخصه ، فاسيا كانديلاكى .

●● مبهج :

أرسلونى لشراء كيروسين . خمسة روبلات . فى الدكان ، أعطونى الباقي أربعة عشر

روبلا وخمسين كوبيكا : عشرة روبلات ربح صاف . أحسست بالعار . طفت بالدكان مرتين (و « برنامج إرفورت » تحت ثيابي) . بهدوء ، سألت الكاتب عمن ارتكب الخطأ ، البائع أم المدير . المدير ! . اشتريت أربع كعكات سكر وأكلتها . قمت برحلة فى قارب بالباقي . لم أعد قادراً على مقاومة رؤية كعك السكر منذ ذلك الحين .

●● العمل :

لا نقود فى الأسرة . أقوم بأشغال حفر ورسم على الخشب . أتذكر - بصورة خاصة - بيض عيد الفصح . مستدير ، ينعطف ويصدر صريراً كالأبواب . بعث البيض إلى محل المشغولات اليدوية فى شارع نيغلينايا . من ١٠ إلى ١٥ كوبيكا للواحدة . منذ ذلك الحين ، نمت لدى كراهية أواني « بيم » الزجاجية ، ورسوم تقليد الأسلوب الفولكلورى ، والأشغال المعدنية .

●● مدرسة النحو :

انتقلت إلى الفصل الرابع من المدرسة العليا رقم ٥ . درجات القاع ، موشاة بقليل من درجات ما فوق القاع . « أنتى دوهرنج » تحت المنضدة .

●● القراءة :

رفضت الكتابات الأدبية كلها . الفلسفة ، هيجل ، العلم الطبيعى . لكن - أساساً - الماركسية . لم يشدنى عمل فنى أكثر من « مقدمة » ماركس . الكتابات الممنوعة كانت تأتى من غرف الطلبة . « تكتيكات قتال الشوارع » ، إلخ . أتذكر بوضوح « تكتيكان » الأزرق الكابى للنين . أحببت الطريقة التى فصلت بها الهوامش لأغراض التهريب . جماليات الاقتصاد الأقصى .

●● شبه القصيدة الأولى :

المدرسة الثانوية رقم ٣ كانت توزع المجلة السرية « بوريف » (الحافز) . استأثرت . الآخرون يكتبون ، فلماذا لا أفعل ؟ بدأت فى الإبداع . كانت النتيجة ثورية ، بصورة مذهشة ،

وقبيحة بنفس المستوى . لا أستطيع تذكر سطر واحد . كتبت قصيدة ثانية . كانت النتيجة غنائية ، باللغة العذوية . عندما اعتبرت مثل هذه الحالة العاطفية متناقضة مع « الكرامة الاشتراكية » ، ألغيت الأمر كله .

●● الحزب :

١٩٠٨ . انضمت إلى حزب العمال الاشتراكي الديمقراطي (البلاشفة) . مرت باختبار في الحى التجارى والصناعى . نجحت . محرض . ذهبت إلى الحجازين ، ثم الاسكافيين ؛ وفي النهاية إلى عمال طباعة الصحف . انتخبت فى لجنة موسكو فى مؤتمر عموم المدينة . أطلق على اسم الرفيق « قونسطنطين » . لم يكن عليّ أن أعمل لكسبهم ؛ على أية حال - اعتقلت .

●● الاعتقال :

فى ٢٩ مارس ١٩٠٨ ، سقطت فى كمين فى « جروزنى » . مطبعتنا السرية . أكلت كراسة . مع العناوين والغلاف . مركز بوليس « برسنيا » . الأمن . مركز بوليس « سوشكوفسكايا » . المحقق « فولتا نوفسكى » (تخيل نفسه شخصاً ماهراً ، فيما يبدو) طلب منى أن أكتب إملاء : كنت مشحوناً بكتابة التصريحات . فى طيش وتهور شويشت الإملاء . كتبت «الديموقراطى الاشتراكى » . لعلى أفلت من العقوبة . تقرر الإفراج عنى تحت المراقبة . حينما كنت فى المركز ، قرأت « سائين » بشراهة . كان الكتاب متاحاً فى كل مراكز البوليس لسبب ما . لإنقاذ الروح ، كما هو واضح .

أطلق سراحى . حوالى عام من العمل الحزبى . ومدة قصيرة فى الداخل من جديد . أخذوا مسدسى . محمد بيكوف ، الذى كان صديق أبى ، كان آنثذ مساعداً لرئيس السجن ، وألقى القبض عليه مصادفة فى كمين عندى ، شهد أن المسدس له ، وأطلق سراحى .

●● الاعتقال الثالث :

بعض من يعيشون فى نفس المكان معنا كانوا يحفرون نفقاً تحت « تاجانكا » . لإطلاق سراح السجناء . نجحوا فى الهرب من سجن « نوفنسكايا » . ألقى القبض على . لم أرغب فى الذهاب إلى السجن . افتعلت تمثيلية . تم ترحيلى من مركز شرطة لآخر - وأخيراً إلى « بوتيركى » زنزانة انفرادية رقم ١٠٣

●● ١١ شهراً في بوتيرسكى :

فترة بالغة الأهمية ، بالنسبة لى . بعد ثلاث سنوات من النظرية والممارسة ، غرقت فى الكتابات الأدبية .

قرأت كل الإنتاج الأخير . الرمزيون ، بيلى وبالمونت . الجدة الشكلية فتنتنى . لكنها كانت غريبة عنى . الأفكار والصور ليست من حياتى . حاولت الكتابة مثلهم ، لكن عن شئ آخر . التوصل إلى أنه من المستحيل الكتابة « عن شئ آخر أيضاً » . جاءت مفتعلة . شئ من هذا القبيل :

بالأرجوان والذهب تكتسى الغابات
قباب الكنيسة مشرقة فى أشعة الشمس المتراقصة .
انتظرت : فى الشهور كانت الأيام تضع
منات من الأيام المملة .

ملأت الكراسى كلها بهذا النوع من الهراء . عرفانى للمراقبين - أخذوها منى عندما خرجت . وكان لى أن أفكر فى نشرها !

بعد قراءة المعاصرين لى ، انقضت على الكلاسيكيين . بايرون ، شيكسبير ، تولستوى . « أنا كارينينا » كان الكتاب الأخير . لم أكمله . طلب منى فى الليل أن أمضى بأشياء عبر المدينة . مازلت لا أعرف كيف انتهى الأمر بآل كارينين .

أطلقوا سراحي . كان على أن أذهب (حسب قرارات الأمن) إلى « توروخانسك » لثلاث سنوات . محمد بيكوف توسط لى لدى كورلوف .

خلال فترة اعتقالى ، قضوا بأننى مذنب فى التهمة الأولى ، لكنى صغير السن . وكان لزاماً أن يتم تسليمى تحت إشراف الشرطة ، وعلى مسئولية الوالدين .

●● ما يسمى متاهة :

خرجت فى حالة من الاستشارة : هؤلاء الذين قرأت لهم كانوا ممن يسمون بالعظماء .

لكن لابد أن الكتابة أفضل منهم ليست صعبة . حتى الآن ، كنت أمتلك التوجه الصحيح نحو العالم . كل ما كنت أحتاجه هو الخبرة فى الفن . فمن أين أحصل عليها ؟ كنت غير مدرب . لابد لى من التدريب الصحيح . ولكننى طردت - حتى - من مدرسة النحو ومن « ستروجانوفسكى » . لو أننى ظلت بالحزب ، لكان على أن أمضى إلى العمل السرى . السرية ، فيما يبدو لى ، لم أكن لأتعلم خلالها أى شئ . لكان على مواجهة احتمال أن أقضى طول عمري فى كتابة المنشورات ، فى نشر الأفكار المنقولة من الكتب الصائبة ، دون أن تكون أفكارى . فلم أنهم أفرغونى من قراءتى ، فما الذى يتبقى ؟ المنهج الماركسى . لكن ، ماذا لو أن هذا السلاح لم يصل إلى يد الصبى ؟ فمن اليسير استخدامه لو أن لديك ما تفعله بأفكار شعبك . ولكن ماذا عن الاشتباكات مع العدو ؟ إننى - مع كل ذلك - لا أستطيع الكتابة بأفضل من « بيلى » . كان مبتهجا بما حدث له - « طرحت بفطيرة التفاح إلى السماء » - وكنت أتباكى على ما حدث لى - « مئات من الأيام المملة » . كان كل شئ على ما يرام بالنسبة للآخرين من أعضاء الحزب . كانوا يمضون نحو الجامعة ، أيضا . (أما المدارس العليا ، فلم أعرف - حتى - ما الذى تعنيه - وكنت أبجلها من ذلك الحين !) .

ماذا يمكننى أن أفعل فى مواجهة جماليات الكلمة القديمة التى تساقطت فوقى ؟ ألا تتطلب الثورة تعليما جادا ؟ تطلعت إلى ميدفيدف ، كان ما يزال رقيقا فى الحزب حتى ذلك الحين ، وقلت إننى أريد إنتاج فن اشتراكى . ضحك « سيربوزا » طويلا .

برغم ذلك ، فلا أظن أنه أساء تقدير جسارتى .

تخلت عن العمل الحزبى ، وجلست إلى دروسى .

●● بدايات الإجابة :

كنت أظن أننى غير قادر على كتابة الشعر . محاولات يائسة . توجه نحو الرسم . درست تحت رعاية « جوكوفسكى » . رسمت أدوات الشاى الفضية الأنيقة مع سيدات شابات . بعد عام ، أدركت أننى أسلك الطريق الخاطئ . ذهبت إلى « كيلين » . فنان واقعى . رسام هندسى جيد . أفضل مدرس . حاد . متقلب .

مهارة - ناقصة . لا أستطيع احتمال أى شئ ذى جاذبية سطحية .

« ساششيورنى » شاعر أقدره . كنت سعيدا بنزعته المضادة للجمالية .

●● المدرسة الأخيرة :

جلست على « رأسى » لمدة عام . التحقت بمدرسة الرسم والنحت والعمارة . المكان الوحيد الذى يقبلك بدون شهادة حسن سير وسلوك . عملت جيداً .

كنت مدهوشاً : المقلدون يتم تشجيعهم . والمستقلون يتم التضييق عليهم . بالفرصة الثورية ، أساند من يتم التضييق عليهم .

●● ديفيد بيرليوك :

ظهر بيرليوك فى المدرسة . سحنة وقحة . ردنجوت . يغنى وهو يتمشى . بدأت فى إغاضته . أوشكنا على التشابك .

●● فى غرفة التدخين :

تجمع رفيع . حفل موسيقى . رحمانينوف . جزيرة الموتى . هربت من الملل النغمى غير المحتمل . فعل بيرليوك ذلك بعد دقيقة . انفجرنا بالضحك معاً . خرجنا للتمشية معاً .

●● أمسية مشهودة :

محادثة . ذهبنا من ملل رحمانينوف إلى ملل المدرسة ، ومن ملل المدرسة إلى الملل الشامل للكلاسيكية . لدى ديفيد حنق الأستاذ الذى تخطى معاصريه . ولدى رسالة الاشتراكية الذى يعرف أن انهيار العالم القديم حتمى . ولدت المستقبلية الروسية .

●● الأمسية التالية :

كتبت قصيدةً فيما بعد الظهيرة . شذرات من قصيدة ، أكثر إحكاماً . قصائد رديئة . لم تنشر فى أى مكان . المساء . شارع سريتنسكى . قرأت السطور الأخيرة إلى بيرليوك . أضفت أنها لأحد الأصدقاء . توقف ديفيد . تطلع إلى من فوق لتحت . زعق . « ولكنه أنت

الذى كتبت ذلك بنفسك ! لماذا ، أنت عبقرية شعرية ! » . انتشيت من استخدام مثل هذه الصفة الضخمة ، غير المستحقة . غرقت بكلى فى الشعر . هذا المساء ، وبصورة غير متوقعة تماماً ، أصبحت شاعراً .

●● وهكنا كل يوم :

لا بد أن أكتب . كتبت أولى مقطوعاتي الاجترافية المنشورة : « الأبيض والقرمزي » ، ومقطوعات أخرى .

●● بيرليوك المدهش :

أفكر فى « ديفيد » بحب أبدي . صديق مدهش . معلمى الحقيقى . لقد صنع منى بيرليوك شاعراً . كان يقرأ الفرنسية والألمانية لى . يمدنى بالكتب . يتمشى ويتكلم بلا انتهاء . لا يدعنى أغيب عن نظريه . يمنحنى ٥ كوبيكا فى اليوم . لهذا ، كان يمكننى أن أكتب دون أن أتضور جوعاً .

فى عيد الميلاد ، اصطعبنى إلى مسكنه فى « نوقايا ماياشكا » : أحضر لى « ميناء » وأشياء أخرى .

●● صفة على الوجه :

عدنا من « ماياشكا » . إذا ما كنا بآراء غير محددة ، فعلى الأقل بمزاجين مشذبين . خلينيكوف كان فى موسكو . بالنسبة لى ، كانت عبقريته الهادئة فى خسوف تام ، فى ذلك الحين ، بفعل بيرليوك الفائز . هنا ، أيضاً ، كان كروشنيك المستقبلى اليسوعى . بعد عدة ليال ، تمخض الشعراء الغنائيون عن بيان مشترك . شارك فيه ديفيد معنا ، وطبعه : أعطينا عنواناً ، وظهر - بذلك - « صفة فى وجه اللوق العام » .

●● الأشياء تبدأ فى الحركة :

معارض « الولد الدينارى » . مشاجرات . الأحاديث المشبوبة بينى وبين بيرليوك .

الصحف تبدأ فى الاتشغال بالمستقبلية . اللهجة ليست مهذبة . على سبيل المثال ، أطلق على « ابن عاهرة » ، لا أكثر ، ولا أقل .

●● القميص الأصفر :

لم يكن لدى بذلة أبداً . قميصان شاحبان كالموتى . الأدوات المحسوبة والمجرية كانت تقتضى إضافة ربطة عنق من أجل التأثير . لا نقود . أخذت شريطاً من وشاح أختى . ربطته حول رقبتى . إثارة . كان ذلك يعنى أن أجمل الأشياء وأكثرها لفتاً للانتباه فى الرجل هى ربطة عنقه . بوضوح ، كلما زدت من حجم ربطة العنق ، كلما زدت من الإثارة . وطالما أن أبعاد ربطة العنق محددة ، فقد لجأت إلى الإبداع : صنعت قميصاً كربة عنق ، وربطة عنق كقميص .

انطباع لا يقاوم .

●● لا حاجة إلى القول :

انتفضت هيئة الأركان العامة للفن . الأمير لفوف . مدير الكلية . طالب بأن نكف عن النقد والتحريض . رفضنا .

قام مجلس « الفنانين » بطردنا من الكلية .

●● السنة البهيجة :

قمنا بجولة فى روسيا . قراءات شعرية . محاضرات . حكام الأقاليم يحاذرون من الخطر . فى « نيكولايف » ، اقترحوا ألا نأتى على ذكر القمم أو بوشكين . كثيراً ما كان رجال البوليس يندفعون فجأة علينا فى منتصف الندوة . « فاسيا كامنسكى » انضم إلى الحلقة . المستقبلى العجوز .

بالنسبة لى ، كانت أعواماً من العمل الحرفى ، وسيطرة تدريجية على الكلمة .

رفضنا الناشرون . الأنف الرأسمالية اشتتت - من بيننا - مفجرى الديناميت . لن يشتروا منى سطرأ واحدا .

عند العودة إلى موسكو ، عشت - بصورة رئيسية - فى الشوارع ذات الأشجار .
توجت تلك الفترة بالعمل التراجيدى « فلاديمير ماياكوفسكى » . تم تقليده فى
بطرسبورج . لونا بارك . وجهوا له نقداً حاداً .

●● بداية ١٩١٤ :

أحس بمهارتى الخاصة . يكتنى السيطرة على الفكرة بصورة شاملة . حددت بنفسى
مشكلة الفكرة . فكرة ثورية . أعكف على « غيمة فى بنطلون » .

●● الحرب :

كانت مثيرةً للغاية . نظرت إليها - فى البداية - من الزاوية الزخرفية ، العنصرية .
ملصقات تحت الطلب و - بالطبع - عن الحرب . بعد ذلك ، قصيدة « الحرب أعلنت » .

●● أغسطس :

المعركة الأولى . الرعب من الحرب بكل قامته . حرب تشير الغشيان . المؤخرة أكثر إثارة
للغشيان . على المرء أن يشهد الحرب ، قبل أن يتحدث عنها . ذهبت للتطوع . رفضونى .
لا مصداقية .

والكولونيل موديل لديه فكرة جيدة .

●● الشتاء :

اشمئزاز وكراهية للحرب . « آه ، أغمضوا ، أغمضوا عيون الصحف » ، وقصائد أخرى .
الاستمتاع بالفن ضاع كله .

●● مايو :

كسبت ٦٥ روبلا . سافرت إلى فنلندا . كوكالا .

●● كركالا :

نظام الأصدقاء السبعة (المناوبة بين المحاصيل) ، حددت سبعة من معارفى من أجل
الغداء . فى الأحد ، أكل « جوكوفسكى » ، والاثنين « يفرينوف » ، إلخ . الخميس ، كان
الأسوأ - أكلت أعشاب « ريبين » . بالنسبة لشاعر مستقبلى طوله سبعة أقدام ، لم يكن فى
ذلك ما يضحك .

قضيت الليلة أتمشى وحدى على الشاطئ . أكتب « غيمة ... » .

الوعى بالثورة المقترية أصبح أقوى .

ذهبت إلى مستومياكى . جوركى . قرأت له جزءاً من غيمة بللت دموع جوركى -
المتأثر بعمق - صدرتى كلها . كنت فخوراً . واتفنى - فى الحال - فكرة أن جوركى يبكى
على صدرية كل شاعر .

احتفظت بالصدرية كتذكّار ، لا أكثر . ربما أتركها لشخص ما من أجل أحد المتاحف
الإقليمية .

●● ساتيركون الجديدة :

ذهبت الـ ٦٥ روبيلا ببساطة وبلا ألم . بدأت كتابة « فى مناقشة ما الذى سنأكله »
لـ « ساتيركون الجديدة » .

●● استدعاء :

استدعونى . لا أريد الذهاب إلى الجبهة .

زعمت أننى رسام . فى الليل ، أتعلم جر العربات تحت إشراف أحد المهندسين . والحال
مع الطباعة أسوأ . الجنود ممنوعون من النشر . بريك وحده مباح . يشتري كل قصائدى
مقابل ٥٠ كوبيكاً للسطر الواحد . يطبع « النادى العظمى » و « غيمة .. » . انتشرت
الغيمة كالريش . مزقها الرقيب . ست صفحات من السطور المنقطة .

منذ ذلك الحين ، كراهية للسطور المنقطة ، والفواصل أيضاً .

●● الجندية :

فترة كالحمة . أرسم (بتلفيق على نحو ما) بورتريهات للضباط . « الحرب والسلام » تدور فى رأسى ، و « إنسان » فى قلبى .

●● ١٩١٦ :

اكتملت « الحرب والسلام » - بعد ذلك بقليل « إنسان » . نشرت مقطوعات فى « ليتوبيس » (تأريخ) . بصفقة ، لم أعد أذهب إلى الثكنات .

●● ٢٦ فبراير ١٩١٧ :

ذهبت مع السيارات إلى « الدوما » . انسلت إلى مكتب « رودزيانكو » . تمعت فى « ميليوكوف » . لم يقل شيئاً . لكن - لسبب ما - بدا لى أنه يعانى من القواق عندما يتكلم . أصابنى السأم معهم ، بعد ساعة . إلى الخارج . تحملت مسئولية مدرسة السيارات لعدة أيام . إنها دورة جوشكوف . الضباط القدامى يتمشون حول « الدوما » بالطريقة القديمة . من الواضح لدى أن الاشتراكيين قادمون - حتماً - بعد ذلك . البلاشفة . خلال الأيام الأولى من الثورة ، أكتب « الثورة » (تأريخ شاعر) . ألقى المحاضرات - « بلاشفة الفن » .

●● أغسطس :

روسيا تخلع عن نفسها « الكيرينسكية » تدريجياً . فقدوا الاحترام . أترك « نوفايا جيزن » . أعكف على « هزلية الأسرار » .

●● أكتوبر :

أن أقبل أو لا أقبل ؟ لا وجود لمثل هذا السؤال عندى (أو عند المستقبلين الآخرين فى موسكو) . ثورتى . ذهبت إلى معهد « سمولنى » . اشتغلت . كل شئ صادفنى . بيد وأن فى عقد الاجتماعات .

●● يناير :

ذهبت إلى موسكو . ألقى الخطاب في المساء ، بـ «مقهى الشعراء» في ناستاسينسكى .
المجلة الثورية للمقاهى الشعرية .
أكتب سيناريوهات أفلام . ألعب أدواراً فيها . أعد ملصقات للسينما . يونيو .
بترسبورج ، من جديد .

●● ١٩١٨ :

الـ RSFSR لا وقت لديها للفن . لكن وقتى - بالضبط - لذلك . قمت بزيارة مفاجئة
لـ « برليتكولت » .

لماذا لم ألتحق بالحزب ؟ كان الشيوعيون يعملون فى الجبهة . فى الفن والتعليم ، هم
توفيقيون ، فى الوقت الراهن . عليهم أن يرسلوا بى إلى استراخان لصيد السمك .

●● ٢٥ أكتوبر ١٩١٨ :

أنهيت « الهزلية » . قرأتها . أحاديث كثيرة . أخرجها مييرهولد مع مالفيتش . كانوا
يجأرون بصورة مفزعة . خاصة الانتليجينسيا الشيوعية . اندرييفا فعل كل شىء ممكن .
للتدخل . عرضوها ثلاث مرات ، ثم مزقوها شذرات . وبدأ « آل ماكبث » .

●● ١٩١٩ :

قمت بجولة فى المصانع مع الهزلية وأعمال أخرى لى وللفراق . استقبال حماسى .
إنهم يؤسسون « كومفوت » ، ونصدر « أسكوستفو كوميونيتى » ، الأكاديميات تتصدع .

فى الربيع ، أسافر إلى موسكو .

رأسى مفعمة بـ « ١٥٠.٠٠٠.٠٠٠ » . بدأت العمل التحريرى فى « روستا
ROSTA » .

●● ١٩٢٠ :

أنهيت « ١٥٠.٠٠٠.٠٠٠ » . أنشرها مُجهلة المؤلف . أردت لكل واحد أن يكون
قادرًا على استكمالها وتنقيحها . ما من أحد فعل ذلك . لكنهم جميعًا عرفوا اسمى . لا يهم .
إزاء ذلك ، أنشرها باسمى .

أيام وليال فى روستا . أكتب وأرسم . أنجزت ما يقارب ثلاثة آلاف ملصق وحوالى
سنة آلاف تعليق .

●● ١٩٢١ :

أشق طريقى خلال الشريط الشيوعى ، وحالات الكراهية ، والروتين المكتبى ، والصفقات ،
وأصدر طبعةً ثانية من الهزلية . يتم عرضها فى مسرح RSFSR رقم ١ من إخراج ميرهولد
مع الفنانين لافينسكى وكراكوفسكى وكيسيليوف ، وفى السيرك بألمانيا للمؤتمر الثالث
للكومنترن . يتم عرضها من إخراج جرانوفسكى مع التمان ورافدل . حوالى مائة عرض .
بدأت الكتابة فى « ازفستيا » .

●● ١٩٢٢ :

أدير دار نشر رابطة المستقبلين فى موسكو ، أحشد المستقبلين وأشكل جماعة .
أسيف وتريتياكوف ورفاق الجيش الآخرون وصلوا من الشرق الأقصى . بدأت كتابة
« الأهمية الخاصة » التى عكفت عليها لما يزيد عن عامين . يوتوبيا . عرض للفن فى
٥٠٠ سنة .

●● ١٩٢٣ :

ندير « ليف LEF » ، « ليف » تحقق فكرة اجتماعية كبرى بكل أدوات المستقبلية . هذا التحديد لا يستنفد - بالطبع - المشكلة ؛ إننى ألقت انتباه هؤلاء المهتمين إلى أعدادنا . ملتحمون معاً - بريك وآسييف وكوشنر وأرفاتوف وتريتياكوف ورودشينكو ولافسكى .

كتبت « شئ ما » بدوافع شخصية عن الحياة بشكل عام . أعكف على إحدى القصائد ، « لينين » . أحد الشعارات ، وأحد المكاسب الكبرى من « ليف » هو البنائية ، أى إسقاط النزعة الجمالية عن الفنون الإنتاجية . التطبيق الشعري : الـ « أجيتكا AGITKA » والأجيتكا الإدارية أو الإعلان . برغم صيحات الاستهجان ، فإننى أعتبر « لا مكان إلا فى موسليروم » شعراً من أرقى المستويات .

●● ١٩٢٤ :

« نصب تذكارى لعمال كيرسك » . محاصرات كثيرة للغاية على طول الاتحاد السوفيتى حول « ليف » ، « قصيدة « يوبيل » إلى بوشكين . وشعر من هذا النوع - سلسلة . سَفَر : تيفليس ، يالتا - سيفاستوبول . « تامارا والشيطان » ، إلخ . أنهيت قصيدة « لينين » . قرأتها فى تجمعات عمالية عديدة . كنت خائفاً للغاية من هذه القصيدة ؛ من زاوية أنه من السهل الهبوط بها إلى مستوى حكاية سياسية بسيطة . أبهجنى رد فعل المتلقين من الطبقة العاملة ، ودعم ثقتى فى آنية القصيدة . أسافر إلى الخارج كثيراً . التكنولوجيا الأوربية ، والتصنيع ، أحاول دمجهما بروسيا السابقة التى ماتزال مفروزة فى الوحل - الفكرة الخالدة للمستقبلين فى « ليف » .

برغم تعطيل معلومات الطباعة عن المجلة ، إلا أن « ليف » توسع من دائرة عملها . نعرف هذه « المعلومات » . هى ، ببساطة ، الإهمال المعتاد للروتين المكتبى تجاه مجلات معينة ، من قبل الجهاز الضخم ، القاسى لدار نشر الدولة .

●● ١٩٢٥ :

كتبت قصيدة تحريضية « البروليتاريا المحلقة » ومجموعة من الشعر التحريضى

« تقدم بنفسك عبر السماوات » .

أتجول فى العالم . بداية هذه الرحلة - القصيدة الطويلة الأخيرة (المكونة من عدة قصائد قصيرة) عن باريس . أردت التحول ، وهو ما أفعله ، من الشعر إلى النثر . هذا العام ، سيكون على أن أنهى روايتى الأولى .

« هنا وهناك » لم تُكتب . أولاً ، سُرقت فى باريس ، ثانياً ، بعد سفر لنصف عام ، انطلقت كرصاصة إلى الاتحاد السوفيتى . لم أذهب - حتى - إلى سكان فرانسيكو (كانوا يريدون أن ألقى محاضرة هناك) . زرت كل المكسيك والولايات المتحدة وأجزاء من فرنسا وأسبانيا . والنتيجة - كتب : نشر دعائى : « اكتشاف أمريكا » ، وشعر : « أسبانيا » و « المحيط الأطلنطى » و « هافانا » و « المكسيك » و « أمريكا » .

أنهيت الرواية فى رأسى ، لكنى لم أنقلها إلى الورق ، لأننى فيما كنت أنهيها ، انتابتنى حالة كراهية لما اختمرت به ، وبدأت فى مطالبة نفسى بضرورة أن تركز على الأسماء والوقائع . بالمناسبة ، ذلك أيضاً استغرق عامى ١٩٢٦ و ١٩٢٧ .

●● ١٩٢٦ :

خلال عملى ، أحول نفسى - بوعى - إلى صحفى . التسلية ، شعار . الشعراء يثرثرون بعيداً ، ومع ذلك فلا يستطيعون أن يكونوا هيئة تحرير جريدة من أنفسهم ، لكنهم ينشرون . كثيراً فى الملاحق غير الرسمية . أجد هراءهم الغنائى مضحكاً ، حيث من السهل ارتكاب هذا النوع من الأشياء ، لكنه لا يهم أحداً غير زوجة صاحبه .

أكتب فى ازفستيا ، ترود ، رابوشايا موسكفا ، زاريا فوستوكا ، باكنسكى رابوشى وجرائد أخرى .

الوظيفة الثانية - أواصل التقليد المتقطع للتروبادور ومنشدى القرون الوسطى . أتجول فى المدن وأنشد : فى نوفوشير كاسك ، تيفليس ، برلين ، قازان ، سفيدلوفسك ، تولا ، براغ ، ليننجراد ، موسكو ، فورونيش ، يالتا ، أوباتوريا ، فيكاتكا ، أوبا ، إلخ ، إلخ ، إلخ .

●● ١٩٢٧ :

أعيد الآن إحياء « ليف » ، « جديدة » (كان ثمة محاولة لوأدها) . الموقف الأساسى : ضد التصنع ، والتجميل ، وإضفاء الطابع السايكولوجى بأدوات الفن الإبداعية ، لصالح التحريض والتقارير الإخبارية والصحفية المتقنة . العمل الأساسى فى « كومسولسكايا برافدا » ، وأشرع فى كتابة « رائع ١ » خارج ساعات الدراسة .

أعتبر « رائع ١ » قصيدة برنامج . كما كانت « غيمة فى بنطلون » كذلك بالنسبة لمحبتها . يجب استبعاد التقنيات الشعرية المجردة (المبالغات والتكثيف) ، واختراع تقنيات من أجل التقارير الصحفية ومادة التحريض .

ملاحظة ساخرة فى وصف التفاهات التى يمكن - رغم ذلك - أن تكون الخطوة الأولى إلى المستقبل (الأجبان - ليست وصمة - المصابيح متوترة ، « انكسار الأسعار ! » ، ومقدمة ، لإعادة صياغة الخطط ، من حقائق المعيار التاريخى المتعدد الأشكال ، الصحيحة فنحسب ، وفقا للتضامات الشخصية (« محادثة مع بلوك » ، « بافل اليتش لافيت ، يهودى دمى ، قال لى ») .

سوف أطور ما سبق أن خطت له .

فضلاً عن ذلك ، كتبت سيناريوهات وكتب أطفال .

فضلاً عن ذلك ، واصلت أداء دور منشد القرون الوسطى . جمعت حوالى ٢٠ ألف ملحوظة من المتلقين ، أفكر فى كتاب . « الإجابة العالمية » (لأصحاب الملحوظات) . أعرف ما يفكر فيه جمهور القراءة .

●● ١٩٢٨ :

أكتب قصيدة « ردئ » . مسرحية وسيرة أدبية . كثيرون قالوا لى : « سيرتك الذاتية ليست جادةً تماماً » . حقيقى . لم أصبح بعد أكاديمياً ، ولم أعود على تدليل نفسى ، وعلى أية حال فلا أستطيع الاستمتاع بعملى إلا إذا كان مرحاً . صعود وسقوط كتابات عديدة ، الرمزيين ، الواقعيين ، إلخ ، كفاحنا معهم - كل ذلك ، مما يحدث أمام ناظرى ، هو جزء من تاريخنا الجاد للغاية . إنه يتطلب الكتابة عنه . وسوف أكتب .

● ١٩٢٢ - ١٩٢٨ ●

الفوائد

صباح

المطرُ الكئيب

يَنظُرُ

شَذراً .

وَوَراءَ النَّافِذَةِ الحَدِيدِيَّةِ

الوَاضِحَةِ السَّاكِنَةِ

- حَيْثُ التَّفَكِيرُ الحَدِيدِيُّ لِلأَسلاكِ المَدُودَةِ فَوْقَ الرَّأْسِ -

سَرِيرٌ مِنَ القَشِ .

وَفَوْقَهُ

اسْتَقَرَّتْ فِي خِفَّةٍ

سَيِّقَانُ النُّجُومِ المَضِيئَةِ .

لَكِنْ عِنْدَمَا

تَبْدَأُ مَصَابِيحُ الشُّوَارِعِ

- قِيَاصِرَةٌ فِي تَيْجَانٍ مِنَ الغَازِ -

فِي المَوْتِ ،

تُصْبِحُ المُشَاجِرَاتُ الصَّغِيرَةُ

لِبَاقَةِ بَغَايَا الشُّوَارِعِ

أَكْثَرَ إِيْلَامًا لِلْعَيْنِ .

وَبَشْعًا ،

يَخْرُجُ

الضَّحِكُ الْمَرْحُ

الرُّهْبُ

الَّذِي تُخَلِّفُهُ النُّكَاتُ

مِنِ الصُّفُوفِ الْمُسْمُومَةِ

لِلوُرُودِ الصُّفْرَاءِ ،

فِي خَطِّ مُتَعَرِّجٍ .

لَكِنْ خَلْفَ

كُلِّ الرُّعْبِ الـ

سَدْمَرُ

وَالْقَذَارَةُ

تَبْتَهِجُ الْعَيْنُ ، فِي النِّهَايَةِ ،

فَعَبْدُ الصُّلْبَانِ

الْلامْبَالِي ، فِي رِبَاطَةِ جَاشٍ ، بِصُورَةِ أَلِيَمَةِ ،

وَتَوَاكَيْتِ

الْمَوَآخِيرِ

الْمَمْتَلِنَةُ بِالرُّعَاعِ

يَنْدَفِعُونَ فِي بَاقَةِ وَاحِدَةٍ مُشْتَعِلَةٍ

نَحْوَ الشَّرْقِ الَّذِي يَبْزُغُ .

وانت ؟

نَثَرْتُ بَعْضَ الْأَلْوَانِ مِنْ أَحَدِ الْأَقْدَاحِ
وَلَوْنْتُ الْعَالَمَ الْكَثِيبَ بِالْعَاطِفَةِ .
رَسَمْتُ عَلَى طَبَقِ جِبِلِّي
الْعِظَامَ النَّاتِيَةَ لِوَجَنَةِ الْمَحِيطِ .
وَعَلَى صَفَائِحِ عُلْبَةِ السُّلْمُونِ الْمُحْفُوظِ
قَرَأْتُ نِدَاءَاتِ الشِّفَاهِ الْبَكْمَاءِ .
وَأَنْتِ ،
هَلْأُ عَزَفْتَ مَقْطُوعَةً حَالِمَةً
بِمَاسُورَةِ الصَّرْفِ ، بَدَلًا مِنَ النَّأْيِ ؟

● ١٩١٣ ●

جحيمُ المدينة الهائل

النَّوَافِذُ تُهَشِّمُ جَحِيمَ الْمَدِينَةِ الْهَائِلِ
إِلَى جُحِيمَاتٍ صَغِيرَةٍ - مُرَقَّعَةٍ بِالمَصَابِيحِ .
وَالْعَرَبَاتُ - الشَّيَاطِينُ الصَّغِيرَةُ - تُفَجِّرُ صَرَخَاتِهَا
فِي أذْنِكَ ، وَهِيَ تَشِبُّ عَلَى أُرْدَافِهَا .

وَهُنَاكَ ، تَحْتَ اللَّافِتَةِ
مَعَ سَمَكِ الرَّنْجَةِ الْآتِي مِنْ « كِيرَش » ،
ثَمَّةَ رَجُلٍ عَجُوزٍ ، مُهْدَمٍ ، يَنْحَنِي
لِيَبْعَثَ عَنْ نَظَارَتِهِ ، وَهُوَ يَنْشِجُ عَالِيًا ،
إِذِ انْتَزَعَ زُجَاجَهَا .
تَرَامُ مُتَرَنَّحٌ ، فِي التَّبَاهِي الشَّفَقِي .

وَفِي الْفَجَوَاتِ مَا بَيْنَ نَاطِحَاتِ السَّحَابِ ،
الْمَلِيئَةِ بِالمَعْدَنِ الْمَلْتَهَبِ ،
حَيْثُ يَأْتِي حَدِيدُ الْقِطَارَاتِ الصُّلْبُ مُقْعَقَعًا ،

هَوَتْ طَائِرَةٌ مَعَ زَيْبِرِهَا الْأَخِيرِ
إِلَى السَّائِلِ الَّذِي يَتَرُّ مِنْ عَيْنِ الشَّمْسِ الْمَرِيضَةِ .

أَتَذِرُ ، افْتَتِنَ اللَّيْلُ بِنَفْسِهِ ،
وَهُوَ يُكْرِمُشْ مَلَأَةً الْأَضْوَاءِ ، دَاعِرًا مَخْمُورًا ،
وَحَلَفَ شُمُوسِ الشُّوَارِعِ ، الْحَزِينَةِ الْمَلَامِحِ ،
غَاصَ الْقَمَرُ الْمَتَرَهِّلُ ، نِفَايَةً قَدِيمَةً لَا احْتِيَاجَ إِلَيْهَا .

● ١٩١٣ ●

أنصت !

أنصت ، الآن !
فإذا ما كانت النجوم مُضيئة
أيعني ذلك أن شخصاً ما يهفو إليها ،
شخصاً ما يريدُها أن تُضيء أكثر قليلاً ،
شخصاً ما يسميها نقطة صغيرة
من الرُضاب ، أو جوهرة .

ومسحوقاً
تحت وطأة العواصف الترابية للظهيرة ،
يبكي إلى الله ،
خائفاً من قوَاتِ الوقت ،
ويقبلُ اليدَ القاهرة ،
منتحباً ،
يُقسم
أنه لا يستطيع ، ببساطة ، أن يَحتمِلَ مصيراً
بلا نجوم !

يَجِبُ أَنْ يَكُونَ ثَمَّةَ نَجْمٍ ، يَجِبُ !

... ثُمَّ يَتَمَشَّى قَلْبًا ،

بِرَغْمِ مَظْهَرِ الْهَادِي ،

هَامِسًا لِشَخْصٍ مَا ،

« هَلْ أَنْتَ بِخَيْرٍ ؟

أَلَسْتُ خَائِفًا ؟

أَعْلَى مَا يُرَامُ ؟ »

أُنْصِتْ الْآنَ ،

أَيَجِبُ أَنْ يَكُونَ ثَمَّةَ نُجُومٍ تُومِضُ لِشَخْصٍ مَا ،

شَخْصٍ مَا يَهْفُو

إِلَى أَنْ فَوْقَ سَطُوحِ الْبُيُوتِ

يَجِبُ أَنْ تُضِيءَ ، عَلَى الْأَقْلَى ، نَجْمَةٌ وَاحِدَةٌ ؟

هكذا تحولت إلى كلب

و و و ، إنه مُستحيل !
لَسَوْفَ يُمَزَّقُنِي الغَضَبُ كُلُّهُ ، الآن .
غَاضِبٌ ، لَكِنْ لَيْسَ مِثْلَكَ بِتَكَشِيرَتِكَ ،
بَلْ كَغَلَبٍ فِي مُوَاجَهَةِ الْقَمَرِ الْأَجْرَدِ
أُنْبَحُ فِي الْكُلِّ وَالْجَمِيعِ .

الأعصاب ، ربّما ...
سَآمِضِي ،
أَتَمَشِي ...
لَكِنْ لَا أَحَدٌ فِي الشَّارِعِ ، أَيْضًا ، يُمَكِّنُهُ تَهْدِئَتِي .
مَسَاءَ الْخَيْرِ ! تَهْتَفُ امْرَأَةٌ ، وَهِيَ تَعْبُرُنِي .
إِحْدَى مَعَارِفِي ...
لَأُبْدُ مِنْ قَوْلِ شَيْءٍ مَا ،
أُرِيدُ ،
لَكِنِّي لَا أُسْتَطِيعُ ، كَأِنْسَانٍ .

إِنَّهُ ، بِيَسَاطَةِ ، أَمْرٍ شَائِنٍ .
أَتَأْتِمُّ أَتَا ، أَمْ مَاذَا ؟
أَحْسِنُ نَفْسِي أَعْلَى :
كَمَا كُنْتُ مِنْ قَبْلُ .
نَفْسُ الْوَجْهِ الَّذِي اعْتَدْتُ عَلَيْهِ -
إِذَنْ ، فَلِمَ أَذَا كُلُّ هَذِهِ الْجَلْبَةِ ؟
ثُمَّ الْمَسُّ شَفَتِي -
مِنْ تَحْتِهَا ، يَا اللَّهُ ،
نَاب !

أَرْكُضُ ! أُغْطِي وَجْهِي كَمَا لَوْ كُنْتُ أُعْطَسُ
وَأَنْدَفِعُ ، فِي سُرْعَةٍ مُضَاعَفَةٍ ، عَدُوًّا إِلَى الْبَيْتِ ،
مُتَحَاشِيًّا رِجَالَ الْبُولِيسِ
لَكِنْ فَجْأَةً ،
يَضْرِبُنِي الصَّمَمُ :
« أَيُّهَا الشَّرْطِيُّ !
ذَيْل ! »

أُمْدُ يَدَا وَأَتَسَمَّرُ ، كَصَنْمٍ سَاكِنٍ .
فَلَا أَهْمِيَّةَ لِلْأَتِيَابِ بِالْقِيَاسِ إِلَى ذَلِكَ .
لَمْ أَلْحَظْهُ ، وَأَنَا أُعَدُّو :

فَمِنْ تَحْتِ سُرَّتِي ،
يَتَجَرَّجِرُ خَلْفِي
ذَيْلُ ضَخَمٍ - مِكنَسَةٌ ! -
هَائِلًا ، كَلْبِيًّا .

فَمَا الْعَمَلُ الْآنَ ؟
صَاحَ أَحَدُهُمْ فِي الْحَشْدِ الْمُتَزَايِدِ ،
وَأَتَى آخَرُ ، وَثَالِثٌ وَرَابِعُ .
شَقَّتْ عَجُوزٌ طَرِيقَهَا
بَعْدَمَا رَسَمَتْ شَارَةَ الصَّلِيبِ عَلَى نَفْسِهَا ،
مُتَوَقِّفَةً عَلَى الرُّصِيفِ ،
تَخْطُبُ عَنْ شَيْءٍ مَا حَوْلَ الشَّيْطَانِ .

وَحِينَمَا مَاجَ الْحَشْدُ حَوْلِي ، هَائِلًا ،
وَقَدْ التَّصَقَّتْ بِوَجْهِِي شَوَارِبُ تُشْبِهُ الْمِقْسَةَ ،
انْسَحَبْتُ عَلَى الْأَرْبَعِ -
خِزْيٌ أَوْ لَا خِزْيٌ -
وَبَدَأَتْ فِي النُّبَاحِ :
بَاو - جِرر - بَاو - وُوو - وُوو !

ليلى الحبيبة ! بدلا من رسالة

الحُجْرَةُ فَصْلٌ مِنْ جَحِيمٍ « كَرُوشُونِيكَ » .

والهَوَاءُ .

تَأْكَلُهُ دُخَانُ السَّجَائِرِ .

أَتَذْكُرِينَ -

وَأَنَا أَرَبْتُ ، مُحْتَرِقًا ، عَلَى ذِرَاعَيْكَ

بِحُبِّ مَجْنُونٍ ،

لِلْمَرَّةِ الْأُولَى ،

عِنْدَ النَّافِذَةِ ؟

تَجْلِسِينَ الْآنَ هُنَاكَ

وَالْقَلْبُ فِي الدُّرُوعِ ،

وَرَبِّمَا ،

ذَاتَ يَوْمٍ ،

سَوْفَ أُطْرِدُ إِلَى الْخَارِجِ ،

إِلَى الْقَاعَةِ الْغَائِمَةِ :

فَلَنَرْتَدِّ ثِيَابَنَا : كُنْ أَكْثَرَ هُدُوءًا ،

أَيُّهَا الْقَلْبُ الْمَجْنُونُ ، لَا تَدُقُّ عَالِيًا هَكَذَا !

وَلَسَوْفَ أُنْذِعُ ، عَاصِفًا ،
أُطْلِقُ جَسَدِي إِلَى الشَّارِعِ ،
وَقَدْ أَدْمَانِي الْيَأْسُ مِنَ الْقَدَمِ حَتَّى الْجَبِينِ .
لَا تَفْعَلِي ،
لَا تَفْعَلِي ذَلِكَ ،
حَبِيبَتِي ،
فَاتِنْتِي !
فَالْأَفْضَلُ أَنْ تَقُولِي وَدَاعًا الْآنَ ، فَوْرًا .
وَعَلَى أَيْةِ حَالِ ،
فَحَبِّ عِبٍّ مَشْغُولِ
عَنْ أَنْ يَتَعَلَّقَ بِكَ
حَيْثُمَا تَهْرُبِينَ .
دَعِينِي أَبْكِي ،
مَرَارَةً تَعَاسَتِي ،
فِي زَفْرَةٍ أُخِيرَةٍ .

يُمْكِنُ لِلثُّورِ الْمُنْهَكِ بَعْدَ يَوْمٍ مِنَ الْعَنَاءِ
أَنْ يَقْتَحِمَ الْمِيَاهَ ،
أَنْ يَبْثُرَدَ وَيَسْتَرْيَحَ .
أَمَّا أَنَا

فَلَا بَحْرَ لِي سِوَى حُبِّكَ ،

وَالِى الْآنَ

فَهُوَ لَا يَمْنَحُنِي الرَّاحَةَ مِنْ هَذِهِ الدُّمُوعِ الْمَنَسَابَةِ .

وَلَوْ أَنَّ فَيْلًا مُتَعَبًا يُرِيدُ بَعْضَ الْهُدُوءِ ،

فَلَسَوْفَ يَتَمَشَّى ، فِي وَقَارٍ ،

عَلَى الرَّمَالِ الَّتِي أَحْرَقَتْهَا الشَّمْسُ .

وَأَنَا لَدَى

حُبِّكَ وَحْدَهُ

بَدِيلٌ عَنِ الشَّمْسِ وَالْبَلْسَمِ ،

لَكِنِّي لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَخْمِنَ مِنَ الذِّى سَيَّرْتُ عَلَى يَدِكَ .

وَلَوْ أَنَّ شَاعِرًا تَعَذَّبَ إِلَى هَذَا الْحَدِّ

لَأَمَكَّنَهُ أَنْ يُبَادِلَ حُبَّهُ بِالْمَالِ وَالشُّهُرَةِ .

وَبِالنِّسْبَةِ لِي

قَالَعَالَمٌ لَا يَحْمِلُ لِي آيَةً بِهِجَةٍ أُخْرَى

أَكْثَرَ مِنْ رَيْنٍ وَتَأَلَّقَ اسْمُكَ الْحَبِيبِ .

مَا مِنْ حَبْلِ مِشْنَقَةٍ

وَلَا نَهْرٍ مُتَوَاتِبِ

وَلَا رَصَاصَةٍ أَوْ سُمٍّ سَيَقْتُلْنِي .

مَا مِنْ قُوَّةٍ تَفُوقُنِي

غَيْرَ نَظَرَتِكَ ،

الَّتِي لَهَا شَفَرَةٌ سَكِينِ .

وَعَدًا سَوْفَ تَتَسَيْنَ

أَنْ مَنْ تَوَجَّكَ كَانَ أَنَا ،

أَنَا

مَنْ أَذْبَلَ رُوحًا مُزْهِرَةً .

وَسَوْفَ تُدَوِّمُ صَفَحَاتُ كُتُبِي

حَوَالِيكَ

فِي دَوَامَةِ احْتِفَالٍ وَجُودٍ عَقِيمٍ .

فَهَلْ تَسْتَطِيعُ كَلِمَاتِي ،

وَهِيَ لَيْسَتْ سِوَى أَوْرَاقٍ جَائِفَةٍ ،

أَنْ تَسْتَبْقِيَكَ

مَعَ قَلْبٍ خَافِقٍ :

آه ،

دَعِي بَقَايَا حُبِّي

تَحْتَوِ عَلَى مَوْطِيءِ أَقْدَامِكَ إِذْ تَرَحَّلِينَ !

تَحَنُّنٌ

لَا قُدْرَةَ عَلَى الْبَقَاءِ فِي الْبَيْتِ .
أَتُنْسِيكِ ، تَيُوتَشِيْفِ ، فَيْت ...
وَالضُّجْرَ يَسُوقُنِي
- مِنْ جَدِيدٍ - بَيْنَ الْهَاتِمِينَ ،
أَمْضِي
إِلَى السُّنَمَا ، وَالْخُمَارَةِ ، وَالْمَقَهَى .

إِلَى الْمُنْضَدَةِ .
هَالَةُ الْأَمَلِ تَبْدُو مُشْرِقَةً .
وَقَلْبِي الْأَحْمَقُ تَنْقُصُهُ دَقَّةٌ وَاحِدَةٌ .
فَمَاذَا لَوْ
أَنَّ الْأُسْبُوعَ الْمَاضِيَّ قَدْ غَيَّرَ كَثِيرًا مِنْ هَذَا الْقَرَوِيِّ الْأَحْمَقِ ،
إِلَى حَدٍّ أَنْ أَلْهَبَ خَدْيَهُ بِالْقُبَلَاتِ ؟

حَذِرًا ، رَفَعْتُ عَيْنِي ، وَحَدَقْتُ حَوْلِي ،
مُقْتَحِمًا الْجُمْهُورَ الْمُتَدَثِّرَ .

« خِيَانَةٌ !

خِيَانَةٌ !

خِيَانَةٌ !

وَالصُّرُخَاتُ تَنْطَلِقُ مِنْ قَلْبِي ،
تَجْتَاجُ وَجْهِي ، كَثِيبَةٌ وَيَاسَسَةٌ .

بِلَا مُبَالَاةٍ ،

تَحُطُّ عَيْنَايَ عَلَيْهِ :

إِلَى الْيَمِينِ قَلِيلًا ،

مَا سَمِعَ عَنْهُ أَحَدٌ ، أَوْ رَأَاهُ مِنْ قَبْلِ ،
مُسْتَعْرِقًا بِأَكْمَلِهِ فِي سَاقٍ مِنَ الضُّأْنِ ،
إِنَّهُ أَكْثَرُ الْمَخْلُوقَاتِ إِثَارَةً لِلْحَيْرَةِ .

تَنْظُرُ وَتَتَعَجَّبُ - هَلْ يَأْكُلُ أَمْ لَا ؟

تُرَاقِبُ وَتَنْدَهَشُ - هَلْ يَتَنَفَّسُ أَمْ لَا ؟

خَمْسَةُ أَقْدَامٍ مِنْ عَجِينَةٍ قَرْنَفُلِيَّةٍ ، بِلَا مَلَامِحٍ ،
لَا تُشْبِهُ - كَثِيرًا - خِرْقَةً فِي بُقْعَةٍ مُلَائِمَةٍ .

عَلَى الْكَتِفَيْنِ ، تَتَدَلَّى أَكْيَاسُ حَرِيرِيَّةٍ ، مَلَسَاءُ ،
تَضُمُّ مِسَاحَاتِ الْأَجْنَابِ اللَّامِعَةِ .

سَاحِطًا ، مُمَزَّقًا ، يَصْرُخُ قَلْبِي أَكْثَرَ جُنُونًا :

« فَلَنتَرَجَعُوا ، الآن !

فَمَاذَا بَعْدَ ؟ »

أُسْتَدِيرُ إِلَى الْيَسَارِ : فَاغْرِ الْقَم ،
ثُمَّ إِلَى الْيَمِينِ مِنْ جَدِيدٍ ، مُتَرَجِعًا فِي الرَّأْيِ .
فَلِمَنْ رَأَى الشُّكْلَ الثَّانِي السَّاحِرَ ،
يَبْدُو الْأَوَّلُ
كَأَنَّهُ لِيُونَارْدُو دَافِينشِي مُضَاعَفًا .

لَيْسَ بَشَرًا ! هَلْ يُمَكِّنُكَ إِدْرَاكَ
صَرَخَةِ أَلَمِ أَلْفِ يَوْمٍ ؟
الرُّوحُ لَا تُرِيدُ أَنْ تُصَابَ بِالْخَرَسِ ، حَتَّى النِّهَايَةِ ،
لَكِنْ لِمَنْ تَشْكُو ؟

لَسَوْفَ أُرْمَى نَفْسِي إِلَى الْأَرْضِ ،
أُسْلَخُ وَجْهِي عَلَى أَحْجَارِ الطَّرِيقِ ؛
أَغْسِلُهُ مِنْ يُنْبُوعِ دُمُوعِي الْحَارَّةِ ،
وَيَشْفَاهُ الْعَطَشُ لِلْحُبِّ
تَنْغْرِسُ أَلْفُ قُبْلَةٍ وَأَكْثَرُ
عَلَى جِبْهَةِ التَّرَامِ الْوَضِيئَةِ .

سَامِضِي إِلَى الْبَيْتِ ،

أَتَشَبُّهُ بِوَرَقِ الْحَانِطِ .

فَأَيْنَ - فِي سِوَاهُ - تَسْتَحِقُّ الْوَرُودُ تَوَسُّلَاتِي ؟

عَزِيزِي ، أَيُّهَا الشَّيْءُ الْمَلَطُخُ ،

هَلْ أَقْرَأُ لَكَ « بَسِيطًا كَمَا الْخَوَارِ » ؟

مِنْ أَجْلِ التَّارِيخِ

حِينَمَا يَتَكَيَّفُ الْجَمِيعُ فِي الْجَنَّةِ وَالْجَحِيمِ ،

وَتَتَوَقَّفُ مُحَاسَبَةُ الْقَدِيسِ وَالْمُرْتَدِ ،

فِي عَامِ ١٩١٦

- تَذَكُّرُوا جَيِّدًا -

سَيَكُونُ الْمُتَأَنِّقُونَ قَدْ زَالُوا مِنْ بَيْتِ رُجْرَادِ .

مَزَاد رَخِيص

سَوَاءُ مَا إِذَا كُنْتُ أَوْقِعُ بِامْرَأَةٍ فِي مُغَامَرَةٍ عَابِرَةٍ
أَوْ أَرَاقِبُ ، فَحَسَبَ ، شَخْصًا مَا يَمُرُ -
فَكُلُّ أَمْرٍ يَنْقَبِضُ عَلَى مُحَفَظَتِهِ ،
فَلَا أُسْتَلْهَا مِنْهُ - إِذَنْ - بِالْمُصَادَقَةِ .
حَمَاقَةٌ !

أَيُّهَا الْمُتَسَوِّلُونَ ،
مَا الَّذِي يُمَكِّنُكُمْ أَنْ تُقَدِّمُوهُ لِي ؟
إِنِّي أَسْأَلُ .

كَمْ مِنَ السَّنِينَ لَا بُدَّ أَنْ تَمُرَّ
قَبْلَ أَنْ يَكْتَشِفُوا
أَنَّنِي - أَنَا الْمُؤَهَّلُ لِثَلَاثِ يَارِدَاتٍ مِنْ مَشْرِحَةِ الْمَدِينَةِ -
ثَرِيٌّ بِصُورَةٍ مُطْلَقَةٍ -
بَلْ أَكْثَرَ ثَرَاءً مِنْ أَيِّ « بِيرْيُون مُورْجَان » .

وَبَعْدَ الْكَثِيرِ ، الْكَثِيرِ جِدًّا مِنَ السَّنِينَ -

إِلَى حَدِّ أَنْتَنِي لَنْ أَكُونَ حَيًّا حَتَّى ذَلِكَ الْحِينِ -

وَسَوَاءُ مَا إِذَا كُنْتُ أَتَّضَرُّ جُوعًا

أَوْ أَعِيشُ عَلَى بُنْدُقِيَّتِي -

أَنَا ، مُنْشِدُ الْعَصْرِ الْحَاضِرِ ،

لَسَوْفَ يَعْكَفُ الْأَسَاتِذَةُ

عَلَى كُلِّ شَارِدَةٍ مِنِّي وَوَارِدَةٍ :

كَيْفَ ،

وَأَيْنَ ،

وَمَتَى وَلِدْتُ .

نَعَمْ ، فَمِنْ فَوْقِ مِنْبَرِ الْخُطَابَةِ

سَوْفَ يَثْرَثُرُ بَعْضُ حَقَمَى الْمُسْتَقْبَلِ

عَنْ نِصْفِ الشَّيْطَانِ نِصْفِ الْإِلَهِ .

وَسَوْفَ يَنْحَنِي الْحَشْدُ إِلَى الْأَرْضِ ،

فِي مُدَاهَنَةٍ ،

مُتَرَعًا بِالْخَيْلَاءِ .

بَلْ لَنْ تُدْرِكُوا

مَا إِذَا كَانَ ذَلِكَ أَنَا أَمْ لَا .

وَرَأْسِي الصُّلْعَاءُ بِالتُّغَاهَةِ الْمُعْتَادَةِ

سَوْفَ يُصَوِّرُونَهَا مُتَوَجَّةً بِهَالَةٍ أَوْ قُرُونِ .

وَكُلُّ فِتَاةٍ جَامِعِيَّةٍ ، حِينَمَا يَقْتَرِبُ وَقْتُ النَّوْمِ ،

سَوْفَ يَسِيلُ لِعَابُهَا عَلَى قَصَائِدِي فِي نَشْوَةِ صَافِيَةٍ .
شَيْءٌ وَاحِدٌ - عَلَى الْأَقْل - يَدْفَعُنِي إِلَى التُّشَاوُمِ :
سَتَكُونُ هُنَاكَ دَائِمًا فَتَيَاتُ جَامِعِيَّاتٍ عَلَى الْأَرْضِ ،
أَنَا مُتَأَكِّدٌ .

اسْمَعُوا .

كُلُّ ذَلِكَ تَمَلِكُهُ رُوحِي -
اذْهَبُوا ، فَقَدِّرُوا الثَّرَوَةَ الَّتِي تَذْخَرُ بِهَا -
وَأَبْذِئِي نَفْسُهَا ، الَّتِي لَا تَعْرِفُ الْحُدُودَ أَوِ الْقِيُودَ ،
المرعدةُ خِلَالِ الْعُصُورِ ، مَهْمَا نَأَتْ ،
سَوْفَ تَدْعُو إِلَى اجْتِمَاعِ الرَّاكِعِينَ فِي الْعَالَمِ -
كُلُّ ذَلِكَ ،
لَوْ أَرَدْتُمْ
لَسَوْفَ أُغَيِّرُهُ
هَذِهِ اللَّحْظَةَ
مُقَابِلَ كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ ،
خَانِيَةٍ ،
إِنْسَانِيَّةٍ .

أَيُّهَا النَّاسُ !

وَأَنْتُمْ تُشِيرُونَ اضْطِرَافَاتِ الشُّوَارِعِ ، وَتَسْحَقُونَ السَّادَةَ ،
اِحْتَشِدُوا عَلَى امْتِدَادِ الْأَرْضِ .
فَالْيَوْمَ فِي بَيْتِ رُوحِ الرَّادِ
فِي نَادِ جِدْنِسْكَايَا
سَأْبِيعُ بِالْمَزَادِ
أَعْلَى التَّيْجَانِ مُقَابِلَ أَغْنِيَةِ :
مُقَابِلَ كَلِمَةِ إِنْسَانِيَّةٍ !
ثُمَّنْ بَخْسٌ ، سَتَقْبَلُونَ بِهِ .
لَكِنْ -
فَقَطِّ حَاوِلُوا وَاعْثُرُوا
عَلَيْهِ !

غَيُومُ الْخَدِيعَةِ

عَالِيًا
فِي السَّمَاءِ
أُبْحَرَتِ الْغُيُومُ .
أَرْبَعُ غَيْمَاتٍ فَحَسِبَ -
لَيْسَتْ كَمِثْلِ حُشُودِكُمْ .
مِنَ الْأُولَى إِلَى الثَّالِثَةِ
بَدَوْنَ رِجَالًا ،
بَيْنَمَا الرَّابِعَةُ
كَانَتْ جَمَلًا .
وَقِيمَا بَعْدَ ،
عِنْدَمَا طَفَوْنَ هَائِمَاتٍ بِلَا غَايَةَ ،
انْضَمَّتْ إِلَيْهِنَّ
فِي الطَّرِيقِ
خَامِسَةٌ ،
وَفِي انْفِصَالٍ تَامَ ،
عَنْهُنَّ ،
جَرَى فَيْلٌ

إِثْرَ فِيلٍ .

حَتَّى -

رُبَّمَا أَتَتْ

سَادِسَةٌ وَأَصَابَتْهُنَّ بِالْفَزَعِ -

تَلَاثَتِ الْغُيُومُ

كُلُّهَا

فِي الْأَثِيرِ الْوَاهِي .

وَخَلَفَهُنَّ

رَكَضَتِ الشَّمْسُ ،

زَرَافَةٌ صَفْرَاءُ

وَهِيَ تَقْضِمُ الْغُيُومَ حَتَّى النُّفَايَةِ .

* ١٩١٧ - ١٩١٨ *

المغامرة العجيبة لفلاديمير ماياكوفسكى

تَوَهَّجَ الْغُرُوبُ كَسْتَيْنَ شَمْسًا .
كَانَ يُولِئُو مُسِرِعًا .
وَالْحَرَارَةُ كَانَتْ كَثِيفَةً .
كَانَتْ الْحَرَارَةُ مُتَوَثِّرَةً ،
فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الصَّيْفِيِّ .
يَرْتَفِعُ الْمُنْحَدَرُ الْقَرِيبُ مِنْ « بُوَشْكِينُو »
إِلَى تَلٍّ « أَكِيلُوف » ،
بَيْنَمَا فِي الْأَسْفَلِ ،
تَقُومُ إِحْدَى الْقُرَى ،
وَالْأَسْطَحُ كَعُرْفٍ مَلُوى .
خَلْفَ الْقَرْيَةِ
كَانَ ثَمَّةَ حُفْرَةٍ ؛
سَوْفَ تَنْحَدِرُ الشَّمْسُ ، فِي الْمَسَاءِ ،
حَتْمًا وَإِنْ يَبْطِئُ ،
إِلَيْهَا ، كَمَا أَعْلَمُ ،
لِنَنَامَ .
وَيَعْدُ ذَلِكَ ،

تَنْهَضُ الشَّمْسُ ،
فِي الصَّبَاحِ التَّالِي ،
فِي ثَوْبٍ قُرْمَزِي ،
وَتُشْرِقُ ،
إِلَى أَنْ تُسَلِمَنِي فِي النِّهَايَةِ إِلَى الْجُنُونِ -
فَهُوَ نَفْسُهُ الْوَقْتُ اللَّعِينُ !
إِلَى أَنْ أَصَابَنِي
الْجُنُونُ ، ذَاتَ مَرَّةٍ ،
حَتَّى انْقَلَبَ كُلُّ شَيْءٍ إِلَى شُحُوبِ الرُّعْبِ .
صَرَخْتُ بِكُلِّ قُوَّتِي
فِي الشَّمْسِ
« انْزِلِي أَيُّهَا الْمَتَسَكِّعَةُ ! »
وَوَاصَلْتُ الصُّرَاخَ : « عَمَلٌ سَهْلٌ ، أَيُّهَا الشَّمْسُ ،
هَذَا الصُّعُودُ لِتَشْوِينَا ،
بَيْنَمَا عَلَيَّ أَنْ أَظِلَّ ،
دَاخِلًا ، خَارِجًا ، وَأَنَا أُجَرِّجُ هَذِهِ اللَّافِتَاتِ اللَّعِينَةَ ! »
صَرَخْتُ : « انْظُرِي ، أَيُّهَا الرَّأْسُ الذَّهَبِيُّ ،
إِنَّهُ الْوَقْتُ الَّذِي تُغَيِّرِينَ فِيهِ مَسَارَاتِكَ .
فَلِمَاذَا لَا تَأْتِينَ لِشُرْبِ الشَّاي ،
بَدَلًا مِنَ الشُّرُوقِ ، وَالْغُرُوبِ ، وَالتَّوَهُجِ ؟
يَا نَجُومِي السَّعِيدَةِ !

مَاذَا اقْتَرَفْتَ !
فَمَعَ الْهَالَةَ ، وَالْأَشِعَّةِ ، وَكُلُّ شَيْءٍ ،
تَأْتِي الشُّمُسُ
ذَاتُهَا

فِي خُطَوَاتِ عُمَلَاةٍ
مُسْتَجِيبَةٍ لِنِدَائِي .
أَحَاوِلُ أَنْ أَخْفِيَ خَوْفِي ،
مُتَرَاكِعًا مِثْلَ كَرَكْدَنٍ ،
إِنَّهَا قَادِمَةٌ ،
لَقَدْ اقْتَرَبَتْ فِعْلًا ،
وَأَرَى عُيُونَهَا الْمُتَقَدَّةَ ،
مِنْ خِلَالِ الْبَابِ وَالشُّبَّاكِ ،
مِنْ خِلَالِ الْفَتَحَاتِ
وَالشُّقُوقِ ،
أَتَخَمَتِ الْغُرْفَةَ .

ثُمَّ تَوَقَّفَتْ
لِتَسْتَعِيدَ أَنْفَاسَهَا الْلَاهِبَةَ ،
وَهَذَرَتْ ،

« هَا أَنَا أُغَيِّرُ مَسَارِي
لِلْمَرَّةِ الْأُولَى مُنْذُ بَدْءِ الْخَلِيقَةِ .
وَالآنَ ، أَيُّهَا الشَّاعِرُ ،

إِلَى الْمَرِيءِ وَالشَّائِ ،
وَالْأَفْلَمَازَا كَانَتْ هَذِهِ الدَّعْوَةُ ؟ .
كُنْتُ ، بِالْكَادِ ، قَادِرًا
عَلَى أَنْ أُسْتَجِمَعَ كَلِمَتَيْنِ ،
قَاوَمَاتُ بِشَكْلِ مَا
نَاحِيَةِ الْبَرَادِ ،
مُوشِكًا عَلَى الْجُنُونِ تَحْتَ وَطْأَةِ الْحَرَارَةِ :
« هَيَّا ، أَيُّهَا الْجُرْمُ ،
فَلْتَجْلِسِي ! »
ذَلِكَ الصَّبَاحُ لَنْ يُسْفِرَ عَنْ خَيْرِ .
وَتَحَطَّمَتْ وَقَاحَتِي !
فَكُرْتُ
وَجَلَسْتُ
كَأَفْضَلِ مَا يُمَكِّنُنِي
عَلَى الْأَرِيكََةِ ، مُرْتَبِكًا .
لَكِنْ مِنَ الْغَرِيبِ أَنْ أَقُولَ ،
أَنَّهُ مَعَ كُلِّ شُعَاعٍ
كَانَ التَّصَلُّبُ يَرْتَخِي ،
لِتَسْحَبِ الشُّكْلِيَّةُ الضَّيْقَ تَدْرِيجًا
أَمَامَ الصَّرَاحَةِ .

تَكَلَّمْتُ عَنْ هَذَا
وَتَحَدَّثْتُ عَنْ ذَاكَ ،
عَنْ « وَكَالَةِ التَّلْغَرافِ الرُّوسِيَّةِ » الْقَدِرَةِ .
فَقَالَتْ : « لَا ، لَا ، لَا ،
لَا تَبْتَئِسْ يَا فَتَايَ ،
هُنَاكَ مَا هُوَ أَسْوَأُ مِنَ اللَّافِتَاتِ .
أَتَظُنُّ مِنَ السُّهْلِ الشُّرُوقِ
طَوَالَ الْيَوْمِ عَالِيًا هُنَاكَ ؟
فَلْتُحَاوِلْ .
وَلَكِنْ مُنْذُ أَنْ ارْتَبَطْتُ الْوَظِيفَةَ
بِـ ،
فَإِنْ شِعَارِي هُوَ
الْعَمَلُ أَوْ الْمَوْتُ ! » .
وَعَلَى هَذَا النُّحُوِّ ثَرَثَرْنَا حَتَّى حَلَّ الظُّلَامُ ،
وَبِالْتَّحْدِيدِ ، حَتَّى اللَّيْلَةِ الْمَاضِيَةِ .
هـه !
الظُّلَامُ حَقًّا !
تَبَدَّدَ كُلُّ الْحَذَرِ
وَتَعَامَلْنَا فِي وَدٍّ تَامٍ .
وَسَرَّعَانَ مَا كُنْتُ ، فِي صَدَاقَةٍ حَمِيمَةٍ

أَخْبِطُ عَلَى كَتِفِهَا ،
وَهِيَ تَخْبِطُ عَلَى ظَهْرِي ،
« لَا ، أَنْتَ وَأَنَا ،
هَذَا نَحْنُ اثْنَانِ ، فَلَنَكُنْ أَكْثَرَ شَجَاعَةً إِذَنْ !
تَعَالَ ، أَيُّهَا الشَّاعِرُ ، انْهَضْ !
فَلْنُغْنِ وَنُشْرِقْ ،
مَهْمَا تَكُنِ الْأَرْضُ كَثِيبَةً .
سَأَرِيقُ مَا أَمْلِكُ مِنْ ضِيَاءٍ ،
وَأَنْتَ -
مَا تَمْلِكُ
فِي قَصَائِدِ !
فَجُدْرَانُ الْكَابَةِ ،
وَسُجُونُ الظَّلَامِ
يَهْدِمُهَا اقْتِحَامُنَا الْمَشْتَرَكِ ،
لِيَنْدَفِعَ امْتِزَاجُ الْقَصَائِدِ بِالضُّوءِ
فِي قَوْضَى جَمِيلَةٍ .
وَيَدْرِكُ الشَّمْسُ التَّعَبَ
وَتَقُولُ عِمَ مَسَاءَ
لِتَطْرُدَ هُمُومَهَا بِالنُّومِ ،
فَأَتَوْهَجَ - قَدُمًا - بِكُلِّ قُوَّتِي ،

وَيُضِيُّ النَّهَارُ مِنْ جَدِيدٍ ،
فَلنُشْرِقَ فِي الْأَعَالِي ،
فَلنُشْرِقَ عَلَى الْأَرْض ،
إِلَى أَنْ يَجِفَّ نَبْعُ الْحَيَاة -
فَلنُشْرِقَ - فَالْجَمِيعُ يَسْتَحِقُّونَ الضِّيَاءَ ،
ذَلِكَ مَا تَقُولُهُ
الشمس
وَأَنَا ! .

* ١٩٢٠ *

جسر بروكلين

كوليدج ، أيها الولد العجوز ،
أطلق صيحة فرح !
فَمَا هُوَ طَيِّبٌ هُوَ طَيِّبٌ -
وَلَا حَاجَةَ إِلَى نِقَاشٍ .
وَلِيَحْمَرَ وَجْهَكَ مِنْ مَدِيحِي
وَلتَتَفَخَّ مِنَ الْغُرُورِ
إِلَى أَنْ تُصْبِحَ كُرُوبًا ،
حَتَّى وَإِنْ أَصْبَحْتَ
عَشْرَةَ أَضْعَافِ الْوَلَايَاتِ الْمُتَّحِدَةِ الْأَمْرِيكِيَّةِ .
فَكَمَا يَسِيرُ الْمُؤْمِنُ الْوَرَعَ
إِلَى كَنِيسَةِ الْأَحَدِ ،
خَاشِعًا ، مَسْحُورًا بِإِيمَانِهِ ،
هَكَذَا ،
أُخْطُو ، بِقَلْبٍ مُتَوَاضِعٍ ،
فِي السَّرَابِ الرَّهِيْبِ
لِلْمَسَاءِ .
وَكَمَا يَنْطَلِقُ الْغَازِي

خِلَالِ الْمَدِينَةِ الْمَهْزُومَةِ
وَهُوَ يَعْتَلِي مَدْفَعًا
لِيُصْبِحَ بِجَانِبِهِ مَحْضَ ذُبَابَةٍ ،
هَكَذَا -
سَكْرَانٍ بِالْمَجْدِ -
أَلَا فَلَتَكُنْ الْحَيَاةُ شَهِيَّةً هَكَذَا -
أَتَسْلُقُ ،
فَخُورًا ،
جِسْرَ بَرُوكْلِينَ .
وَكَمَا رَسَامٍ سَازِجٍ
يَغْرِسُ شَوْكَةً عَيْنَيْهِ ،
مَفْتُونًا ،
فِي لَوْحَةِ الْعَذْرَاءِ
بِأَحَدِ الْمَتَاحِفِ ،
هَكَذَا أَنَا ،
مِنْ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ الْقَرِيبَةِ
أُتَطَّلِعُ
إِلَى نِيُيُورِكِ مِنْ خِلَالِ جِسْرِ بَرُوكْلِينَ .
نِيُيُورِكِ ،
تِلْكَ الْخَانِيقَةُ وَالْمَذْهَلَةُ حَتَّى الْمَسَاءِ ،

تَنسَى
وَقَدَّتْهَا
وَأَرْتَفَاعَهَا ،
وَلَيْسَ غَيْرَ
الرُّوحِ الْعَارِيَةِ
لِلْأُبْنِيَةِ
هِيَ مَا يَبْدُو فِي الضُّوءِ الشُّفَّافِ لِلنُّوَافِدِ .
هُنَا
الرُّوَافِعِ
ذَاتُ الْأَزْيَرِ الْمُتَّيِدِ ،
الَّذِي يَتَرَدَّدُ مُنْفَرِدًا ،
عَبْرَ الْمَسَافَةِ الدَّائِرِيَّةِ ،
فَيُضَلِّلُ الْقَطَارَاتِ
وَهِيَ تَنْطَلِقُ مُهْتَاجَةً
كَأَنِّيَّةٍ فُخَّارِيَّةِ
مُهْمَلَةٍ
فِي دُولَابِ .
وَفِي الْأَسْفَلِ ،
عِنْدَ الْقَمِّ الْبَعِيدِ لِلنَّهْرِ ،
يَبْدُو

السُّكَّرُ وَالْبَاعَةُ يَنْقُلُونَهُ مِنَ الْمَعَامِلِ عَلَى الْكَارُو،
وَنُوافِذُ الْقَوَارِبِ
الْمُتَّجِهَةُ إِلَى الشَّمَالِ وَالْجَنُوبِ -
أَصْغَرَ مِنْ أَصْغَرَ الدِّبَابِيسِ .
إِنِّي أَتَّبَاهِي
فِي سَيْرِي
بِهَذَا الْبِنَاءِ الْمَمْتَدِّ مِنَ الصُّلْبِ .

فَفِيهِ
تَتَحَقَّقُ رُؤَايَ -
فِي الْكِفَاحِ
مِنْ أَجْلِ الْبِنَاءِ
لَا الْأُسْلُوبِ ،
فِي التَّوَاظُنِ الصَّارِمِ الْمَاكِرِ
لِلصُّوَامِيلِ وَالصُّلْبِ
فَلَوْ أَنَّ
نَهَايَةَ الْعَالَمِ
قَدْ حَلَّتْ ،

وَالْهَبُولَى
تَجْرِفُ
الْقِمَّةَ الْأَخِيرَةَ لِلْكَوْكَبِ ،

فَإِنَّ الشَّيْءَ الْوَحِيدَ

الْمُنْفَرِدَ

الَّذِي سَيَبْقَى

شَامِخًا فَوْقَ الْأَطْلَالِ

هُوَ هَذَا الْجِسْرُ ،

وَفِيمَا بَعْدَ ،

وَكَمَا الْمَتَاحِفُ

إِذْ تُعِيدُ تَكْوِينَ الدِّينَاصُورَاتِ

مِنَ الْعِظَامِ الدَّقِيقَةِ كَالِإِبْرِ ،

فَإِنَّ جَيُولُوجِيَّ الْمُسْتَقْبَلِ

سَيُعِيدُ بِنَاءَ

أَيَّامِنَا هَذِهِ

بَدَأَ مِنْ هَذَا الْجِسْرِ وَحْدَهُ .

وَسَوْفَ يَقُولُ :

هَذَا الْقَوْسُ الْحَدِيدِيُّ الَّذِي يَمْتَدُّ مَسَافَةً مِيلَ

ضَمُّ

الْمَحِيطَاتِ وَالْبَرَارِي مَعًا .

وَمِنْ هُنَا أَطْلَقَتْ أُرُوبُنَا الْقَدِيمَةَ

فِي زَحْفِهَا إِلَى الْغَرْبِ

الرُّيشَةُ الهِنْدِيَّةُ الْآخِرَةُ

إِلَى الرِّيحِ .

فَالْمِثَالُ الَّذِي تُقَدِّمُهُ هَذِهِ الرَّافِعَةُ

سَوْفَ يُذَكِّرُ - أَنْذِرُ - بِالْآلَاتِ .

فَتَأْمَلُوا -

هَلْ يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ بِيَدَيْهِ الْعَارِيَتَيْنِ

وَهُوَ يَغْرِسُ

قَدَمًا حَدِيدِيَّةً وَاحِدَةً

فِي مَانِهَاتِنِ

أَنْ يَقْتَلَعَ بَرُوكْلِينَ

بِشَقَّتِيهِ

مِنْ مَكَانِهِ ؟

سَوْفَ يُجِيبُ :

بِالْأَسْلَاحِ

- تِلْكَ الصُّفَائِرُ الْإِلِكْتُرُونِيَّةُ الْمَجْدُولَةُ -

إِنِّهَا الْحَقِيقَةُ الَّتِي جَاءَتْ بَعْدَ الْبُخَارِ .

النَّاسُ هُنَا

يَتَصَايَحُونَ

فِي الرَّادِيُو ،

وَالشُّعْبُ هُنَا

حَلَقَ بِالطَّائِرَةِ فِي الْأَعَالِي .

فَالْحَيَاةُ هُنَا

لِلْبَعْضِ

صَبِيحَةُ مُتَعَةٍ ،

وَلِلْبَعْضِ الْآخَرِ -

صَرَخَةُ جُوعٍ

طَوِيلَةٍ .

وَمِنْ هُنَا يَرْتَظِمُ شُهَدَاءُ الْبَطَالَةِ

بِرُؤُوسِهِمْ

فِي عُيُوسِ نَهْرِ الْهَدَسُونِ .

وَأَيْضًا - تَبْدُو صُورَتِي مُتَوَاصِلَةً -

وَقَفَ هُنَا مَا يَأْكُوفِسِكِي ،

عَلَى نَفْسِ هَذَا الْجِسْرِ ،

وَهُوَ يَقْرَعُ قَصَائِدَهُ

ضَرْبَةً إِثْرَ ضَرْبَةٍ ،

عَلَى أَوْتَارِ الْقِيْثَارِ

عِنْدَ أَقْدَامِ النُّجُومِ .

إِنِّي أَحْمِلُ كَمَا يُحْمَلُ رَجُلٌ بِدَائِي

فِي دَائِرَةِ الْكُتْرُونِيَّةِ ،

وَالْعَيْنُ ثَابِتَةٌ

كَمَا قُرَادَةُ عَلَى قَط !

حَقًّا ،

جِسْرُ بَرُوكْلِينَ ...

إِنَّهُ شَيْءٌ مَا ، عَلَى هَذَا النُّحُو !

* ١٩٢٥ *

سيرجى إيسينين

هَآ قَدْ رَحَلَتْ ،
كَمَا يَقُولُونَ ،
إِلَى عَالَمٍ آخَرَ .
يَالَهُ مِنْ فَرَاغٍ ...
فَلْتُحَلِّقْ ،
مُصْطَظِمًا بِالْكَوَاكِبِ .
فَلَا نُقُودَ لِلتُّوفِيرِ .
وَلَا مِحَلَّاتٍ لِلْبِيرَةِ . بِكَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ -
الاعْتِدَالِ .
لَا ، يَا إيسينين ،
هِيَ لَيْسَتْ سُخْرِيَّةً .
فَلَا ضَحَكَاتٍ فِي حَلْقِي ،
لَكِنَّهَا وَطْأَةُ الْكَارِثَةِ .
كُومَةٌ عِظَامٍ مُتَهَاوِيَةٍ
تَبْدُو
فِي نَاطِرِي ،
وَجَدَاوِلُ حَمْرَاءُ

- تَفِيضُ مِنْ شُرْبَانِ مِعْصَمِكَ الْمُقْطُوعِ .
فَتَوَقَّفْ ،
كَفَى !

هَلْ أَنْتَ فِي كَامِلِ عَقْلِكَ ؟
حَتَّى تَتْرَكَ كُلَّ الْمَوْتِ
يَكْسُو خَدْيِكَ ؟
أَنْتَ ،

مَنْ يَقْتَنِصُ مَزَاحًا ،
مِنْ هَذَا الْقَبِيلِ
فَلَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ
أَنْ يُبَارِيَهُ أَبَدًا !
فَلِمَاذَا ؟

مِنْ أَجْلِ مَاذَا ؟
لَا تَفْسِيرِ .
غَمَمَاتُ النُّقَادِ ،
كَانَتْ بِسَبَبِ

هَذَا وَذَآكَ - وَلَكِنَّهَا الْعِلَاقَةُ الطَّبَقِيَّةُ الْبَائِسَةُ
الَّتِي تَوَلَّدَتْ - بِالطَّبَعِ -
خِلَالِ السُّكْرِ الْحَادِّ الْمُتَوَاصِلِ .
« لَوْ أَنَّهُ انْقَطَعَ

عَنْ الْبُوهِمِيِّينَ
 إِلَى الطَّبَقَةِ
 لَأَثَرَتْ فِيهِ ،
 فَلَا يَجِدُ وَقْتًا لِلْمُشَاحَنَاتِ ... « .
 لَكِنْ تِلْكَ الطَّبَقَةُ -
 أَتَظُنُّهَا تُطْفِئُ عَطَشَهَا
 بِالْكَفَاسِ ؟
 لَكِنَّهَا أَيْضًا
 لَا تَنكُفِي ،
 عَلَى الْخَمْرِ
 فِي أُمُوسِيَّاتِ الْحِسَابِ .
 وَلَوْ أَنَّ شَخْصًا مَا ،
 كَمَا يَقُولُونَ ،
 قَدْ أَصْبَحَ رَئِيسًا لَهُ فِي "آتِ ذَا بُوسْتِ"
 فَإِنَّهُ يَمْتَلِكُ
 مَا هُوَ أَكْثَرُ بِكَثِيرٍ فِي الْمَوْهَبَةِ
 مِنْ حَيْثُ الْمَضْمُونِ .
 فَلَهُ أَنْ يَكْتُبَ الشُّعْرَ
 بِسَهُولَةِ النَّثْرِ
 (مُوْغِلًا فِي الْإِنْتِطَاقِ الْمَوْحِشِ ، كَمَا «دُورُونِينَ» ...)

ولكن لو أن ذلك قد حدث
فأنا أعتقد
أن كان عليك أن تفعله -
أن تقطع شرايين معصمك -
منذ وقت بعيد .

إنني بالأحرى ،
إذا ما سألتني ،
أموت سكرًا
خيرًا من الضجر حتى الموت
أو الحياة ضجرًا .
وسواء ما كان الضجر
أو اليأس
فلا أنت

ولأحد السكين
يمكنكما التفسير .
ربما ،

لو أن الحبر كان قليلًا
في الـ « إنجلترا »
فلن يكون مبررًا
لقطع شريان .

والمقلّدون ففزّوا إليه -

مرّة ثانية !

وأسرّع العشرات

ليكرّروا الفعل الدّموى .

لكن ، استمع ،

لماذا تُزيد

من مُعدّل الانتِحار ؟

فالأفضل أن نصنّع مزيداً من الحبر

ليكفي الحاجة !

لسانه الآن موصد

بين أسنانه

إلى الأبد .

فأن نتبادل الكلمات

عارّ صريح

وكلام بلا جدوى .

فالشَّعْبُ ،

ذلك الصّانع الأعلى للغة ،

قد فقدَ بموته

صانعاً شهوانياً

فتياً .

وَهَا هُمْ يَأْتُونَ

الآن

بِالنَّقَائِاتِ الْجَنَائِزَةِ ،

قَصَائِدِ

لَمْ يَطْرَأَ عَلَيْهَا سِوَى تَرْقِيعِ تَافِهِ

مُنْذُ آخِرِ مَوْتِ ،

وَيَخْطُونَ الْقَبْرَ

بِخُطُوطِ

بَلِيدَةٍ وَكَثِيبَةٍ ؛

أَذَلِكَ هُوَ التَّقْدِيرُ

الَّذِي يَسْتَحِقُّهُ الشَّاعِرُ ؟

وَرَغْمَ أَنَّ النُّصْبَ

الَّذِي تَسْتَحِقُّهُ

لَمْ يَرْتَفِعْ بَعْدَ -

فَإِنَّ هُوَ الْبُرُونُزُ الرَّائِعَ

وَالْجِرَانِيَتُ الْقَوِيَّ ؟ -

فَإِنَّ نَزِيفَ الذَّاكِرَةِ

مُثْقَلٌ بِالرُّمَادِ ،

فَالذُّكْرِيَّاتِ

وَالتُّضْحِيَّاتِ

تَغْزُوهَا فِي قَسْوَةٍ .

وَهَا اسْمُكَ

يَتَحَوَّلُ مَعَ الْعَوِيلِ

إِلَى دَجَلٍ .

وَيَكْلِمَاتِكَ

يُشْعَوِذُ

الْمَايَسْتِرُو « سُوَيْنُوف »

وَصَوْتُهُ يَرْتَعِشُ

تَحْتَ عَصَا التَّأْدِيبِ الْمَجْهُضَةِ ،

كَمَا لَوْ كَانَ سَيِّمُوتُ ،

« أَوْه لَا كَلَا - مَ - عَ » ،

يَا أَصْدِقَانِي ،

أَه لَا تَنْدَ - هَ - يَ - دَةَ ! «

بَاه !

إِنِّي أُرِيدُ الْكَلَامَ

بِحِدَّةٍ أَكْثَرَ

مَعَ نَفْسٍ

« لِيُونِيد لَوِينْجِرْنسْكِ » ذَاكَ !

سَوْفَ أُعْتَرِضُ طَرِيقَهُمْ ،

وَحَشًّا مُرْعَدًا :

« كَيْفَ تَجْرُونَ عَلَى الْغَمِّمَةِ بِالشُّعْرِ ،

كَمَا تَجْتَرُّ الْأَبْقَارُ الطَّعَامَ ؟ »

سَأَصِيبُهُم بِالصَّمَمِ -

سَأَصْفُرُّ وَأُنْعَبُ :

« أُمُّكُمْ وَجَدَّتْكُمْ التَّافِهَتَانِ

الْفَارِغَتَانِ

رُوحُكُمُ الْعَمِيَاءُ وَدِينُكُمْ ! »

هَكَذَا تَفِرُّ كُلُّ النَّفَايَاتِ الزَّائِفَةِ

مَذْعُورَةً إِلَى الْجَحِيمِ ،

وَأَذْيَالُ سُتْرَاتِهَا

الْمَغْرُورَةُ

تَتَطَايَرُ فِي الْهَوَاءِ ،

هَكَذَا سَيَمُضِي « كُوجَان »

مُتَّبَعِشْرًا

شَذَرًا مَذَرًا ،

وَهُوَ يَطْعَنُ

كُلُّ مَنْ يَقَابِلُهُ

بِسَهَامِ شَارِيهِ .

وَلَمْ يَتَرَاجَعَ الدُّهْمَاءُ

كَثِيرًا

عَمَّا قَبْلَ .

فَأَسْرِعُوا ، أَيُّهَا الرُّفَاقُ ،

إِلَى الْأَمَامِ ،

لَا زَالَ أَمَامَنَا الْكَثِيرُ .

فَالْحَيَاةُ يَجِبُ أَوَّلًا

إِعَادَةُ تَرْتِيبِهَا كَامِلَةً ،

إِعَادَةُ بِنَائِهَا -

إِعَادَةُ صُنْعِهَا -

آنَذَاكَ فَقَطْ نَجِدُهَا بِالْغِنَاءِ .

هَذِهِ الْأَيَّامُ -

ثَقِيلَةٌ

عَلَى سِنِّ الْقَلَمِ .

وَلَكِنْ قُلْ لِي ،

مَنْ مِنَ الْعُظَمَاءِ ،

الْمَشْلُولِينَ وَالْأَصِحَّاءِ ،

أَيْنَ وَمَتَى

اخْتَارَ الطُّرُقَ الْمَهْدَةَ

السَّهْلَةَ ؟

فَالكَلِمَاتُ

تَحْشِدُ وَتَقُودُ

القوة الإنسانية .

هيا ،

فلندع الزمن ينفجر كالطلقات ،

بعيداً في الوراء ،

حتى ترمى الريح

إلى الماضي ورائنا

نقايات الشعر

الملتوية والملتفة !

فعالمنا

ليس معداً من أجل المرح .

فلنتزع الفرع

من قبضات

يوم قادم !

إن الانتحار

في هذه الحياة

ليس بالغ الصعوبة .

إن بناء الحياة ،

كما اعتقد ،

هو الأصعب .

فضائع الاوراق

لو أَمْسَكْتُ
فِي يَدِي
بِخُيُوطِ الْكَوَاكِبِ
لَأَسْتَوْقِفْتُ الْأَرْضَ بُرْهَةً :
« أَنْصِتِي ،
هَلْ تَسْمَعِينَ
صَرِيرَ الْأَقْلَامِ
وَأَضِحًا مُتَدَفِّقًا
كَمَا لَوْ أَنَّ
أَسْنَانَ الْأَرْضِ
تَصَرُّ فِي الظَّلَامِ ؟ »
وَيَذْوِي
كِبْرِيَاءُ الْإِنْسَانِ
إِلَى النَّسِيَانِ الْأَبَدِيِّ !
وَمَعَ الزَّمَنِ
يَخْبُو
مُسْتَقْبَلُ الْإِنْسَانِيَّةِ .

فَالْإِنْسَانُ
يَتَحَوَّلُ تَدْرِيجِيًّا
إِلَى بُقْعَةٍ حَبِ
عَلَى هَوَامِشِ
صَفَحَاتٍ هَامَةٍ ، فِي بَشَاعَةٍ .
وَالرُّجَالُ
مَحْشُورُونَ كَظَلَالٍ
فِي مَمَرَاتٍ دَاخِلِيَّةٍ مُوصَدَةٍ .
فَلِكُلِّ أَنْفٍ عَشْرَةُ أَقْدَامٍ مُرَبَّعَةٍ -
بَيْنَمَا قَلَاعٌ كَامِلَةٌ مِنَ الْمَكَاتِبِ
مِنْ أَجْلِ مَرَحِ الْأَوْرَاقِ -
لِتَتَمَدَّدَ فَوْقَ الْمَنَاضِدِ
أَوْ تَسْتَلْقَى فِي الْخَزَائِنِ
رَاضِيَةً كَمَا يَجِبُ أَنْ تَكُونَ .
تَمْتَدُّ الطَّوَابِيرُ فِي الْخَارِجِ
عِنْدَ أَحَدِ الْمَحَلَّاتِ
مِنْ أَجْلِ الثِّيَابِ .
لَا أَحْذِيَّةَ لِلْأَقْدَامِ ،
وَلَا قُقَّازَاتٍ لِلْأَيْدِي .
بَيْنَمَا مِنْ أَجْلِ الْأَوْرَاقِ

هَنَّاكَ سِلَاحٌ ،
مَحْصُولٌ هَائِلٌ ،
وَالْمَلْفَاتُ وَفِيرَةٌ
مِنْ أَجْلِ جُثَّتِ « الْقَضَايَا » .
وَرُوبِلَاتِ السُّفَرِ -
كَمْ
تَمْلِكُ مِنْهَا ؟
هَلْ زُرْتَ مَذْرِيْدَ ؟
أَرَاهُنْكَ
لَا !
أَمَّا الْأُورَاقُ ،
فَلِكِي تَتَمَكَّنْ
مِنْ الْإِبْحَارِ وَالسُّفَرِ
فَإِنَّهُمْ يُقِيمُونَ لَهَا
مَكْتَبَ طِبَاعَةِ حُكُومِيَا جَدِيْدَا !
وَتَتَخَلَّى السِّيْقَانِ
نَحِيْلَةً كَمَا الْمَشَابِكِ
عَنْ قُوَّتِهَا
تُسْتَبَدَلُ الْعُقُولُ بِالتَّعْلِيْمَاتِ -
وَلَا أَحَدٌ يَشْعُرُ بِقَدَاحَةِ الْخَسَارَةِ .

يَنْحَطُّ الرُّجَالُ إِلَى سُعَاةٍ

يَرْكُضُونَ

فِي خِدْمَةِ الْأُورَاقِ

الَّتِي تَحَوَّلَتْ إِلَى مَرْكَزِ الْقِيَادَةِ .

وَمِنَ الْحَقَائِبِ الْمُحْشُوَّةِ

تَنْفَجِرُ الْأُورَاقُ

مُعَرَّيَةً

أَطْرَافَهَا ذَاتِ الْأَسْنَانِ الْبَيْضَاءِ ،

وَسَرْعَانَ مَا يَزْحَفُ النَّاسُ

إِلَى الْحَقَائِبِ لِلْمُسْكَنَى

كَمَا يَسْعُونَ إِلَى الشُّقِّ -

وَالْأُورَاقُ تَسْعَى إِلَيْهِمْ .

إِنِّي أَرَى فِي الْمُسْتَقْبَلِ -

لَا خَيْالاً ،

وَإِنَّمَا نُبُوءَةٌ

تُدَوِّي

مِنْ أَبْوَابِ الْأُورَاقِ :

لَسَوْفَ تَجْلِسُ الْأُورَاقُ

إِلَى الْمَوَائِدِ

وَتَتَنَاوَلُ الْغَدَاءَ ،

وأشباه الرجال

يرتمون تحت الموائد

متهافتين .

لن أنشر

عاصفة

من الرايات المعريّة -

بل سوف أمزق الأوراق بأسناني

وأصرخ سخطاً :

« أيها البروليتاريون ،

كلُّ بوصّة

من ورقٍ لا يُجدي ،

امقتوها كعدوكم ،

اكرهوها كالجحيم ! »

* ١٩٢٧ *

جنونُ الاجتماعات

فِي عَنَاءٍ ، تَحْوِلُ اللَّيْلُ إِلَى فَجْرٍ ،
وَأَنَا مُحَاصِرٌ بِنَفْسِ الْمَشْهَدِ الْيَوْمِيِّ :
الْحُشُودُ تَمْضِي إِلَى مَكَاتِبِهَا - كُلُّ إِلَى مَكْتَبِهِ :
إِلَى الْمَكْتَبِ الثُّقَا ...
إِلَى الْمَكْتَبِ السُّيَا ...
إِلَى الْمَكْتَبِ الـ ...
إِلَى الْمَكْتَبِ الْمِيكََا ...
يَعْبُرُونَ فِي مُعَانَاةِ بَوَابِ الْمُؤَسَّسَةِ ،
وَهُمْ مُكْدَسُونَ بِأَوْرَاقِ كَمَا الثَّلُوجُ ،
يَخْتَارُونَ مِنْهَا خَمْسِينَ -
الْأَكْثَرَ أَهْمِيَّةً ! -
وَيَمْضِي الْجَمِيعُ
إِلَى الْاجْتِمَاعِ .
وَتَخْتَلِسُ النَّظَرُ :
« أَلَا يَسْتَطِيعُونَ رُؤْيِيَّ ؟
لَقَدْ أَتَيْتُ هُنَا ، يَعْلَمُ اللَّهُ مُنْذُ مَتَى ... »
« الرَّفِيقُ فَإِنْ فَايَيْتَشْ خُرجَ لِيَتَبَاحَثَ

حَوْلَ اندِمَاجِ « ثيو » و « جوكُون » ! .

السُّلْمُ الأَبَدِي .

وَتَظُنُّ أَنَّكَ إِلَى البَلَى .

لَكِنْ مِنْ جَدِيد .

« عَلَيْكَ بِالْعُودَةِ بَعْدَ سَاعَةٍ » .

اللَّعْنَةُ !

« إِنَّهُمْ فِي اجْتِمَاعِ

مَزَادِ زُجَاجَةِ حَبِرِ

لِلْهَيْئَةِ التَّعَاوُنِيَّةِ الإِقْلِيمِيَّةِ » .

وَبَعْدَ سَاعَةٍ :

لَا سِكْرَتِيرِ

وَلَا كَاتِبِ !

إِنَّهُ الْجَحِيمُ الْعَظِيمُ !

وَكُلُّ مَنْ تَحْتَ ٢٢ سَنَةٍ -

أَشَقَرَّ أَوْ أَسْمَرَ -

فِي اجْتِمَاعِ « الكُومْسُومُولِ » .

مَرَّةً ثَانِيَةً ، وَأَنَا أَتَصِيبُ عَرَقًا ، فِي الْغَسَقِ

آتِي إِلَى قِمَّةِ المَبْنَى ذِي الأَدْوَارِ السَّبْعَةِ .

وَأَسْأَلُ : « هَلْ وَصَلَ قَانَ فَايْتِش ؟ » .

« لَا - إِنَّهُ فِي اجْتِمَاعِ

لَجَنَّةُ أ - ب - ت - ث ... » .

وَأَتَمَزَّقُ ،

سَاخِطًا كَمَا التُّيْهُورُ فِي عُنُقُوَانِ قُوَّتِهِ ،

لَاعِنًا فِي وَخْشِيَّةٍ .

مَا هَذَا !

لَا أَرَى غَيْرَ أَنْصَافِ النَّاسِ !

« أَيْنَ هِيَ ،

تِلْكَ الْأَنْصَافُ الْأُخْرَى الْمَفْقُودَةُ ؟ » .

وَأَصْبَحُ ،

« جَرِيمَةُ قَتْلٍ !

مَجْزَرَةٌ بَشَرِيَّةٌ ! »

أُندَفِعُ مُزْمَجِرًا .

وَتُحِيلُنِي الصُّورَةُ الْمَرِيعَةُ إِلَى هُرَاءٍ .

ثُمَّ يَأْتِينِي الصَّوْتُ الْهَادِي لِلِسَّكْرَتِيرِ :

« آسَفُ ،

إِنَّهُمْ يَحْضُرُونَ اجْتِمَاعَيْنِ فِي نَفْسِ الْوَقْتِ .

إِذَا يَجِبُ عَلَيْنَا

أَنْ نَحْضُرَ عَشْرَ جَلَسَاتٍ يَوْمِيًّا ،

طَوْعًا أَمْ كَرْهًا ،

فَتَنْقَسِمُ إِلَى نِصْفَيْنِ -

فَمِنْ أَسْفَلِ حَتَّى الْخَصْرِ
هَذَا نَحْنُ هُنَا ،
أَمَّا بَقِيَّتُنَا - فَمُنَاكَ ، .

الصُّدْمَةُ تَأْتِي بِالْأَرْقِ .
وَأَلْقَى الْفَجْرَ ، مُتَثَائِبًا وَرَائِيَا ،
بِحُلْمِ الرَّحْمَةِ :
آه ، مِنْ أَجْلِ اجْتِمَاعِ وَحِيدٍ أَخِيرٍ وَحَاسِمٍ ،
يُقَرَّرُ
مَحْوُ كُلِّ الْاجْتِمَاعَاتِ !

* ١٩٢٢ *

الاذواق تختلف

الحصان

أَبْصَرَ الْجَمَلَ

فَقَهَّقَهُ بِصَوْتٍ أَجَشَ :

« يَا لَهُ

مِنْ حَصَانٍ

هَائِلٍ وَعَجِيبٍ » .

فَرَدَّ الْجَمَلُ :

« أَأَنْتَ حَصَانٌ ؟

لَا .. لَيْسَ مُوَكَّدًا !

أَنْتَ جَمَلٌ نَاقِصُ الثُّمُو ،

لَيْسَ غَيْرَ » .

وَاللَّهُ وَحْدَهُ ،

الْعَلِيمُ حَقًّا ،

يَعْرِفُ أَنَّهُمَا مِنَ الشَّيْبَاتِ

وَلَكِنْ مِنْ سُلَالَتَيْنِ مُخْتَلِفَتَيْنِ .

* ١٩٢٩ *

رسالة من باريس
إلى الرفيق « كوستروف »
عن جوهر ومعنى الحب

الرفيق « كوستروف » ،
أنا واثق أنك لن تنزعج
- فالسماحة إحدى فضائلك -
إذا ما بددت
على الغنائيات الصغيرة
بعضاً من السطور
المخصصة لباريس .
فلك أن تتخيل :
الجمال
يدخل قاعة
في إطار
من القلائد والفراء ،
وأنا
أقول لها
بلا مقدمات أبداً
نفس هذه الكلمات :
لقد

أَتَيْتُ نَوَا ،

مِنْ رُوسِيَا ، أَيْتُهَا الرُّفِيقَةُ .

وَفِي وَطَنِي

أَنَا شَخْصِيَّةٌ هَامَةٌ .

وَقَدْ رَأَيْتُ نِسَاءً

أَكْثَرَ جَمَالاً بِكَثِيرٍ ،

نِسَاءً

أَكْثَرَ عُذُوبَةً

أَكْثَرَ رَشَاقَةً ،

وَقَتِيَّاتٍ

يَرْتَمِينَ مَجْتُونَاتٍ

عَلَى الشُّعْرَاءِ

وَأَنَا

صَاحِبُ

وَلَاذِعٍ .

هَيَّا !

انْظُرِي إِلَيَّ - فَحَسْبُ - وَأَنَا أَمْضِي مُتَهَوِّراً .

هَلْ تَحْتَقِرِينَني ؟

مَا مِنْ أَحَدٍ نَالَ قَلْبِي

وَلَنْ تَضْطِيطَنِي

مُتَافِقًا ،

مَشْغُولًا

بِالرُّغَبَاتِ التَّافِهَةِ .

فَذَلِكَ الْإِحْسَاسُ

يَسْكُنُ أَعْمَاقَ قَلْبِي ،

وَيَقُودُهُ خِلَالِ الْحَيَاةِ

أَوْ الْإِفْلَاسِ !

فَلَنْ أَقِيسَ

الْحُبَّ بِاِحْتِفَالَاتِ الزُّفَافِ .

أَتَنْصَرِّفِينَ عَنِّي ؟

حَسَنًا .

فَلَنْ أُطْلِقَ اللَّعْنَاتِ ،

كَمَا قُلْتُ ،

مِنْ أَجْلِ أَجْرَاسِ زِقَافِكَ الدَّامِي .

فَلَا تَقُودِينَا ، إِذَنْ ،

يَا فَتَاتِي ، إِلَى الْهَشَاشَةِ .

وَلَتَتَخَلَّ عَنْ الْمَزَاحِ ،

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَدِيرُ !

آنَسْتِي ،

لَقَدْ تَخَطَّيْتُ الْعِشْرِينَ مُنْذُ زَمَانٍ بَعِيدٍ -

فَلْتَقُولِي إِنَّهَا الثَّلَاثُونَ .

وَالْحُبُّ لَا يَعْنِي
الْقَلْقَ الْأَبَدِي ،
وَلَا الطَّرِيقَ
الَّذِي يُفْضِي بِالْمَرْءِ إِلَى الْاِخْتِرَاقِ وَالتَّوَهُجِ .
إِنَّهُ ذَلِكَ
الَّذِي يُرَقِّفُ
تَحْتَ الصَّدُورِ النَّاهِدَةَ ،
وَرَاءَ غَايَةِ الشُّعْرِ .
فَأَنْ تُحِبَّ يَعْنِي أَنْ تَنْدَفِعَ خَارِجًا
إِلَى السَّاحَةِ
قُدُمًا حَتَّى الْمَسَاءِ الضَّارِي
بِفَاسٍ وَأَمِضَةً
لِتَحْطِيطِ الْحِزْمَاتِ الْجَائِفَةِ
فِي أَلْعَابِ نَارِيَّةٍ
رُجُولِيَّةِ الْقُوَّةِ .
أَنْ تُحِبَّ
يَعْنِي أَنْ تَهْرُبَ مِنْ مَلَأَاتِ الْأَرْقِ الْمُهْتَرِئَةِ ،
بِغَيْرَةِ « كُوبرنيكُوس »
وَهُوَ يَبْتَلَعُ رِيْقَهُ ،
هُوَ ،

مَنْ لَيْسَ زَوْجًا
لِلسَّيِّدَةِ « سَكْرٌ وَحَلَاوَةٌ »
الَّذِي يَرْقُبُكَ
كَمَا لَوْ كَانَ غَرِيمَكَ الْقَاتِلَ .
فَالْحُبُّ

بِالنَّسَبَةِ لَنَا
لَيْسَ جَنَّةٌ عَدْنٌ أَوْ مَا شَابَهُ .
الْحُبُّ

بِالنَّسَبَةِ لَنَا
هَدِيرٌ يَجْعَلُ قَاطِرَةَ الْقَلْبِ
السَّائِكَةَ طَوِيلًا طَوِيلًا
تَنْطَلِقُ
ضِدَّ

كُلُّ الْخِلَافَاتِ
وَالْآلَامِ .

لَقَدْ مَدَدَتْ
مَعَ مُوسِكُو
كُلِّ الْحَبُوطِ .
وَهَا هِيَ أَعْوَامُ
مُنْذُ كَانَ لَكَ وَلَهَا
أَنْ تَفْتَرِقَا لِلْمَرَّةِ الْأُولَى .

فَكَيْفَ لِي أَنْ أُغْرِسَ
فِي رَأْسِكَ
جَوْهَرَ

حَالَةَ الْقَلْبِ تِلْكَ ؟
هَآ هِيَ الْأَضْوَاءُ تُغَطِّي الْأَرْضَ
مُتَصَاعِدَةً إِلَى السَّمَاءِ .
وَالسَّمَاءُ مَلِيئَةٌ بِالنُّجُومِ -
فَلْتَذْهَبْ ، وَلْتُحْصِهَا .

فَلَوْ أَنِّي لَمْ أَكُنْ
الآنَ شَاعِرًا
لَوَدِدْتُ أَنْ أَكُونَ فَلَكِيًّا
مُخْلِصًا لِلرَّبِّ !
صَخَبٌ يَمْلَأُ

الزُّقَاقَ وَالْمِيدَانَ .
وَالْمَارَّةَ

يَسِيرُونَ مُسْرِعِينَ إِلَى الْوَرَاءِ
كَالْمَجَانِينِ ،

بَيْنَمَا أَنَا
أَتَمَشَّى الْهُوَيْنَى
هُنَا وَهُنَاكَ

وَأَدَوْنُ الْقَوَافِي
فِي الْمَفْكَرَةِ .

والعربيات
التي تتسابق
على طول الشارع
لن تصدمني
بالصدفة .
فهي تفهم ،
فتنتبه إلى :
أن الأحمق
يمر بحالة نشوة غنائية .
دائمة من الصور ،
والأفكار ،
والرؤى
تستحضر
المدينة الالهية .
حقاً ،
فحتى الدب
في مثل هذه الحالة
يمكن أن ينبت له
زوج من الأجنحة .
وبعد ذلك ،
تبرز
كلمة ،

خَارِجَةٌ مِنْ إِحْدَى حَانَاتِ الدُّرَجَةِ الثَّالِثَةِ ،
بَعْدَ أَنْ تَصِيبَتْ

عَرَقًا فِي الدَّخْلِ
بَعْضَ الْوَقْتِ ،
صَاعِدَةً عَمُودِيًّا إِلَى النُّجُومِ
كَمَا نَجْمٌ مُذْتَبِّ ،
مُتَوَهِّجٌ ،
وَالذَّيْلُ يَمْتَدُّ مَفْرُودًا
عَلَى نَصْفِ السَّمَاءِ ،
وَالرُّيشُ -

تِلْكَ الْبُقْعَةُ الْمُتَوَهِّجَةُ فِي السَّمَاءِ ،
مِنْ أَجْلِ أَنْ يَجْلِسَ الْعُشَّاقُ
وَيُمْتَعُوا أَبْصَارَهُمْ
فِيمَا يَسْتَنْشِقُونَ أَرِيحَ
لَيْلِكَ

تَغْرِيشَتِهِمْ ،
فَيُشِيرُهُمْ
وَيُهْدِيهِمْ
وَيُلْهِبُهُمْ
وَيَدْعَمُهُمْ ،

هَؤُلَاءِ

مَنْ تَتَمَاجُ أَرْوَاحُهُمْ
مِنْ أَجْلِ قَطْعِ رُؤُوسِ الْأَعْدَاءِ
عَنِ الْاِكْتِافِ

بِسَيْفٍ

لَا مَعِ

ذِي نَصَلٍ طَوِيلٍ .

لَسَوْفَ أَقِفُ

حَتَّى الضَّرْبَةِ الْأَخِيرَةِ فِي صَدْرِي

كَمَا لَوْ

عَلَى مَوْعِدٍ ،

وَأَنْصِتْ

لِلْحُبِّ

وَهُوَ يَهْدِلُ فِي عُسْهِ ،

بَسِيطًا ،

إِنْسَانِيًا ،

وَحَقِيقِيًّا .

فَكَمَا الْمَدُّ وَالْجَزْرُ ،

كَمَا الْإِعْصَارُ ،

تُدْمِدُ

الْعَاصِفَةُ

وَاللَّهَبُ

داخلي

ويرتفعان !

فمن له أن يتبنى هذا الطفل المدلل

أنت ؟

رائع !

* ١٩٢٨ *

ها أنا أحب

* هكذا عادة

هَكَذَا عَادَةً
يُمْنَحُ الْحُبُّ لِجَمِيعٍ مَّنْ يُولَدُونَ ، كَمَا لَاحَظْتُ ،
وَلَكِنْ بَيْنَ
أَشْغَالِ الْمَرْءِ
وَدَخْلِهِ
وَمَا إِلَى ذَلِكَ ،
يَنْطَرُ الْقَلْبُ
بِنَفَائَاتٍ أَكْثَرَ فِظَاطَةً مِنْ أَنْ يَنْمُو مَعَهَا الْحُبُّ .
فَالْقَلْبُ يَسْكُنُ الْجَسَدَ ،
وَالْجَسَدُ يَتَغَطَّى بِالْقَمِيصِ .
وَلَكِنْ ، كَمَا لَوْ أَنَّ ذَلِكَ غَيْرُ كَافٍ ،
فَإِنَّ شَخْصًا مَا - أَبْلَهَ ! -
يَخْتَرِعُ صَدْرِيَّةً ،
وَيَدْهِنُ حَلَمَتَيْهِ بِالنِّشَاءِ ، عَلَى سَبِيلِ التَّمْوِيهِ .
وَهَا هُوَ الزَّمَنُ الْقَدِيمُ يَأْتِي -

هِيَ تَمْضِي فِي اسْتِكْمَالِ زِينَتِهَا ،
بَيْنَمَا هُوَ يَرْقُبُ « مُولِّر » لِيُوجِّهَ إِلَيْهِ لَكْمَةً .

وَمُتَأَخِّرَةً تَمَامًا !
تَظْهَرُ التَّجَاعِيدُ فَجَاءَتْ فِي كُلِّ شَيْءٍ .
وَيَتَزُّ الْحُبُّ
وَيَذْوِي
وَ -
يَرْحَلُ .

* فِي الطُّفُولَةِ

مَوَاهِبِي فِي الْحُبِّ عِنْدَ الْمِيلَادِ كَانَتْ فِي الْمُسْتَوَى الْعَادِي ،
لَكِنْ مَوَاهِبِي الْأُخْرَى
قَادَتْنِي إِلَى الْعَنَاءِ مِنْذُ الطُّفُولَةِ .
وَأَهْرَبُ إِلَى نَهْرِ « رِيُون » -
كَمَحْضِ شَيْطَانٍ .
لَا أَفْعَلُ غَيْرَ التَّسَكُّعِ .
أُمِّي تُؤَيِّخُنِي :
أَنْتِي سَوْفَ أَقُودُهَا إِلَى الْمَوْتِ .
وَأَبِي :

« حِزَامِي سَوْفَ يُعَلِّمُهُ الذُّوقُ ! » .

وَلَكِنِّي

تَعَلَّقْتُ بِلُعْبَةِ « الْحَمْسِيَّةِ الْمُحْتَالَةِ »

لَأَقَامِرَ مَعَ الْجُنُودِ تَحْتَ السِّيَاحِ .

وَمُتَخَفُّنًا مِنْ عِيبِ الْحِذَاءِ ،

مُتَحَرِّرًا مِنَ الْقَمِيصِ

أُنَشْوِي فِي حَرَارَةِ « كُوتَايَسِي » المَجْنُونَةِ ،

وَأَنَا أَتَقَلَّبُ عَلَى الْجَمْرِ فِي اتِّجَاهِ الشَّمْسِ ،

عَلَى الظَّهِيرِ أَوَّلًا

ثُمَّ المَعْدَةَ

إِلَى أَنْ تَتَوَقَّ تِلْكَ المَعْدَةَ

تَوَقًّا مُوجِعًا إِلَى الطَّعَامِ .

وَلَا بُدَّ أَنْ الحَيْرَةَ قَدْ انْتَابَتِ الشَّمْسُ :

« مَشْهَدٌ نَادِرٌ ، فَسَمَكُ الرُّوِّيَّانِ !

لَهُ أَيْضًا مَشَاعِرُهُ ،

المرْهَفَةُ .

فَأَيْنَ

يُمْكِنُ أَنْ يَكُونَ هُنَاكَ مُتَّسِعٌ

لِي ، فِي هَذَا العِفْرِيتِ الصَّغِيرِ ،

وَنَهْرُ

وَجِبَالُ أَتَّخِذُهَا حِذَاءً ؟ »

* في الصَّبَا

دُرُوسُ الحِسَابِ والنُّحُو وَمَا إِلَيْهَا ،
تُصْبِحُ عِبْتًا فِي سِنِّ المَرَاهِقَةِ .
وَأَنَا

طُرِدْتُ مِنَ المَدْرَسَةِ
عِنْدَ اسْتِدَارَةِ العَامِ الحَامِسِ ،
ثُمَّ تَقَادَفْتَنِي السُّجُونُ
لِاسْتِكْمَالِ التَّعْلِيمِ .
وَالشُّعْرَاءُ يُوَلَّدُونَ فِي عَالَمِكُمُ الصَّغِيرِ ،
مِنْ أَجْلِ حُجَرَاتِ النُّومِ ،
الهِفْهَاقَةِ المَدْلَلَةِ .
فَأَيُّ خَيْرٍ يُرْجَى مِنْ غِنَائِيَّاتِ الجِرْوِ فِي الحَضَانَةِ ؟
وَأَنَا -

تَعَلَّمْتُ

أَنْ أُحِبَّ

فِي « بُوْتِيرِكِي » .

فَهَلْ لِي أَنْ أُتَاوَهُ لَأَنْ غَابَةً بُولُونِيَا تَتْرُكُنِي مُرْتَعِدًا ؟
وَأَتَنَهَّدُ عِنْدَ مَرَأَى البَحْرِ ؟ يَا لَهُ مِنْ جَعِيمٍ !
لَقَدْ وَقَعْتُ فِي حُبِّ أَحَدِ المتَعَهِّدِينَ
عَبْرَ ثُقُبِ الزَّنْزَانَةِ ١٠٣ .
فَأَنْتُمْ تَرَوْنَ الشَّمْسَ يَوْمِيًا ،

وَتَرْفَعُونَ دُقُونَكُمْ

« تِلْكَ الْأَشِعَّةُ ، يَا لَهَا مِنْ فَائِدَةِ عَظِيمَةِ السُّخَاءِ ! »
وَأَنَا

لَكُنْتُ مَنَعْتُ الْعَالَمَ

تِلْكَ الْأَيَّامَ

مِنْ أَجْلِ بُقْعَةِ شَمْسٍ
فِي حَجْمِ الدُّبُوسِ .

* فِي الْجَامِعَةِ

هَلْ تَعْرِفُ الْفَرَنْسِيَّةَ ؟

وَتُمَيِّزُ الْعِبَارَاتَ ؟

مَا هِيَ الْأَنْحِرَاقَاتُ ؟

حَسَنًا ، اكْمِلْهَا .

لَكِنْ قُلْ لِي -

هَلْ يُمَكِّنُكَ الْغِنَاءُ

فِي انْسِجَامٍ مَعَ الْبُيُوتِ ؟

هَلْ تَعْرِفُ اللَّغَةَ

الَّتِي يَصْرُخُ بِهَا التَّرَامُ ؟

إِنَّ الْكَتَاكِيَتَ الْإِنْسَانِيَّةَ

بِمُجَرَّدِ أَنْ تَخْرُجَ مِنَ الْبَيْضَةِ ،

تَأْتِي بِالْكِتَابِ الْمَدْرَسِيَّةِ وَالْكَرَاسَاتِ ،
لِتُلصِقَ عُيُونَهَا بِهَا .
وَلَقَدْ تَعَلَّمْتُ أ . ب . ت
مِنِ السَّبُورَةِ ،
اخْتِطَافًا ،
وَأَنَا أَخُوضُ خِلَالَ صَفَحَاتٍ
مِنِ صَفِيحٍ وَحَدِيدٍ .
إِنَّهُمْ يَأْخُذُونَ الْأَرْضَ ،
بَعْدَ أَنْ تَتَقَارَزَ إِلَى حَجْمٍ لَعِبَةِ طِفْلِ ،
بَعْدَ التُّشْدِيبِ وَالتُّهْدِيبِ ،
لِيُذَاكِرُوهَا .
وَتَعَلَّمْتُ الْجُغْرَافِيَا ، وَأَنَا أَنْبَطِحُ فِي الْمَسَاءِ
عَلَى الْأَرْضِ ، عَلَى يَدِ أَحَدِ الْأَوْلَادِ .
وَكَانَتْ الْأُمُورُ الْخَطِيرَةُ تُعْزَقُ رَأْسَ « الْوَفَايِسْكِ » ،
« خُبْرُ بَارِيَارُوسَا -
أَكَانَ بُنْيَا
أُمُّ أَحْمَرَ ؟ »
إِنْنِي مُوَلِّعٌ بِالْأَسْرَارِ الْبَالِيَةِ !
شَائِعَاتُ مُوسْكُو -
هِيَ كُلُّ تَارِيخِي .

وَهُمْ يَعْتَبِرُونَ « دُوبِرُولْيُوف » (أَكْثَرُ النَّاسِ كَرَاهِيَةً لِلشَّرِّ) ،

شَقِيقًا ، مُتَكَلِّفًا ، « وَغَدًا ، هِرْطِيقًا » يَنْبَحُ !

وَلَقَدْ كَرِهْتُ الْبُطُونَ السُّمِينَةَ ، فَكُنْتُ أَتَمْنَى قَتْلَهَا

دَائِمًا

وَأَنَا أُبِيعُ

نَفْسِي مِنْ أَجْلِ الْغَدَاءِ .

وَأَنْتُمْ تَجْلِسُونَ ،

إِذْ إِنَّكُمْ مُتَعَلِّمُونَ ،

مُهَذَّبِينَ كَسَيِّدَةِ رَاقِيَةٍ ،

وَالْأَفْكَارِ

تَقْطُرُ فِي رِقَّةٍ

مِنْ عَقْلِ فِي رَأْسِ رَخْوِ .

وَأَنَا

لَمْ أَجِدْ سِوَى الْمَبَانِي

لِمَعَاوَنَتِي

سِوَى الْمَضْحَكَاتِ

لِلتُّسْلِيَةِ .

هَآ هُمْ يُصْغُونَ

مُقْتَرِينَ ،

الْمَدِجَنَّةُ وَالْإِفْرِيزُ ،

مُتَلَهِّفِينَ عَلَى السَّمْعِ ،

لَمَّا حِينَ

فِي الْقَهْمِ .

حِينَئِذٍ

تَصِرُ

أَلْسِنَةُ « دَوَّارَةِ الرِّيحِ » ،

رَاحِلَةٌ

عَنْ أَخْبَارِ الْأُسْبُوعِ .

* فِي الْكِبَرِ

لِلْكِبَارِ أَعْمَالُهُمْ ،

الْجُيُوبُ مَعَ الدَّرَاهِمِ .

أَتُرِيدُ الْحُبَّ ؟

عَلَيْكَ - فَقَطْ - بِالدَّفْعِ -

مَائَةٌ أَوْ مَا شَابَهُ .

وَأَنَا

كُنْتُ أَهِيْمُ مُشْرَدًا ،

مُتَوَهِّجَ الْعَيْنَيْنِ ،

قَبْضَتَايَ فِي الْجُيُوبِ ،

وَالْجُيُوبُ مِلْؤُهَا الثُّقُوبُ وَالْهَوَاءُ .

أَنْتُمْ تَسْنِدُونَ أَرْوَاحَكُمْ ،

مُرْتَدِينَ أَفْضَلَ الثِّيَابِ ،

عَلَى الزُّوجَاتِ وَالْأَرَامِلِ

عِنْدَمَا يَغْمُرُكُمُ الْمَسَاءُ .

وَأَنَا -

كُلُّ مُوسِكُو

كَانَتْ تُحْرِقُنِي مِثْلَ الْقَحْمِ

فِي عِنَاقٍ يُشْبِهُ الْخَطِيئَةَ مَعَ شَارِعِ « سَادُوقَايَا »

الَّذِي لَا يَنْتَهِي .

سَاعَةً قَلْبِ عَشِيقَاتِكُمْ

تَدُقُّ رَقِيقَةً وَنَاعِمَةً

وَالسَّعَادَةُ مِنْ أَجْلِ رَفِيقَاتِ الْفِرَاشِ

كَافِيَةً وَتَفِيضَ .

أَمَّا بِالنِّسْبَةِ لِي -

فَقَلْبُ الْعَاصِمَةِ يَدُقُّ وَحْشِيًا ،

وَأَنَا أَقِيسُ طُولِي عَلَى مِيدَانِ « سْتَرَا سْتَنَايَا » .

وَمَفْتُوحًا إِلَى النُّهَايَةِ

- وَالْقَلْبُ يَخْرُجُ إِلَى الْخَلَاءِ -

أَلْقَيْتُ نَفْسِي عَارِيًا لِضَوْءِ الشَّمْسِ وَالْأَوْحَالِ .

أَشْبَعُونِي بِالْأَهْوَاءِ ،

بِالْحُبِّ وَالشَّبَقِ ،

فَلَا أَسْتَعِيدُ السَّيْطَرَةَ وَلَا الثَّقَّةَ فِي قَلْبِي .

إِنِّي أَعْرِفُ مَسْكَنَ الْقَلْبِ عِنْدَ الْآخِرِينَ -

إِنَّهُ فِي الصَّدْرِ - تَحْتَ الْبُلُوْقَرِ .

وَقَلْبِي -

قَلْبِي أَحَدُ هَذِهِ الْأَجْسَادِ الْمَجْنُونَةِ -

قَلْبٌ وَاحِدٌ كُلُّهُ يَهْدِرُ وَيَقْصِفُ .

أَوْقَاتُ الرَّبِيعِ وَحَدَّهَا - الْعِشْرُونَ رَبِيعًا جَمِيعًا

كَانُوا هُنَاكَ .

أَشْبَعُونِي إِلَى حَدِّ التَّوْهِجِ .

وَعَبَّوْهُمْ ،

الَّذِي لَا يَنْقُضِي ،

كَانَ يَفُوقُ الْإِحْتِمَالَ ،

يُوجِعُنِي

لِيَنْقُضِي فِي الْحُبِّ .

* الحصاد

أَضْحَمَ مِمَّا يُمَكِّنُ أَنْ يَحْلُمَ أَيُّ رُومَانِيكِي ،

انْتَفَخَتْ كُتْلَةُ الْقَلْبِ إِلَى أَنْ أَصْبَحَ هَائِلًا ،

كَكَابُوسِ شَاعِرٍ ،

بِحَجْمِهِ وَوَزْنِهِ ،

هَائِلًا فِي الْحُبِّ وَهَائِلًا فِي الْكَرَاهِيَةِ .

وَتَعَتَّ الْعِبَاءُ أَخَذْتُ سَأَقَايَ فِي الْإِلْتِوَاءِ ،
- وَكَمَا تَعْرِفُونَ ، فَإِنْ جَسَدِي مَتِينٌ ، تَمَامًا -
بَلْ أَخَذْتُ أَجْرَجِرُ مَعِيَ أَذْيَالَ قَلْبِي ،
وَالْأَكْتَفُ - عَلَى مَسَافَةٍ يَارْدَةٍ - اعْتَرَاهَا الذُّبُولُ .
لَا مَخْرَجَ لِي - مُتَّفِعًا بِلَبَنِ الشَّعْرِ ، طَافِحًا ،
بَلْ مُتَدَفِّقًا بِاللُّعْنَةِ !
وَسَلَفِي الثَّافَةُ الْمَوْبَسَانِي -
مُرْضِعَةُ الشَّعْرِ الْغِنَائِي لِلْعَالَمِ ،
لَا شَيْءَ بِالنِّسْبَةِ لِي .

* أُنَادِي

اسْحَبُوا ! دَفَعْتُهَا بِالْمَنَاقِبِ
وَأَنَا أَخْفَقُ وَأَتَسَاقَطُ .
وَعَلَى طَرِيقَةِ دَعْوَةِ الْخَدَّادِينَ لِلتُّجْمَعِ
إِذْ يَدُقُّونَ الْجَرَسَ حِينَمَا تَتَقَافَزُ
النُّيرَانُ ،
صَحْتُ عَالِيًا -
إِنَّهَا هُنَا !
امْسِكُوهَا !
عِنْدَمَا قَرَّتْ هَذِهِ الْمَقَاصِلُ الْمَسْرُوقَةُ ، الْهَائِلَةُ ،

مُتَهَوِّرَةٌ ،
خِلَالَ الطَّيْنِ وَالْأَوْحَالِ ،
وَبِأَقْصَى سُرْعَةٍ
انْطَلَقْتَ الْمَلَأَيْسُ الدَّاخِلِيَّةُ كَالصَّارُوخِ ،
« إِنَّا نُفَضِّلُ شَيْئًا أَصْغَرَ ،
أَكْثَرَ رِقَّةً .. »
أَفْ !

هَكَذَا حَمَلْتُ عَيْبِي ، وَأَنَا لَا أَحْتَمِلُهُ ،
سَعِيدًا لَوْ أَطْرَحَهُ ،
وَهُوَ مَا لَنْ يَحْدُثَ .
وَالْتَوَتُّ
مَزَّقَ صَدْرِي .
وَالضُّلُوعُ - كُلُّهَا فِي جُوقَةٍ -
صَرَخَتْ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ .

* أَنْتُمْ
كَعَمَلِ تَجَارِي ،
تَبًا لِلصَّرِيرِ وَالْدُمْدَمَةِ ،
حَكَمْتُمْ عَلَيَّ فِي لَمَحَةٍ -
مُجَرَّدُ وَلَد !

والتَّقَطُّمُ ذَلِكِ الْقَلْبُ ،
فَمَا انْتَابَتْكُمْ ذَرَّةُ فَرْعٍ .
وَكَشَفْتُمْ عَنِ التَّمْثِيلِيَّةِ - طِفْلٌ وَلَعْبَةٌ .
وَالْجَمِيعُ
- كَمَا لَوْ شَهِدُوا عَجَبًا -
بَانَ رُعْبُهُمْ ، عَذْرَاوَاتٍ وَسَيِّدَاتٍ :
« أَتُحِبُّونَ مِثْلَ هَذَا الْهَيْكَلِ الْعَتِيقِ ؟ لَا ، حَقًّا إِنَّهُ مِنْ دَمٍ وَرَعْدٍ !
رُبَّمَا كَانَ دُبًّا أَلِيفًا - انْظُرْنَ ، لَا تَخَفْنَ ! » .
وَأَنَا - كُنْتُ مُبْتَهَجًا -
لَا عِيبَ فَوْقَ كَاهِلِي .
كُلُّ شَيْءٍ ، غَيْرَ أَنِّي كُنْتُ مَجْنُونًا بِالْبَهْجَةِ ،
أَتَرَأَّقُصُ مَرِحًا كَزِنَجِي حَدِيثِ الزَّوْاجِ ،
بِالْبَهْجَةِ أَحْسَسْتُ ، وَأَحْسَسْتُ بِالْمَرَحِ .

* مستحيل

وَحْدِي
سَابَحْتُ عَنْ بَيَانُو ثَقِيلٍ لِلْغَايَةِ ،
وَبِالطَّبْعِ ، عَنْ خِزَانَةِ حَدِيدِيَّةٍ أَيْضًا .
وَهَكَذَا مَعَ الْخِزَانَةِ وَالْبَيَانُو ،
ثُمَّ كَيْفَ ، أَيْتُهَا السَّمَاءُ الرَّائِعَةُ ،

يُمْكِنُ أَنْ أُحْمِلَ قَلْبِي عَلَى الْإِيَابِ مِنْكَ ؟
رِجَالُ الْبُنُوكِ يَعْرِفُونَ ،
« نَحْنُ أَغْنِيَاءُ بِلَا حُدُودَ ، وَجُيُوتُنَا عَامِرَةٌ -
فَلْتَسْتَخْدِمِ خِزَانَةً أَكْثَرَ أَمَانًا » .
وَحَبِّى يَخْتَبِئُ فِيكُمْ كَمَا تَخْتَبِئُ الثَّرْوَةُ فِي الْحَدِيدِ ،
وَأَنَا لَا مَبَالَ ، أَشْعُرُ كَمَا « كَرُيْسُوس » .
وَفِي بَعْضِ الْأَوْقَاتِ ،
حِينَمَا أَفْتَقِرُ إِلَى الْمَرْحِ ،
فَأُتْنِي أَصِيدُ ابْتِسَامَةً ، نِصْفَ ابْتِسَامَةٍ أَوْ شَيْئًا مِنْ هَذَا الْقَبِيلِ
وَأُنْفِقُ فِي نَوْتَةٍ مَرْحٍ صَاحِبِ ذَاتِ لَيْلَةٍ ، مَعَ الْأَصْدِقَاءِ ،
مِلَّةً قَبْضَةً أَوْ قَبْضَتَيْنِ مِنَ التَّغْيِيرِ الْغِنَائِيِّ الْبَسِيطِ .

* نفس الأمر معي

الْجَدَاوِلُ - حَتَّى الْجَدَاوِلُ تُبْحِرُ عَائِدَةً إِلَى الشَّاطِئِ .
وَالْقِطَارَاتُ - حَتَّى الْقِطَارَاتُ مَشْدُودَةٌ إِلَى الْمَحَطَّاتِ .
وَأَنَا - كُلِّي مَشْدُودٌ أَكْثَرَ مِنَ الْجَمِيعِ ،
مَشْدُودٌ إِلَيْكَ بِحُبِّ مُطَبِقِ .
فَارِسُ بُوشَكِينٍ يَنْزِلُ إِلَى قَبْوِهِ
لِيَتَأَمَّلَ كِنْزَهُ عَلَى ضَوْءِ الشُّمُوعِ .
وَأَنَا أَيْضًا أَعُودُ إِلَيْكَ ، يَا حَبِيبَتِي -

يَا كُنْزَ قَلْبِي - لَأُرِيَّتَ عَلَيْكَ وَأَحْبُكَ .
يَعُودُ الرَّجَالُ إِلَى بُيُوتِهِمْ سَعْدَاءَ ،
وَالْأَتْسَاخُ وَشَعْرُ الذُّقْنِ النَّامِي
يَزُولَان مَعَ الصَّابُونِ وَالْأَمْوَاسِ .
وَأَنْتِ - أَنْتِ بَيْتِي . آتِي إِلَيْكِ وَأَتَفَجَّرُ
بِالْفَرَحِ -

وَضِيئَةٌ كَانَتْ تِلْكَ الْأَيَّامُ .
وَيَعُودُ أَبْنَاءُ الْأَرْضِ إِلَى أُمَمِهِمْ ،
الْأَرْضُ ،

نَهَايَةَ
الطَّرِيقِ الَّذِي بَدَأْنَاهُ .
وَأَنَا أَيْضًا مَشْدُودٌ إِلَيْكِ وَحَدَكِ
فِي لَحْظَةِ رَحِيلِي ، لَحْظَةِ الْفِرَاقِ .

* الخلاصة

لَا أُمِّيَالُ ،
لَا مُشَاحَنَاتُ ،
يُمْكِنُ أَنْ تُدْمَرَ الْحُبُّ ،
تِلْكَ حَقِيقَةُ مُحَقَّقَةٍ ،

وَقَابِئَةٌ

إِلَى النُّهَاقَةِ .

وَمَعَ الشُّعْرِ الَّذِي تُوَقَّعُهُ الْأَصَابِعُ فِي قَسَمٍ تَصَاعَدَ عَالِيًا
أَقْسَمُ ، صَادِقًا غَيْرَ مُخَاتِلٍ ، أَنَّنِي أَحِبُّكَ .

* ١٩٢٢ *

إلى نفسه الحبيبة يهدى المؤلف هذه السطور

الرابعة .

عِبْءٌ ثَقِيلٌ . دَقَّاتُ سَاعَةٍ .
« حَتَّى الْقَيْصَرِ ... حَتَّى الرَّبِّ ... »

لَكِنْ إِلَى أَيْنَ
يُسَاقُ شَخْصٌ مَا مِثْلِي
أَيْنَ سَاجِدٌ مَاوَى ؟

هَلْ كُنْتُ

كَمُحِيطِ الْمَحِيطَاتِ الصَّغِيرَةِ ،
أُبْرُغُ عَلَى أَطْرَافِ أَصَابِعِ الْأَمْوَاجِ ،
كَالْمَدِّ ، أَتَطَاوَلُ لِأُرَيْتَ عَلَى الْقَمَرِ .
فَمِنْ أَيْنَ الْعُثُورُ عَلَى امْرَأَةٍ مَا
لَأَحِبَّهَا بِمِثْلِ حَجْمِي ،
السَّمَاءُ أَصْغَرُ مِنْ أَنْ تَتَّسِعَ لَهَا ؟

فَقِيرٌ أَنَا

كَمَلِيُونِيرٍ كَبِيرٍ ،

وَهُوَ مَا سَيَظَلُّ قَاسِيًا .
مَا النَّقُودُ بِالنُّسْبَةِ لِلرُّوحِ ؟ -
لِصٍّ لَا يَشْبَعُ .

إِنْ ذَهَبَ
كُلُّ الـ « كَالْيُفُورِنِيَا » تِ لَا يُشْبِعُ
قَبِيلَةَ رَغَبَاتِي الصَّاحِبَةَ .

أَتَمْنَى لَوْ كُنْتُ مَعْقُودَ اللِّسَانِ
مِثْلَ دَانْتِي أَوْ بِيْتَرَارِكِ ،
قَادِرًا عَلَى إِشْعَالِ قَلْبِ امْرَأَةٍ ،
أَنْ أَحْوِلَهُ إِلَى رَمَادٍ بِصَفَحَاتِ الشُّعْرِ !
فَكَلِمَاتِي
وَحْبِي

يُشَكِّلَانِ قَوْسَ نَصْرٍ :
خِلَالَهُ ، سَتَعْبُرُ مَعشُوقَاتُ الْعُصُورِ ،
فِي اكْتِمَالِ بَهَائِهِنَّ ،
بِلَا أَثَرٍ !

وَإِذَا مَا كُنْتُ هَادِنًا
مِثْلَ رَعْدٍ ،
فَكَيْفَ سَأَعُولُ وَأَعْوِي !

أَنْتَ وَاحِدَةٌ مِنْى
وَبَدَأَ الرُّوَّاقُ الْمُتَدَاعَى لِلْعَالَمِ فِي الْارْتِعَادِ .

وَإِذَا

مَا انْتَهَيْتُ بِالزُّنْبِيرِ
بِكُلِّ قُوَّتِهِ الْمُنْدَفِعَةِ -
فَلَسَوْفَ تَعْتَصِرُ الْمَذْنِبَاتُ ، أَلِيْمَةً ، يَدِيهَا
وَتَقْفِزُ ، فِي حُمَى ، مِنْ سَطْحِ السَّمَاءِ .

وَلَوْ أَنَّي كُنْتُ مُعْتِمًا كَالشَّمْسِ ،
لَثَقَبْتُ اللَّيْلَ بِأَشْعَةٍ عَيْنِي ،
وَأَيْضًا

لَأَطَعْتُ قَلْبَ الْأَرْضِ الذَّاوِي
نَفْسِي الْمُتَوَهُّجَةَ ، الْمَوْحِشَةَ .

لَسَوْفَ أَمْضَى ،
مُجْرَجِرًا حُبِّي الْهَائِلَ خَلْفِي .
فَفِي أَيْةٍ لَيْلَةٍ مَحْمُومَةٍ ،
يَمْتَطِيهَا الْهَذَيَانِ ،
وَمِنْ أَىِّ عَمَالِيْقٍ وَكِدَتْ -
أَنَا ، الْهَائِلِ
الَّذِي لَا حَاجَةَ لِأَحَدٍ بِهِ ؟

إلى الجميع وكل شيء

لا .

لا يُمكن .

لا !

أنتِ ، أيضاً ، يا حبيبتي ؟

لماذا ؟ من أجل ماذا ؟

انظري ، عزيزتي -

لقد أتيت ،

وأحضرتُ الورود ،

لكن ، لكن ... لم آخذ أبداً

ملأعقَ فضيةً من دُرجك !

شاحبَ الوجه ،

ترنحتُ تحتَ خمسِ قفّازاتٍ للسُّلم .

الشارعُ يدومُ حولى . عواصفُ . أبواق .

الإطاراتُ تصرخُ .

مرعدة .

تلدغُ الريحُ خدي .

وَنَفِيرٌ يَمْتَطِي نَفِيرًا فِي شَبَقٍ .
فَوْقَ جُنُونِ الْعَاصِمَةِ
رَفَعْتُ وَجْهِي ،
عَابِسًا كَوُجُوهَ الْأَيْقُونَاتِ الْقَدِيمَةِ .
مِرْقَةً حُزْنٍ ،
عَلَى جَسَدِكَ كَمَا عَلَى سَرِيرِ مَوْتٍ ،
أَنْهَى قَلْبِي أَيَّامَهُ .

لَمْ تُلَطِّخِي يَدَيْكَ بِقَتْلِ وَحْشِي .
بَدَلًا مِنْهُ ،
تَرَكْتَهُ يَهْوِي فِي هُدُوءٍ :
« إِنَّهُ فِي السَّرِيرِ .
وَهُنَاكَ فَاكِهَةٌ وَنَبِيذٌ
عِنْدَ قَاعِدَةِ السَّرِيرِ » .

حَبِيبَتِي !
لَمْ تُوجِدِي إِلَّا فِي عَقْلِي الْمُسْتَعِلِ .
فَكُنِّي !
أَوْقِنِي هَذِهِ الْمَهْزَلَةَ الْحَمَقَاءَ
وَلَا حِطِّي :
أَنْتِي أُطْرَحُ عَنِّْي

دِرْعِيَّ اللَّعْبَةِ ،
أَنَا ،
الْأَعْظَمُ مِنْ كُلِّ « دُونِ كِيشُوت » !

هَلْ تَذْكُرِينَ ؟
مُثْقَلًا بِالصَّلِيبِ ،
تَوَقَّفَ الْمَسِيحَ لِبُرْهَةِ ،
مُتَعَبًا .
صَرَخَ الْحَشْدُ ، وَهُوَ يُرَاقِبُهُ ،
سَاحِرًا :
« امشِ ، أَيُّهَا الْأَبْلَه ! » .

حَقًّا !
فَلَنَحْقِدْ .
لِنَحْقِدْ عَلَى مَنْ يَسْتَجِدِي رَاحَةً
فِي يَوْمِهِ الْأَخِيرِ ،
فَلَنُسْرِعْ وَنُلْعَنَهُ .
فَلَا شَفَقَةَ
بِحُشُودِ الْمُتَعَصِّبِينَ ، الْمَجْبِرِينَ عَلَى فِعْلِ الْخَيْرِ !
ذَلِكَ مَا يَجْرِي !

أَقْسِمُ بِقُوَّتِي الْوَثْنِيَّةِ -

هَبِّينِي فَتَاةً ،

شَابَّةً

مِلءَ الْعَيْنِ ،

فَلَنْ أَهْدِرَ مَشَاعِرِي عَلَيْهَا .

لَسَوْفَ أَنْتَزِعُهَا

وَأُطْعِنَ قَلْبَهَا بِالسُّخْرِيَّةِ عَنْ طِيبِ خَاطِرِ .

وَعَيْنُ بَعَيْنٍ !

وَالْمَحْصُولُ يَزِيدُ أَلْفَ ضِعْفٍ لِحَصَادِ الْإِنْتِقَامِ !

فَلَا تَتَوَقَّفِي أَبَدًا !

مَذْهُولًا ، مَشْلُولًا ،

أَعْوَى فِي كُلِّ أُذُنٍ :

« الْأَرْضُ مُجْرِمَةٌ ، فَلْتَسْمَعِي ،

وَرَأْسُهَا نِصْفُ حَلِيقَةِ عَلَى يَدِ الشَّمْسِ ! » .

وَعَيْنُ بَعَيْنٍ !

فَلْتَقْتُلِينِي ،

وَلْتَدْفِنِينِي -

لَسَوْفَ أَحْفَرُ قَبْرِي بِنَفْسِي ،

وَسَكَكَيْنِ أَسْنَانِي مَشْحُودَةً .

مُتَوَحِّدًا ،

كَغَلَبِ مُزْمَجِرٍ ،

تَحْتَ الْأَسْرَِةِ الْحَشِيَّةِ لِلشُّكْنَاتِ سَوْفَ أَزْحَفُ ،

مُنْدَفِعًا لِأَعْضَى الْأَقْدَامِ

الَّتِي تَفُوحُ بِالْعَرَقِ وَمَرَابِطِ السُّوقِ !

وَلَسَوْفَ تَقْفِزِينَ مِنَ السَّرِيرِ فِي السَّاعَاتِ الْأُولَى مِنَ اللَّيْلِ .

« مُوَوو ! » سَأُزَارُ .

وَفَوْقَ كَاهِلِي ،

قُرُوحُ النَّيْرِ الضَّارِي ،

وَأَعَاصِيرُ الذُّبَابِ

سَوْفَ تَهُبُ .

إِنِّي ثَوْرٌ أَبْيَضُ يُحَلِّقُ فَوْقَ الْأَرْضِ !

سَأَنْقَلِبُ إِلَى أَيْلٍ ،

وَأَغْصَانُ قُرُونِي مُشْتَبِكَةٌ بِالْأَسْلَاقِ ،

وَعَيْنَايَ حَمْرَاوَانِ ، دَمَوِيَّتَانِ .

كَحَيَوَانٍ اصْطَادُوهُ وَأَتَوْا بِهِ إِلَى رُكْنِ السَّاحَةِ

سَأَنْتَصِبُ بِلا رَحْمَةٍ

فِي مُوَاجَهَةِ الْعَالَمِ كُلِّهِ .

لَا مَهْرَبَ لِلْإِنْسَانِ !
قَدْرًا وَذَكِيلًا ،
يَسْتَلْقَى - مُغْمِعًا بِالصَّلَاةِ -
عَلَى صَخْرَةٍ بَارِدَةٍ .
مَا سَأَفَعَلُهُ هُوَ أَنْ أَرْسُمَ
عَلَى بَوَابَةِ الْقَيْصَرِ
وَجْهَ « رَازِينَ »
فَوْقَ وَجْهِ الرَّبِّ .

فَلْتَجَفِّى ، أَيْتُهَا الْأَنْهَارُ ، امْنَعِيهِ مِنْ إِرْوَاءِ عَطَشِهِ !
اِحْتَقِرِيهِ !
وَلَا تُهْدِرِي أَشِعَّتِكَ ، أَيْتُهَا الشَّمْسُ !
تَوَهَّجِي !
لِيُولَدَ آلَافٌ مِنْ حَوَارِيٍّ
فَيَصُبُّوا اللَّعْنَاتِ عَلَى الْمِيَادِينِ !

وَحِينَمَا يَأْتِي - فِي النَّهَائَةِ - هُنَاكَ ،
آخِرُ أَيَّامِهِمْ ،
صَاعِدًا ، فِي قُتُورٍ ، قِمَمِ الْعُصُورِ ،
فَلَسَوْفَ أَتَأَلَّقُ ، فِي الْأَرْوَاحِ الْمُظْلِمَةِ لِلْفَوْضَوِيِّينَ وَالْقَتْلَةَ ،
كَرُؤِيَّةٍ دَمَوِيَّةٍ !

إِنَّهُ الشُّرُوقُ .
فَمُ السَّمَاءِ يَنْفَتِحُ أَكْثَرَ فَاكْثَرَ ،
يَحْتَسِي اللَّيْلُ
رَشْفَةً رَشْفَةً ، ظَامِنًا .
تُومِضُ النُّوَاذِلُ .
تَنْسَكِبُ الْحَرَارَةُ عَبْرَ الزُّجَاجِ .
وَالشَّمْسُ تَسِيلُ ، لَزِجَةً ، عَلَى الْمَدِينَةِ النَّائِمَةِ .

أَيُّهَا الْإِنْتِقَامُ الْمُقَدَّسُ !
فَلْتَقْدِنِي مِنْ جَدِيدٍ
فَوْقَ التُّرَابِ
بِدُونِ خُطِي سَطُورِي الشُّعْرِيَّةِ
وَأَعْلَى مِنْهَا .
وَقَلْبِي هَذَا
الْمُتَرَعُّ حَتَّى الْحَافَةِ ،
لَسَوْفَ أَسْفَحُهُ فِي اعْتِرَافٍ .

يَا رِجَالَ الْمُسْتَقْبَلِ !
مَنْ أَنْتُمْ ؟
لَا بُدَّ أَنْ أَعْرِفَ . أَرْجُوكُمْ ،
هَآ أَنَا هُنَا ،

يَسْعَى كُلِّي وَيَتَن ،
مَسْفُوعًا بِالْأَلَمِ ...
فَالْيَكُم
أَتْرَكَ بُسْتَانَ رُوحِي الْعَظِيمَةِ .

* ١٩١٦ *

فَتَحْتُ

بِقَلْقٍ سَاكِنٍ

عُيُونِ جَرِيدَةِ الصُّبْحِ .

شَمَمْتُ رَائِحَةَ الْبَارُودِ

تَتَصَاعَدُ

مِنْ خُطُوطِ جِبْهَةِ الْقِتَالِ .

لَا أَخْبَارَ لَنَا ،

فَالْعَشْرُونَ السَّابِقَةَ ،

هِيَ عَاصِفَةٌ وَوَابِلٌ .

لَمْ يَعُدْ لَدَيْنَا سَبَبٌ

لِلْفَرَحِ ،

بَلْ وَلَا

لِلنُّوْحِ .

مِيَاهُ التَّارِيخِ

مُضْطَرِمَّةٌ .

فِي امْتِدَادَاتِهَا

سَوْفَ
نَخْتَرِقُ
خَطَرَ الْحَرْبِ الْمَرِيعِ
كَسُفْنٍ
تَخْتَرِقُ الْأَمْوَاجَ
فِي الْبَحْرِ .

١٩٢٧

افتتاحية :

فَكُرُّكُمْ
الْحَالِمُ فِي الْبَقْظَةِ دَاخِلَ رَأْسِ رَخْوِ
كَخَادِمٍ مُتَخَمٍ يَتَمَدَّدُ عَلَى أُرِيكَةٍ مِّنْ شَحْمٍ ،
سَأَسْتَفِزُّهُ بِمِرْقَةٍ قَلْبِي الدَّامِيَّةِ ،
هَازِنًا بِكُمْ ، مُتَهَوِّرًا ، حَتَّى النَّدَمِ الشَّامِلِ .

مَا مِنْ شَعْرَةٍ رَّمَادِيَّةٍ وَاحِدَةٍ فِي رُوحِي ،
وَلَا وَهْنُ الشَّيْخُوخَةِ !
فَصَوْتِي يُرْعِدُ فِي كُلِّ مَكَانٍ
حَيْثُ أَمْضَى - جَمِيلًا .
فِي الثَّانِيَةِ وَالْعِشْرِينَ مِنَ الْعُمُرِ .

العُشَّاقُ الْمُرْهَقُونَ
يَتَبَارَوْنَ عَلَى الْكَمَانِ .
أَمَّا الْأَجْلَافُ فَيَتَنَافَسُونَ عَلَى الطُّبُولِ .
لَكِنْ هَلْ يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَقْلِبَ دَاخِلَهُ إِلَى الْخَارِجِ مِثْلِي

لِيُصْبِحَ لَأَ شَيْءٍ سِوَى شِفَاهِ ، بِلَا جَسَدٍ أَوْ أَعْضَاء .

هَلُمِّي لِتَتَعَلَّمِي ،

أَيُّهَا الْآنَسَةُ « نَاو - نَاو - نُو - فُولِنج » .

الْمَلَاكِئَةُ الصَّارِمَةُ كَمَا جِدَارُ الْهَائِيَةِ .

هَلُمُّوا أَنْتُمْ ، أَيْضًا ، يَا مَنْ تَتَصَفَّحُونَ الشُّفَاهَ فِي هُدُوءٍ

كَطَاهِيَةٍ تَتَصَفَّحُ كُتُبَ فَنِّ الطُّهَى .

لَوْ تَشَاءُونَ -

يُمْكِنُنِي أَنْ أَصْبِحَ مَحْضَ جَسَدٍ مَجْنُونٍ

نَقِيضًا لِلْقِصَّةِ الرُّومَانِيَّةِ الرَّقِيقَةِ .

أَوْ

عَذْبًا وَرَقِيقًا كَمَا تُرِيدُونَ ،

لَيْسَ رَجُلًا وَإِنَّمَا غَيْمَةٌ فِي بَنْطُلُونٍ .

وَأَبْدًا لَنْ أَصْدُقَ بِوُجُودِ « نَيْس » الْمَزْهَرَةِ .

وَمِنْ جَدِيدٍ أَغْنَى الْيَوْمَ الْمَجْدُ

لِلرِّجَالِ الَّذِينَ ارْتَكَبُوا الْخَطِيئَةَ حَتَّى أَصَابَتْهُمْ الرَّذِيلَةُ ،

وَلِلنِّسَاءِ الْمَمْرُقَاتِ كَقِصَّةِ بَالِيَةِ قَدِيمَةٍ .

(١)

هَلْ تَظُنُّونَ أَنَّهُ هَذِيانُ الْحُمَى ؟ أَوِ الْمَلَارِيَا ؟
لَا !

حَدَّثَ ذَلِكَ
فِي أُودِيَسَا
عِنْدَمَا
قَالَتْ مَارِي : « سَوْفَ آتِي فِي الرَّابِعَةِ » .
الثَّامِنَةِ .
التَّاسِعَةِ .
الْعَاشِرَةِ .

إِنَّهُ الْمَسَاءُ ،
يَرْحَلُ عَنِ النَّوَافِدِ
كَنِيْبًا دِيَسْمَبِرِيَا ،
إِلَى رُعْبِ اللَّيْلِ .

وَالثُّرَيَّاتُ ، ضَاحِكَةٌ فِي وَحْشِيَّةٍ ،
تُلْصِقُ أَضْوَاءَهَا فِي ظَهْرِهِ الْمُتَرْهِّلِ .

لَنْ تَتَعَرَّفُوا عَلَيَّ -
جَبَلٌ مِنْ أَعْصَابِ

يَتَن وَيَتَلَوِي ،
وَقَكَّاهُ مُحَكَّمَا الْوَثَاق .
مَاذَا يُمَكِّنُ لِهِيكَلٍ مُهْدَمٍ مِثْلَ هَذَا أَنْ يُرِيدَ ؟
الكثير !

بِالنَّسَبَةِ لِي ، كَمَا تَعْرِفُونَ ، لَا يُهِمُّ كَثِيرًا
مَا إِذَا كُنْتُ مِنَ الْبُرُونِزِ
وَمَا إِذَا كَانَ قَلْبِي مِنَ الْحَدِيدِ وَالْثَلَجِ .
فَقِي الْمَسَاءِ يُرِيدُ الْمَرْءُ أَنْ يُخْفِيَ مَعْدَنَهُ
فِي شَيْءٍ مَا أَنْشَوِي
رَقِيقٍ وَرَائِعٍ .

وَهَكَذَا ،
هَاتِلًا ،
مَخْنِيًا ،
أَبْدُو فِي النَّافِذَةِ ،
وَجَبَهَتِي تُذِيبُ زُجَاجَهَا اللَّامِعِ .
أَسَيَكُونُ هُنَاكَ حُبًّا أَمْ لَا ؟
كَبِيرٌ
أَمْ صَغِيرٌ ؟

لَا يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ كَبِيرًا بِحَجْمِ هَذِهِ الْوَحْشِيَّةِ ،
يَجِبُ أَنْ يَكُونَ مُجَرَّدَ حُبِّ قَرَابَةٍ ،
رِعْدِيدٍ كَمَا حَمَلَ ،
يَنْتَابُهُ الْهَيْبَاجُ إِذْ تُقْرِعُ الْعَرَبَاتُ ،
وَيَفْتِنُهُ رَيْنُ التُّرَامِ .

أَنْتَظِرُ وَأَنْتَظِرُ ،
وَأَنَا أَخِيطُ وَجْهِي
فِي وَجْهِ الْمَطَرِ الْمَبْرُقَشِ .
الدَّقَائِقُ تَتَسَابَقُ
وَأَنَا أَقِفُ هُنَاكَ ، مُبْتَلًى
فِي رَعْدِ قَيْصَانَ الْمَدِينَةِ .

مُنْتَصَفُ اللَّيْلِ ، مُنْدَفِعًا بِالْخَنْجَرِ ،
أَدْرَكَ النَّهَارَ ،
وَطَعَنَهُ -
سَرِيعًا !

السَّاعَةُ الثَّانِيَةُ عَشْرَةٌ
تَرَنَّنَتْ
وَسَقَطَتْ

كَرَأْسِ مُجْرِمٍ مَحْكُومٍ بِالْإِعْدَامِ .

قَطَرَاتُ الْمَطَرِ الْمَتَسَاكِطَةُ عَلَى زُجَاجِ النَّافِذَةِ ،
الْمَلْتَحِمَةُ فِي تَكْشِيرَةٍ وَحْشِيَّةٍ ،
تَعُودِي فِي وَعِيدِ
كَالْكَائِنِ الْخُرَافِيِّ الْمَتَجَهِّمِ
عَلَى « نُوْتِرْدَام » .

اللَّعْنَةُ !
أَلَمْ تَأْتِ بَعْدَ ؟
وَالصَّرَخَاتُ تُعَزِّقُ قَمِي -
أَكْثَرَ مِنْ طَاقَةِ الْمَقَاوِمَةِ .

ثُمَّ أَسْمَعُ :
فِي ضَعْفِ
كَمَرِيضٍ فِي فِرَاشِ
يَنْسَلُّ أَحَدَ الْأَعْصَابِ
وَ
يُطَاءُ فِي الْبِدَايَةِ ،
زَاحِفًا فِي عَنَاءٍ ،
ثُمَّ رَاكِضًا
هُنَا وَهُنَاكَ ،

لِيَمْضِيَ وَمَعَهُ آخَرَانِ ، يَتَقَا فَرُونَ
فِي رَقْصَةٍ يَأْسِ مَجْنُونَةٍ .

طَاخَ ! يَتَسَاقَطُ الْجَصُّ مِنَ السَّقْفِ إِلَى أَسْفَلِ .

وَالْأَعْصَابُ ،
مَجْنُونَةٌ ،
تَرْكُضُ وَتَفِرُّ مَذْعُورَةً ،
صَغِيرَةً ،
وَكَبِيرَةً ،
مُنْفَرِدَةً وَمُزْدَوِجَةً ،
تَتَسَابَقُ حَتَّى تَسْقُطَ ، مُنْهَكَةً .

الَلَّيْلُ يَتَكَاثِفُ فِي الْحُجْرَةِ ، فِي هَيْئَةٍ مُسْتَنْقَعِ .
وَعَيْنَايَ الرِّصَاصِيَّتَانِ تَلْتَصِقَانِ
بِوَحْلِ اللَّيْلِ .

فَجَاءَتْ تَأْخُذُ أَبْوَابَ الْمَرِّ فِي الصَّرِيرِ
كَمَا لَوْ أَنَّ أَسْنَانَ الْفُنْدُقِ
تَصْطَلِكُ بِالرُّعْبِ .

وَتَدْخُلِينَ

حَادَّةً كَطَعْنَةِ سَكِّينٍ لَا تَخِيبُ ،
مُعْتَصِرَةً قُفَّازَكَ الْجِلْدِي .
« أَتَدْرِي ،

إِنِّي سَأَتَزَوِّجُ ! » .
وَالآن ، تَحْدِثِي عَنِ الْحُبِّ !

حَسَنًا . فَلْتَكْمِلِي .

لَا أَلَم .

بِالطَّبْع .

أَنْظُرِي إِلَيَّ -

إِنِّي هَادِيءٌ

كَمَا نَبْضُ جُثَّةٍ .

تَذْكُرِينَ -

كُنْتُ كَثِيرًا مَا تَسْأَلِينَ :

« جَاكَ لَنْدَنُ ،

النُّقُودُ ،

الْحُبُّ ،

الرُّغْبَةُ ،

أَلَيْسَا حَقِيقَتَيْنِ ؟ »

وَأَنَا - كُلُّ مَا كُنْتُ أَعْرِفُهُ
هُوَ أَنَّكَ الْجَبُّو كُنْدًا
الَّتِي يَشْرَعُ فِي سِرْقَتِهَا شَخْصٌ مَا
وَذَلِكَ مَا حَدَّثَ .

وَهَا مِنْ جَدِيدٍ ، مَعَ جُنُونِ الْحُبِّ ، سَوْفَ أَغْرِقُ فِي اللُّهُو ،
مُضِيئًا أَقْوَاسَ حَاجِبِي بِنَارِ الْجَحِيمِ .
لِيَكُنْ ،

فَالْبَيْتُ الَّذِي احْتَرَقَ
يُمْكِنُ - فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ - أَنْ يَمْنَحَ الْمَشْرُدِينَ الْمَأْوَى .

أَتَسْتَفْزِئُونِي ؟
« إِنَّ الشُّحَاذَ يُمْكِنُ أَنْ يَتَّبَاهَى بِبِنَسَاتٍ أَكْثَرَ
مِمَّا لَدَيْكَ مِنْ زُمُرْدَاتِ الْجُنُونِ » .
هَلْ تَذْكُرُونَ

المَصِيرَ الَّذِي هَوَتْ إِلَيْهِ بَوْمِي
عِنْدَمَا اسْتَفْزَأَ الْبَشَرُ « فَيَزُوفَ » حَتَّى الْغَضَبِ ؟

أَنْتُمْ ،
أَيُّهَا السَّادَةُ ،

يَا هُوَاةَ انْتِهَاكِ الْمَحْرَمَاتِ ،
وَالْقَتْلَ ،
وَالْجُرِيمَةَ ،
أَرَأَيْتُمْ مَا هُوَ أَكْثَرُ رُعبًا مِنَ الرُّعبِ -
وَجَهِي عِنْدَمَا يَكُونُ هَادِتًا ؟

أشعرُ
أَنْ « أَنَا »
صَغِيرَةٌ جَدًّا عَلَى ،
إِنِّي أَتَحَوَّلُ - بِصُورَةٍ قَاهِرَةٍ - إِلَى شَخْصٍ أَوْ آخَرَ .

« هَالِكُو !
مَنْ الَّذِي يَتَكَلَّمُ ؟
مَنْ ؟
أُمِّي ؟

أُمِّي !
ابْنُكَ مَرِيضٌ بِصُورَةٍ رَائِعَةٍ .
لَا وَقْتَ لِلانْتِظَارِ .
فَقَلْبُهُ يَحْتَرِقُ
اذْهَبِي ، وَأَخْبِرِي أُخْتَيْهِ بِذَلِكَ سَرِيعًا !

والأ ، قَرُبًا تَأْخِرُ الْوَقْتَ .

فَكُلُّ كَلِمَةٍ ،

حَتَّى وَإِنْ كَانَتْ مِرْحَةً ،

يَنْفُثُهَا فَمُهَ الْمَلْتَهَبُ ، يَا أُمِّي ،

تَنْطَلِقُ كَبَغْيٍ عَارِيَةٍ خِلَالِ دُخَانٍ

مَبَغْيٍ يَحْتَرِقُ .

وَالنَّاسُ يَتَشَمُّونَ -

شَيْءٌ مَا يُشَوِّى .

وَالْفِرْقَةُ تَأْتِي فِي الْحَوَذَاتِ

وَمَلَابِسٍ

الْإِطْفَاءِ .

انْتَبِهُوا لِأَحْذَيْتِكُمْ ، أَيُّهَا السَّادَةُ . يَا رِجَالَ الْإِطْفَاءِ .

يَجِبُ التَّعَامُلُ مَعَ الْقُلُوبِ الْمُحْتَرِقَةِ بِحَنَانٍ !

انْتَظَرُوا ،

سَاحَوْلاً عَيْنِي الدَّامِعَتَيْنِ إِلَى حَوْضِي مَاءٍ .

دَعُونِي - فَحَسْبُ - أَسْتَعِيدُ السَّيْطَرَةَ عَلَى ضُلُوعِي .

اسْتَعِدُّوا ، سَاهُرُوبُ ، رَغْمَ أَنَّ الْهَرُوبَ عَذَابٌ .

وَيَنْهَارُ كُلُّ شَيْءٍ !

وَهَذَا الْقَلْبُ يَعْتَصِرُنِي بِعُنْفٍ فِي قَبْضَتِهِ .

مِنْ بَيْنِ شَفَتَيْ

الْمُطَبَّقَتَيْنِ بِإِحْكَامٍ كَبَابٍ مُتَفَحِّمٍ

تُقَاوِمُ قُبْلَةً صَغِيرَةً - هِيَ الْأَخِيرَةُ النَّاجِيَّةُ .

أُمِّي ، لَمْ أَعُدْ قَادِرًا عَلَى الْغِنَاءِ مِنْ جَدِيدٍ :

فَالِدُخَانُ يَخْنُقُ جُوقَةً رُوحِي .

الْكَلِمَاتُ وَالْعِبَارَاتُ الْمُتَفَحِّمَةُ مِنْ كُلِّ نَوْعٍ وَحَجْمٍ

تَقْفِزُ مِنْ جُمُجُمَتِي الْمُحْتَرِقَةِ إِلَى بَرِّ الْأَمَانِ .

هَكَذَا الرَّعْبُ عِنْدَمَا مَدَّ أَيْادِيهِ الْمُحْرَقَةَ إِلَى السَّمَاءِ

مِنْ سَطُوحِ « لُوزِيَّتَانِيَا » الْمُبْقُورَةِ بِالنَّارِ .

وَيَنْدَفِعُ وَهَجُ النَّارِ بِمِائَةِ عَيْنٍ مِنَ الْمَرَاثِي

إِلَى النَّاسِ الْمُرْتَعِدِينَ

فِي هُدُوءٍ أَلِيفٍ .

فَهَا أَنْتِ ،

يَا صَرَخَتِي الْأَخِيرَةَ :

« إِنِّي أُحْتَرِقُ ! »

تَنْطَلِقِينَ فِي أَنْيْنٍ ،

لِلْقُرُونِ الْقَادِمَةِ .

(٢)

مَجْدُونِي !
مَا هُوَ الْأَعْظَمُ ، بِالنُّسْبَةِ لِي ؟
إِنِّي أَضَعُ فَوْقَ كُلِّ الْمَوْجُودَاتِ
هُرَائِي :

الْقِرَاءَةُ ؟
إِنَّهَا - بِالذَّاتِ - الْفِكْرَةُ الَّتِي أُمَقَّتُهَا .
الْكُتُبُ ؟
أَيُّ مَلِكٍ !
لَقَدْ كُنْتُ أَظُنُّ
أَنَّ الْكُتُبَ قَدْ صُنِعَتْ عَلَى هَذَا النُّحُو :
يَأْتِي الشَّاعِرُ ،
وَيَفْتَحُ مَغَالِيقَ شَفَتَيْهِ فِي يُسْرِ
وَيُغْنِي ، الْمَغْفَلُ الْقَدِيمُ الْمَلْهَمُ ، فِي الْحَالِ -
مِنْ فَضْلِكُمْ !

لَكِنْ فِي الْوَاقِعِ ،
وَقَبْلَ أَنْ يَبْدَأَ الْغِنَاءَ

فَإِنَّكَ تَتَمَشَّى ، مَسْكُونًا بِالتُّوتْرِ ،
فِيمَا تَتَخَبَّطُ فِي طَمَى الْقَلْبِ
تِلْكَ السُّمَكَةُ الْحَمَقَاءُ - الْحَيَالُ .

وَيَشْوِي الْأَحْمَقُ الْحَرْفُ فِي وَعَائِهِ
الْيَمَامَ وَالْعَنْدَلِيبَ ، مُتَبَلِّينَ بِالْقَوَافِي ،
بَيْنَمَا الشَّارِعُ يَتَلَوَّى فِي إِيْمَاءٍ أُخْرَسَ
بِلَا شَيْءٍ يَصْرُخُ بِهِ أَوْ يَنْطِقُ .

مُخْتَالِينَ ، نَبْنِي ثَانِيَةً وَثَانِيَةً
مُدُنَنَا - أَبْرَاجَ بَابِلَ ،
ثُمَّ يَأْتِي الرَّبُّ
وَيَهْدِمُ الْمَدِينَةَ عَلَى الْحَقْلِ
فَيَخْلُطُ الْكَلِمَاتُ إِلَى هَذَيَانِ .

وَيَرْتَمِي الشَّارِعُ تَحْتَ وَطْأَةِ الْأَلَمِ ، صَامِتًا ،
وَصَرَخَتُهُ
مُحْتَبَسَةً ،
كَمَا لَوْ أَنَّ حَنْجَرَتَهُ مَنْزُوعَةٌ .

وَالْتَاكْسِيَّاتُ الْمُنْتَفِخَةُ وَالْعَرَبَاتُ الْهَزِيلَةُ
تَتَسَمَّرُ ، عُذْوَانِيَّةً ، مِثْلَ كِمَامَةٍ عَلَى فَمِهِ .

وَالصُّدْرُ مُثْقَلٌ بِالسَّائِرِينَ

- لَا شَرَّ أَكْثَرَ بَدَانَةً -

يَسْتَلْقَى الطَّرِيقُ ، يُوصِدُهُ ظِلَامُ الْمَدِينَةِ .

وَعِنْدَمَا يُزِيحُ - كَيْفَمَا اتَّفَقَ ! - شُرْفَةُ الْكَنِيسَةِ ، الَّتِي تَدُوسُ حَنْجَرَتَهُ ،

فَيَصْفَعُ الزَّحَامَ فِي السَّاحَةِ ،

يَبْدُو الرَّبُّ الْمَسْلُوبُ ، مَعَ جُوقَتِهِ مِنَ الْمَلَائِكَةِ

التَّابِعِينَ ،

نَازِلًا بِهَرَاوَةِ الْعِقَابِ .

لَكِنَّ الشَّارِعَ يَصْبِحُ مُقْعِيًا

« هَلُمُّوا - نَلْتِهِم - الْوَكِيمَةَ ! »

وَرَجَالُ الْمَاكِجِ الْغِلَاطُ ، آلُ كُرُوبٍ وَأَشْبَاهُهُمْ ،

يَرُسُّونَ عَلَى وَجْهِ الْمَدِينَةِ تَكْشِيرَةً وَخَشِيَّةً ،

فِيمَا تَتَمَدَّدُ الْكَلِمَاتُ عَلَى الشِّفَاهِ - جُثًّا مُتَعَفِّئَةً ،

لَمْ يَبْقَ حَيًّا غَيْرَ كَلِمَتَيْنِ تَتْرَهُلَانِ -

ابْنُ زَنَا

وَأُخْرَى أَظُنُّ أَنَّهَا

حِسَاءُ الْكُرْنُبِ .

وَالشُّعْرَاءُ ، غَارِقِينَ فِي الدُّمُوعِ وَالنَّشِيجِ ،

يَتَقَادَفُهُمُ الشَّارِعُ ، مُشْعَثِي الْخُصَلَاتِ :

« كَيْفَ يُمَكِّنُنَا

بِمِثْلِ هَاتَيْنِ الْكَلِمَتَيْنِ

أَنْ نُغْنِيَ زُهْرَ الرَّبِيعِ

وَالْحُبَّ وَأَثْوَابَ النَّسَاءِ الْقُرْنُفْلِيَّةِ ؟ »

وَحَلَفَ الشُّعْرَاءُ -

أُمَّةٌ مِنْ أَبْنَاءِ الشُّوَارِعِ :

طَلَبَةٌ ،

وَعَاهِرَاتُ ،

وَمُقَاوِلُونَ .

أَيُّهَا الْمَوَاطِنُونَ !

كَفَى !

لِمَاذَا هَذَا الْإِذْلَالُ ؟

كَيْفَ تَتَسَوَّلُونَ مِنْهُمْ الْإِحْسَانَ ؟

نَحْنُ ، الرِّجَالُ الْأَشِدَّاءُ الْأَقْوِيَاءُ ،

الطَّيِّبُونَ ،

أَتَتَسَوَّلُونَ مِنْ أَجْلِنَا ؟ فَلْتَمَزَّقُوهُمْ ،

هَؤُلَاءِ الْمَلْتَصِقُونَ كَمُلْحَقٍ صَحْفِيٍّ مَجَانِيٍّ

بِكُلِّ سَرِيرٍ مُزْدَوَجٍ !
أَتَسْأَلُهُمُ الْوِصَالَ ؟
وَتَنْتَظِرُ حَتَّى الْمَوَافَقَةِ ؟
أَتَسْأَلُ خُطْبَةً أَوْ نَشِيداً مِنَ النُّظَامِينَ الْأَقْرَامِ ؟
إِنَّا أَنْفُسَنَا
مُبْدِعُونَ فِي نَشِيدٍ مُشْتَعِلٍ -
فِي زَيْبِ الْمَصَانِعِ وَالْمَعَامِلِ .

مَنْ هُوَ « فَاوَسْت » إِزَائِي ،
حَتَّى وَهُوَ يَنْطَلِقُ مَعَ « مَفِيسْتُوفِيلِيس »
خِلَالَ الْأَلْعَابِ النَّارِيَّةِ السَّمَائِيَّةِ ؟
إِنِّي أَعْرِفُ
أَنْ مِسْمَاراً فِي حِذَائِي
أَكْثَرَ تَرْوِيحاً مِنْ خَيَالَاتِ جُوتِهِ .

أَنَا ، صَاحِبُ اللِّسَانِ الذَّهَبِيِّ ،
مَنْ تَمْنَحُ كُلَّ كَلِمَةٍ مِنِّي
حَيَاةً جَدِيدَةً لِلْجَسَدِ ،
وَمِيلاداً جَدِيداً لِلرُّوحِ ،
أَقُولُ لَكُمْ ،

إِنْ أَصْغَرَ ذَرَّةً حَيَّةٍ
أُثْمِنُ مِنْ كُلِّ مَا كَتَبْتَ
- مِنَ الْكُلِّ !

أَنْصِتُوا !
فَزَرَادَشْتُ ذُو الْفَمِ الصَّارِخِ
يُلْقِي عِظَةً الْيَوْمَ ،
مُجَدِّقًا وَلَا عِنَّا .

وَنَحْنُ ، بِشِفَاهِ مُتَدَلِّيةٍ كَثْرًا ،
بِوُجُوهِ كَجَبَسٍ مُتَسَخِّخٍ ،
نَحْنُ ،

العُصْبَةُ الْمُقَيَّدَةُ فِي مَدِينَةِ كُمُسْتَشْفَى الْجُذَامِ
حَيْثُ الذَّهَبُ وَالْقَذَارَةُ يُوَلَّدَانِ الدَّاءَ الْبَشْعَ -
نَحْنُ أَكْثَرُ نَقَاءً مِنْ فِينِيسِيَا بِكُلِّ نَقَائِهَا
وَقَدْ اغْتَسَلْتُ وَتَحَمَّمتُ فِي الشَّمُوسِ وَالْبِحَارِ .

وَمَا يُزْعِجُنِي كَثِيرًا
أَنْ أُوْفِدَ وَهُومَرُ
لَيْسَ لَدَيْهِمَا رَجَالٌ يُشْبِهُونَنَا ،

مُلَطَّخُونَ بِالْفَحْمِ وَالسُّخَامِ .

إِنِّي أَعْرِفُ ،

أَنَّ الشَّمْسَ رُبَّمَا تَذْوِي

لَوْ شَهِدَتْ أَعْمَاقَ أَرْوَاحِنَا الذَّهَبِيَّةِ .

لَا صَلَاةَ أَكْثَرَ صِدْقًا مِنَ الْعَضَلَاتِ وَالْعُرُوقِ .

فَانْدَفِعُوا إِلَى الْكِفَاحِ الْمَرِيرِ .

نَحْنُ -

كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا -

نُمْسِكُ فِي أَكْفُنَا

بِخِيُوطِ تَحْوِيلِ الْعَالَمِ !

كَانَ ذَلِكَ مَا قَادَنِي إِلَى جُلُجَّتَاتِ الْمَنَابِرِ

فِي الْقُرَى وَالْمَدُنِ ، فِي الْأَعَالِيِ وَالْمُنْخَفَّضَاتِ ،

وَلَمْ يَكُنْ هُنَاكَ مَنْ لَمْ يَصْرُخْ

وَمِنْخَرَاهُ مُتَّسِعَانِ ،

« أَصْلِبُوهُ !

« أَصْ - لُ - بُ - و - ه ! » .

غَيْرَ أَنَّكُمْ بِالنَّسَبَةِ لِي ،

أَيُّهَا النَّاسُ

أَنْتُمْ وَأَوْلَيْكَ الْأَكْثَرُ قَسْوَةً ،
أَكْثَرُ قُرْبًا وَمَوَدَّةً ، بِلَا حُدُود .
أَرَأَيْتُمُ الْكَلْبَ فِي السَّاحَةِ
وَهُوَ يَلْعَقُ الْيَدَ الَّتِي تَضْرِبُهُ ؟

أَنَا ،
مَنْ يُشِيرُ فَهَقَّهُهُ الْقَبِيلَةُ الْمَعَاصِرَةُ ،
كُنُكْتَةٍ طَوِيلَةٍ وَقَاحِشَةٍ ،
أَرَى الْآتِيَّ عَبْرَ جِبَالِ الزَّمَنِ
أَرَى مَا لَمْ يَرَهُ بَعْدُ أَحَدٌ .

وَحَيْثُ تَتَوَقَّفُ عَيْنُ الْبَشَرِ ، قَاصِرَةٌ ،
عِنْدَ رَأْسِ الْحُشُودِ الْجَائِعَةِ ،
فَإِنِّي أَرَى مِنْ بَعِيدٍ
عَامَ ١٩١٦ يَقْتَرِبُ وَيُيَدِّدُ
مُتَوَجِّهًا بِأَكَالِيلِ الثَّوْرَةِ .

وَأَنَا بَيْنَكُمْ
لَأَكُونَنَّ رَسُولَهُ ،
فِي كُلِّ مَكَانٍ حَيْثُ يَكُونُ الْأَلَمُ ،
مَعَ كُلِّ قَطْرَةٍ دَمْعٍ تَسْقُطُ

مُتَوَهِّجَةً بِالْخَطَرِ ،
أَصْلَبُ مِنْ جَدِيدٍ ، مِنْ جَدِيدٍ .

قَاتَ الْيَوْمَ أَوَانَ الْغُفْرَانِ .
فَقَدْ أَشْعَلَتْ نُفُوسًا كَانَتْ تَسْكُنُهَا الرِّقَّةُ .
وَذَلِكَ أَكْثَرُ صُعُوبَةٍ
مِنْ أَنْ تُحْطَمَ مِائَةُ أَلْفٍ بِاسْتِيلٍ .

وَحِينَمَا
يَجِيءُ
مَعَ تَهَالِيلِ الثُّورَةِ ،
وَتَنْدَفِقُونَ لِتَلْتَقُوا بِالْمَخْلُصِ ،
فَسَأَسْتَلُّ رُوحِي
رَأْيَهُ كَبِيرَةً مُخَضَّبَةً مُشْتَعِلَةً
لِتَرْفَعُوهَا عَالِيًا

(٣)

أَهْ لِمَاذَا ،
تَنْدَفِعُ الْقَبْضَاتُ الْقَذِرَةُ وَالْوَحْشِيَّةُ
خِلَالَ الْإِبْتِسَامِ وَالْمَرْحِ ؟

إِنْ فِكْرَةٌ مُسْتَشْفَى الْمَجَانِينَ
تَطْعُنِي
فَتُعْمِيْنِي بِالْيَأْسِ وَالْغَثْيَانِ .

وَ

تَعَامًا مِثْلَمَا يَقْفِرُونَ
إِلَى أَبْوَابِ النَّجَاةِ الْفَاغِرَةِ ،
تَخْنُقُهُمْ تَشْنُجَاتُ الرُّعْبِ
عِنْدَمَا تَقْتَرِبُ سَاعَةُ هَلَاكِ السَّفِينَةِ .
هَكَذَا كَانَ يَبْحَثُ « بِيرْلْيُوك » ، فَاقْدِ الْعَقْلَ ، عَنْ مَهْرَبِ
خِلَالِ ثُقُبِ عَيْنِهِ الَّذِي مَزَّقَهُ الرُّعْبُ .

وَعَنْ أَجْفَانِهِ الَّتِي أُتْلِفَهَا الدَّمْعُ ،
دَامِيَّةً وَشِعَّةً ،
نَهَضَ وَبِيدًا ،
وَأَقَامَ عَمُودَهُ الْفَقْرَى
وَبِرْقَةٍ غَيْرِ مُتَوَقَّعَةٍ مِنْ بَدِينِ مِثْلِهِ
صَاحُ ،
« رَائِعُ ! » .

رَائِعُ أَنْ تَلْتَفَّ رُوحُكَ

فِي قَمِيصٍ أَصْفَرٍ - آمِنًا مِنَ الْعُيُونِ الْمُتَطَفِّلَةِ .
رَائِعٌ أَنْ يَصْرُخَ مَنْ يُلْقَى بِهِ إِلَى أَنْيَابِ الْمِشْنَقَةِ :
« اشْرَبُوا كَاكَاو فَاَنْ هُوتِينَ ! » .

تِلْكَ اللَّحْظَةُ الْمُرْعِدَةُ ،
الْمُضِيئَةُ أَكْثَرَ مِنَ الْأَلْعَابِ النَّارِيَّةِ
لَنْ أَبَادِلَهَا بِأَيِّ شَيْءٍ ،
بِأَيِّ شَيْءٍ ، أَبَدًا ...

وَلَكِنْ هَا هُوَ وَجْهُ « سِيفَرِيَانِينَ » الَّذِي تَبَلَّدَ بِالسُّكْرِ ،
يَطْلُعُ كَكَّاسٍ خَمْرٍ ،
خِلَالَ دُخَانِ السَّيِّجَارِ .

كَيْفَ تَجْرُؤُ عَلَى أَنْ تَحْمَلَ لَقَبَ شَاعِرٍ
وَتُزَقِّقَ مِثْلَ عُصْفُورٍ رَتِيبٍ وَغَبِيٍّ ؟
قَالِيَوْمَ ، وَكَابِرِيْقٍ خَمْرٍ ،
يَجِبُ أَنْ تُسْحَقَ جُمُوعَةُ الْعَالَمِ الْعَفِيفَةِ .

وَأَنْتُمْ ،
يَا مَنْ يُقْلِقُكُمُ الشُّكُّ الْوَحِيدُ
فِيمَا إِذَا كُنْتُمْ تَرْقُصُونَ فِي رَشَاقَةٍ أَمْ لَا .

انظروا كيف
أسلى نفسي ،
أنا ، الصريح ،
الصعلوك ، غشاش القمار والقواد .

بعيدا عنكم ، أيها المستغرقون في أناشيد اللوعة ،
بعيدا عنكم ، أيها الغارقون في الدُمُوع منذ بداية الزمن ،
سوف أمضي ،
متخذاً الشمس نظارةً
على عيني المفتوحتين عن آخرهما .

وهكذا ،
مرتدياً ثيابي الغريبة ،
سوف أمضي خلال العالم
لأثيره وأفتنه ،
وأنا أقود نابليون أمامي
ككلب زينة في سلسلة .

وسوف يتمدد العالم كامرأة عند أقدامي
ويروى عش مقاتي في اغراء .
والأشياء الميتة سوف تعود إلى الحياة

وَسَوْفَ تَلْتَفِعُ الشُّفَاهُ فِي إِثَارَةِ :

« حَبِيبِي ، يَا فَاتِنِي ! » .

فَجَاءَتْ ، تَنْطَلِقُ الْغُيُومَ

حَتَّى الْغَيْمَةِ الْأَخِيرَةِ الصَّغِيرَةِ

فِي الدُّوَارِ إِلَى أَقْصَى مَا تُدْرِكُهُ الْعَيْنُ ،

كَعَمَالٍ بَيَضٍ يُطَوَّقُونَ السَّمَاءَ ،

بَاحِثِينَ عَنْ مَنْقَذٍ

لِغَضَبِهِمْ .

وَيَنْحَدِرُ الرُّعْدُ ، مَجْتُونًا ، مِنَ الْغَيْمَةِ ،

يَشْهَقُ وَيَتَمَخَّطُ فِي حِدَّةٍ ،

وَلِبْرَهَةٍ يُقْطَبُ وَجْهُ السَّمَاءِ

تِلْكَ التَّقْطِيبَةُ الرَّهِيْبَةُ لِبِسْمَارِكِ الْحَدِيدِي .

وَشَخْصٌ مَا

يَتَخَبَّطُ فِي مَسَالِكِ الْغُيُومِ

وَيَمْدُ ذِرَاعَيْهِ إِلَى الْمَقْهَى ،

رَقِيقًا نَاعِمًا

وَحَشِينًا ، فِي نَفْسِ الْوَقْتِ ، كَعَرَبَةٍ مِدْفَعٍ .

أَتَظُنُّونَ أَنَّهَا الشَّمْسُ ،

تُرِيتُ عَلَى خَدِّ الْمُقْبَى ،
مُرْتَعِشَةً فِي أُمُومَةٍ ؟
لَا شَيْءَ مِنْ ذَلِكَ !
إِنَّهُ الْجِنْرَالُ « جَالِيفِيه » يَتَقَدَّمُ
مِنْ جَدِيدٍ ، لِيُطْلِقَ النَّارَ عَلَى الْمُتَمَرِّدِينَ !

أَيُّهَا الْمُتَنَقِّلُونَ بَيْنَ الْحَانَاتِ ، أَخْرِجُوا أَيْدِيَكُمْ مِنْ جُيُوبِ بَنْطَلُونَاتِكُمْ .
وَانْتَزِعُوا الْقَنَابِلَ ، أَوْ الْأَحْجَارَ ، أَوْ السَّكَاكِينَ ، أَوْ مَا شَابَهُ ،
أَمَّا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ لَا يَمْلِكُونَ أَسْلِحَةً وَأَيْدِي
فَلْيَضْرِبُوا رُؤُوسَهُمْ فِي الْحَائِطِ !

أَيُّهَا الْخَائِفُونَ ، تَعَالَوْا ،
أَيُّهَا الْجَائِعُونَ ،
أَيُّهَا الْمُتَعَبُونَ ،
أَيُّهَا الْمُتَقِيحُونَ فِي بَشَاعَةِ الْبِرَاغِيثِ !
فَلْتَتَخَضَّبْ بِدَمِنَا أَيَّامُ الْاِثْنَيْنِ وَالْثَلَاثَاءِ وَالْأَرْبَعَاءِ
إِلَى أَيَّامِ الْعُطَلَاتِ .

وَلْتَتَذَكَّرِ الْأَرْضُ تَحْتَ السَّكَاكِينِ
مَنْ أَرَادَتْ أَنْ تُذِلَّهُ ،
الْأَرْضُ ،

الْمُنْتَفِخَةُ كَالزُّوجَاتِ وَالْعَشِيقَاتِ
الَّتِي تَزُوجُهُنَّ وَهَجَرَهُنَّ آلُ رُوتْسِلْد .

تَعَالَى ، يَا أَعْمَدَةُ الْقَنَادِيلِ ، اِرْقَعِي عَالِيًا ،
جُثَّتِ التُّجَارُ الْمَلْطُخَةُ بِالدِّمَاءِ ،
كَرَايَاتُ تَرْقِرِفُ فِي حُمَى النَّارِ ،
مِثْلَمَا فِي الْمُنَاسَبَاتِ الْهَامَّةِ !

وَفِيمَا يَسْتَجِدُونَ الرَّحْمَةَ ،
بِأَيِّمَانٍ مِنْ كُلِّ الْأَشْكَالِ ،
يَتَصَارَعُونَ ، مُتَقَاتِلِينَ بِالْمِخْلَبِ وَالسُّكَّيْنِ .

وَيَتَشَنَّجُ الْغُرُوبُ ،
أَحْمَرَ كَالْمَارْسِيلِيزِ ،
مُرْتَحِلًا عَنِ الْحَيَاةِ .

حَقًّا ، إِنَّهُ الْجُنُونُ .

لَا شَيْءَ آخَرَ يُمَكِّنُ أَنْ يَحْدُثَ .

سَوْفَ يَأْتِي اللَّيْلُ ،

فَيَقْضِيهِ ،
وَيَبْتَلِعَهُ .

انظُرُوا - قَالِ السَّمَاءُ ، كَمَا يَهُودَا ، سَعِيدَةً
بِحِفْنَةٍ مِنْ نُجُومٍ ، خَائِنَةٍ وَكَاذِبَةٍ .

يَأْتِي
وَيُقِيمُ الْوَلِيمَةَ كَمَا « مَامَاي » ، بَلْ أَكْثَرَ فِظَاعَةٍ .
جَائِئًا بِمُؤَخَّرَتِهِ الْهَائِلَةِ عَلَى الْمَدِينَةِ ،
ذَلِكَ اللَّيْلُ - لَاعَيْنَ عَلَى الْأَرْضِ يُمَكِّنُهَا اخْتِرَاقَهُ
فَهُوَ أَكْثَرُ سَوَادًا مِنْ « أَزِيف » ، أَكْثَرُ صَنْفَةٍ سَوَادًا .

مُتَشَنِّجًا ، أَقْعَى فِي رُكْنِ الصَّلَاةِ ،
أَرِيقُ الْحَمْرِ عَلَى رُوحِي ، عَلَى غِطَاءِ الْمَائِدَةِ وَكُلِّ شَيْءٍ ،
بَيْنَمَا هُنَاكَ ، إِلَى أَعْلَى ، مُسْتَدِيرَةً كَالْقَمَرِ ،
تَنْفُذُ عَيْنَا الْعَذْرَاءِ إِلَى رُوحِي .

لِمَاذَا تُبَارِكِينَ هَذَا الْقَطِيعَ النَّتَنِ ، الزَّاحِفَ بَيْنَ الْخُمَارَاتِ
بِهَالَتِكَ الْمُبْهَرَجَةِ الْمُعْتَادَةِ ؟
أَلَا تَرَيْنَ ،
إِنَّهُمْ ، مِنْ جَدِيدٍ ،

يُؤَثِّرُونَ « بَارَأَبَاس »
عَلَى سَيِّدِنَا الْكَرِيمِ الْمَصْلُوبِ ؟

رُبَّمَا كَانَ الْأَمْرُ كَذَلِكَ -
فَفِي الْحَظِيرَةِ الْإِنْسَانِيَّةِ
لَيْسَ وَجْهِي أَكْثَرَ جِدَّةً مِنَ الْآخَرِينَ ،
وَلَكِنْ مِنْ بَيْنِ أَبْنَائِكَ جَمِيعًا
رُبَّمَا كُنْتُ أَنَا
الْأَكْثَرُ إِخْلَاصًا ، وَالْأَفْضَلَ ، وَالْأَجْمَلَ .

فَأَمْنَحِيهِمْ ،
هَؤُلَاءِ الْمُتَعَفِّينَ فِي اللَّهِوِ الدُّنْيَوِي ،
الْمَوْتَ السَّرِيعَ لِلزَّمَنِ
لِيَقْفِرَ الْأَوْلَادُ إِلَى صَدْرِ الْأَبُوَّةِ
وَالْبَنَاتُ إِلَى الْأُمُومَةِ
وَالْمَوْلُودُونَ حَدِيثًا
إِلَى حِكْمَةِ الْعَجَائِزِ ذَاتِ الشَّعْرِ الرَّمَادِي
وَيُعَمِّدُونَ أَبْنَاءَهُمْ
بِمَا يَجِدُونَ فِي صَفَحَاتِي مِنْ أَسْمَاءَ .

فَأَنَا ، مَنْ يُمَجِّدُ انْجَلَتْرَا وَآلَاتِهَا ،

رُبَّمَا كُنْتُ ، بِبَسَاطَةٍ ، الْخَوَارِيَّ الثَّالِثَ عَشَرَ
فِي سِلْسِلَةِ الْخَوَارِيِّينَ وَالْمَلَائِكَةِ
الَّتِي تَسْكُنُ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ .

وَعِنْدَمَا يَنْطَلِقُ صَوْتِي
هَادِرًا فِي دَعَاةٍ
بِهَرَأَتِهِ
الدَّائِمِ لَيْلَ نَهَارٍ ،
فَلَعَلَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ نَفْسَهُ
يَتَنَسَّمُ « لَا تَنْسِنِي » الْمُزْهَرَةَ فِي رُوحِي .

(٤)

مَارِي ! مَارِي ! مَارِي !
دَعِينِي أَدْخُلُ ، يَا مَارِي !
لَا تَتْرَكِينِي فِي الشَّارِعِ .
لَا ؟

أَتَنْتَظِرِينَ إِلَيَّ أَنْ يَغُورَ خَدَايَ ،
إِلَى أَنْ أَنْتَهِيَ ، وَقَدْ نَالَني الْجَمِيعُ ،
إِلَى الْبَوَارِ ؟ -
إِلَى أَنْ آتِيَ لِأُغْمِغِمَ فِي ابْتِسَامَةٍ جَرْدَاءَ ،
بِأَنِّي

« اليوم
ظاهرٌ تماماً » ؟

ماري ،
أترين -
ها قد بدأتُ أشيخُ .

وعلى طولِ المدينة ،
وفي كلِّ مكان ،
سوفَ يدسُّ الناسُ ، مُنتَفِخينَ ،
في أحشَاءِ الطوابقِ الأربعةِ للمباني ،
عيونهمُ خلالَ شحوماتهمُ ،
العيونَ البالية ،
معَ أربعينَ عاماً منِ البلى
ليقهقهوا ويطلقوا التَّخمينَ الصائبَ
أنَّهُ « من جديدٍ يُلوكُ كَفَرَسٍ خائبةٌ
كِسرةُ الخبزِ المهترئةِ لعناقِ الأمسِ » .

على طولِ الأرضِفةِ يَهْمِي المطرُ ،
مُحاصِراً بِالْبِرْكِ الصَّغِيرَةِ ، لَصاً شَرِيداً ،
مُبْتَلأً ، وهو يَلْعَقُ الطُّرُقَ الصَّخْرِيَّةَ حَتَّى الموتِ

فِيَمَا عَلَى أَهْدَابِهِ الشَّائِبَةُ -

انْظُرِي ! -

عَلَى أَهْدَابِهِ الثَّلْجِيَّةِ الْمُتَجَمِّدَةِ

دُمُوعٌ تَنْحَدِرُ مِنْ عَيْنَيْهِ ،

مِنْ عَيْنَيْ أَنْابِيبٍ تَصْرِيفُ الْمِيَاهِ الْخَفِيضَةِ - دُمُوعٌ ! -

تَأْتِي مُتَدَفِّقَةً فِي انْدِفَاعَاتٍ مُتَقَطِّعَةٍ .

وَتَلْعَقُ قَطَرَاتُ الْمَطَرِ كُلَّ مَارٍ

بَيْنَمَا فِي الْعَرَبَاتِ

يَتَأَلَّقُ رِيَاضِيٌّ وَرَاءَ رِيَاضِيٍّ بَدِينٍ

وَيَنْفَجِرُونَ ، إِذْ تَرَعَّرَعُوا مُتَرْفِقِينَ أَقْوِيَاءَ ،

يَنْزُونَ خِلَالَ الْفَتْحَاتِ شَحْمًا

مَمْرُوجًا بِآثَارِ الْغَضَارِيفِ .

وَيَنْسَابُ لَوْنُ الْوَحْلِ فِي جَدَاوِلَ صَغِيرَةٍ ،

مَعَ الْخُبْزِ الْمَنْقُوعِ فِي اللَّعَابِ وَالْكَرْنَبِ الْمَطْبُوحِ .

كَنُوعٍ مِنَ الْمَضْغَةِ الْمَعْجُونَةِ

لِتَأْتِيَ « الْكُسْتَلِيَّةَ » الْمَتَبَقِّيَّةَ مِنَ الْأُسْبُوعِ السَّابِقِ .

مَارِي !

كَيْفَ نَحْشُرُ كَلِمَةً خَافِتَةً فِي آذَانِهِمِ الْمَسْدُودَةِ بِالشَّحْمِ ؟

فَالطُّيُورُ تَتَسَوَّلُ الْحَيَاةَ

بِالْغِنَاءِ ، الرِّثَانِ .

وَأَنَا مَحْضُ إِنْسَانٍ ، يَا مَارِي ،
مَحْضُ إِنْسَانٍ ، يَبْصُقُنِي اللَّيْلُ الْمَصْدُورُ
إِلَى تِيَارِ « بَرِسْنِيَا » الْقَدْرِ .

مَارِي ، أَتُرِيدِينَ رَجُلًا كَهَذَا ؟
دَعِينِي أَدْخُلُ ، يَا مَارِي ،
وَالَا ، فَبَأْصَابِ مَسْعُورَةٍ
سَوْفَ أَضْغَطُ عَلَى جَرَسِ الْبَابِ ، إِلَى أَنْ يَخْتَنِقَ .

مَارِي !
حَظَائِرُ الشُّوَارِعِ تَغْدُو أَكْثَرَ وَخْشِيَّةَ .
وَأَيْدِي الرِّعَاعِ الْخَائِنَةِ تُحْكِمُ قَبْضَتَهَا عَلَى رَقَبَتِي .

افْتَحِي !

ذَلِكَ أَلِيمٌ !
انْظُرِي - إِنَّ عَيْنِي تَمْتَلِئَانِ
بِدَبَابِيسِ شَعْرِ النِّسَاءِ .

هَا ! لَقَدْ فَتَحَتْ .

عَزِيزَتِي ، لَا تَخَافِي
أَنْ عَلَى عُنُقِي الشَّبِيهِ بِعُنُقِ الثَّورِ
تَجْلِسُ نِسَاءُ عَارِقَاتِ الْبُطُونِ فِي جَبَلٍ مُبْتَلٍّ الْخَوَافِ -
عَبءُ سَوْفَ أَجْرُهُ إِلَيَّ أَنْ أَصْبِحَ حُطَامًا :
مَلَائِينَ حُبٍّ عَظِيمٍ
نَقِيٌّ بِلَا شُبْهَةٍ
وَمَلَائِينَ مِنَ الْغَرَامِيَّاتِ الصَّغِيرَةِ وَالْقَدِيرَةِ .
فَلَا تَخَافِي أَبَدًا ، عَزِيزَتِي ،
أَنْ أَتَعَلَّقَ ثَانِيَةً بِأَلْفِ وَجْهِ جَمِيلٍ
فِي نَوَاتِ الْخِيَانَةِ .
فَعَاشِقَاتُ مَا يَا كُوفُسَكِي -
لَا ، إِنَّهَا سُلَالَةٌ مَلَكِيَّةٌ
تَرْتَقِي إِلَى الْعَرْشِ قَلْبًا مَجْنُونًا .

مَارِي ! اقْتَرِبِي أَكْثَرَ !

فِي عُرْيِ بِلَا حَيَاءٍ
أَوْ فِي رُغْبٍ مُرْتَعِشٍ ،
امْنَحِينِي فِتْنَةَ شَفْتَيْكَ الَّتِي لَا تَخْبُو .
فَإِنَّا وَقَلْبِي لَمْ نَرَ أَبَدًا بِهَجَّةٍ مَا يُؤْ ،
فَلَمْ يَكُنْ هُنَاكَ غَيْرُ قَذَارَةٍ أَبْرِيْلِ الْفَجَّةِ .

مارى !
هناك شاعرٌ يُغنى سوناتاتٍ إلى تيانا
بينما أنا ،
وكلّى إنسانى ،
من لحمٍ ودم ،
أتوسّلُ ، فحسب ، من أجل جسدك
كالمسيحيين من أجل عطائهم :
« أبانا ، أعطنا
خبزنا اليومى
هذا اليوم ! » .

مارى !
أعطيني !
مارى !
أخافُ أن أنسى اسمك
كما يخافُ الشاعرُ
أن ينسى كلمةً ما
عثرَ عليها فى التوّ ، لم يلحقها بعدُ الجفافُ والابتدال ،
عظمتها مساويةً لعظمة الإله .

ماري !
جسدك
سوف أحبه وأرعاه
كما جُندى ،
عوقته الحرب ،
يرعى ساقه الوحيدة ،
لا ، بل أكثر !

لا ؟
لا تُريدين ؟

ها !

وهكذا سيكون على أن آخذ قلبي من جديد
وأحمله ، دامعاً ، وحيداً مرة ثانية ،
ككلب

يمضي حاملاً قدمه
التي سحقها قطار .

ها أنا أبارك الطريق بالماء المقدس لدمي .
وأزهاره الدبقة تُقبلُ تراباً ثوبى .
ولألف مرة سوف ترقص الشمس - ابنة هيرود -

حَوْلَ الْأَرْضِ - رَأْسِ الْمِعْدَانِ .

وَحِينَمَا تُنْهِى رَقَصَتَهَا الْأَخِيرَةَ
فِيمَا تَمْتَدُّ سَنَوَاتُ عُمْرِي الْمَقْدَرَةَ
خَيْطًا مِنْ مَلَائِينَ قَطَرَاتِ الدَّمِ
إِلَى بَيْتِ أَبِي ، فَإِنِّي سَأَمْضِي وَرَاءَهُ .

سَوْفَ أَزْحَفُ مِنْ قَبْرِي ،
مَطْمُورًا فِي اللَّيَالِي الَّتِي قَضَيْتُهَا فِي الْحَنَادِقِ ،
أَعْقِدُ الْعَزْمَ وَأَقُولُ ،
مُشَمَّرًا بِنَظْلُونِي :

اسْمَعْنِي ، أَيُّهَا السَّيِّدُ (...) ؟
أَلَا تَشْعُرُ بِالضَّجَرِ
وَأَنْتَ تَغْمِسُ الْعَيْنَيْنِ الرَّخْوَتَيْنِ كُلَّ يَوْمٍ
فِي هُلَامِ الْغُيُومِ ؟
أَتَدْرِي مَاذَا -
دَعْنَا نُرْتَّبِ جَوْلَةً لَطِيفَةً
فِي شَجَرَةٍ مَعْرِفَةِ الْقَضِيلَةِ وَالرُّذِيلَةِ !
فِبَاعْتِبَارِكَ كُلِّي الْوُجُودِ ، سَوْفَ تَمْتَلِي بِكَ صَنَادِيقُ الْخُبْرِ
وَسَتَضَعُ هَذِهِ الْخُمُورَ عَلَى الْمِنْضَدَةِ

لأنَّ « سَانِ بِيْتَر » سَيُؤْلِمُهُ أَنْ يَرْقُصَ الـ « كِي - كَا - بُو » ،
مُتَحَسِّرًا عَلَى الزَّمَنِ الَّذِي كَانَ يَسْتَطِيعُ فِيهِ أَنْ يَرْقُصَهَا .
وَسَنَمَلَأُ الْجَنَّةَ مِنْ جَدِيدٍ بِالنِّسَاءِ ،
فَلْتَقُلْهَا ، وَفِي نَفْسِ هَذِهِ اللَّيْلَةِ
سَأَتِي لَكَ بِمَا لَمْ تَرَهُ مِنْ أَجْمَلِ الْفَتَيَاتِ
مِنْ شَارِعِ « تَفَارِسْكُوى » - اتَّفَقْنَا ؟

لَا ؟
أَتَهْزُ خُصَلَاتِ رَأْسِكَ الْفِضِّيَّةَ ،
وَتَعْبَسُ إِلَى مَنْ عَلَ ؟
أَتَظُنُّ أَنَّ الرَّفِيقَ الْمَجْنُوحَ خَلَقَكَ
يَعْرِفُ أَى شَيْءٍ عَنِ الْحُبِّ ؟
إِنِّى مَلَاكَ أَيْضًا ، اعْتَدْتُ مِنْ قَبْلِ أَنْ أَكُونَ ،
مُحْمَلِقًا بِنَظَرَةٍ حَمَلٍ بَرِئ .
لَكِنِّى لَنْ أَمْنَحَ لِلْأَفْرَاسِ هِبَاتٍ بَعْدَ ذَلِكَ
مِنْ زَهْرِيَّاتِ « سِيفْرِيس » ، اللَّعْنَةُ !

لَقَدْ اخْتَرَعْتَ هَذَا الزَّوْجَ مِنَ الْأَيْدِي ، أَيُّهَا الْكُلَى ،
وَصَنَعْتَ رَأْسًا لِيُحَرِّقَهُ أَى غَبِى .
إِذَنْ فَلِمَ إِذَا لَا تَدْعُنَا نُقْبِلُ صَبَاحَ مَسَاءٍ
دُونَ أَنْ نَكُونَ مُحْكُومِينَ بِالْأَلَمِ ؟

أَنْتَ كُلُّ الْقُدْرَةِ ؟ تُوزَعُ الْمَوْتُ وَالْحَيَاةُ ؟

إِنَّكَ مَحْضُ جَهُولٍ ، حَيَوَانُ تَافِهٍ .

انْظُر - هَا أَنَا أَنَحْنِي ،

لَأَسْحَبَ السُّكَّينَ

مِنْ رَقَبَةِ حِذَائِي .

فَلْيَرْتَعْشِ جِلْدُكَ فِي رَقْصَةِ « سَانَ فِيتُوس » ،

وَتَنَحَنِ خُضُوعًا فِي السَّمَاءِ ،

تَمَلُّقًا ،

يَا لَكُمْ مِنْ أَوْغَادِ ذَوَى أَجْنِحَةٍ خَفَّاقَةٍ !

سَوْفَ أَمَزَقُكُمْ كُلَّكُمْ ، مَخْمُورًا بِالتَّمَلُّقِ ،

ابْتِدَاءً مِنْ هُنَا ، وَرَأْسًا إِلَى الْآسْكَاءِ !

دَعُونِي أَمْضِي !

لَنْ تُوَقِّفُونِي .

فَسَوَاءٌ مَا إِذَا كُنْتُ مُخْطِئًا

أَمْ مُصِيبًا

فَلَا يُمَكِّنُنِي أَنْ أَكُونَ أَكْثَرَ هُدُوءًا وَلَا أَظُنُّ أَنَّنِي يَجِبُ أَنْ أَكُونَ .

انْظُرُوا -

فَالنُّجُومُ ، مِنْ جَدِيدٍ ، قَدْ طَارَتْ أَعْنَاقُهَا ،

وَالسَّمَاءُ

حَمْرَاءُ كُلُّهَا بِدَمِ الْمَذْبَحَةِ !

هيه ، أنتم ،
أيتها السموات ،
إني قادم ،
أستمعن ؟
ارفعن قبعتكن ،
والأ ...

الصمت .

الكون
يغفو ، وأذنه الهائلة
المبرقشة بنقاط النجوم
تتمدّد على كفه .

● ١٩١٥ - ١٩١٤ ●

إنسان

يَدُ الشَّمْسِ ، الكَاهِنِ الْأَعْلَى وَالْأَقْدَسِ لِلْعَالَمِ ، غَافِرَةِ كُلِّ الْخَطَايَا - تَسْتَرِيحُ عَلَى رَأْسِي .

وَأَثَوَابُ اللَّيْلِ ، الْأَطْهَرُ مِنَ الرُّهْبَانِ ، تَسْتَقِرُّ عَلَى كَتِفِي .
وَأَنْجِيلُ أَيَّامِ حَيِّي ، الْمَمْتَدُّ أَلْفَ صَفْحَةٍ - أَقْبِلْهُ .

أَكْفُرُ عَنْ حَبِيٍّ بِعَذَابٍ لَا يَنْتَهِي ،

وَرُوحِي

تَنْتَظِرُ حُلُولاً جَدِيداً ،

« الْآنَ ، فَلْتَدْعِ خَادِمَكَ يَرْحَلْ فِي سَلَامٍ ... »

أَيْتُهَا الْأَرْضُ ،

إِنِّي أَسْمَعُ نِدَاءَكَ .

هَآ أَنَا أُنْتَظِرُ

تَحْتَ قَوْسِ اللَّيْلِ

نُوحًا جَدِيداً -

مِنْ أَجْلِ اللَّحْظَةِ الْمَقْدُورَةِ ،

الْآنَ سَيَأْتُونَ ،

يَأْتُونَ مِنْ أَجْلِي

فِي قَيْضِ ثِيَابِهِمْ ،

وَيَحُلُّونَ بِمَطَارِدِ ضَوْءِ الْفَجْرِ
عُقْدَةً مَصِيرِي الْأَرْضَى .

تَجِسَّىءَ !
إِنَّهَا تَجِسَّىءَ !
لَا تَخْدِشُ نِقَابَهَا .
وَفِي كُلِّ مَكَانٍ أَشِعَّةُ !
تُصَدِّرُ الْحَفِيفَ .
وَيَدْخُلُ كُلُّ يَوْمٍ ، نَاعِمًا ،
فِي قِشْرَتِهِ الصَّاخِبَةِ .

هِيَ الشَّمْسُ مِنْ جَدِيدٍ .
تُنَادِي اللَّصُوصَ النَّارِيَّينَ .
وَالْفَجْرُ يَدُقُّ احْتِفَالًا بِشُرُوتِهَا الطَّائِلَةِ .
أَيُّهَا الشَّمْسُ ،
أَهْنَالِكَ فِي الْخَارِجِ ،
فِيمَا وَرَاءَ أَوْحَالِ الْأَرْضِ ،
فِيمَا وَرَاءَ الْإِيمَانِ ،
حَقًّا ،

سَتَنْسِينِ رَسُولَكَ ،
الْمُبَشِّرَ بِمِيلَادِكَ .

للمُؤرِّخين الحمقى ، المدفوعين من قبل المعاصرين ، أن يكتبوا : « بليدة ومحلة
كانت حياة الشاعر المدهش » .

أعرف ،
لن يستشهد باسمي الخطاة
الذين يختنقون في النار .
ولن تسقط ستارتي
على الجلجثة
مع إطرأ الكهنة .
ففي حدائق الصيف ، في دقة ناقوس ظليلة ،
سأجلس وأحتسى
قهوتي الصباحية .

في سمائي
لا أنتظر إشارات مُحترقة .
وما من أحدٍ أقلق
نوم القُبور لـ « ماجي » ذات الشعر المعقوص .
مثل الآخرين ، تماماً ،
فاليوم الذي تنزلت فيه

عَلَيْكُمْ ،

كَانَ نَفْسَ الشَّيْءِ ، مُشِيرًا لِلْقَرَفِ .

وَلَمْ يَحْدُثْ لَأَيِّ شَخْصٍ

أَنْ يُومِيَ ،

إِلَى النُّجْمَةِ ،

تِلْكَ الطَّيْنَةُ الْفَجَّةُ :

أَيُّهَا النُّجْمَةُ !

لِمَاذَا تُشْرِيقِينَ عَالِيًا هُنَاكَ ، أَلَيْفَةً ، كَسُؤْلَةٍ ؟

فَلَوْ لَمْ يَكُنْ مِيلَادُ الْإِنْسَانِ ،

إِذَنْ ، فَمَاذَا ، بِإِلَهِ ، غَيْرِهِ ،

أَيُّهَا النُّجْمَةُ ،

يَسْتَحِقُّ الْإِحْتِفَالَ ؟

تَأَمَّلُوا :

فَنَحْنُ نَقْتَنِصُ ، بِشِيَاكِ مَرْمِيَّةٍ كَشْرَاكِ ،

سَمَكَةً مُتَكَلِّمَةً تُسَاوِي ثُرُوءَ ،

وَزَعَانِفُهَا الذَّهَبِيَّةُ الصَّغِيرَةُ تُغْنِي

بَسَالَةَ الصِّيَادِينَ

فِي قَصَائِدِ بُطُولِيَّةٍ غِنَائِيَّةٍ .

كَيْفَ أَفْشَلُ ، إِذَنْ ،

فِي أَنْ أَغْنَى نَفْسِي

إِذَا مَا كُنْتُ كُلِّي
أَحْدُوثةً مُدْهَشَةً ،
إِذَا كُلُّ حَرَكَةٍ مِنِّي
مُعْجِزَةٌ
هَائِلَةٌ ، خَارِقَةٌ ؟

أَتَمْشِي حَوْلَ أَيِّ جَانِبٍ .
عَلَى كُلِّ جَانِبٍ
عِنْدَ تَحْدِيقَةِ الْإِنْدِهَاشِ ذَاتِ الْأَشِعَّةِ الْخَمْسِ .
« الْأَيْدِي ! » ، هَتَفُوا .
يَا لَهُ مِنْ زَوْجٍ بَاهِرٍ !
فَلْتُلَاحِظُوا :
يُمْكِنُنِي أَنْ أَحَرِّكُهُمَا مِنَ الشَّمَالِ إِلَى الْيَمِينِ
وَمِنَ الْيَمِينِ إِلَى الشَّمَالِ - كَلَّا الْإِتِّجَاهَيْنِ .
فَلْتُلَاحِظُوا :
يُمْكِنُنِي أَنْ أَخْتَارَ أَفْضَلَ رَقَبَةٍ مِنْ لَمَحَةٍ وَاحِدَةٍ
وَأَلْتَفُّ حَوَالِيهَا -
هُنَاكَ !

افْتَحُوا عُلْبَةَ عَقْلِي -
فَلَسَوْفَ يُؤَمِّضُ أَغْلَى ذَكَاءٍ .
هَلْ هُنَاكَ أَيُّ شَيْءٍ

مُسْتَحِيلٌ عَلَى ؟
لَوْ تُرِيدُونَ
يُمْكِنُنِي أَنْ أُخْتَرِعَ
أَكْثَرَ الْحَيَوَانَاتِ رَوْعَةً !
بِذَيْلَيْنِ ،
وِثْلَاثِ أَرْجُلٍ ،
سَيِّمَشِي
أَمَامِي .
فَمَنْ قَبْلُنِي
يُمْكِنُ أَنْ يَقُولَ
هَلْ هُنَاكَ عَصِيرٌ أَشْهَى مِنْ رِيْقِي ؟
هَآ هُوَ لِسَانِي ، مَمْدُودٌ فِيهِ
جَمِيلاً ،
أَحْمَرٌ .
« أَوْ - هُوَ - هُوَ » يُمْكِنُنِي أَنْ أَهْتِفَ ،
وَصَوْتِي يَرْتَفِعُ أَعْلَى فَأَعْلَى .
« أَوْ - هُوَ - هُوَ ! »
يُمْكِنُنِي أَنْ أَصْرُخَ ،
وَصَوْتِي ، مِثْلَمَا صَقَرٌ صَيَدِ الشَّاعِرِ ،
يَهْبِطُ بِرَفْقٍ إِلَى أَسْفَلِ سَافِلِينَ .
لَا أَهْمِيَّةَ لَذَلِكَ كُلِّهِ !

فَفِي النِّهَايَةِ ،
الشُّتَاءَاتِ
إِلَى أَصْيَافِ ،
وَالْمَاءُ إِلَى نَبِيذٍ يُكْتَنَى مِنَ التُّحُولِ ،
وَالدُّخُولِ تَحْتَ صُوفٍ مِعْطَفِي
هُوَ أَغْرَبُ كُتْلَةٍ
مَصْنُوعَةٍ مِنْ أَجْلِ الضَّرْبِ وَالْحَرَقِ .

تَرْتَطِمُ بِالْيَمِينِ - فِي الْيَمِينِ تَبْدَأُ الْأَعْرَاسُ .
تَنْهَزِمُ إِلَى الشَّمَالِ - تَنْبَثِقُ السَّرَابَاتُ .
فَمَنْ غَيْرَهَا سَاحِبٌ ، وَأَنَا مُبَعَثَرٌ فِي سَعَادَةٍ ؟
مَنْ سَيَسْتَلْقِي ،
مَخْمُورًا ،
مُلْتَحِفًا بِسَمَاوَاتِ اللَّيْلِ السُّودَاءِ ؟

مَغْسَلَةٌ .
غَسَّالَاتُ .
مُتَزَاحِمَاتُ ، مَبْلُولَاتُ .
وَحْدَهَا فُقَاعَاتُ الصَّابُونِ - رُبَّمَا - تُزَخْرِفُ حَيَاتَهُنَّ .
وَبَعْدَهَا « هَاي بَرِيسْتو » !
وَيَتَلَاشَى الْمُمَثِّلُ الْمَبْتَدِئُ ذُو الْمَائَةِ قَدَمٍ !
فَمَنْ هُنَّ ؟

أُهْنِ بَنَاتُ السَّمَاءِ وَالْفَجْرِ ؟

مَخْبِزَ .

الْحَبَّازَ .

يَخْبِزُ أَرْغِفَتَهُ .

مَنْ هُوَ ؟

نَكِيرَةٌ مُلَوِّثٌ بِالِدَّقِيقِ .

وَقَبْجَاةٌ

تَتَحَوَّلُ الْأَرْغِفَةَ

إِلَى أَعْنَاقِ كَمَانَاتِ ،

لَهَا أُرْوَاحُ .

يَعْرِفُ عَلَيْهَا .

إِنَّهُ حَبِيبٌ وَيَطْلُ الْجَمِيعِ .

مَحَلُّ اسْكَافِي .

الاسْكَافِي .

وَعَدُّ وَمُتَسَوِّلُ .

يَضَعُ الطَّمَاقَ عَلَى الْأَحْذِيَةِ

أَوْ شَيْئًا مِنْ هَذَا الْقَبِيلِ .

بَعْدَئِذٍ ، يُحَوِّلُ كُلَّ طِمَاقٍ إِلَى قَيْشَارٍ .

مُتَوَجِّجٌ ،

أَمِيرٌ ،

مَرِحٌ وَلَاذِعٌ .

إِنَّهُ أَنَا

الَّذِي رَفَعْتُ قَلْبِي رَايَةً .

مُعْجِزَةُ الْقَرْنِ الْعِشْرِينَ الْفَرِيدَةِ .

وَالْحُجَّاجُ يَفِرُّونَ - رَكُضًا - مِنْ ضَرْبِ الْمَسِيحِ ،

وَلَا يَعُودُ لِلْإِيمَانِ أَنْ يَدْخُلَ مَكَّةَ .

حياة ماياكوفسكى

هَدِيرٌ يَرْجُ انْقِضَاضَ رِجَالِ الْبُنُوكِ ، وَأَصْحَابِ الرُّفْعَةِ ، وَكِبَارِ الْقُضَاةِ .

وَالْحَصِيلَةُ

مَعَاظِفُ الْبَرِيدِ ،

وَرَنِينَ الْعُمَلَاتِ الذَّهَبِيَّةِ .

« لَوْ أَنَّ لِكُلِّ شَيْءٍ قَلْبًا ،

إِذَنْ ، فَمِنْ أَجْلِ مَاذَا ، أَيْتُهَا الْفَاتِنَةُ ،

مِنْ أَجْلِ مَاذَا ، .

يَا أَمْوَالِي الْمَخْزُونَةَ ، قَدْ ادْخَرْتُكَ ؟
كَيْفَ يَجْرُؤُونَ عَلَى الْغِنَاءِ ،
وَمَنْ مَنَحَهُمُ الْحَقَّ ؟
مَنْ أَمَرَ الْأَيَّامَ أَنْ تَتَوَاصَلَ يُوْلِيوِيَّةُ ؟
فَاحْبِسُوا السَّمَاءَ بِإِحْكَامٍ فِي الْأَسْلَاقِ ،
شُقُّوا الْأَرْضَ ، فِي سَفْهِ ، إِلَى شَوَارِعِ !
فَمَنْ الَّذِي تَفَاخَرُ بِهِ :

« الْأَيْدِي » ؟

أَسْلِمُوهُمْ إِلَى كَتِيبَةِ الْإِعْدَامِ !
مَنْ أَضَاعَ أَيَّامَ الصَّيْفِ فِي الْقُبُلَاتِ ؟
فَلْيَكُنْ -

الْجَمِيعُ ! -

مِثْلَ قُنْفُذٍ شَوَكِي .

يَبْصُقُ بِلِسَانِهِ النَّمَائِمَ الْمَسْمُومَةَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ .

مَطْرُوداً إِلَى حَظِيرَةِ الْأَرْضِ الْمُوصَدَةِ ،

أَجْرَجِرْ

نِيرَ الزَّمَنِ .

وَهُنَاكَ ،

يَجْلِسُ

« القَانُون »

مُتَطَبِّيًا عَقْلِي ،

بَيْنَمَا قَلْبِي

يُغْلَلُهُ

« الدِّين » .

نِصْفُ حَيَاتِي وَلِي .

وَرَقِيبِي لَهُ أَلْفُ عَيْنٍ - مَصَابِيحُ الشُّوَارِعِ ، مَصَابِيحُ الشُّوَارِعِ ،

مَصَابِيحُ الشُّوَارِعِ ...

هَا أَنَا سَجِين .

لَا خَلَاصَ لِي .

مُصَفَّدًا بِالْأَرْضِ ، عَلَيْهَا اللَّعْنَةُ ،

سَوْفَ أَحْمَمُ الْعَالَمَ فِي بَحْرِ حُبِّي الشَّاسِعِ .

لَكِنْ - الْبُيُوتُ عَلَى كَافَّةِ الْأَجْنَابِ ، عَلَيْهَا اللَّعْنَةُ .

أُصْرُخُ ...

أَتَعْجَلُ !

خَارِجَ مِفَاتِيحِ الصَّوْتِ !

أَقَابِلُ عُبُوسَ السَّجَّانِ .

وَمِنْ سِنِّ شُعَاعِ شَمْسٍ

يَرْفُسُنِي الْحَيَوَانُ

كُتِلَ لَحْمٌ فَاسِدَةٌ .

مُقَهَّقَهَا حَتَّى الْغَثَّيَانِ :

« وَآ - هَا ! »

أَزْحَفُ خِلَالَ حَرَارَةِ الْكَابُوسِ .

مُصَفِّدًا مِنْ رِجْلِي

وَالصُّلْصُلَّةُ فِي كُلِّ مَكَانٍ

وَهَذَا الْكُوكَبُ قَذِيفَةٌ .

الْمَفَاتِيحُ الذَّهَبِيَّةُ .

أَوْصَدَتْ عَيْنِي هَاتَيْنِ .

فَمَنْ سِيرِي الْأَعْمَى ذَيْلَهُ ؟

هَا أَنَا الْآنَ مَسْجُونٌ

وَالْإِلَى الْأَبَدِ

فِي حِكَايَةِ تَافِهَةٍ .

فَلْتَذْهَبْ عَنِّي أَحْلَامُ الْيَقَظَةِ النَّبِيلَةِ وَالْوَحْشِيَّةِ !

أَنَا عَبْدُ رَبَّاتِ الشَّعْرِ ،

أَعْلِنُ الْعِصْيَانَ .

أَمَّا الْمُؤْمِنُونَ بِالطُّوَاوِيسِ -

بَنَاتِ أَفْكَارٍ « بَرِيم » ،

والمؤمنون بالوُود -
ثمرة خيال النباتيين ،
ووصفي هذا الذي لا تشوبه شائبة للجحيم الأرضي ،
فيندثرون من جيل إلى جيل !

مخترقاً خطوط الزوال ،
وأقواس أطلس ،
يزيد
ذهب العالم الجوّال ، مُصلصلاً :
فرنكات ،
دولارات ،
روبيلات ،
كروئات ،
ماركات .

عباقرة ، دجاج ، أحصنة ، كمائنات - يغوص الجميع .
الفيلة تغرق .
والتفاهات أيضاً .
وفي الحناجر ،
في الأنوف ،
في الآذان

يَتَرَدَّدُ صَدَاهَا اللَّزَجُ .

« النُّجْدَةُ ! »

يَخْتَرِقُ الْأَيْنُ كُلُّ مَكَانٍ .

وَفِي الْمُنْتَصَفِ ،

مَحْقُوقًا بِهُدْبٍ لَا يَرِفُ ،

عَلَى جَزِيرَةٍ - كَسِجَادَةٍ شَاسِعَةٍ مُزْهِرَةٍ -

يَعِيشُ

الْحَاكِمُ عَلَيْهِمْ جَمِيعًا ،

غَرِيْمِي ،

عَدُوِّي - الْمَرْحُ كَأَمْرَاءِ خَلِيعَةٍ .

وَالنَّقَاطُ الْمُرْهَقَةُ تُزَيِّنُ جَوَارِيَهَ الْجَمِيلَةَ -

وَبَهِيَجَةٍ ،

الشَّرَائِطُ عَلَى بَنَظْلُونِ الْإِسْتِعْرَاضِ .

وَرَبَطَةُ عُنُقِ

بِكُلِّ أُلُوَانٍ قَوْسٍ قَزَحٍ -

مُشِيرَةٌ لِلْإِسْمِئزَازِ ! -

مِنْ رَقَبَتِهِ

إِلَى كِرْشِهِ الْكُرْوِي

تَزْحَفُ

بَارْتِيَابٍ .

هَلَكَ الْجَمِيعُ فِي كُلِّ مَكَانٍ ،
لَكِنْ ، كَثُفَ فِي السَّمَاءِ ،
لِتَكْرِيمِ مَنْزِلَتِكَ الْأَسْمَى ،
تَجِبَى : بَرَّ - أ - فُ - وَ !

أَفِيقَا !

هُورَاهُ !

بَانِزَاي !

هُوُخ !

هِيَب - هِيَب !

فِيَف !

هُوسَانَا !

وَالْأَنْبِيَاءُ وَيُخَوِّا الْأَشْيَاءَ التَّافِهَةَ عَلَى الرَّعْدِ .

يَالَهَا مِنْ حَمَاقَةٍ !

إِنَّهُ هُوَ

يَقْرَأُ « لُوك » .

وَيَظُنُّهُ لَطِيفًا .

وَمَعَ الضَّحِكِ

تَرْنُ فَوْقَ كِرْشِهِ

وَتُومِضُ كَالْبَرْقِ

حَلِيَّةٌ بَعْدَ حَلِيَّةٍ .
وَمَشْدُوهِينَ ،
تَقِفْ
أَمَامَ مَأْثَرَةِ هِيلِينَ .
نَتَعَجَّبُ ،
« مَنْ فَعَلَهَا ،
وَمَتَّى ،
وَأَيْنَ ؟ » .
لَقَدْ كَانَ هُوَ
مَنْ أَمَرَ « فِيدِيَّاسَ » الْأَخِيرَ :
« أَرِيدُ
نِسَاءً قَاتِنَاتٍ مِنْ مَرَمَرٍ ! » .

٤ بَعْدَ الظُّهْرِ .
سِيَّاقٌ أَكْثَرَ بِهِجَةً .
« أَيُّهَا الْعَبِيدُ !
أَرِيدُ غَدَائِي مَرَّةً ثَانِيَةً ! » .
وَالرَّبُّ ،
طَاهِيهِ الْبَارِعُ ،
يُعِدُّ شَرَابَ التَّدْرِجِ الْمَغْلِيِّ

مِنْ طِينٍ عَادِي .
يَسْتَلْقِي ،
كَامْرَأَةٍ فِي حَالَةٍ حُبٍّ عَذْب .
« أَتُرِيدُونَ
مَا هُوَ أَعْلَى مِنَ السَّمَاوَاتِ الْمَرْصُوعَةِ بِالنُّجُومِ ؟ » .
وَفِي الْحَالِ
تَجُوسُ قُطْعَانُ جَالِيلِيُو
خِلَالَ النُّجُومِ
بِعُيُونِ التَّلِيسْكُورِيَّاتِ .

الثُّورَاتُ تَرْتَعِشُ خِلَالَ أَجْسَادِ الْمَمَالِكِ .
وَرُعَاةٌ جُدُدٌ يَجِيئُونَ مِنْ أَجْلِ الْقَطِيعِ الْإِنْسَانِي .
لَكِنُّكُمْ ، يَا غَيْرَ الْمُتَوَجِّينَ ، الْمُسْتَبِدُّونَ بِقُلُوبِ الْبَشَرِ ،
مَا مِنْ تَمَرُّدٍ وَاحِدٍ تَسَبَّبَ - مِنْ قَبْلِ - فِي إِزْعَاجِكُمْ .

أهواء ماياكوفسكي

أَتَسْمَعُونَ -
أَتَسْمَعُونَ - صَهِيلَ الْخَيُْولِ ؟
أَتَسْمَعُونَ -

أَتَسْمَعُونَ - رَعَدَ الْعَرَبَاتِ الْمُقْعِقَةِ ؟

تِلْكَ الَّتِي تُشِيرُ انْتِبَاهَ

سَاكِنِي الْمَدِينَةِ

الْآتِينَ لِلْإِسْتِحْمامِ فِي غَمَرَتِهِ .

طُوفَانُ مِنَ النَّاسِ .

أَنْحَشِرُ وَسَطَ الْحَشْدِ ،

إِلَى حَافَةِ الْبُكَاءِ وَالْهَزِيمَةِ الْعَبَثِيَّةِ .

أَتَشَبَّثُ بِالْأَعْنَةِ ،

بِأَذْيَالِ الْمَعَاطِفِ وَالْفَسَاتِينِ .

مَا هَذَا ؟

حَتَّى أَنْتِ ؟

تَسْلُكُ نَفْسَ الطَّرِيقِ ؟

مُنْغَمِسًا فِي الرِّيَاءِ ، أَيْضًا ، وَالْأَكَاذِيبِ .

وَمِثْلِ

الْمَصَابِيحِ الْحَمْرَاءِ الَّتِي تُضِيءُ الْمَوَاحِيرَ ،

يَوْمِضُ فِي عَيْنَيْكَ

الْإِحْتِقَانُ .

فَمَنْ أَجَلٍ مَآذَا ؟

كَفَى !

إِنِّي أَعْرِفُ مَبَاهِجَ أَكْثَرَ عَذُوبَةٍ !
فَفِي كِبَرِيَاءٍ ، تَسْدِلُ غَابَةَ الرُّمُوشِ .
كَفَى !

فَلَقَدْ رَحَلْتُ ، أَيُّهَا الْكَائِنُ الْبَائِسُ !

وَهُنَاكَ ، سَامِقًا فَوْقَ الرُّؤُوسِ ، يَنْتَصِبُ هُوَ .

رَأْسُهُ تُضِيءُ -

وَيُمْكِنُكَ أَنْ تَرْتَدِيهَا فِي قَدَمَيْكَ كَحِذَاءٍ .
صَلَعَاءَ .

تُشِعُّ بِالْبَرِيقِ .

وِثْلَاثُ خُصَلَاتٍ ، فَحَسْبُ ،

تَلْتَمِعُ مِنْ تَحْتِ الْمَاسَةِ

فِي نِهَآيَةِ إِصْبَعِ خَاتَمِ الزُّفَافِ .

أَرَاهَا تَتَقَدَّمُ ،

تَنْحِنِي عَلَى يَدَيْهِ ،

لِتَضْغُطَ شَفَتَيْهَا فِي الْخُصَلَاتِ ،

هَامِسَةً ، فِي مُدَاهِنَةٍ :

« النَّأْيُ الصَّغِيرُ » ، تُسَمَّى أَحَدَهُمْ ،

« الْغَيْمَةُ الصَّغِيرَةُ » ، الْآخَرُ ،

وَتَهَبُ الثَّالِثُ

الْبَهَاءُ الْمَجْهُولُ

لَا سِرَّ مَا

كُنْتُ أُخْلِقُهُ مَا أَزَالُ .

صعود ماياكوفسكى

أَنَا نَفْسِي شَاعِرٌ . تُعَلِّمُونِ أَطْفَالَكُمْ . « الشَّمْسُ تُشْرِقُ فَوْقَ مَرَاغِي الرِّيشِ
الْمُنْبَسِطَةِ » .

وَمِنْ مِخْدَعِ الْحُبِّ ، فِيمَا وَرَاءَ خُصَلَاتِهِ ، تَتَجَلَّى رَأْسُ مَحْبُوبَتِي .

عُيُونُكُمْ تُطَلِّقُ أَوْحَالَ تَصْفُرُ .

فَتَمَحِّي ابْتِسَامَتُكُمْ ، مِنْ الانْفِجَارَاتِ !

قَلْبِي يَهْفُو إِلَى الرُّصَاصِ وَالْبِنَادِقِ ،

وَحَنَجَرَتِي تَحْلُمُ بِالسَّكَاكِينِ .

يَتَنَامَى أَلْمِي إِلَى أَحْلَامٍ وَحْشِيَّةٍ

بِالشَّيْطَانِ الْمُصَفَّدِ ، الرَّهِيْبِ .

يُجْرِجِرُنِي إِلَى الْمِيَاهِ ،

إِلَى الانْحِدَارَاتِ الْحَادَّةِ الْمَغْوِيَةِ لِلِسُقُوفِ .

الثلُوجُ تَهْطِلُ حَوْلِي -

يُغَيِّرُ الثَّلَجُ فِي جُنُونٍ ،

وَتَتَوَقَّفُ - بَعْدَئِذٍ - الدَّوَامَةُ .

بَعْدَئِذٍ ، يَهْطِلُ الثَّلَجُ مِنْ جَدِيدٍ

وَيَتَجَمَّدُ إِلَى الزُّمُرْدِيِّ .

رُوحِي ارْتِعَاشَةً -

وَالْجَلِيدُ مُحِيطٌ ؛

مِنَ الْجَلِيدِ لَا تَمْلِكُ أَنْ تَنْبِثِقَ .

وَهَكَذَا ، سَأَمْشِي كَمَسْحُورٍ

عَلَى حَافَةِ جِسْرِ « نِيْفَا » .

أُخْطُو -

نَفْسُ الْمَكَانِ ، مِنْ جَدِيدٍ .

أَبْدَأُ مِنْ جَدِيدٍ -

سُدِّي .

أَمَامَ أَنْفِي يَشْبُ عَالِيًا أَحَدُ الْمَنَازِلِ ،

وَفَجْرُ فِظٍّ يَتَبَدَّى وَيَنْظُرُ شَذْرًا

مِنْ وَرَاءِ الزُّجَاجِ الْمَغْطَى بِالثَّلُوجِ .

هَناكَ ! أَسْرِعُوا ، الآن .

صَرَخَتْ قِطَّةٌ ضَالَّةٌ ،
غَمَمَةً

مِصْبَاحٍ لَيْلِي ،
يَتَخَفَّقُ .

أَنهَضَ

وَأَدُقُّ الْجَرَسَ .

أَيُّهَا الصَّيْدَلِي !

أَيُّهَا الصَّيْدَلِي !

عَلَى خَشَبَتَي السَّاقَيْنِ
تَتَعَلَّقُ قَوْعَتِي المِتَدَلِّيَّةُ .

تَنمو أَفْكارِي ، تَتَشَابَكُ ،

كَقُرُونٍ وَعَلٍ مُخْتَلِطَةٍ ،

أَكْثَرَ مَرَّارَةً مِنْ طَاقَةِ الاحْتِمَالِ .

وَنَشِيجِي يُلَوِّثُ أُلُوحَ الأَرْضِيَّةِ ،

وَأَنَا أَزْحَفُ فِي الصَّلَاةِ

إِلَى فِرْدَوْسِي المَفْقُودِ .

أَيُّهَا الصَّيْدَلِي !

أَيُّهَا الصَّيْدَلِي !

مَتَى سَيَنْتَهِي ذَلِكَ ، إِلَى الْأَبَدِ ؟

مَتَى سَيَكُونُ لِقَلْبِي أَنْ يَفِرَّ مِنْ هَذَا الْجَحِيمِ ؟

أَفِي السَّمَاوَاتِ الْمُنْبَسِطَةِ ، بِلَا نِهَايَةٍ ؟

أَمْ رُبَّمَا فِي الصُّحَارِي الْكَابُوسِيَّةِ ،

فِي الصُّحَارِي الضَّارِيَّةِ ، الصُّفْرَاءِ ،

يَعْتُرُ الْحَسُودُ عَلَى الْمَأْوَى ؟

قَوَارِيرُ الزُّجَاجِ تَحْمِلُ أَسْرَارًا مَصْفُوفَةً ؛

وَالْعَدَالَةُ تَرْقُدُ - مُتْسَامِيَّةً - فِي طَلْعَتِكَ .

أَيُّهَا الصَّيْدَلِي !

النُّجْدَةُ ،

أَتَوْسَلُ إِلَيْكَ ،

أَنْ تَدَعَ رُوحِي تَصْعَدُ بِلَا أَلَمٍ .

يُقَدِّمُ وَاحِدَةً .

« سَم » .

جُمُجْمَةٌ ضَاحِكَةٌ ،

أَعْلَاهَا عَظْمَتَانِ مُتَقَاطِعَتَانِ .

لِمَنْ تُقَدِّمُهُ ؟
إِنِّي أَبْدِي ،
ضَيْفَكَ النَّادِر .

صَوْتِي سَاكِن .
عَيْنَايَ عَمِيَاوَان .
وَعَقْلِي وَلِي ، مُوصِداً خَلْفَهُ الْبَاب .
إِذَنْ ، فَمَا الَّذِي يَتَبَقَّى لَكَ مِنِّي .
لِيَأْتِيَ عَلَيْهِ السُّم ؟

ظَنُّ غَامِضٌ يُرْفِرُ فِي عَقْلِهِ الْأَحْمَق .
الْعَاطِلُونَ فِي النَّافِذَةِ .
وَشَعْرُهُمْ بِلاَ انْتِهَاء .
وَفَجْأَةً .

أَقْلِع ، فِي سَلَاسَةٍ ، كَطَائِرَةٍ .
وَفِي السَّقْفِ ، تَنْتَشِرُ خَوَافُ الْفَتْحَةِ .
« وَوَو » .

صَخَب .
« إِنَّهُ فَوْقَ الْمَنْزِلِ ! » .

نَعَمْ ، هُنَاكَ كُنْتُ أَحْلَقُ .

كَنِيسَةً فِي الْغُرُوبِ .

صَلِيبُهَا ذُبَالَةٌ شَمْعَةٌ .

فَوْقَهَا !

فَوْقَ قِمَمِ الْعَابَةِ ،

فَوْقَ أَسْرَابِ الْغُرَبَانِ الْمُتَخَاصِمَةِ .

فَوْقَ !

طُلُوبُ !

حُثَالَةٌ كُلُّهُمْ .

كَمَا تَعَلَّمْنَا .

وَالْفِيزِيَاءُ ، وَالْفَلَكُ ، وَالْكِيمِيَاءُ أَيْضًا ،

كُنْتُ أَهْفُو إِلَى الطَّيْرَانِ -

وَهَكَذَا طَرْتُ !

إِلَى أَىِّ مَكَانٍ الْآنَ !

حَيْثُمَا أَبْغَى يُمَكِّنُنِي أَنْ أَنْطَلِقَ .

وَالْآنَ ، أَيُّهَا الشُّعْرَاءُ ، امْخُضُوا طَمَى قَصَائِدِكُمْ .

عُثُوا الْآنَ .

عُثُوا الْآنَ عَنْ شَيْطَانٍ جَدِيدٍ .

فِي سُتْرَةٍ أَمْرِيكِيَّةٍ .

وَحِذَاءِ ذَهَبِي .

ماياكوفسكى فى السماء

قف !

أرمي عَلَى غَيْمَةٍ

أَشْيَائِي وَجَسَدِي الْمَتْعَب .

وَتَحْتِى الْأَمَاكِنِ

الَّتِى مَازَرْتُهَا أَبَدًا .

هَكَذَا ،

هَذِهِ الْأَرْضُ الْمَلْسَاءُ ،

هِيَ الْفِرْدَوْسُ الْمَجِيدُ ، أَلَيْسَ كَذَلِكَ ؟

أَنْظُرْ حَوْلِي .

حَسَنًا ، سَتَرَى ، سَتَرَى !

أَلَقُ .

يَبْدَأُ فِي الْوَمِيزِ ،

وَاللَّائِلَةُ ،

وَالْحَفِيفُ .

فَأَيُّ شَيْءٍ هَذَا ، الَّذِي يَنْزِلُ فِي نُعُومَةٍ ؟

أَغِيْمَةٌ ،

أَمْ أَرْوَاحُ

بِلَا أَجْسَادٍ وَلَا خَطَايَا ؟

« وَلَوْ أَنَّ فَتَاةً أَقْسَمَتْ أَنَّهَا تُحِبُّكَ ... »

أَيُمْكِنُ ، هُنَا ، فِي السَّمَاءِ ، كَطَائِرٍ صَغِيرٍ ،

الاسْتِمَاعُ إِلَى مُوسِيقَى فِيرْدِي ؟

هَاهِيَ غِيْمَةٌ ذَاتُ صَلَاصَةٍ .

وَمَلَاتِكَةٌ يُغَنُّونَ .

إِنَّهُمْ يَعِيشُونَ حَيَاةً جَيِّدَةً ،

جَيِّدَةً تَمَامًا ، فِيمَا أَظُن .

يَتَقَدَّمُ أَحَدُهُمْ مُقْتَرِبًا ،

مُخْتَرِقًا الْخَدَرَ النَّاعِسَ ،

وَفِي أَدَبٍ جَمٍّ ، يَقُولُ :

« حَسَنًا ، فلاديمير فلاديميروفيتش ،

كَيْفَ تَرَى جَحِيمَنَا ؟ »

وَفِي أَدَبٍ مُّشَابِهٍ

أَجِيب :

« جَحِيمٌ قَاتِنٌ !

لَيْسَ سِوَى نَعِيمٍ » .

أَضْجَرَنِي ذَلِكَ فِي الْبِدَايَةِ -

أَيُّهُ سَخَافَاتٌ !

مَا مِنْ رُكْنٍ وَاحِدٍ ،

وَلَا شَأَى ،

وَلَا جَرَائِدَ لِلْقِرَاءَةِ بَعْدَ الشَّأَى .

لَكِنِّي اعْتَدْتُ - مَعَ الْوَقْتِ - عَلَى الْقَوَانِينِ السَّمَاوِيَّةِ .

وَخَرَجْتُ مَعَ الْآخَرِينَ

لَأَرَى إِنْ كَانَ قَدْ وَصَلَ أَيْ وَأَفِدَ جَدِيدٌ .

« آه ! أَنْتَ أَيْضًا !

لَمْ تَعُدْ حَيًّا ! »

وَأَعَانِقُهُ فِي فَرْحٍ غَامِرٍ .

« صَبَاحَ الْخَيْرِ ، فلاديمير فلاديميروفيتش ! »

« صَبَاحَ الْخَيْرِ ، أِبْرَامَ فاسِيليفيتش !

كَيْفَ انْتَهَيْتَ ؟

أَفِي رَاحَةٍ ؟

عَلَيَّ مَا يُرَامُ ؟ « .

أَلَيْسَتْ مِرْحَاتٍ صَغِيرَةً لَطِيفَةً ؟

بَدَأْتُ فِي الاسْتِمْتَاعِ بِهَا ،

فَاتَّخَذْتُ مَكَانًا عَلَى الْبَوَابَاتِ ،

وَحَالَمَا يَصِلُ أَحَدُ الْمَعَارِفِ ،

عِنْدَ انْتِهَاءِ حَيَاتِهِ ،

أَرَأَيْتَهُ فِي ضَوْءِ الْكَوَاكِبِ -

كَمْ هِيَ فَاتِنَةٌ وَمُتَنَوِّعَةٌ سَاحَاتُ الْعَوَالِمِ .

مَوْقِعُ الْمُرَاقَبَةِ الْمُرَكِّزِيَّةِ لِلْأَحْدَاثِ .

شَبَكَةُ مُحَوَّلَاتِ ، أَزْرَارٍ وَرَوَافِعِ .

تُدَارُ فِي اتِّجَاهِ -

فَتَتَجَهَّ الْعَوَالِمُ إِلَى نُقْطَةِ التَّوَقُّفِ ،

تُدَارُ فِي اتِّجَاهِ آخَرِ -

فَتَدْوَرُ ، أَسْرَعَ مِنْ ذِي قَبْلِ .

« أَدْرِ هَذَا » ، يَطْلُبُونَ ،
« لِيَنْطَفِئَ الْعَالَمُ كُلُّهُ :
فَكُلُّ مَا يَعْرِفُونَهُ
حَقُّوْلُ مُزْهَرَةٍ بِالْدَّمِ » .
أَكْثَرُ ،
« فَلْيَمِضُوا فِي أَزْدِهِارِهِمْ ،
فَالْأَرْضُ ، عَلَى آيَةٍ حَالٍ ، لَيْسَتْ سِوَى أَوْحَالٍ ! » .

الْمَخْزَنُ الْمَرْكَزِيُّ لِلْأَشِعَّةِ الْمُتَنَوِّعَةِ .
كَوْمَةُ نِفَايَاتِ النُّجُومِ الْمُحْتَرِقَةِ وَالْبَالِيَةِ .
نُسْخَةُ آنِيَّةٍ مُهْتَرِّتَةٍ -
لَا يَدْرِي أَحَدٌ لِمَنْ -
لِلْمُسَوَّدَةِ الْأُولَى الْعَقِيمَةِ لِسَفَرٍ هَائِلٍ .

الْكُلُّ يَبْدُو مُتَجَهِّمًا ،
مَشْغُولًا -
أَحَدُهُمْ يُرَمِّمُ - بِدَأْبٍ - تَصْدُعَاتِ غَيْمَةٍ ،
وَأَخَرُ يُعِيدُ تَزْوِيدَ الشَّمْسِ بِالْوُقُودِ بِالْجَارُوفِ .
الْكُلُّ مِنْهُمْ فِي هَذَا الْوَضْعِ الرَّهِيْبِ ،
رَصَانَةٌ ،

سَكُون -

مَا مِنْ أَحَدٍ يَتَدَاقِع -

مَا مِنْ مُبِرٍّ لِلتُّدَاقِع !

« أَخْرَقَ كَسُول ! » :

فِي الْبِدَايَةِ وَيُخُونِي .

وَلَكِنِّي مَخْلُوقٌ مِنْ أَجْلِ الْحُب ،

وَمَنْ لَا جَسَدَ لَهُ فَلَا يَمْلِكُ شَيْئًا !

« تَصَوَّرُونِي مُنْبَطِحًا عَلَى غَيْمَةٍ

أَرَأَيْبُكُمْ » ، قُلْتُ لَهُمْ ،

« أَسْتَلْقِي - فَحَسَب - وَأَرَأَاكُمْ ، كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ ! » .

« ذَلِكَ لَا يُرْضِينَا ! ، لَا ! » ، اعْتَزَّضُوا .

« لَا يُرْضِيكُمْ ؟ إِذَنْ فَلَنْ أَفْعَلَ !

كَانَ مُجَرَّدَ اقْتِرَاح ! » .

تَنْهِيدَةٌ تَصَّاعَدُ مِنْ رِثَّةِ كَبِيرِ الزَّمَنِ .

وَهُنَاكَ -

يَظْهَرُ عَامٌ جَدِيدٌ .

وَمِنْ هُنَا ،
يَتَدَحْرَجُ مِنْ أَعْلَى ،
مُرْعَدًا ،
التداعى الرهيب للأعوام .

لا أحصى الأسابيع ، التى تطنُّ فى دُؤار .
فَنَحْنُ ،
المشدودين إلى الإطارات الذهبية للزمن ،
لا نُقَسِّمُ حُبًّا إِلَى أَيَّام ،
لا نُبَدِّلُ أَسْمَاءَ مَحَبُّوَاتِنَا .

ساكنًا ،
أستلقى
فِي أَشِعَّةِ الْقَمَرِ الْبَارِدَةِ -
كَمَا لَوْ عَلَى شَاطِئِ شِمَالِي ، فِي اطمئنان ،
بَلْ أَكْثَرَ انْطِوَاء .
وَالْأَحْلَامُ تُلَاشِي قَلْقِي ،
وَيَامِتِدَادِي ، فِي عِنَاقِ كَامِلٍ لِي ،
تَتَدَقَّقُ بِحَارِ الْآبِدِيَّة .

عودة ماياكوفسكى

١ ، ٢ ، ٤ ، ٨ ، ١٦ ، ألف ، مليون ، دليون .

إنهض !

كفى !

العَيْنَانِ عَلَى الشَّمْسِ !

حَتَّى مَتَى سَتَسْتَلْقِي هُنَا ، مُنْبَطِحًا وَأَبْغَمَ ؟

أَتَذَمُّرُ ، شِبْهَ نَائِمٍ .

فَأَيُّ ابْنِ مِدْفَعٍ

ذَلِكَ الَّذِي يَجْرُؤُ عَلَى الثَّرَثَةِ مَعَ قَلْبِي

الصَّامِتِ طَوِيلًا ؟

أَهْوِ الصَّبَاحَ .

أَمِ الْمَسَاءَ ؟

هَادِيٌّ شُحُوبُ السَّمَاوَاتِ .

كَمْ مِنَ الْقُرُونِ

تَلَأَشَتْ فِي السُّدِيمِ ،

كَمِ مِنَ الْأَيَّامِ الْمَتَكَسِّرَةِ ، الْمَسْحُوقَةِ !
أَسْتَفْرِقُ فِي التَّفَكِيرِ حِينَ أُرْنُو إِلَى دَرَبِ اللَّبَّائَةِ .
أَلَعَلَّهُ لِحَيَّتِي ، وَقَدْ شَابَتْ ،
تِلْكَ الَّتِي تَمْتَدُّ عَبْرَ الْفَضَاءِ ؟

النُّجُومُ تُوَاصِلُ السُّقُوطَ .
أَتَأْمَلُهَا بِعَيْنِي .
هُنَاكَ ، تَسْقُطُ نَجْمَةٌ ،
خَاطِفَةً ، إِلَى الْأَرْضِ فِي الْأَسْفَلِ .

فِي عُمقِ قَلْبِي يَسْتَيْقِظُ حَسَدُ السَّنَوَاتِ الْغَابِرَةِ ،
وَعَقْلِي يَخْلُقُ خَيَالَاتٍ مُتَوَهِّجَةً .
لَا بُدَّ أَنَّ الْأَرْضَ
هُنَاكَ ، فِي الْأَسْفَلِ ،
تَبْدُو قَشِيبَةً .

الْقُرَى الْمَلَوْنَةُ بِالرَّبِيعِ .
وَكُلُّ مَدِينَةٍ لَا بُدَّ أَنَّهَا - أَيْضًا - مُضَاءَةٌ .
وَعَائِلَةُ الْعَالَمِ الْمُتَوَرِّدَةُ الْخُدُودِ تَمْرَحُ وَتُغْنِي .

يَتَبَدَّى الحَيْن .
أَكْثَرَ إِيْلَامًا .
غَيْمَةً بَعِيدَةً تَشِبُّ
فِي أَلْقِ الشَّمْسِ الصَّافِي .
وَصُورَةً أَرْضِيَّةً قَدِيمَةً
تُحْمِنُ فِي مُرَاوَدَتِهَا لِي .

أَمَعِن
نَظْرِي ،
لَأَرَى
أَرْضَ وَطْنِي .

هَاهِي !

أَحَدَقُ بِحِدَّةٍ أَكْثَرَ ،
أَمِيزُ الْبَحَارَ ،
وَالْجِبَالَ حَيْثُ تُحَلِّقُ الصُّقُور ...

وَأَبِي بِجَانِبِي ، رَفِيقِي الْقَدِيم .

هُوَ نَفْسُهُ ،

إِلَّا أَنَّهُ ازْدَادَ صَمًّا

وَتَوْبُهُ كَرَجُلٍ غَابَاتِ

ازْدَادَ اهْتِرَاءً

عِنْدَ الْمَرْقَقِينَ .

يَسْتَثِيرُنِي .

يُحَدِّقُ الْعَنِيدُ الْقَدِيمُ فِي الْأَسْفَلِ ، أَيْضًا .

فَمَا الْأَفْكَارُ الَّتِي يَسْتَثِيرُهَا

فِي عَقْلِهِ مَرَأَى الْأَرْضِ ؟

يَقُولُ فِي هُدُوءٍ ،

« فِي الْقُوقَازِ

لَا بُدَّ أَنَّ الرَّبِيعَ قَدْ حَلَّ الْآنَ ! » .

سِرْبُ الْأَرْوَاحِ ،

كَمْ يُضْجِرُنِي ،

اللَّعْنَةُ !

طِفْلٌ مِنْ « الْآبَاشِ »

يدفعني إلى الجنون .

بَابَا ، كَمْ هِيَ بَلِيدَةٌ ،

بَلِيدَةٌ لِلْغَايَةِ هُنَا ، يَا بَابَا !

هَذِهِ السَّمَاوَاتُ

الَّتِي تُغَوِّي الشُّعْرَاءَ الْمَجْذُوبِينَ ،

الْمُتَأَنِّقِينَ بِالْمِيدَالِيَّاتِ الْمَرْصُوعَةِ بِالنُّجُومِ وَغَيْرِهَا .

أَيُّهَا الشَّمْسُ ، لِمَذَا تَدْفَعِينَ ثَوْبَكَ إِلَى الْخَفِيفِ ؟

أَتُظَنُّ نَفْسَكَ كَارْدِينَالًا ؟

فَلْتَكْفَى عَنْ مَصِّ شَعْرَاتِ الْأَشِعَّةِ فِي النَّوْمِ ...

وَاتَّبِعِينِي -

بِلا أَقْدَامٍ أَنْتِ ،

وَمَا مِنْ شَيْءٍ نَظِيفٍ يَسْتَحِقُّ الْمَحَافِظَةَ عَلَيْهِ ،

بَلْ وَلَنْ تَحْتَاجِي إِلَى خُفٍّ

عَلَى الْأَرْضِ الطَّافِحَةِ بِالْأَوْحَالِ .

أَيُّهَا النُّجُومُ !

كُفِّي عَنْ نَسْجِ

إِكْلِيلِ شَهِيدِ الْأَرْضِ !

قَالَ أَحْمَرُ

يُغَطِّي الْأَفَقَ .

جَنَاحُ مَنْ هَذَا الَّذِي يُومِضُ
هُنَاكَ فِي الْأَسْفَلِ نَحْوَ الْأَرْضِ ؟
أَهُوَ الْفَجْرُ ؟

كَفَى !

فَنَحْنُ نَمُضِي ، فِيمَا يَبْدُو ، فِي نَفْسِ الطَّرِيقِ !

حِينَ ، أَنْطَلِقُ بَعِيدًا عَلَى قَوْسِ قُزَحَ ،
وَحِينَ أَتَأَرْجِعُ فِي ذَيْلِ مُذَنْبٍ .
فَمَا الَّذِي يَجْعَلُنِي أَتَقَافِرُ فِي شَكْلِ قَوْسٍ ؟
أَيُّ رُعْبٍ شَاحِبٍ يُدَمِّمُ حَوْلِي ؟

أَسْتَعْرِضُ

الْأَلْعَابَ الْمُشِيرَةَ

ذَاتِ الرُّشَاقَةِ الْمُبْهِرَةِ

أَمَامَ الْعَالَمِ .

وَرُوحِي

الْهَائِمَةَ

مُتَخَمَّةٌ

بِأَفْكَارِ الْمَاضِي .

نِصْفَا الْكُرَّةِ الْأَرْضِيَّةِ

يُشْبِهَانِ كَفَيْنِ مُنْطَبِقَيْنِ

فِيهِمَا تَغُطُّ الْمَدُنُ

فِي نَوْمٍ ثَقِيلٍ .

أَذْنِي تُمَيِّزُ الْأَصْوَاتَ الْمُنْفَرِدَةَ .

بَعِيداً ، مَائَةً ضَرْبَةٍ جَنَاحٍ أَوْ نَحْوَ ذَلِكَ .

« أَهْلًا ، أَيُّهَا الْأَرْضُ الْعَتِيقَةُ ! » .

وَبَتَّهَجُ قَلْبِي .

أَنْزَلْتُ عَلَى الْأَسْفَلِ ،

ثُمَّ أَنْهَضُ

وَأَمْضِي .

انْدِهَاشُهُمْ خَيَالِي

أَمَامَ قُوَّتِي الْغَيْبِيَّةِ ،

أمامي ،

كَمُسَافِرٍ خِلَالَ جَحِيمِ السَّمَاوَاتِ .
وَأَصْوَاتُهُمْ تَنْطَلِقُ فِي نَفْسٍ وَاحِدٍ :
« انظُرُوا ، لَا بُدَّ أَنَّهُ رَسَامُ السُّقُوفِ !
يُوشِكُ أَنْ يَهْوِيَ إِلَيَّ حَتْفُهُ !
يَا لَهُ مِنْ فُقْدَانٍ قَادِمٍ ! » .

وَمِنْ جَدِيدٍ ،

تَحْتَ وَطْأَةِ الْمَشَاغِلِ ،

ذَهَبَتِ الْجُمُوعُ .

فَيَوْمُهَا جَاءَ رَاعِدَ الصَّوْتِ ، يَتَدَحْرَجُ إِلَى الْأَمَامِ .

آه ، هَلْ هُنَاكَ

حَنْجَرَةٌ

يُمْكِنُهَا أَنْ تَهْدِرَ هَدِيرَ الْمَدِينَةِ ،

بِصَوْتٍ أَعْلَى ،

هَدِيرًا خَارِقًا ؟

فَمَنْ سَيَكْبَحُ انْدِفَاعَ الشُّوَارِعِ إِلَى الْأَمَامِ ؟

مَنْ يَقْضُ أَحَابِيلَ الْأَنْفَاقِ ؟

مَنْ سَيُوقَفُهُمْ
فِي الطَّائِرَاتِ
الْمُحَلَّقَةِ عَالِيًا ،
الْمُنْدَفِعَةِ خِلَالَ دُخَانِ الْمَوَاقِدِ وَالْمَدَاخِنِ ؟

أَسْفَلَ خَطِّ اسْتِوَاءِ الْأَرْضِ الْمُنْحَرِفِ
مِنْ شِيكَاجُو ،
عَبْرَ تَامْبُوف ،
تَتَدَحْرَجُ الرُّوْبِيَلَاتُ
فِي حَرَكَةٍ أَبَدِيَّةٍ .
يَتَعَقَّبُهَا الْجَمِيعُ ،
وَأَعْنَاقُهُمْ مَمْدُودَةٌ ،
يَتَجَمَّعُونَ فِي حُشُودٍ ،
يَخْتَرِقُونَ
الْجِبَالَ الصَّلْدَةَ ،
وَالطَّرِيقَ الْعَامَّةَ ،
وَالْمُحِيطَاتِ ...

وَذُو الرُّأْسِ الصَّلْعَاءِ الْقَدِيمُ نَفْسُهُ

هُوَ دَلِيلُهُمُ الْخَفِيُّ ،
مُعَلِّمُ الرُّقْصِ الْأَكْبَرِ
لِرَقْصَةِ الْكَانِكَانِ الْأَرْضِيَّةِ ،
كَفِكْرَةٍ حِينًا ،
وَحِينًا كَشَيْطَانٍ مُقْنَعٍ ،
وَمُشْرِقًا كَالِهٍ حِينًا ، وَقَتَمًا يَسْتَطِيعُ .

فَلْتُخْرَسُوا ، أَيُّهَا الْفَلَاسِفَةُ !
لَا تَتَجَادَلُوا -
فَأَنَا أَعْرِفُ
لِمَاذَا حَصَلُوا عَلَى هِبَةِ حَيَاتِهِمْ -
لِيُمَزَّقُوهَا فِي وَحْشِيَّةٍ ،
يُبَدِّدُوا ، أَيْنَمَا ذَهَبُوا
أَكْثَرَ مَا يَسْتَطِيعُونَ
مِنَ الْأَيَّامِ الْمُنْصَرِمَةِ مِنْ صَفَحَاتِ التَّقْوِيمِ السَّنَوِيِّ .

فَهَلْ أَرْحَمُهُمْ ؟
لَكِنْ مَتَى رَحِمُونِي ؟
لَقَدْ التَّهَمُوا الشُّوَارِعَ ،
وَالضُّوَا حِي ،

والحدائق .

فأرني خنجراً

هل من خنجرٍ حقيقي ؟

أثري ،

بأي ثمن !

فالآن يحلُّ يومُ انتقامي الرحيم

من البرابرة !

مايا كوفسكي إلى العصور

إلى أين أمضي ؟

أين ولماذا ؟

عبر الشارع المائة أركض

في خلية النحل البشرية

الطنانة .

وعيناي تتقاذبان على نافذة أقراص العسل .

عليلاً ،

مُحِبِّطًا ،
وَمُفْتَرِيًّا فِي يُولِيُو .

نَوَافِذُ الْبُيُوتِ .
نَوَافِذُ الْمَحَلَّاتِ
أَطْفَانُهَا الْمَدِينَةُ الْمُتَعَبَّةُ .
وَحِيدًا
الْغُرُوبُ ، الْجَزَارُ الدَّمَوِيُّ ،
يَقْطَعُ - بِلا رَحْمَةٍ - عِنَاقَ الْغُيُومِ .

وَأَنَا أَمْشِي الْهُونَى .
أَتَسَلَّقُ
جِسْرًا ، غَرِيبًا ، طَوِيلًا
وَأَحْدَقُ فِي الْأَسْفَلِ ، فِي انْفِعَالٍ مُخِيفٍ .
لَقَدْ كُنْتُ هُنَا .
وَهُوَ يُشْرِقُ كَمَا كَانَ ، عَلَى مَا أَذْكُرُ .
وَكَانَ يُدْعَى النِّيفَا .

هَآ هُنَا ، قَامَتِ مَدِينَةُ بِلْهَاءَ ، بِلا شُعُورٍ ،

تَتَمَرَّغُ فِي الدُّخَانِ الْمُتَصَاعِدِ مِنْ خَشَبِ الْمَدَاخِنِ .

وَسُرْعَةً بِالْغَةِ ،

فِي نَفْسِ الْمَدِينَةِ

سَتَبْدَأُ الْأَمْسِيَّاتِ -

مَلَسَاءَ ، لَهَا بَيَاضُ الطَّبَاشِيرِ .

كَابُوتِ -

يُولِيُو !

مُتَوَقِّدَةُ السُّخُونَةِ ، بِلا لَيْلِ ،

تَتَنُّ فِي كُلِّ نَاحِيَةٍ فِي أَلَمِ الْهَذْيَانِ .

حِينَ ، يَحْمَرُّ صَلِيبُ الْإِسْعَافِ سَاطِعًا ، فِي الْكَوَائِسِ ،

وَحِينَ ، تُدَوِّي طَلْقَةُ بُنْدُقيَّةٍ ،

وَتَحْمَدُ ،

ثُمَّ مِنْ جَدِيدٍ .

أَعْرِفُ ،

فَالشُّبَّانُ مِثْلِي

يَتَوَهَّجُونَ بِالْإِنْفِعَالِ

بِسُرْعَةٍ كَبِيرَةٍ ،

لَكِنْ نُتَوِّمًا فِي حَنْجَرَةِ الْمَرْءِ سَوْفَ يَخِزُهُ قَبْجَاءُ
عِنْدَمَا لَا تَلُوحُ آلَافٌ مِنْ مَصَائِيعِ الشُّوَارِعِ
بَلْ وَجُوهٌ دَامِسَةٌ .
فَأَيْنَ كَانَ ثَمَّةً شَبِيهَ
لِمِثْلِ هَذَا التَّقْلُصِ الْإِرَادِيِّ ؟

وَأَرَاكَ عَلَى سَطْحِ بَيْتٍ
تَتَمَشَّى عَلَى سَقْفٍ مُنْحَدِرٍ ، خَطِرٍ ،
مَشْدُودًا بِالْأَشْعَةِ
الَّتِي تَجْمَعُهَا فِي حِزْمَاتٍ .
أَمْدُ نَفْسِي -
لَكِنَّكَ - مِنْ تَحْتِ أَنْفِي - كَضَبَابٍ تَنْطَلِقُ .

وَهَا أَنْذَا - مِنْ جَدِيدٍ - صَنَمٌ سَاكِنٌ .
شَبَحُكَ يَرْحَلُ عَنِّي ، أَبْغَمَ .
وَحَشْدٌ مُتَشَرِّدٍ اللَّيْلَ يَتَشَطَّى وَيَتَنَاقَرُ .
وَيُمْكِنُنِي - بِالْكَادِ - أَنْ أَحِسَّهَا ، الرَّائِحَةَ الْعَذْبَةَ لِبَشَرَتِهَا
بِالْكَادِ - نَفْسَهَا ،
وَرِعْشَةَ صَوْتِهَا .

أظنه شبحاً ما ،

لكنه يعودُ إلى الحياة ، يا للبحيم !

تتجلى ، مقلوعة من عقائد الهواء ،

كما لو أن واحدة لا تكفى ،

وتنتشرُ في هيئة موكب .

وقلبي ، العائدُ إلى الحياة ، يبدأ الحفقان ، متوتراً ،

والعذابات الأرضية تُجددُ وطأتها ، من جديد .

فأهلاً بك - مرة ثانية -

يا هاجسي القديم !

المصاييحُ منحوتة بنفس الطريقة

في منتصف الشارع .

المنازلُ متشابهة - عالية تماماً .

ومن كوة في الجدار ،

تلتقي عيني برأس مهرة .

« أيها العابر ،

أهذا شارع جوكونفسكى ؟ »

يُحْمَلِقُ

كَطِفَلٍ يُحْمَلِقُ فِي هَيْكَلٍ عَظِيمٍ ،

وَعَيْنَاهُ - الْهَائِلَتَانِ ،

تَتَحَاشِيَانِ عَيْنِي .

« لَقَدْ كَانَ شَارِعَ مَايَاكُوفسكى مُنْذُ أَلْفِ سَنَةٍ كَامِلَةً .

وَقَدْ أَطْلَقَ النَّارَ عَلَى نَفْسِهِ هُنَا أَمَامَ بَابِهَا فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ » .

« مَنْ ؟

أُطْلَقْتُ النَّارَ عَلَى نَفْسِي ؟

أَيُّهُ حِكَايَةُ مُلْفُكَةٍ ، لَطِيفَةٍ مَعَ ذَلِكَ !

أَيُّهَا الْقَلْبُ ، فَلْتُطْلِقِ إِشْعَاعًا مَرِحًا ، وَتَعَلَّقْ بِهِ ! » .

أَطِيرُ

إِلَى النَّافِذَةِ -

إِنَّهَا عَادَةٌ سَمَاوِيَّةٌ .

عَالِيًا .

أَخْتَرِقُ اللَّيْلَ أَعْمَقَ .

طَابِقًا بَعْدَ طَابِقٍ .

السُّتَائِرُ مَسْحُوبَةٌ .

وخلالَ الحَرِيرِ المُتَارِجِجِ أَمْضِي مُغْرَدًا -

هُوَ نَفْسُ الشَّيْءِ -

عُرْفَةُ النَّوْمِ هِيَ نَفْسُهَا كَمَا مِنْ قَبْلِ !

وَرَغِمَ أَنَّكَ عَبَرْتَ آلَافَ السِّنِّينَ ، فَمَا تَزَالُ صَغِيرًا ،

هَآ هُنَا تَعِيشُ ،

وَشَعْرُكَ مُزْرَقٌ مِنْ ضَوْءِ الْقَمَرِ فِي الْفَيْضَانِ .

دَقِيقَةً وَاحِدَةً ،

وَمَا كَانَ قَمَرًا

يُعَادُ تَشْكِيلُهُ فِي رَأْسِهِ الصُّلْعَاءِ .

عَثَرْتُ عَلَيْهِمْ !

هُنَاكَ ، كَأَبْرِيَاءَ يَنَامُونَ .

الْيَدِ ،

تَقْبِضُ عَلَى السُّكَّانِ قَبْلَ الْقَتْلِ !

أَزْحَفُ نَحْوَ السَّرِيرِ ، مُمَعِنًا النَّظَرَ ،

وَمِنْ جَدِيدِ

أَتَرَنِّحُ إِلَى الْوَرَاءِ ،

وَأَنَا أَشْعُرُ بِالْحُبِّ وَالشَّفَقَةِ .

صَبَّاحُ الْحَبِيرِ !

يَظْهَرُ الضُّوءُ الْكَهْرَبَائِي .
وَعَيْنَانِ تَجْحَظَانِ فِي بُثْبَاتِ ،
فِي وَفِي سِكِّينِي الْوَامِضَةِ .
« مَنْ أَنْتَ ؟ »
« الْمُهَنْدِسُ نِيكُولَايِف .
إِنَّهَا شَقَّتِي .
أَيُّ شَيْطَانٍ أَنْتَ لِتَفْتَصِبَ زَوْجَتِي ؟ »

غُرْفَةُ شَخْصٍ آخَرٍ ...
تَجَمَّدَ الصَّبَّاحُ .
مُرْتَعِدَةً فِي رُكْنِي شَفَتَيْهَا ،
تَقِفُ امْرَأَةٌ شَخْصٍ آخَرٍ بِلَا مَلَابِيسَ .
أَرْكُضُ قَفْزًا وَعُدُّوًا .

كَظَلِّ مَشْقُوقٍ ،
ضَخْمٍ ،
أَشْعَثٍ ،
أَعْدُو أَسْفَلَ الْجِدَارِ

بَيْنَمَا يَتَوَهَّجُ ضَوْءُ الْقَمَرِ .
السُّكَّانُ يَهْرَعُونَ فِي عِبَائِكَ فَضْفَاضَةً .
أُرْعِدْ عَلَى أَحْجَارِ الشَّارِعِ ،
أَسُوقُ الْبَوَابِ إِلَى الرُّكْنِ بِاللُّكَمَاتِ .
« مِنْ شَقَّةِ اثْنَتَيْنِ وَأَرْبَعِينَ -
إِلَى أَيْنَ انْتَقَلْتَ ؟ »
« ثَمَّةَ تَفْسِيرٍ أُسْطُورِيٍّ :
أَنَّهَا قَفَزَتْ
مِنَ النَّافِذَةِ
إِلَيْهِ ،
وَهُنَاكَ ،
ذَهَبًا
وَالْجَسَدُ عَلَى الْجَسَدِ ،
مُفْعَمِينَ بِالسَّعَادَةِ ،
إِلَى نِهَآيَةِ الْحَافَةِ » .

أَيْنَ الْآنَ ؟
إِلَى أَيْنَ
يُمْكِنُ أَنْ تَقُودَنِي
عَيْنَايَ !

قَرِيبًا أَمْ بَعِيدًا ...
إِلَى الْحَقُولِ ؟
إِلَى الْحَقُولِ ، هُورَاهِ !

أَنْشُوطَةُ أَشِعَّةِ الشَّمْسِ مَرْمِيَّةٌ عَلَى رَقَبَتِي .
وَالصِّيفُ الْحَارِقُ يَشْطُرُنِي .
وَكَقِيدٍ لَا يَرْتَخِي أَبَدًا ،
تُصَلِّصِلُ فِيَّ آلاَفُ الْأَعْوَامِ مِنَ الْحُبِّ .

وَحِينَمَا
يَمْضِي الْجَمِيعُ إِلَى هَلَاكِ رَهِيْبٍ ،
أُولَئِكَ الَّذِينَ يَقْطَعُونَ شَوَاطِ الْحَيَاةِ ،
وَهُمْ يَعْتَصِرُونَ مِنَ الشَّمْسِ الْأَخِيرَةِ
الشُّعَاعَ الْوَاهِي الْأَخِيرَ
عَلَى الْكَوَاكِبِ الدَّامِسَةِ ،
سَيَشْتَعِلُ أَلْمِي وَحْدَهُ ،
كَمَحْرَقَةٍ ،
وَأَنَا ، مُطَوَّقًا بِاللَّهَبِ ،
أَنْتَصِبُ فِي النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ لِلْحُبِّ ،
مُقَدَّسًا اسْمَهُ .

خاتمة

أَيُّهَا الْفَضَاءُ ،
فَلْتَقْبَلْ فِي حَضْنِكَ
مِنْ جَدِيدِ
الضَّحِيَّةِ الشَّرِيدِ لِلْبَلَاءِ .
أَهْنَاكَ سَمَاوَاتُ نَسِيْتُهَا الْآنَ ؟
أَيُّهُ نَجْمَةٌ لَنْ تَنْطَفِئَ !
وَكَاأَلْفِ كَنِيسَةٍ
تُغْنِي الْأَرْضُ فِي الْأَسْفَلِ :
« فَلْتَرْقُدْ مَعَ الْقَدِيسِينَ فِي سَلَامٍ ! » .

١٩١٧ - ١٩١٦

إشارات

أنا نفسى

- « هيا يا أبناء الوطن » : تقليد ساخر للسطر الأول من نشيد « المارسيليز » .
- « ريون » : نهر بالقرب من « كوتابسى » .
- « بيرفيسنتيك » : دار نشر تخصصت فى نشر الكتابات الاشتراكية الديمقراطية .
- « برنامج إيرفورت » : برنامج الحزب الاشتراكى الديمقراطى الألمانى ، الذى تم إقراره فى « إيرفورت » عام ١٨٩١ . وكان يتم تدريسه فى الحلقات الثورية الروسية .
- « فى ذكرى باومان » : كان « باومان » عضواً قيادياً فى الحركة الثورية الروسية . وقد اغتيل فى موسكو عام ١٩٠٥ .
- « أوانى « بيم » الزجاجية » : كانت « بيم » فنانة من الأرستقراطية ، ترسم بألوان الماء بأسلوب تقليد الفن الشعبى الروسى ، ولها رسوم على الزجاج .
- « مقدمة ماركس » : هى مقدمة « نقد الاقتصاد السياسى » لكارل ماركس .
- « مروت باختبار » : إشارة إلى قيام ماياكوفسكى بأداء تكليفات الحزب .
- « سانين » : رواية للكاتب « ارتسيباشيف » ، لقيت انتشاراً واسعاً فى تلك الفترة .

- «ومدة قصيرة فى الداخل من جديد» : هى المرة الثانية التى اعتقل فيها ماياكوفسكى فى ١٨ يناير ١٩٠٩ ، وقضى فى الحبس ما يزيد عن شهر .

- « تاجانكا » : سجن تاجانسكايا .

- « بوتيركى » : سجن بوتيرسكايا .

- « كورلوف » : نائب وزير الشئون الداخلية ، فى ذلك الحين .

- « مذنب فى التهمة الأولى » : الاتهام بعبارة المطبعة السرية .

- « ستروجانوفسكى » : هى كلية ستروجانوفسكى للفنون .

- « جلستُ على « رأسى » لمدة عام » : إشارة إلى العكوف على تعلم كيفية رسم الرأس الإنسانية .

- « جزيرة الموتى » : عمل سيمفونى لسيرجى رحمانينوف .

- « وُلِدَت المستقبلية الروسية » : يشير ماياكوفسكى إلى بداية تنظيم جماعة المستقبلين . وقد اعتبر المستقبلية قوة إبداعية مضادة لأخلاق وفن البرجوازية . أما وجهة النظر « الحكومية » ، فقد اعتبرتها اتجاهًا فنيًا يعكس الأزمة العامة للثقافة البرجوازية .

- « الأبيض والقرمزي » : الكلمات الافتتاحية فى قصيدة « مساء » .

- « أحضر لى « ميناء » .. » : إحدى قصائد ماياكوفسكى المبكرة .

- « بيان مشترك » : هو مقدمة ديوان « صفقة فى وجه الذوق العام » ، الذى نشر عام ١٩١٣ :

« إلى القراء أول جديدنا ، وأول ما هو غير متوقع .

نحن وحدنا وجه عصرنا . إن بوق العصر يُدَوَّى من خلال كلماتنا . والماضى خائق . الأكاديمية وبوشكين أشد غموضًا من الهيروغليفية . فاقدقوا ببوشكين ، بدستوفسكى ، بتولستوى .. إلخ من فوق باخرة الحداثة .

إن من لا ينسى حبه الأول لا يتعرف على حبه الأخير .

فمن هو ذلك المجنون الذى يمنح حبه الأخير لعاهرة « بالمونت » ذات الرائحة النتنة ؟

هل يعكس ذلك الروح الرجولية لهذا الزمن ؟

من هو ذلك الجبان الذى يخشى تمزيق ذلك السلاح الورقى عن بزة الضفدع التى يلبسها المقاتل

بريوسوف ؟ هل تحمل أى بزوغ لجمال مجهول ؟

اغسلوا أيديكم المتسخة بوحل الكتب التى نقشها عدد لا يحصى من أمثال ليونيد أندرييف .

كل هؤلاء المكسيم جوركيين ، البلوكيين ، السلجوبيين ، الريمزوفيين ، الاميزشيكوزيين ،

الشيرنين الكوزميين ... إلخ ، كل ما يريده هؤلاء هو بيت جميل مُطل على النهر ..

هكذا يجازى القدر الخياطين .

من قمم ناطحات السحاب ننظر باحتقار إلى تفاهاتهم . ونطالب باحترام حقوق الشاعر :

أولاً : توسيع المفردات بكلمات تلقائية واشتقاقية - تعابير جديدة .

ثانياً : الكراهية التى لا تسمح بالمهادنة للغة المستعملة حتى الآن .

ثالثاً : اجتناب كل تلك الأكاليل ذات الشهرة الزائفة المصنوعة .

رابعاً : الوقوف على صخرة الكلمة « نحن » فى بحر صيحات القبط وصيحات الغضب .

وإذا كان فى كلماتنا ما يُعرى الآثار القذرة لـ « إدراككم الصائب وذوقكم السليم » ، فإن

تباشير بروق فجر الجمال الجديد فى الكلمة المكتفية بذاتها قد أخذت تهتز فوقها .

- « آه ، أغمضوا ، أغمضوا عيون الصحف » : من قصيدة ماياكوفسكى « أمى والمساء الذى قتله الألمان » .

- « أعشاب ريبن » : كان الفنان « ريبن » نباتياً .

- « ساتيريكون الجديدة » : مجلة أسبوعية ساخرة .

- « استدعونى » : تم استدعاء ماياكوفسكى لأداء الخدمة العسكرية فى أكتوبر ١٩١٥ ، وتم إلحاقه بالمدرسة العسكرية للسيارات فى بتروجراد .

- « دورة جوشكوف » : إشارة إلى بدء دورة سياسية رجعية تحمل اسم « جوشكوف » وزير الجيش والبحرية فى الحكومة الإقليمية .

- « نوافيا جيزن » (الحياة الجديدة) : جريدة نشر فيها ماياكوفسكى بعضاً من أعماله .

- « بروليتكولت » : جماعة الفن البروليتارى .

- « ال RSFSR » : مفوضية الشعب للتعليم الشعبى .

- « أندرييفا » : ممثل فى مسرح الفن فى موسكو ، والمسئول - فى ذلك الحين - عن إدارة المسرح فى سوفيت بتروجراد .

- « إنهم يؤسسون كومفوت » : إشارة إلى تأسيس رابطة المستقبلين الشيوعيين .

« اسكوفوكومبيونيتى » : جريدة أسبوعية صدرت فى بتروجراد من ديسمبر ١٩١٨ وحتى مارس ١٩١٩ .

- « روستا ROSTA » : اختصار لاسم وكالة التلغراف الروسية .

- « أيام وليال فى روستا » : فترة امتدت من خريف ١٩١٩ إلى يناير ١٩٢١ ، أنجز ماياكوفسكى خلالها آلاف الملصقات الدعائية .

- « ليف » : الجبهة اليسارية للفن . اسم جماعة ومجلة أدبية أشرف عليها ماياكوفسكى . وقد صدرت المجلة خلال الفترة من ١٩٢٣ إلى ١٩٢٥ . وفى عام ١٩٢٧ ، بدأت مجلة « نوفى ليف

= ليف الجديدة « فى الصدور برئاسة تحرير ماياكوفسكى . وفى عام ١٩٢٨ ، ترك ماياكوفسكى جماعة « ليف » .

- « قصيدة « ردى » ... » : لم تكتب .

- « مسرحية » : إشارة إلى مسرحية « بقّة الفراش » التى انتهت كتابتها فى النصف الثانى من ذلك العام .

إلى ليلى الحبيبة

- القصيدة مهداة إلى « ليلى بريك » .

- « فصل من جحيم كروشونيك » : إشارة إلى « مباريات فى الجحيم » ، وهى قصيدة مستقبلية كتبها « كروشونيك » و « خلبينيكوف » .

تُخمسة

- « أئينسكى ، تيوتشيف ، فيت » : من شعراء القرن التاسع عشر فى روسيا .

- « بسيطًا كما الحوار » : إحدى المجموعات الشعرية المبكرة التى صدرت لماياكوفسكى .

جسر بروكلين

- « كوليدج » : رئيس الولايات المتحدة الأمريكية فى زمن زيارة ماياكوفسكى لها .

إلى سيرجى إيسينين

أحد كبار الشعراء الروس فى القرن الحالى . وهو شاعر قَلَّاح ، تجاوب مع ثورة أكتوبر ١٩١٧ ، باعتبارها الطريق إلى تحقيق فردوسه الريفى المنشود ، الذى تتحقق فيه وحدة الإنسان مع الطبيعة فى عصر ذهبى . لكن أحلامه اصطدمت بـ « عصر حديدي » ، اقتشعت - خلاله - المصانع والقطارات الفردوس الريفى الروسى القابع فى ظلمات القرون الوسطى الناعمة . ولم تُفلح الخمر فى تبديد إحباطه العام ، ولا فى إصلاح علاقاته المجهضة فى الحب ، فكان انتحاره . وقد انتحر فى فندق « انجلترا » بـ ليننجراد ، فى ٢٧ ديسمبر ١٩٢٥ ، وكتب قصيدته الأخيرة بالدم النازف من شريانه المقطوع .

ويظل « إيسينين » - وهو رائد مدرسة « الصورة الشعرية » - شاعر الغنائية والأسى ، والتمرد ، والضمير الفردى . ويظل صوت الجيل الذى هَمَّ إلى سلام عذب وآمن فى حقبة من الانقلاب العنيف .

- « العلاقة الطبقيّة البائسة » : كان « الاتصال بالجماهير » شعاراً واسع الانتشار فى العشرينيات ، موجهاً إلى المبدعين بالذات ، باعتبار هذا « الاتصال » ضماناً أكيداً ضد السلوك والأفكار الخاطئة . وقد سخر ماياكوفسكى من فجاجة هذه الفكرة .

- « الكفّاس » : مشروب شعبى روسى ، غير كحولى .

- « أون ذا بوست Na Postu » : مجلة معبرة عن إحدى الجماعات الأدبية الرئيسية فى العشرينيات ، هى الرابطة الروسية للكتاب البروليتاريين .

- نيقولاى دورونين : شاعر معاصر لماياكوفسكى .

- « لا كلمة ، أيها الأصدقاء ، لا تهيدة » : الكلمات الافتتاحية لأحد أعمال تشايكوفسكى ، من تأليف « بليشتشيف » .

- « ليونيد سوينوف » : مغن شهير (تينور) ، شارك بالغناء فى الاحتفال بذكرى إيسينين ، الذى أقيم بمسرح الفن فى موسكو .

- « لوينجرين » : اعتبر دور « لوينجرين » ، فى أوبرا فاجنر ، أحد الأدوار التى أداها « سوينوف » على نحو رائع .

- « كوجان » : ناقد ومؤرخ أدبى سوفيتى ، وأحد مسئولى مفوضية التعليم ، وكان موضع سخريات تهكمية عديدة من جانب ماياكوفسكى .

- « الموت فى هذه الحياة ليس صعباً ، بناء الحياة هو الأصعب » : إعادة صياغة لأبيات « إيسينين » : « الموت فى هذه الحياة ليس جديداً ، لكن الحياة - بالتأكيد - ليست أكثر جدة » .

رسالة من باريس

- « كوستروف » : رئيس تحرير جريدة « كومسومولسكايا برافدا » فى ذلك الحين .

ها أنا أحب

- « موللر » : مؤلف كتاب وجيز للتمرينات الرياضية .

- « اليوفايسكى » : مؤلف العديد من كتب التاريخ المكتوبة بروح ملكية رجعية .

- « دوبرولينوف » (١٨٣٦ - ١٨٦١) : كاتب وناقد أدبى ديمقراطى ثورى .

واسمه يعنى « محب الخير » .

- « سادوفايا » : أحد الشوارع الرئيسية في موسكو ، وهو يدور حول وسط المدينة .
- « ستراستنايا » : أحد ميادين موسكو .
- « سلفى الموباسانى » : إشارة إلى قصة موباسان - الكاتب الفرنسى - « أنشودة رعوية » .
- « فارس بوشكين » : إشارة إلى شخصية الفارس في مسرحية « الفارس الطماع » لبوشكين .

إلى الجميع وكل شيء

- « وجه رازين » : هو « ستيبان رازين » ، قائد الانتفاضة الفلاحية الروسية فى أواخر القرن السابع عشر .

غيمسة فى بنطلون

- « لوزيتانيا » : سفينة انجليزية احترقت وغرقت فى البحر ، بفعل نيران إحدى الغواصات الألمانية عام ١٩١٥ .
- « جلبشات المناهر » : إشارة إلى الرحلة التى قام بها ماياكوفسكى وجماعة المستقبلين عبر روسيا ، أواخر عام ١٩١٣ وأوائل عام ١٩١٤ .
- « رائع أن تلتف روحك فى قميص أصفر » : فى بداياته المستقبلية ، كان ماياكوفسكى يعتمد ارتداء قميص أصفر غريب ، كنوع من التحدى للذوق البرجوازى السائد .
- « اشربوا كاكافان هوتن ١ » : إشارة إلى واقعة حقيقية نشرت فى تلك الفترة عن محكوم عليه بالإعدام ، وافق على أن يهتف بهذا الإعلان قبل تنفيذ الحكم ، مقابل أن تقول المؤسسة المنتجة أسرته بعد إعدامه .

- « إيجور سيفريانين » (١٨٨٧ - ١٩٤١) : شاعر معاصر لماياكوفسكى ، ينتمى إلى تيار « المستقبلين الذاتيين » .

- « الجنرال جاستون جالليفيه » (١٨٣٠ - ١٩٠٩) : هو الجنرال الفرنسى المستول عن تنفيذ المذابح التى جرت ضد كومبيونة باريس ١٨٧١ .

- « بيرليوك » : شاعر وفنان روسى من المستقبلين .

- « يقيم وليمة كما ماماي » : إشارة إلى عادة تترية يجلس بمقتضاها المنتصرون - فى احتفالهم - على ألواح خشبية ممدودة فوق جثث المهزومين . واقعياً ، لم يكن الخان « ماماي » هو من فعل ذلك ، بل قادة « جنكيزخان » هم الذين فعلوه ، عقب معركة نهر كالكا ، فى القرن الثالث عشر .

- « أزيف » : عميل محرض كان يعمل فى خدمة البوليس السرى القيصرى .

- « برسنيا » : أحد شوارع موسكو ، حيث كانت والدة الشاعر وشقيقته تعيشان .

- « تيانا » : امرأة أهدى إليها « سيفريانين » قصيدته التى تحمل نفس الاسم .

- « كى - كا - هو » : رقصة كانت تمثل أحدث الموضات فى الرقص ، فى تلك الفترة .

إنسان

صدرت أول طبعة مستقلة من القصيدة فى فبراير ١٩١٨ .

- « سمكة صغيرة متكلمة » : إشارة إلى « حكاية السمكة الذهبية » لبوشكين .

- « الفريد بريم » (١٨٢٩ - ١٨٨٤) : عالم حيوان ألمانى شهير ، مؤلف « حياة الحيوانات » .

- « لوك ، ويليام جون » (١٨٦٣ - ١٩٣٠) : مؤلف بريطانى للعديد من الروايات المسلية ذات « النهايات السعيدة » .

- « الشيطان » : الشخصية الرئيسية فى أهم قصائد الشاعر الروسى ليرمونتوف ، التى تحمل نفس الاسم ، وقد تمت ترجمتها إلى العربية ضمن مختارات لشاعرها ، قام بها مترجم هذا الكتاب .
- « صباح الخير ، أبرام فاسيليفيتش » : هو « ايفنين » ، أحد معارف ماياكوفسكى .
- « ومن كوة .. رأس مُهرة » : رأس المهرة المنحوتة فى كوة جدار أحد بيوت شارع زوكوفسكى ، ببتروجراد ، حيث كانت « ليلى بريك » تعيش .

المراجع

- ١ - الكسندرا ماياكوفسكايا ، « إبنى .. ماياكوفسكى » ، مجلة الكرمل (الاتحاد العام للكتاب والصحفيين الفلسطينيين) ، العدد ٩/١٩٨٣ ، ص ص ٢٨٣ ، ٢٨٨ .
- ٢ - بورا ، س . م . ، التجربة الخلاقة ، ترجمة سلافة الحجاوى ، دار الشئون الثقافية العامة ، بغداد ١٩٨٦ .
- ٣ - جون ريد ، عشرة أيام هزت العالم ، موسكو : دار التقدم ، ١٩٧٢ .
- ٤ - حياة شرارة ، ماياكوفسكى ، سلسلة أعلام الفكر العالمى ، بيروت : المؤسسة العربية للدراسات والنشر ، ١٩٧٦ .
- ٥ - صبرى حافظ ، « الشعر الروسى الحديث : ملامحه واتجاهاته » ، مجلة عالم الفكر ، الكويت ، المجلد السابع / العدد الأول ، أبريل - مايو - يونيو ١٩٧٦ ، ص ص ١٦٧ ، ٢٣٠ .
- ٦ - صلاح عبد الصبور ، أصوات العصر ، الطبعة الأولى ، القاهرة : دار المعرفة ، ١٩٦١ .
- ٧ - على شلش ، « نيويورك فى ست قصائد » ، مجلة فصول ، القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب ، المجلد الثالث / العدد الرابع ، يوليو / سبتمبر ١٩٨٣ .
- ٨ - لينين ، فى الأدب والفن ، ترجمة يوسف حلاق ، ج٢ دمشق : وزارة الثقافة ، ١٩٧٣ .
- ٩ - لينين ، الرسائل والمقالات الأخيرة ، موسكو : دار التقدم (د . ت) .
- ١٠ - معين بسيسو ، أدب القفز بالمظلات ، القاهرة : دار الهلال ، كتاب الهلال (٢٥٤) ، مارس ١٩٧٢ .
- ١١ - بيبفانوف ، فيدوسوف ، تاريخ الاتحاد السوفيتى ، ترجمة خيرى الضامن ونقولا الطويل ، موسكو ، دار التقدم (د . ت) .

LENIN, V.I., *On Literature and Art*, First printing, Moscow, Progress Publishers, 1967 .

LUNACHARSKY, A., *On Literature and Art*, Second .edition, Moscow, Progress Publishers, 1973.

MAYAKOVSKY, V., *Poems*, First printing, Moscow, Progress Publishers, 1972.

MAYAKOVSKY, V., *Selected Works in three Volumes*. Raduga Publishers, Moscow 1985.

METCHENKO, A. et all., *Vladimir Mayakovsky : Innovator*, First printing, Moscow, Progerss Publishers, 1974.

PERTSOV, V., A Great Post of the Soviet Epoch (in : *Mayakovsky, V., Poems, Ibid*), pp. 7 - 24.

SLONIM, M., *An Outline of Russian Literature*, London. Oxford University Press, 1958.

للمترجم

شعر:

- وردة الفوضى الجميلة ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، القاهرة ١٩٨٧ .
- إشراقات رفعت سلام ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، القاهرة ١٩٩٢ .
- إنها توميء لى ، الهيئة العامة لقصور الثقافة ، القاهرة ١٩٩٣ ؛
طبعة ثانية : سلسلة « نوافذ » ، القاهرة ١٩٩٦ .
- هكذا قلت للهاوية ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، القاهرة ١٩٩٣ .
- إلى النهار الماضى ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، القاهرة ١٩٩٧ .

دراسات:

- المسرح الشعرى العربى ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ، القاهرة ١٩٨٦ .
- بحثاً عن التراث العربى : نظرة نقدية منهجية ، الهيئة المصرية العامة للكتاب ،
القاهرة ١٩٨٩ ؛ دار الفارابى ، بيروت ١٩٨٩ .
- بحثاً عن الشعر .. (تحت الطبع) .

ترجمة:

- الغجر .. وقصائد أخرى ، بوشكين ، دار ابن خلدون ، بيروت ١٩٨٢ .
- غيمة فى بنطلون .. وقصائد أخرى ، ماياكوفسكى ، دار الثقافة الجديدة ،
القاهرة ١٩٨٥ .
- الإبداع القصصى عند يوسف إدريس ، كيرشويك ، دار شهدى ، القاهرة ١٩٨٧ ؛
طبعة ثانية : دار سعاد الصباح ، القاهرة ، الكويت ١٩٩٣ .

الشیطان .. وقصائد أخرى ، لیرموننتوف ، اتحاد کتاب وأدباء الإمارات ،
الشارقة ١٩٩١ .

اللغة الأولى ، ریتسوس ، الملحقیة الثقافیة الیونانیة بالقاهرة ، القاهرة ١٩٩٢ ؛
طبعة ثانية : دار الینابیع ، دمشق ١٩٩٥ .

هذه اللحظة الرهیبة (قصائد من کرواتیا) ، المركز المصری العربی ، القاهرة ١٩٩٧ .

البعید (مختارات شعریة شاملة) ، ریتسوس ، الهیئة المصریة العامة للکتاب ،
القاهرة ١٩٩٧ .

المحتويات

٧	.....	ماياكوفسكى : أزمة للثورة والانتحار :
٦٣	.....	أنا نفسى
٨٧	.....	القصاصد
٨٩	.....	صباح
٩١	.....	وأنت
٩٣	.....	جحيم المدينة الهائل
٩٥	.....	أنصت !
٩٧	.....	هكذا تحولتُ إلى كلب
١٠١	.....	ليلى الحبيبة
١٠٥	.....	تُخمة
١٠٩	.....	مزاد رخيص
١١٣	.....	غيوم الخديعة
١١٥	.....	المغامرة العجيبة
١٢٣	.....	جسر بروكلين
١٣١	.....	إلى سيرجى إيسينين
١٤١	.....	فضائع الأوراق
١٤٧	.....	جنون الاجتماعات
١٥١	.....	الأذواق تختلف
١٥٣	.....	رسالة من باريس
١٦٣	.....	ها أنا أحب
٣٠١		

١٧٩	إلى نفسه الحبيبة
١٨٢	إلى الجميع وكل شيء
١٩١	لا جديد
١٩٣	غيمة في بتلون
٢٣٣	إنسان
٢٨٧	إشارات
٢٩٧	المراجع

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ٧١٦١ / ١٩٩٨

الترقيم الدولي (I. S. B. N. 977 - 305 - 013 - 0)

هو صوت المشاهد الذى يصف ما يرى ، ويكشف ما يتخفى وراء أستار العادة أو التواطؤ أو اللامبالاة ، وما يتلبس مسوح الحقيقة من بهتان وفساد ، وما يتقنع بالרטانة الثورية المباحة من انتهازية وعفن ، وهو - فى ذلك - ليس متفرجاً ، وإنما فضّاح أعظم ، يهوى إباحة الأسرار ، وانتهاك التواطؤات ، وكسر أسوار الصمت الضمنية إنه - بمعنى أدق - ليس مشاهداً ، بل شاهد . وهو شاهد متطفل ، لا ينتظر دعوة لن تجيء للنطق بشهادته ؛ وإنما يمنح نفسه حق إطلاقها ، أو الصراخ بها . من تلقاء نفسه ، وقتما يريد ، وكيفما يريد . لذلك ، فهو الشاهد الذى لا يرحب أحد بوجوده ، ولا بشهادته . فهو ليس شاهد نفى ، لكنه شاهد إثبات . وربما كان شاهد الإثبات الوحيد . شاهد مرفوض ، لكنه غير قابل للتجاهل ، بقدر ما لا يمكن تجاهل الفضيحة الدامغة .